
McGill University
Library

(6)

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Concert Programmes
Sept. 2009- Feb. 2010

Pollack & Redpath Halls

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

CONCERT PROGRAMMES

SEPT. 2009 - FEB. 2010

Pollack & Redpath Halls

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 8 septembre 2009
à 19 h

Tuesday, September 8, 2009
7:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JAN KREJCAR
piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Phantasie en sol mineur, opus 77 /
Phantasie in G minor, Op. 77

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Suite pour piano, opus 13 / for piano, Op. 13
- Praeludium
- Con molta espressione
- Danza
- Pastorale
- Postludium

PAVEL HAAS
(1899-1944)

Cappriccio, opus 76, nº 5 / Op. 76, No. 5
Intermezzo, opus 76, nº 7 / Op. 76, No 7
Cappriccio, opus 76, nº 8 / Op. 76, No. 8

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

~ entr'Acte ~

Sonate nº 9, opus 103 / Sonata No. 9, Op. 103

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

- Allegretto
- Allegro strepitoso
- Andante tranquillo
- Allegro con brio, ma non troppo presto

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jan Krejcar pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Jan Krejcar in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 septembre 2009
à 20 h

Wednesday, September 9, 2009
8:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

BARBARA HEATH

soprano

classe de / class of **Winston Purdy**

Louise Pelletier, piano

Solovei — **ALEXANDER ALABIEV** (1787-1851)
Die Nachtigall — **ALBAN BERG** (1885-1935)
An die Nachtigall — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)

Mädchenblumen, opus 22 / Op. 22 — **RICHARD STRAUSS** (1864-1949)
- Mädchenblumen
- Kornblumen
- Mohnblumen
- Epheu
- Wasserrose

Primavera — **JOAQUIN RODRIGO** (1901-1999)

~ entr'Acte ~

Collection Vasnier — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
- Voici que le printemps
- Paysage sentimental
- Mandoline
- Musique
- Calme dans le demi-jour
- Silence ineffable
- Regret
- Romance
- Coquetterie posthume
- Fantoche

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Barbara Heath pour l'obtention d'une baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Barbara Heath in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor's of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 10 septembre 2009
à 16 h

Récital final de baccalauréat

Thursday, September 10, 2009
4:00 p.m.

Bachelor's Final Recital

JAAKOB PALASVIRTA

basse / bass

classe de / class of **Stefano Algieri**

Louise Pelletier, piano

Caro Mio Ben	GIUSEPPE GIORDANI (1744-1798)
Lasciatemi morire!	CLAUDIO MONTEVERDI (1567-1643)
Già il sole dal Gange	ALESSANDRO SCARLATTI (1659-1725)
"Io ti lascio, oh cara, addio", KV Anh. 245 (621a)	WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
Trois chansons de France	CLAUDE DEBUSSY (1835-1918)
Le temps a laissié son Manteau	
La Grotte	
Pour ce que Plaissance est morte	
Lied des Mephistopheles, opus 5, nº 4 / Op. 5, No. 4	RICHARD WAGNER (1813-1883)
Lied des Mephistopheles, opus 45, nº 2 / Op. 45, No. 2	FERRUCIO BUSONI (1866-1924)
Mephistopheles' Song in Auerbach's Tavern	MODEST MUSSORGSKY (1839-1881)
Aus Goethes Faust, opus 75, nº 3 / Op. 75, No. 3	LUDWIG VAN BEETHOVEN (1770-1827)

~ entr'Acte ~

"In diesen Heil'gen hallen" (de / from Die Zauberflöte)	W. A. MOZART
In Questa Tomba Oscura	L. VAN BEETHOVEN
The Land	NICOLAS FLAGELLO (1928-1994)
The Eagle	
The Owl	
Flower in the Cranny	
Three Songs	TOM LEHRER (né en / b. 1928)
She's My Girl	
When you are Old and Grey	
I Hold Your Hand in Mine	

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jaakob Palasvirta pour l'obtention d'une baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Jaakob Palasvirta in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor's of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 10 septembre 2009
à 18 h 30

Thursday, September 10, 2009
6:30 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor's Final Recital

ISABELLE NICOLAS

soprano

classe de / class of **Winston Purdy**

Louise Pelletier, piano

avec / with

Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord; **Vincent Lauzer**, flûte à bec / recorder
Mélanie de Bonville, violon baroque / baroque violin;
Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello

Lieder — **WOLFGANG AMADEUS MOZART** (1756-1791)
- Als Luise die Briefe
- Das Veilchen

Al destin che la minaccia (de / from *Mitridate, re di Ponto*) — ARR. **DYLAN SAUERWALD**

Mélodies — **HENRI DUPARC** (1848-1933)
- L'invitation au voyage
- Chanson triste
- Phydilé

La bonne cuisine (Four Recipes) — **LEONARD BERNSTEIN** (1918-1990)
1. Plum Pudding
2. Queues de boeuf
3. Tavouk Guenksis
4. Civet à toute vitesse

~ entr'Acte ~

Robert Schumann
(1897-1945)

Op. 42: Frauenliebe un Leben
1. Seit ich ihn gesehen
2. Er, der Herrlischte von allen
3. Ich kann's nicht fachen, nicht glauben
4. Du Ring an meinem Finger
5. Helft mir, ihr Schwestern
6. Süsser Freund, du blackest mich verwundert an
7. An meinem Herzen, an mainer Brust
8. Nun hast du mir den ersten Schmerz getan

Sergei Rachmaninov
(1873-1943)

Op. 21 (extraits / excerpts)
No. 5 Siren (Lilacs)
No. 7 Zdyes' Khorosho (How Fair This Spot)

Op. 14 (extrait / excerpt)
No. 11 Vesenniye void (Spring Waters)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isabelle Nicolas pour l'obtention d'une baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Isabelle Nicolas in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor's of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 11 septembre 2009
à 20 h

Friday, September 11, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

EUN-BORAM AHN

piano

classe de / class of **Kyoko Hashimoto**

Sonate nº 28 en la majeur, opus 101 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN**
Sonata No. 28 in A Major, Op. 101 — (1770-1827)

Etwas lebhaft und mit der innigsten Empfindung
Lebhaft. Marschmassig
Langsam und sehnsuchtvoll
Geschwinde, doch nicht zu sehr, und mit Entschlossenheit

Sonetto 123 del Petrarca (Années de Pèlerinage, Second year, Italy, S. 161) — **FRANZ LISZT**
Legend nº 2: St-Francois de Paule marchant sur les flots — (1811-1886)

~ entr'Acte ~

Les Soirées de Nazelles — **FRANCIS POULENC**
Préambule — (1899-1963)
Variations
I. Le comble de la discrétion
II. Le cœur sur la main
III. La désinvolture et la discrétion
IV. La suite dans les idées
V. Le charme enjoleur
VI. Le contentement de soi
VII. Le goût du malheur
VIII. L'alerte vieillesse
Cadence
Final

Sonate pour piano (extrait) / Sonata for Piano (excerpt) — **HENRI DUTILLEUX**
III. Choral et variations — (né en / b. 1916)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Eun-boram Ahn pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Eun-boram Ahn in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master's of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 14 septembre 2009
à 17 h

Monday, September 14, 2009
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CLAIRE PAIK

piano

classe de / class of **Marina Mdivani**

Étude d'après des Caprices de Paganini, opus 10, nº 5 — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)

Faschingsschwank aus Wien, opus 26 — **R. SCHUMANN**
- Allegro
- Romanze
- Scherzino
- Intermezzo
- Finale

~ entr'Acte ~

Sonate en la majeur, opus 2, nº 2 / Sonata in A Major, Op. 2, No. 2 — **LUDWIG VAN BEETHOVEN** (1770-1827)
- Allegro vivace
- Largo appassionato
- Scherzo: Allegretto
- Rondo: Grazioso

Valse-Caprice nº 1, «Nachtfalter», opus 157 — **JOHANN STRAUSS II / CARL TAUSIG** (1825-1899 / 1841-1871)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Claire Paik pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Claire Paik in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master's of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 18 septembre 2009
à 20 h

LE GRAND SEMINAIRE DE MONTREAL
2065 rue Sherbrooke Ouest

Récital de doctorat

Friday, September 18, 2009
8:00 p.m.

LE GRAND SEMINAIRE DE MONTREAL
2065 Sherbrooke St. W.

Doctoral Recital

NIKOLAS FEHR

orgue / organ

classe de / class of **William Porter**

Annum per Annum	**ARVO PÄRT** (né en / b. 1935)
Recercar cromaticho post il Credo	**GIROLAMO FRESCOBALDI** (1583-1643)
Ricercare: Omaggio a Frescolbaldi	**GYÖRGY LIGETI** (1923-2006)
Deux danses à Agni Yavishta Allegro Pas vite	**JEHAN ALAIN** (1911-1940)
Variations sur un thème de Clément Jannequin	**J. ALAIN**
Livre d'orgue (extraits de vol. IV / excerpts from Vol. IV) Ouverture sur les Grands-Jeux Duo (canone al rovescio) Basse de Cromorne (III) Toccata sur les Pleins-Jeux, et la Trompette de Grand-Orgue	**BENGT HAMBRAEUS** (1928-2000)

~entr'Acte~

au verso

on reverse

Nova Cyclopeias Harmonica	**Georg Muffat** (ca. 1653-1704)
Tiento de 1er tono de mano derecha y al medio a dos tiples	**Pablo Bruna** (1611-1679)
Under der Linden grune	**Jan Pieterszoon Sweelinck** (1562-1621)
Grand dialogue	**Louis Marchand** (1669-1732)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Nikolas Fehr pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Nikolas Fehr in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 19 septembre 2009
à 20 h

ÉGLISE DE L'IMMACULÉE CONCEPTION
4201 av. Papineau

Récital de doctorat

Saturday, September 19, 2009
8:00 p.m.

ÉGLISE DE L'IMMACULÉE CONCEPTION
4201 Papineau Ave.

Doctoral Recital

MICHAEL DIERKS

orgue / organ

classe de / class of **William Porter**

Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 659
Trio super *Nun komm, Heiden Heiland*, BWV 660
Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 661
Von Gott will ich nicht lassen, BWV 658

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Andante en fa majeur / in F Major, KV 616

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

~entr'Acte~

Allein Gott in der Höh sei Ehr, BWV 662
Allein Gott in der Höh sei Ehr, BWV 663
Trio super *Allein Gott in der Höh sei Ehr*, BWV 664

J. S. BACH

Fantasie en fa mineur / in F minor, KV 594

W. A. MOZART

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Michael Dierks pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Michael Dierks in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 25 septembre 2009
à 20 h

Friday, September 25, 2009
8:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

RUBY ZI JIN

piano

classe de / class of **Richard Raymond**

Douze Études, vol. 2 — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)
- pour les Degrés chromatiques
- pour les Agréments
- pour les Notes répétées
- pour les Sonorités opposées
- pour les Arpèges composées
- pour les Accords

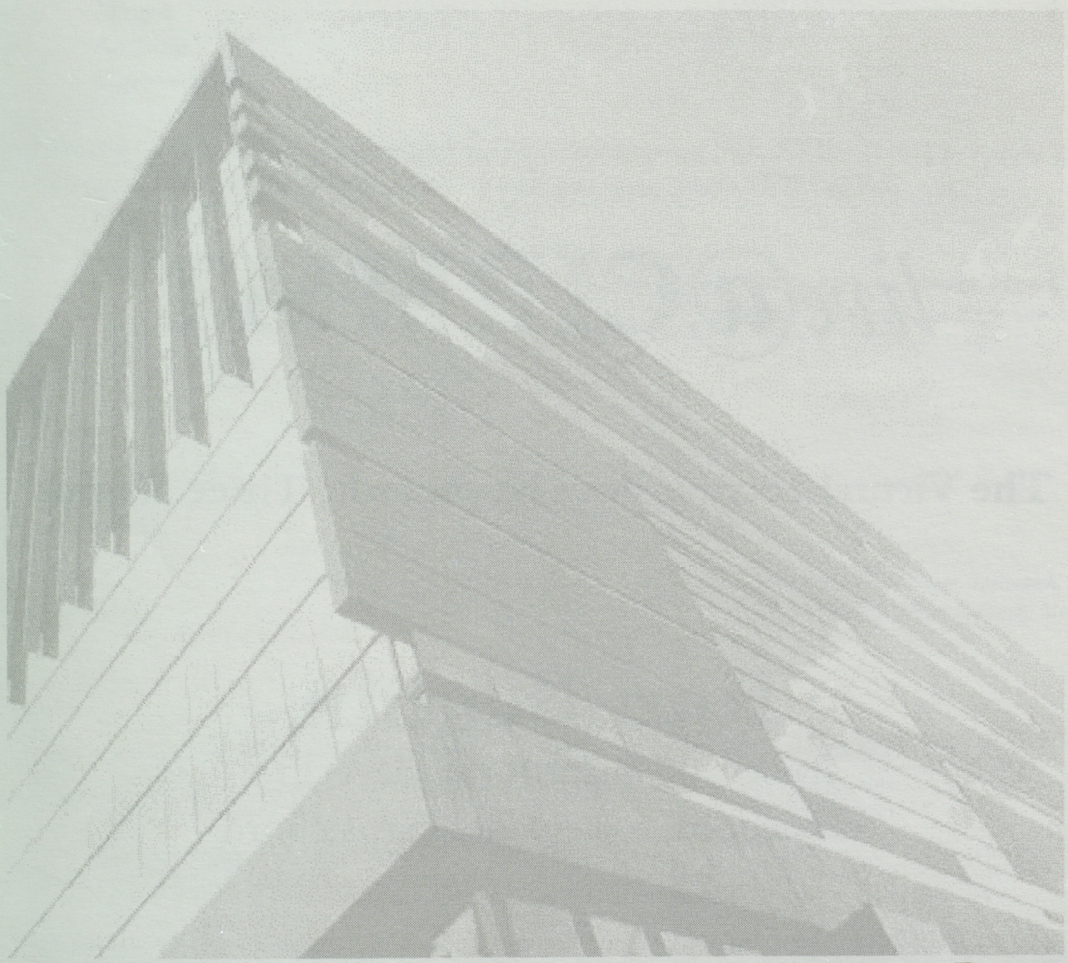
Metamorphoses sur des thèmes de Johann Strauss II, n° 3 / Metamorphoses on Themes of Johann Strauss II, No. 3 — **LEOPOLD GODOWSKY** (1870-1938)
- Wine, Women and Song

~ entr'Acte ~

Sonate en si mineur, S. 178 / Sonata in B minor, S. 178 — **FRANZ LISZT** (1811-1886)
- Lento assai - Allegro energico
- Andante sostenuto - Quasi adagio
- Allegro energico

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Ruby Zi Jin pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This recital is presented by Ruby Zi Jin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology



Salle Multimédia
Le vendredi 25 septembre 2009
Le samedi 26 septembre 2009
à 19 h 30

Multimedia Room
Friday, September 25, 2009
Saturday, September 26, 2009
7:30 p.m.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 25 septembre 2009
Le samedi 26 septembre 2009
à 19 h 30

Friday, September 25, 2009
Saturday, September 26, 2009
7:30 p.m.

*live@*CIRMMT

The Virtual Haydn: Four Keyboards, Three Rooms

Tom Beghin,

clavicorde, pianoforte, clavecin /
clavichord, fortepiano, harpsichord

JOSEPH HAYDN (1732-1809)

Sonate en do majeur, Hob. XVI:1 (ca. 1750-55) /
Sonata in C Major, Hob. XVI:1 (c. 1750-55)

Allegro
Andante
Menuet / Trio

Capriccio en sol majeur, « Acht Sauschneider müssen seyn, » Hob. XVII:1 (1765) /
Capriccio en G Major, "Acht Sauschneider müssen seyn," Hob. XVII:1 (1765)

Moderato

Clavecin/Harpsichord Johann Leydecker, Vienna, 1755, de/by Martin Pühringer, Haslach, 2004
Salle de musique/Music Room, Eszterháza, Fertöd

Sonate en do mineur, Hob. XVI:20 (1771) /
Sonata in C minor, Hob. XVI:20 (1771)

Moderato
Andante con moto
Allegro

Clavicorde en style saxon/Clavichord in Saxon Style, c. 1760, de/by Joris Potvlieghe, Tollembeek, 2003
Salle de Nantes, Château Ramezay, Montréal

~ entr'Acte ~

Sonate en mi bémol majeur, Hob. XVI:49, pour Marianne von Genzinger (1789/90) /
Sonata in E-flat Major, Hob. XVI:49, for Marianna von Genzinger (1789/90)

Allegro
Adagio e cantabile
Finale: Tempo di Minuet

Pianoforte/Fortepiano Anton Walter, avec méchanique «stoss»/with "stoss"-action, Vienna, 1782, de/by Chris Maene, Ruiselde, 2005
Salle de musique/Music Room, Eszterháza, Fertöd

Variations ("Sonate") en fa mineur, Hob. XVII:6, pour Barbara de Ployer (1793) /
Variations ("Sonata") in F minor, Hob. XVII:6, for Barbara von Ployer (1793)

Andante

Pianoforte/Fortepiano Anton Walter, avec méchanique «prell»/with "prell"-action, Vienna, après/after 1791, de/by Chris Maene, Ruiselede, 2005 Festsaal, Palais Lobkowitz, Vienna

Tom Beghin, acclamé pour son éloquence, sa sensibilité et son originalité, est à l'avant-garde d'une nouvelle génération d'interprètes de la musique des 18e et 19e siècles. Il est actif comme récitaliste, interprète de la musique de chambre et soliste à travers l'Europe et l'Amérique du Nord. Sa discographie sous étiquettes Eufoda, Bridge Records, Claves et Et'cetera présente la musique pour clavier de Beethoven, Haydn, Moscheles (recommandé par Tower Records comme le CD de musique pour piano solo « le plus essentiel » de l'année 2001) et C.P.E. Bach; des mélodies de Haydn, Zelter et Mendelssohn (avec Andrea Folan, soprano); des trios de Haydn et Clementi (avec Elizabeth Blumenstock, violon, et Elisabeth Le Guin, violoncelle, avec lesquelles il forme le Trio Galatea). Son ouvrage le plus récent (Et'cetera KTC 4015) présente des œuvres de Mozart jouées sur une reconstruction inédite de l'instrument du compositeur. Érudit, il a écrit pour les grands journaux et livres de musicologie et, avec le philologue classique Sander Goldberg, édité Haydn and the Performance of Rhetoric (University of Chicago Press, 2007). Expert de l'interprétation de la musique du 18e siècle, il est fréquemment invité à donner des ateliers et des communications pour de grandes institutions et conférences. En 2004, il a été fait membre de l'Institut Haydn de Cologne, Allemagne. Ses professeurs incluent Maurits Goossens et Marjeta Korosec pour le violon, instrument qu'il joua jusqu'à ses dix-huit ans, ainsi que Godelieve Moens et Alan Weiss pour le piano, ce dernier à l'Institut Lemmens de Louvain. À la Schola Cantorum de Bâle, Suisse, durant ses études avec Jean Goverts, il est devenu intéressé par l'interprétation au clavier ancien tout en étudiant le piano moderne comme membre de la Konzert- klasse de Rudolf Buchbinder. Il a complété ses études de doctorat en interprétation historique et musicologie avec Malcolm Bilson et James Webster à l'Université Cornell (Ithaca, New York). Il a été professeur agrégé à l'Université de Californie à Los Angeles (1997-2002), William J. Bouwsma Fellow du Centre national des Humanités (Caroline du Nord, 2003-2004). Depuis 2003, il est professeur agrégé de l'École de musique Schulich de l'Université McGill où il enseigne les pratiques d'interprétation, le forte-piano et l'histoire de la musique.

♣

Tom Beghin, praised as an eloquent, sensitive, and original performer, is at the forefront of a new generation of interpreters of eighteenth and early-nineteenth century music. He is active as a recitalist, chamber musician, and soloist throughout Europe and North America. His discography on the Eufoda, Bridge Records, Claves, and Et'cetera labels features keyboard music of Beethoven, Haydn, Moscheles (recommended by Tower Records as the "most essential" solo piano CD in 2001), and C.P.E. Bach; songs by Haydn, Zelter and Mendelssohn (with Andrea Folan, soprano); trios by Haydn and Clementi (with Elizabeth Blumenstock, violin, and Elisabeth Le Guin, cello—performing together as Trio Galatea). His most recent release (Et'cetera KTC 4015) features Mozart played on a pathbreaking reconstruction of the composer's instrument. As a scholar he has published in major musicological journals and volumes, and, with classicist Sander Goldberg, edited Haydn and the Performance of Rhetoric (University of Chicago Press, 2007). An expert in eighteenth-century performance, he is frequently invited to present workshops and lectures at major institutions and conferences. In 2004 the Haydn-Institut (Cologne, Germany) inducted him as a member. His music teachers include Maurits Goossens and Marjeta Korosec for violin, which he played until his eighteenth year, and Godelieve Moens and Alan Weiss for piano, the latter at the Leuven Lemmens Institute. At the Schola Cantorum Basiliensis (Basel, Switzerland), taking lessons with Jean Goverts, he became interested in early keyboard performance, while at the same time studying modern piano as a member of Rudolf Buchbinder's Konzertklasse. He completed his doctoral studies in historical performance and musicology with Malcolm Bilson and James Webster at Cornell University (Ithaca, New York). He served on the faculty at the University of California, Los Angeles (1997-2002), was the "William J. Bouwsma Fellow" at the National Humanities Center (North Carolina, 2003-04), and, since 2003, has been Associate Professor at the Schulich School of Music of McGill University (Montreal, Canada), where he teaches performance practice, fortepiano, and music history.

Ce concert s'inscrit dans une série d'événements célébrant The Virtual Haydn : Complete Works for Solo Keyboard, un coffret de quatre disques Blu-ray produit par l'Université McGill et qui constitue la toute première production Blu-ray de Naxos (NBD 0001-04).

Financé par FQRSC, SSHRC, CFI, NSERC, VRQ et MSBiV, The Virtual Haydn réunit les efforts des professeurs Tom Beghin, Martha de Francisco et Wieslaw Woszczyk. L'équipe élargie incluait les étudiants Erin Helyard, Doyuen Ko, Ryan Miller et Jeremy Tusz. Le projet a été réalisé au Centre interdisciplinaire de recherches en musique, médias et technologie (CIRMMT), l'École de musique Schulich, l'Université McGill.

Plus de quatorze heures de musique sont interprétées dans neuf « salles virtuelles ». En fait, ce sont les salles où Haydn et les interprètes de sa musique pour clavier auraient joué. Elles ont été échantillonnées, cartographiées et précisément recréées en studio d'enregistrement.

Pour enrichir cette expérience unique du répertoire de Haydn on trouve sept claviers historiques sur lesquels la musique est interprétée, que ce soit la réplique de clavicorde allemand de 1760 ou celle d'un piano à queue anglais de 1798, tous construits spécifiquement pour ce projet.

Le concert de ce soir fait sortir ce projet du laboratoire. Un plus grand auditoire peut maintenant faire l'expérience de ce qui a été développé en cinq ans.

La réception qui suit le concert est généreusement offerte par le Consulat d'Autriche à Montréal et MSBi Valorisation. Nous les en remercions bien sincèrement.

www.thevirtualhaydn.com

This concert is part of a series of events celebrating The Virtual Haydn: Complete Works for Solo Keyboard, a four-disc Blu-ray Box Set produced by McGill University and released by Naxos as its first Blu-ray production (NBD 0001-04).

Funded by FQRSC, SSHRC, CFI, NSERC, VRQ, and MSBiV, The Virtual Haydn combined the efforts of professors Tom Beghin, Martha de Francisco, and Wieslaw Woszczyk. The larger team included graduate students Erin Helyard, Doyuen Ko, Ryan Miller, and Jeremy Tusz. The project was executed at the Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology (CIRMMT), Schulich School of Music, McGill University.

More than fourteen hours of music are performed in nine "virtual rooms." These are actual rooms where Haydn or a typical player of his keyboard music would have performed. They have been acoustically sampled, electronically mapped, then precisely recreated in the recording studio.

Enhancing this unique experience of the Haydn repertoire are the seven historical keyboards on which the music is performed, from a replica of a 1760s German clavichord to another of a 1798 English grand piano, all built specifically for the project.

Tonight's concert takes the project out of the laboratory. What took five years to develop, can now be experienced by a larger audience.

We express our sincere gratitude to the Consulate General of Austria in Montreal and MSBi Valorisation for their contributions to tonight's post-concert reception.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

♣

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

Fonds de recherche sur la société et la culture Québec

VRQ Valorisation-Recherche Québec

Social Sciences and Humanities Research Council of Canada

Conseil de recherches en sciences humaines du Canada

Canada Foundation for Innovation
Fondation canadienne pour l'innovation

MSBi Valorisation

Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 27 septembre 2009
à 20 h

Sunday, September 27, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

LAURA D'ANGELO

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

Philip Chiu, piano

Sonate pour violon en sol majeur, K. 301 /
Violin Sonata in G Major, K. 301
WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Allegro con spirit
Allegro

Sonate pour violon en ré majeur, opus 94 /
Violin Sonata in D Major, Op. 94
SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Moderato
Scherzo: Presto
Andante
Allegro con brio

~ entr'Acte ~

Suite «Varley» pour violon seul / Varley Suite for Solo Violin
STEPHEN CHATMAN
(né en / b. 1950)

Night Ferry
Lynn Valley-Mist
Maud, 1922
Green Wings
Vera, 1930
Midnight Sun

Sonate pour violon en ré mineur, opus 108 /
Violin Sonata in D minor, Op. 108
JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro
Adagio
Un poco presto e con sentimento
Presto agitato

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Laura D'Angelo pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Laura D'Angelo in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master's of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 8 octobre 2009
à 11 h 30

Thursday, October 8, 2009
11:30 a.m.

Symphonie d'instruments à vents de McGill

◊◊◊◊◊

McGill Wind Symphony

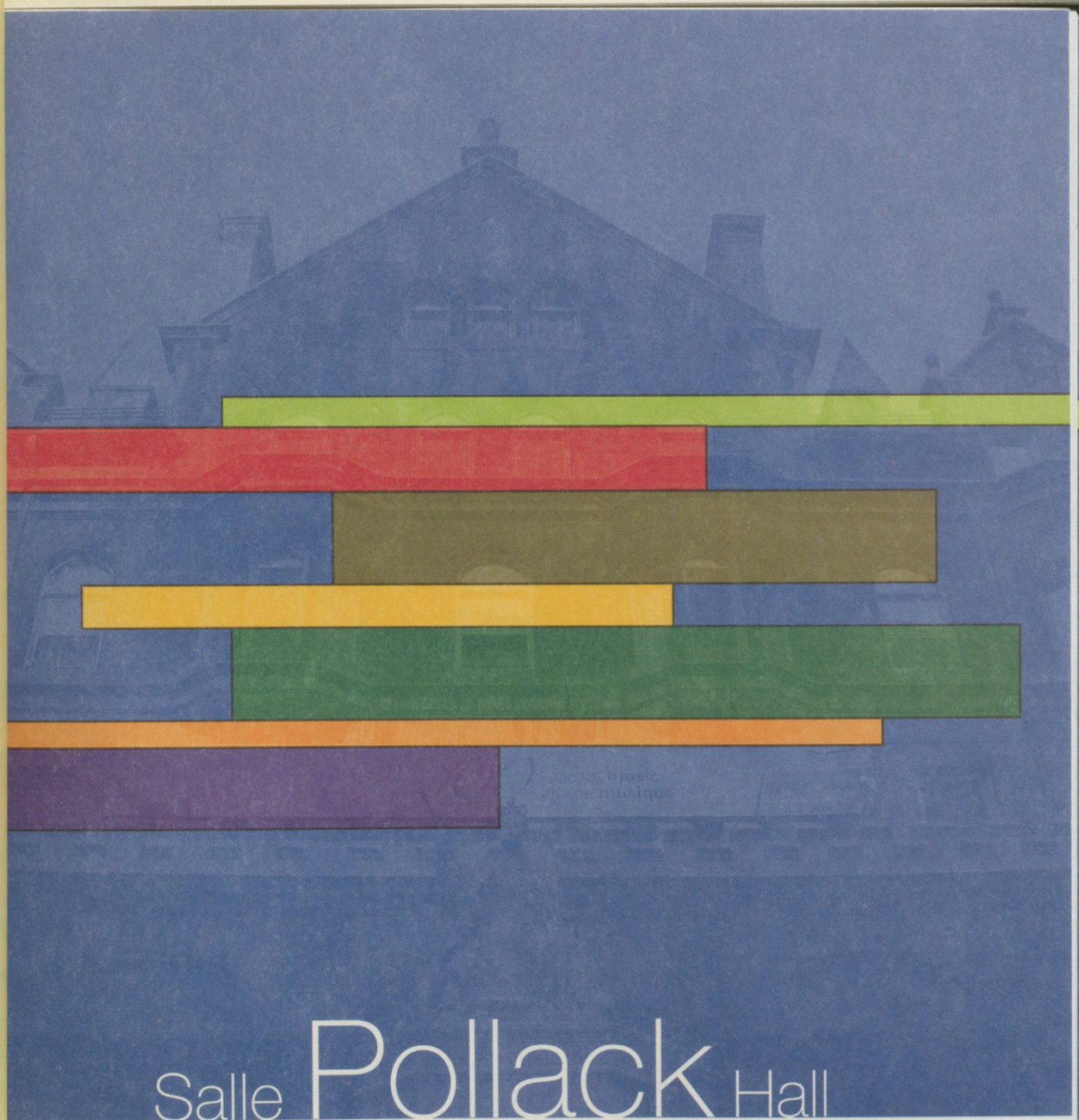
Alain Cazes, chef / conductor

PROGRAMME

Marche, opus 99 / Op. 99	Serge Prokofiev (1891 - 1953)
4ieme Symphonie / 4th Symphony (Finale)	Piotr Tchaikovsky (1840 - 1893) arr. Mark Hindsley
Lele Yaman *	Komitas (1869 - 1935)
Dervoghormia / Kyrie Eleison *	Komitas arr. Alain Cazes
Dance Episode (du / from ballet *Spartacus)* Dance of the Greek Slave Entrance of the Merchants Dance of the Roman Courtesan General Dance	Aram Khachaturian (1903 - 1978) arr. Donald Hunsberger
Lezghinka *	A. Khachaturian arr. A. Cazes
Piccolo Picante **	Derek Bourgeois (né en / b. 1941)
Sabre Dance *	Aram Khachaturian arr. A. Cazes
Armenian Dance (1972)	Alfred Reed (1921 - 2005)

*__Hampic Djabourian__, Clarinette et Duduk / Clarinet and Duduk
**__Saki Kajita__, piccolo

Cette répétition fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This rehearsal is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the student participants.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
IS COUPERIN
(1626-1661)

ASTIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

D SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
UES DUPHLY
(1715-1789)

Le vendredi 2 octobre 2009
et le samedi 3 octobre 2009
à 19h30

Friday, October 2, 2009
and Saturday, October 3 2009
at 7:30 p.m.

CBC radio 2 93.5 FM

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

✧✧✧

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, directeur / director

avec / with

Alexander Read, violon
gagnant du Concours de concerto de McGill 2009 /
winner of the 2009 McGill Concerto Competition

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission *In Concert*, animée par Bill Richardson et présentée les dimanches à 11 h sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montreal. Le concert peut également être entendu sur le web, à *Concerts on Demand* (www.cbc.ca/radio2/cod/).

This concert is recorded by CBC Radio, and will be broadcast later this season on *In Concert*, heard Sundays at 11:00 am with host Bill Richardson on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal. It will also be found on the web on *Concerts on Demand* (www.cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur - Kelly Rice
Preneurs de son - Pierre Lévesque, François Goupil, Dominic Beaudoin

Programme

Ouverture tragique, opus 81 /
Tragic Overture, Op. 81

Johannes Brahms
(1833-1897)

Concerto pour violon n° 1 en la mineur, opus 77 /
Violin Concerto No. 1 in A minor, Op. 77

Dmitri Shostakovich
(1906-1975)

Nocturne: Moderato
Scherzo: Allegro
Passacaglia: Andante
Burlesque: Allegro con brio

Alexander Read, violon solo / violin solo

~ Entr'acte ~

Overture « Benvenuto Cellini » /
"Benvenuto Cellini" Overture

Hector Berlioz
(1803-1869)

Suite « Der Rosenkavalier », TrV 227, Op. 59 (1945) /
"Der Rosenkavalier" Suite, TrV 227, Op. 59

Richard Strauss
(1864-1949)

✧✧✧

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma program of the students listed above.

Le programme de ce soir explore un territoire d'expression musicale fort vaste, depuis les réflexions intenses que n'inspirent que les émotions les plus sombres, jusqu'aux thèmes plus légers issus de l'univers opératique. L'*Ouverture tragique* de Brahms, avec drame et sévérité, prépare la scène au tout aussi ténébreux premier concerto pour violon de Chostakovitch. La seconde partie du programme, quant à elle, brille sous l'orchestration énergique de Berlioz dans l'Ouverture de *Benvenuto Cellini*, ainsi que sous celle de Strauss, dans la *Suite Der Rosenkavalier*, celle-ci n'en restant pas moins profondément touchante. Ainsi juxtaposées, les oeuvres de ce soir invitent à la comparaison ; d'abord entre les approches respectives de Brahms et de Berlioz en ce qui a trait à l'Ouverture, mais aussi, en soupesant le caractère profondément introspectif du concerto de Chostakovitch avec l'exubérance théâtrale de l'Ouverture *Benvenuto Cellini* et de la *Suite Der Rosenkavalier*.

Brahms : *Ouverture tragique* (1880)

L'*Ouverture tragique* de Brahms est souvent présentée conjointement à l'*Ouverture pour une fête académique*, Op. 80 –autant sur enregistrements que dans la programmation de concerts– toutes deux ayant été conçues environ au même moment, soit pendant l'été 1880. Le caractère sombre et austère de l'*Ouverture tragique* contraste directement avec celui plus frivole de l'*Ouverture pour une fête académique*, ce qui rend fort légitime tout questionnement quant à l'intention réelle de Brahms de faire de l'une le contrepoids de l'autre.

Pourtant, le compositeur est connu pour sa réticence à commenter ses processus compositionnels, ceci incluant évidemment tous les détails concernant l'inspiration derrière l'*Ouverture tragique*. Plusieurs ont tenté d'établir un lien entre cette oeuvre et certaines influences littéraires, notamment *Faust*, de Goethe, même si l'*Ouverture tragique* ne possède, sauf pour le titre, aucun élément narratif ou programmatique. Il reste que l'aspect tragique de cette oeuvre semble émaner de l'intérieur même de la plume de Brahms, dans laquelle une inexprimable nostalgie se fait toujours pesante malgré quelques éclaircies d'espoirs éphémères.

L'*Ouverture tragique* débute avec deux puissants accords assertifs, trait stylistique qui rappelle sans aucun doute le début de la Symphonie « Héroïque » de Beethoven. Un thème langoureux et triadique émerge des cordes, puis s'éteint devant deux nouveaux sujets : un thème de marche plutôt angulaire ainsi qu'un thème passionné et lyrique. Tout ce matériel thématique est ensuite remodelé et développé comme seul un grand maître de la variation tel que Brahms peut le faire. L'interaction entre les cors français et les cordes mérite que l'on y porte attention ; alors que le cor français reprend le premier thème en valeurs augmentées et cette fois-ci en majeur, Brahms crée en musique l'effet d'une magnifique éclaircie dans ce bien sombre canevas. Le thème lyrique réapparaît ensuite, pour ne s'abandonner que bien vite à la ténébreuse tonalité mineure.

Chostakovitch : *Concerto pour violon n° 1 en la mineur*, Op. 77 (1947-1948)

Inspiré par la maîtrise violonistique du virtuose David Oistrakh, Chostakovitch a entamé le travail de composition de son premier concerto pour violon durant l'été 1947. Son travail était encore inachevé lorsqu'il fut ciblé par les campagnes de contrôle social de Staline, puis, dénoncé par des fonctionnaires du Parti en janvier 1948. Ce type de critique n'avait rien de nouveau pour le compositeur ; il avait été similairement accusé auparavant pour son opéra *Lady Macbeth de Mtsensk* (1934). En effet, dans un article non signé intitulé « Le chaos remplace la musique » apparu dans le journal *Pravda* en 1936, *Lady Macbeth* était condamné pour avoir exprimé « un chaos 'gauchiste' plutôt qu'une musique naturelle, humaine. » De plus, l'article prévenait le compositeur de bien sinistres conséquences s'il refusait de se soumettre à la politique du Parti.

En janvier 1948, c'est selon des préceptes idéologiques fort similaires que les oeuvres de Chostakovitch étaient une fois de plus critiquées par le Parti : Andrei Zhdanov, Secrétaire du Comité Central du Parti, fustigeait sa musique comme étant « formaliste », soutenant que le compositeur employait des moyens compositionnels cérébraux qui restaient inaccessibles au 'peuple'.

Devant cette seconde dénonciation, Chostakovitch fit face à un obsédant dilemme : comment pourrait-il écrire une musique qui honorerait Staline, tout en restant fidèle à ses propres aspirations artistiques ? Le compositeur ira jusqu'à considérer l'idée du suicide, mais opta finalement pour l'écriture d'oeuvres plus 'populaires' comme des orchestrations cinématographiques de films 'gagne-pain' et des oeuvres de propagande.

Ses compositions plus sérieuses, incluant le concerto pour violon, étaient confinées au secret de ses tiroirs de bureaux.

C'est seulement après la mort de Staline, le 5 mars 1953, que Chostakovitch put enfin présenter en public les oeuvres qu'il avait entre temps conservées précieusement. Le concerto pour violon fut donc interprété pour la première fois en octobre 1955 par celui-même pour qui il fut composé, David Oistrakh, alors accompagné par l'Orchestre Philarmonique de Leningrad. Si, lors de la prestation de 1955, Chostakovitch attribuait à son concerto un nouveau numéro d'opus (99), il choisit ultimement de conserver le numéro d'opus original (77), tout d'abord pour indiquer que l'oeuvre appartenait à une époque antérieure, mais aussi, et surtout, pour rappeler tacitement l'oppression culturelle et sociale qui avait prévenu sa parution publique au départ.

Le premier mouvement –un nocturne lourdement chargé d'émotion– débute doucement, le violon solo communiquant un sens de profonde mélancolie dans sa ligne mélodique tortueuse. Il consiste en un long mouvement méditatif qui évoque les profondeurs de la nuit ainsi que d'intenses réflexions intérieures.

Le scherzo qui suit contraste le nocturne avec sa grande frénésie, parodiant le premier mouvement avec une insistance presque maniaque. Tout au long du scherzo, Chostakovitch insère stratégiquement son monogramme musical (D-S-C-H, soit *ré–mi bémol–do–si* dans le système de notation musicale allemand), imprégnant ainsi son oeuvre de sa signature musicale –démonstration égocentrique d'une créativité que Staline aurait sans aucun doute condamnée.

C'est un autre mouvement fortement introspectif qui s'ensuit, cette fois une passacaille –une série de variations au-dessus d'un thème répété à la basse (appelé basse obstinée). La basse obstinée est d'abord entendue aux timbales et aux cordes graves, lui infusant une aura sinistre et de mauvaise augure, sur un motif accompagnateur aux cors français qui rappelle le « motif du destin » de la cinquième symphonie de Beethoven (court–court–court–long). Le violon solo prendra éventuellement son envol dans une cadence éblouissante incorporant des éléments des deux mouvements précédents pour ultimement se jetter attacca dans une vertigineuse finale.

Berlioz : *Ouverture « Benvenuto Cellini »* (1838)

En 1830, Berlioz remportait le prestigieux Prix de Rome présenté par le Conservatoire de Paris. Sa résidence de quinze mois en Italie, nécessaire à l'obtention du prix, fut déterminante dans son futur développement en tant qu'artiste. Durant cette période, Berlioz se fascina entre autres pour l'oeuvre et l'autobiographie du sculpteur, orfèvre et musicien florentin Benvenuto Cellini (1500-1571). Cellini était un personnage coloré qui, si son travail ne fut pas apprécié à sa juste valeur de son vivant, devint néanmoins célèbre pour ses exploits libertins –il est dit que l'artiste eut des liaisons avec nombreux de ses modèles masculins et féminins.

Bien que la première représentation de *Benvenuto Cellini* fit fiasco à l'Opéra de Paris en 1838, son ouverture fut pourtant très bien reçue et devint même, plus tard, très populaire comme numéro orchestral en soi. L'ouverture débute avec de brillantes arabesques orchestrales, qui s'apaisent soudainement alors qu'un mystérieux thème est joué par les cordes graves en pizzicato. Ce thème vient d'une scène de la fin de l'opéra dans laquelle le pape Clément VII pardonne ses péchés à Cellini. L'orchestre entame ensuite un thème plus animé provenant de la scène de Carnaval du deuxième acte, suivi d'un thème chromatique présenté par les vents, celui-ci issu du duo d'amour entre Cellini et sa douce Teresa. Finalement, le thème de l'absolution et celui de l'introduction sont juxtaposés jusqu'à ce que l'orchestre s'engage dans une éblouissante coda.

Strauss : *Suite « Der Rosenkavalier »* (1944)

Composé entre 1909 et 1910, *Der Rosenkavalier* (Le chevalier à la rose), un opéra comique en trois actes, est l'une des oeuvres de Strauss les mieux connues et les plus souvent présentées en public. L'opéra met en scène quatre personnages viennois du milieu du dix-huitième siècle : la Maréchale, femme d'un puissant officier militaire ayant une liaison avec le beau et jeune Octavian ; son cousin grossier et lourdeau le Baron Ochs; et la vertueuse Sophie, future fiancée du Baron. Octavian est envoyé par le Baron pour livrer une rose en argent

à Sophie, mais aussitôt que leurs regards se croisent, les deux jeunes gens tombent passionnément amoureux l'un de l'autre. Après une succession d'événements fort complexe, Octavian sécurise finalement son mariage avec Sophie, le Baron Ochs admet sa sottise, et la Maréchale abandonne gracieusement la partie.

Der Rosekavalier devint un 'hit' instantané lors de sa première représentation en 1911 à l'opéra de la cour de Dresden. La popularité de l'oeuvre grandit par la suite tant et tellement que de multiples arrangements orchestraux en furent issus. La suite présentée ce soir fut créée en 1944 par un compositeur inconnu, quoiqu'elle fusse communément attribuée au chef d'orchestre polonais Artur Rodzinski. Cette version de *Der Rosenkavalier* débute avec le même prélude orchestral qui introduit l'opéra, soit une scène d'amour enflammée entre Octavian et la Maréchale. Cette section est d'ailleurs très communicative, avec ses éclats jubilants aux cors français et ses ravissements coquets aux cordes. Le prélude est suivi de l'entrée en scène d'Octavian, cheminant vers la douce Sophie qu'il rencontrera pour la première fois. Ici, le thème du beau jeune homme, originalement présenté par les cors français, est repris par les cordes avec un caractère plus héroïque et se termine par un motif descendant que certains critiques ont associé à la jalousie de la Maréchale. S'ensuit alors un début de valse hésitant dont émane toute la candeur rougissante de la première rencontre des deux amoureux, rapidement interrompue par le ridicule « oum-pah-pah » associé au rustre Baron. Mais la scène qui suit est sublime : avec ses envolées mélodiques, elle représente un moment de beauté lyrique spectaculaire pendant lequel l'intimité entre les deux amoureux devient presque palpable. La musique glisse ensuite doucement de son apogée vers un trille dans les cordes aigues, concluant l'oeuvre avec une « Valse Rapide » presque effrontée qui dépeint le Baron dans sa plus grande absurdité, suivie enfin d'une époustouflante coda.

Notes de programme préparées par Holly Chung,
étudiante de 3e cycle à l'École de musique Schulich de l'Université McGill
Traduction faite par Vanessa Blais-Tremblay, étudiante de 2e cycle à l'École de musique Schulich

✧✧✧

Tonight's program spans a vast range of musical expression, moving from intense reflections on the darkest of emotions to more light-hearted themes drawn from the operatic world. Brahms' *Tragic Overture*, with its dramatic and serious tone, sets the stage for Shostakovich's dark, introspective First Violin Concerto. In the second half of the program, Berlioz's energetic orchestration shines in the overture to *Benvenuto Cellini*, which is followed by Strauss' lively yet at times profoundly moving *Der Rosenkavalier Suite*. The listener is invited to compare Berlioz's and Brahms' approaches to the overture, as well as contrast the deeply introspective quality of Shostakovich's concerto with the theatrical exuberance of the *Benvenuto Cellini Overture* and the *Der Rosenkavalier Suite*.

Brahms: *Tragic Overture* (1880)

Composed in the summer of 1880, Brahms' *Tragic Overture* often appears in concert programs and recordings alongside his *Academic Festival Overture*, Op. 80, which was conceived at roughly the same time. The dark, somber mood of the *Tragic Overture* stands in marked contrast to the light-hearted *Academic Festival Overture*, prompting the question of whether Brahms specifically intended the *Tragic Overture* to balance out the comparative frivolity of the latter.

Yet the composer was characteristically reluctant to comment on his compositional process, including the inspiration for his *Tragic Overture*. Attempts have been made to connect the piece to literary influences, particularly Goethe's *Faust*, however, the work has no narrative or programmatic elements apart from its title. Rather, the tragic aspect of the work resides in the brooding, romantic character of the music itself, in which a sense of inexpressible longing reigns despite the work's many hopeful and thrilling moments.

The *Tragic Overture* opens decisively, with two powerful chords, a bold gesture reminiscent of the opening of Beethoven's "Eroica" Symphony. A sweeping, triadic theme then emerges in the strings. This theme is extended, paving the way for two further subjects: a rather jagged march theme and a passionately lyrical

theme. This thematic material is then shaped and developed as only a master of variation such as Brahms could execute. Also noteworthy is the interplay between the horns and the strings: there is a particularly breathtaking moment when the horn presents the first theme in longer notes, but this time in major, as if light were finally about to break through the clouds. The lyrical theme then reappears, but quickly rises and returns to the darkness of the minor tonality.

Shostakovich: *Violin Concerto No. 1 in A Minor*, Op. 77 (1947-1948)

Inspired by the mastery of the virtuoso David Oistrakh, Shostakovich began his First Violin Concerto in the summer of 1947. He was in the middle of his work on the piece when he fell prey to Stalin's renewed campaign of social control which culminated in his denunciation by Party officials in January 1948. Yet the composer was no stranger to this breed of criticism, having been similarly attacked for his opera *Lady Macbeth of the Mtsensk District* (1934). In an unsigned article entitled "Muddle Instead of Music," which appeared in *Pravda* in 1936, *Lady Macbeth* was condemned for expressing a " 'leftist' confusion instead of natural, human music." Moreover, the article warned of dire consequences if the composer failed to conform to Party policy.

In January 1948, the Party's criticism of Shostakovich's music fell along similar lines: Andrei Zhdanov, Secretary of the Party Central Committee, lambasted his music as "formalist," claiming the composer employed cerebral compositional devices that were inaccessible to the people.

In the wake of this second denunciation, Shostakovich faced a dilemma: how was he to write music that would win favor with Stalin but would at the same time be faithful to his own artistic aspirations? He went so far as to contemplate suicide, but ultimately turned to writing works with mass appeal, such as potboiler film scores and propagandistic works. Serious works, including his Violin Concerto, were confined to "the desk drawer."

It was only after Stalin's death on March 5, 1953 that Shostakovich could release the compositions he had withheld. The Violin Concerto was finally premiered in October 1955 by its dedicatee, Oistrakh, with the Leningrad Philharmonic, and given a new opus number: 99. The composer ultimately decided to revert to the old opus number (77), both to indicate that it was an earlier work and as a tacit reminder of the social and cultural oppression that had prevented its initial release.

The first movement — a haunting and emotionally charged nocturne — begins quietly, the solo violin capturing a sense of profound melancholy in its searching melodic line. It is a long, meditative movement that is evocative of the depths of night and the most intense interior reflection.

In contrast, the frenzied scherzo that follows is almost a manic parody of the first movement. Over the course of the scherzo, Shostakovich strategically inserts his musical monogram (D-S-C-H in the German system of musical notation), imprinting it with his musical signature — an egocentric display of creativity which Stalin evidently would have condemned.

Another introspective movement ensues, this time a passacaglia — a set of variations over a repeating theme in the bass (called a ground-bass). The ground-bass is first presented by the timpani and low strings, giving it a sinister and portentous quality, and the accompanying motif sounded by the horns recalls the so-called "fate" motif from Beethoven's Fifth Symphony (short-short-short-long). The solo violin eventually takes flight in a lengthy and virtuosic cadenza which incorporates material from the two previous movements, leading *attacca* into the dizzying finale.

Berlioz: *Benvenuto Cellini* Overture (1838)

In 1830, Berlioz was riding high after his success at winning the prestigious Prix de Rome, presented by the Paris Conservatory. The fifteen months Berlioz spent in Italy to complete the required residency for the prize were critical to his development as an artist. While there, Berlioz became fascinated by the work and autobiography of Benvenuto Cellini (1500-1571), a Florentine goldsmith, sculptor, and musician. Cellini was a colorful personality who was not fully appreciated in his time, and his personal relationships were dramatic to say the least — the artist was famous for his libertine exploits; it is widely assumed that he had affairs with many of his models, both male and female.

While the 1838 premier of *Benvenuto Cellini* flopped at the Paris Opéra, its overture was initially well received and eventually took on an entirely new role as an orchestral showpiece in its own right. The overture opens with a brilliant orchestral flourish which suddenly goes quiet, leading to a mysterious pizzicato theme in the low strings. This pizzicato theme is drawn from a scene at the end of the opera in which Pope Clement VII absolves Cellini of his sins. Berlioz then highlights a livelier theme borrowed from a masquerader's song in the Carnival dance scene of the second act, followed by a chromatic theme in the woodwinds from the love duet between Cellini and his beloved Teresa. Finally, the Pope's song of forgiveness and the opening flourish are juxtaposed before the work charges on to a thrilling coda.

Strauss: *Der Rosenkavalier Suite* (1944)

Composed from 1909 to 1910, *Der Rosenkavalier* (The Knight of the Rose), a comic opera in three acts, is one of Strauss' most frequently performed and well-known works. Set in mid-18th-century Vienna, the opera centers on four characters: the Marschallin, the wife of a high-ranking military officer who is having an affair with the handsome young Octavian; her coarse and oafish cousin, Baron Ochs; and the fair Sophie, the prospective fiancée of the Baron. Octavian is sent on behalf of the Baron to deliver a silver rose to Sophie, but they fall instantly in love with one another. Through a complex series of events, Octavian eventually secures Sophie's hand in marriage, Baron Ochs admits to his own foolishness, and the Marschallin graciously bows out of the game.

Der Rosenkavalier became an instant hit when it was premiered in 1911 at the Dresden Court Opera, gaining such popularity that it spawned numerous orchestral arrangements. The version of the Suite performed this evening was created by an unknown arranger in 1944, but is commonly attributed to Polish conductor Artur Rodzinski. It begins with the opera's orchestral prelude, which represents a passionate love scene between Octavian and the Marschallin, rather graphically brought to life by the whooping horns and a rapturous afterglow in the strings. This is followed by the appearance of Octavian on his way to meet Sophie. Here, Octavian's thrusting horn tune is taken up by the strings and given a heroic presentation, which is broken by a descending motif that some writers have linked to the Marschallin's jealousy. The hesitant beginning of the waltz that ensues has all the blushing coyness of the first meeting of two lovers, but it is quickly interrupted by the ridiculous and clumsy oompah-pahs associated with the entrance of the boorish Baron. But the scene that follows is sublime: with its soaring melodic lines, it represents a moment of spectacular lyrical beauty that reinforces the young lovers' connection. The music then floats from the powerful climax to a trill in the upper strings, closing with a rowdy "Quick Waltz" that portrays the Baron at his most absurd and a dazzling coda.

Programme notes by Holly Chung,
graduate student at the Schulich School of Music of McGill University

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Vienna Musikuniversität). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie, 1970).

Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts aux États-Unis en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le New York City Opera en 1975.

Hauser dirige d'importants orchestres en Europe et en Amérique comme l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le Radio Philharmonic Hilversum, le Radio Symphony Berlin, le South West German Radio Symphony, l'Orchestre Symphonique Tchaïkovski de Radio Moscou, l'Orchestre national de Toulouse, le Bruckner Orchestra Linz, l'Orchestre philharmonique tchèque de Brno, l'Orchestre philharmonique Enescu de Bucarest, l'Orchestre symphonique de Budapest, les orchestres

philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Ljubljana et de Cracovie ainsi des orchestres symphoniques de premier plan comme ceux de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Rochester, de Montréal, de Toronto et de Mexico. Il a également reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et l'Islande. En plus de ses concerts au New York City Opera, il a dirigé de nombreux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé le Zürich Opera House, au cours de la première mondiale de l'opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la *Première symphonie de Mahler*, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalīla* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le *Requiem* de Dvořák. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble Wiener Collage, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au Arnold Schönberg Center (Vienne).

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill (Montréal), il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de Falstaff de Verdi lui a valu les éloges de la *Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. La Gazette a aussi classé son interprétation de la *Dixième symphonie* de Mahler (lancée pendant ce temps par McGill Records) parmi les dix meilleures productions de musique classique de 2002. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'oeuvre *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opéra McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les symphonies *L'Ascension* de Messiaen et *La Résurrection* de Mahler, sera lancé prochainement.

Alexander Read

Alexander Read a commencé l'étude du violon avec Sharon Jones à l'âge de cinq ans. Étudiant de Thomas Williams, il a obtenu un Baccalauréat en musique avec honneur de l'Université McGill où il a mérité la Médaille d'or d'interprétation Salsinger-Tani. À McGill il s'est également illustré en devenant le premier étudiant à remporter le Concours de concerto classique et le Concours de concerto romantique ou du 20e siècle au cours de la même année académique. Deuxième au concours Eckhardt-Gramatté 2009, il a été demi-finaliste au Michael Hill International Violin Competition 2009. Alexander a participé aux festivals du Domaine Forget, de Banff, Kent/Blossom, Sarasota et Norfolk et travaillé avec des maîtres de renom tels que Zakhar Bron, Joseph Silverstien et Pamela Frank à l'occasion de leurs classes de maître. Il a été soliste avec l'Orchestre symphonique de McGill et la Sinfonia de Lanaudière. Alexander Read est présentement inscrit à la Maîtrise en musique de l'Université Yale dans la classe de Ani Kavafian.

Alexis Hauser

Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's Conducting masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970). His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted in the United States as guest conductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

Hauser's guest conducting engagements include numerous major orchestras in Europe and America, such as Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Radio Philharmonic Hilversum, Radio Symphony Berlin, South West German Radio Symphony, Tchaikovsky Symphony Moscow, Orchestre National Toulouse; Bruckner orchestra Linz, Czech Philharmonic Brno, Enescu Philharmonic Bucharest, Budapest Symphony, the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Krakow as well as the major symphonies in Pittsburgh, San

Francisco, Minnesota, Rochester, Montreal, Toronto and Mexico City; Hauser appeared also at Chicago's Grant Park Festival and with orchestras in Finland, Norway and Iceland. Besides performances at the New York City Opera, he conducted numerous opera performances at Chicago's Opera Midwest and at Washington's Kennedy Center Opera House, and made recdently his Swiss opera conducting debut with the Zürich Opera House in the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No.1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "*Turangalîla*" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořák's "*Requiem*". Since 1999 he is also closely associated with the Ensemble Wiener Collage composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

After his inaugural season 2001-2002 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also in New York at Carnegie Hall. The Gazette praised Hauser's performance of Verdi's *Falstaff* as a revelation and listed his interpretation of Mahler's *Tenth Symphony* (which was released by McGill Records) as one of the top 10 of 2002 Classical Music Performances. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somers' *Louis Riel* at Montreal's Place des Arts in an Opera McGill production which was awarded the *Prix Opus "Événement musical de l'année"* by the Conseil québécois de la musique. CBC has broadcasted several of Hauser's concerts with the McGill Symphony Orchestra, and his new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "*Resurrection Symphony*" will be released very shortly.

Alexander Read

Alexander Alexander Read began studying the violin with Sharon Jones at the age of five. He holds a Bachelor of Music degree with Honours from McGill University, where he was awarded the Salsinger Tani Gold Medal in Music Performance. His primary teacher was Thomas Williams. At McGill, he earned the distinction of being the first to win both the Classical Concerto Competition and the Concerto Competition for romantic and 20th-century works in the same year of study. Alexander was awarded second place in the 2009 Eckhardt-Gramatté competition for new music, and was a semi-finalist in the 2009 Michael Hill International Violin Competition. He has participated in the Domaine Forget, Banff, Kent/Blossom, Sarasota, and Norfolk music festivals, and has appeared in masterclasses with renowned teachers such as Zakhar Bron, Joseph Silverstein and Pamela Frank. He has performed as soloist with the McGill Symphony Orchestra and the Sinfonia de Lanaudière. Alexander is currently a M.M. candidate at Yale University, where he is a student of Ani Kavafian.

Orchestre symphonique de McGill - McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur/director

Solos pour les bois et les cuivres/Principals for woodwinds and brass :
[1] (Brahms) , [2] (Shostakovich), [3] (Berlioz) , [4] (Strauss)

violon 1/violin 1
Aaron Schwebel *(solo/concertmaster)*
Ewald Cheung *(solo associé/associate concertmaster)*
Mira Benjamin
Aysel Taghi-Zada
Marina Han
Min Ding
Pippa Jarvis
Yolanda Bruno
Ji In Kim
Teodora Dimova
Gillian Carrabré
Lauren Forder
Jeong-Min Lee
Katherine Peter
Emily Field
Aliza Thibodeau

violon 2/violin 2
Sonia Coppey *(solo/principal)*
Eric Fujita *(solo associé/ assistant principal)*
Kate Cole
Chris Whitley
Julia Loucks
Olga Rykov
Laura Horn
Audrey Sproule
WeiWei Long
Kaylyn Legaré
Lilac Brandes
Rebecca (Ting) Waid
Daphnée Sincennes-Richard
David Piché

alto/viola
Isaac Chalk *(solo/principal)*
Leanne Dammann *(solo associé/assistant principal)*
Jessica Garand
Jeffrey Bazett-Jones
Chantal Lemire
Heather Wilson
Adriana Stoica
Hilary Fay
Veronica Lee
Min-Kyeong Kim

violoncelle/cello
Eli Weinberger *(solo/principal)*
Vanessa Russell *(solo associé/ assistant principal)*
Leana Rutt
Dominic Painchaud
Marc Labranche
Andrea Stewart
Valerie Despaux
Camille Paquette-Roy
Ji-Ye Kim
Amaryllis Jarczyk
Jun Kyu Park, Cover
Unnur Fjola Evans, Cover
Thaddeus Morden, Cover

contrebasse/double bass
Ian Roberts *(solo/principal)*
Stephanie Domaschio *(solo associé/ assistant principal)*
Nick Chalk
Nick Davis
Callum Jennings
Travis Harrison
Anthony Blackman
Patrick Merner

flûte/flute
Jacqueline Christen *(solo, principal [3,4])*
Kaili Maimets (piccolo [4])
Ji Sun Kim (piccolo [1,2])
James Zhang, *(solo/principal [1,2])*

hautbois/oboe
Stephanie Hidichuk (cor anglais/english horn [2,4])
Marat Mulyukov *(solo/ principal [2,3,4])*
Sandrine Quirion *(solo/principal [1])*

clarinette/clarinet
Mark Dimitroff (clarinette basse/bass clarinet [2,3,4])
Daniel Gernazian *(solo/ principal [4])*
Wai Lau *(solo/principal [1])*
(clarinette en mi-bémol/ E-flat clarinet [3])
Giacomo Smith *(solo/ principal [2,3])*

basson/bassoon
Barbara Bentley
Mary Chalk
Sarah Gauthier-Pichette, *(solo/principal [1,2,4])*
Sarah Highland
Thomas Pryce *(solo/ principal [3])*
(contrabasson/contrabassoon [2])

cor/French horn
Marie-Michelle Bertrand
Amanda Bolger
Xavier Fortin *(solo/ principal [3,4])*
Lyne Santa Maria *(associée/assistant [4])*
Janelle Wiebe *(solo/principal [1,2])*

trompette/trumpet
Rachel Allen
Daniel Mills *(solo/principal [1])*
Aaron Khan *(solo/principal [3])*
Scott Reynolds
Peter Schiller *(solo/principal [4])*

cornet (Berlioz)
Ryan Cole
Daniel Mills

trombone
Keith Dyrda *(solo/principal [3,4])*
Matthew Russell *(solo/ principal [1])*
Matthieu Bourget (trombone basse/bass trombone)

tuba
Karianne Cloutier, *(solo/principal [2,3])*
Simon Ouellette *(solo/ principal [1,4])*

timpani
Noam Bierstone
Isabelle Tardiff
Daniel Hains -Côté
Alex Petrenko

percussion
Noam Bierstone *(solo/ principal [4])*
Matthieu Couture
Daniel Hains -Côté
Evan Lester
Alex Petrenko
Dane Stewart
Colin Van Der Reep *(solo/principal [2])*
Sandro Valiante *(solo/principal [3])*

harpe/harp
Kristan Toczko *(solo/principal)*
Jacquie McNulty

celesta
Larry Grant

Répétiteurs/Coaches:
Thomas Williams, violon 1; Carissa Klopoushak, Denise Lupien, violon 2; Lambert Chen, alto; Elizabeth Dolin, violoncelle; Brian Robinson, contrebasse; Michael Dumouchel, bois; Jean Gaudreault; cuivres; Aiyun Huang, percussion

Performance Librarian: Erika Kirsch; Ensemble Librarian: Marie-Michéle Bertrand
Managers: Isaac Chalk, Callum Jennings, Ian Roberts
Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

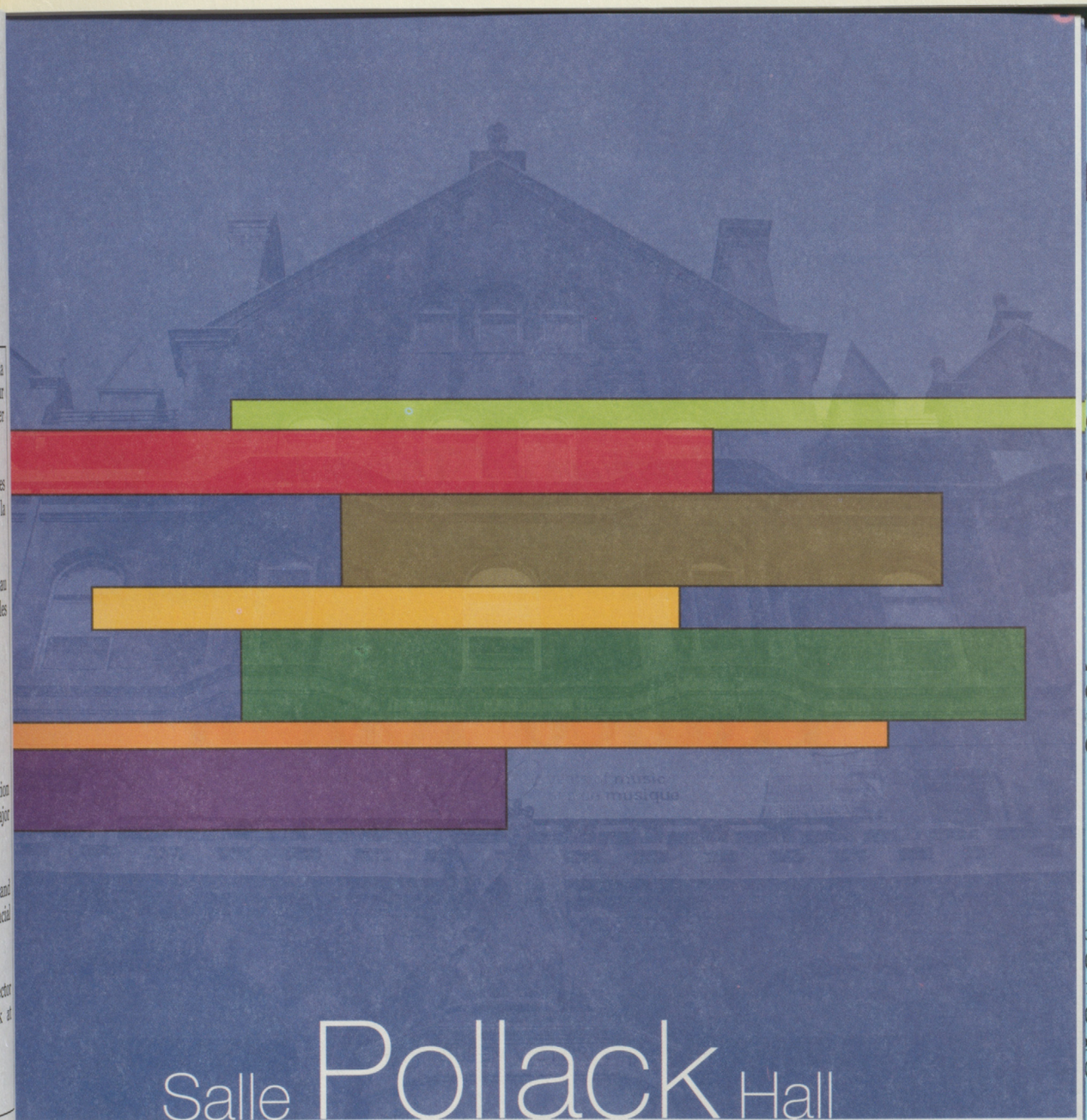
❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
IS COUPERIN
(1626-1661)

ASTIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

O SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
QUES DUPHLY
(1715-1789)

Le mardi 6 octobre 2009
à 19 h 30

Le Conservatoire de McGill
Concert des professeurs et invités

Tuesday, October 6, 2009
7:30 p.m.

McGill Conservatory
Staff and Guest Concert

Hommage à / Tribute to
Mario Lanza

Franco Tenelli

ténor / tenor
guitare / guitar

Alexandre Solopov

piano

Programme

They did not Believe Me	Jerome Kern (1885-1945)
Because You're Mine	Nicolas Brodsky (1905-1958)
Musica proibita	Stanislaus Gastaldon (1861-1939)
Estrellita	Manuel Ponce (1882-1948)
I Got Rhythm	George Gershwin (1898-1937)
A vucchella	Francesco Paolo Tosti (1820-1869)
I Love You	Edvard Grieg (1843-1907)
E lucevan le stelle	Giacomo Puccini (1858-1924)

~ pause ~

Because	Guy d'Hardelot (1858-1936)
Be My Love	N. Brodsky
The Moon was Yellow	Fred E. Ahlert (1892-1953)
Our Father (The Lord's Prayer)	Albert Mallotte (1895-1964)
O Lola	Pietro Mascagni (1863-1945)
La donna e mobile	Giuseppe Verdi (1813-1901)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support.

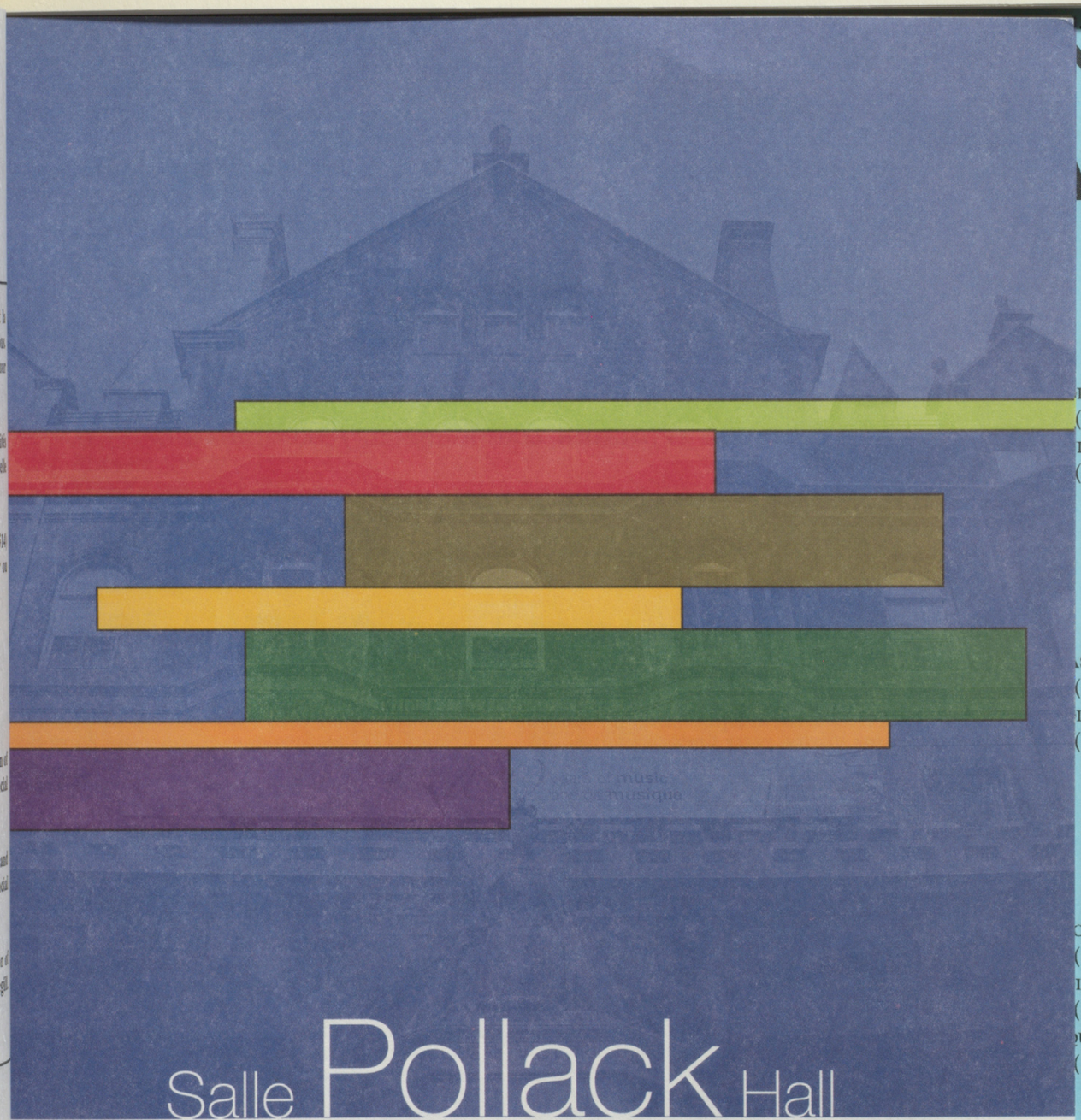
Nous vous remercions pour votre intérêt.

✧✧✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...IS COUPERIN
(1668-1733)
...IS COUPERIN
(1626-1661)

...STIAN BACH
(1685-1750)
...IS COUPERIN
(1668-1733)

...O SCARLATTI
(1658-1757)
...IS COUPERIN
(1668-1733)
...UES DUPHLY
(1715-1789)

Le mercredi 7 octobre 2008
Épreuves Finales
à 19h

Wednesday, October 7, 2008
Finals
7:00 p.m.

CONCOURS DE CONCERTO CLASSIQUE DE MCGILL

MCGILL CLASSICAL CONCERTO COMPETITION

Thomas Williams, coordonnateur/coordinator

Concours de concerto classique de McGill

Le Concours de concerto classique a été créé en tant qu'événement distinct du Concours de concerto de l'Orchestre symphonique de McGill afin d'offrir une vitrine pour l'interprétation des concertos composés avant le dix-neuvième siècle. Ce répertoire, vaste et riche, a tendance à être négligé au profit de celui des dix-neuvième et vingtième siècles. Il était donc logique de créer un concours qui serait entièrement voué à l'interprétation de ce répertoire. Une des raisons sous-jacentes de la tenue de ce concours est d'encourager nos étudiants à manifester leur enthousiasme pour l'étude de ces œuvres, qui sont le fondement de tous les aspects de l'évolution du concerto en tant que forme d'art.

Le Concours de concerto classique est ouvert à tous les étudiants inscrits à nos programmes d'interprétation, et chaque section peut envoyer un finaliste au concours. Le jury comprend un représentant de chaque secteur, le directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, et le chef du Département d'interprétation. Le gagnant donnera une interprétation solo avec l'Orchestre symphonique de McGill.

Professeur Thomas Williams
coordonnateur du concours

McGill Classical Concerto Competition

The "Classical Concerto" Competition was launched as a separate part of the McGill Symphony Concerto Competition to present a venue for the performance of concertos composed prior to the nineteenth century. This vast and rich body of repertoire tends to be overlooked in favour of the concerto repertoire of the Nineteenth and Twentieth centuries, and as a result it was a logical step to create a competition that would exclusively feature it. One other underlying reason for this competition is to encourage our students to engage their enthusiasm in the study of these works, which have created the foundation in all its aspects for the development of the concerto as an art form.

The Classical Concerto Competition is open to all enrolled students of our performance areas, with each area allowed to forward one finalist to the competition. The jury is composed of a representative from each performance area, the director of the McGill Symphony, and the Chair of the Performance Department. The winner will be awarded a solo performance with the McGill Symphony Orchestra.

Professor Thomas Williams
competition coordinator

PROGRAMME

Trumpet Concerto in E-flat, Hob. V111 / **Franz Joseph Haydn** (1732-1809)
Concert pour trompette en mi bémol, Hob. V111
Allegro
Andante
Allegro con Spirito

Scott Reynolds, trompette / trumpet
classe de / class of Edward Carroll
Maria Fuller, accompagnatrice / accompanist

Concerto in C major, K. 461, No. 21 / **W.A. Mozart** (1756-1791)
Concerto en do majeur, K. 461, n° 21
Allegro Maestoso
Andante Allegro
Vivace Assai

Elina Kelebeev, piano
classe de / class of Michael McMahon
Boran Eun Ahn, accompagnatrice / accompanist

Violin Concerto No. 5 in A major, K. 219 / **W. A. Mozart**
Concerto pour violon n° 5 en la majeur, K. 219
Allegro aperto
Adagio
Rondo tempo di minuetto

Ewald Cheung, violon / violin
classe de / class of Jonathan Crow
Philip Chiu, accompagnateur / accompanist

Clarinet Concerto in A, K. 622 / **W.A. Mozart**
Concerto pour clarinette en la, K. 622
Allegro
Adagio
Rondeau: Allegro

Wai Lau, clarinette
classe de / class of Robert Crowley
Janelle Fung, accompagnatrice / accompanist

Violin Concerto No. 2 in D major, KV. 211 / **W.A. Mozart**
Concerto pour violon n° 5 en ré majeur, KV 211
Allegro Moderato
Andante
Rondeau-Allegro

Sonia Coppey, violon / violin
classe de / class of Jonathan Crow
Pascale Roy, accompagnatrice / accompanist

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma,
Samia Odeh, San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea,
Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre, Matthew Ma, Lou Paquin,
Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich,
Romie de Guise-Langlois, Guillaume Martineau,
Lana Henchell, Alexander Read

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support.

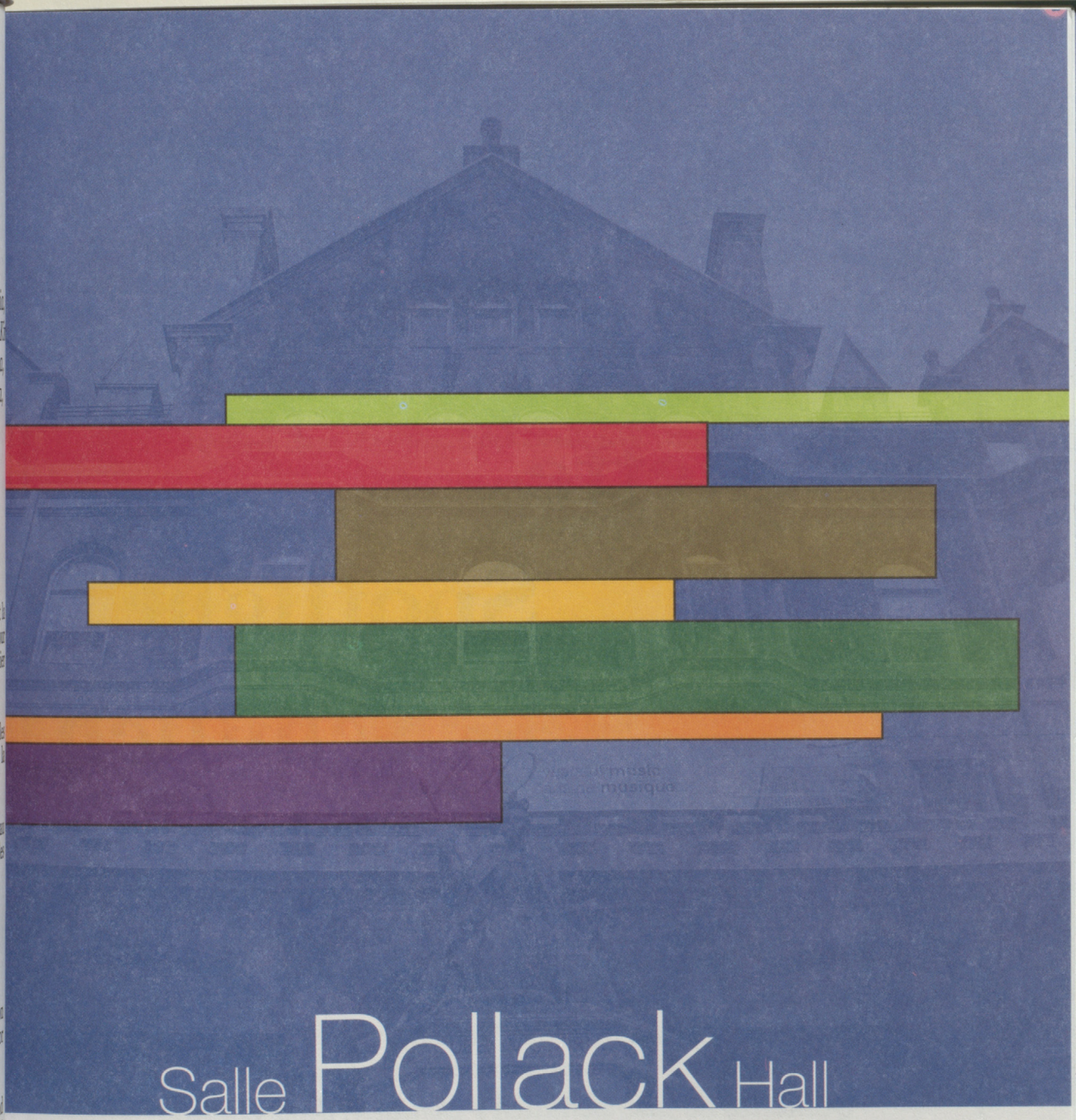
Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
IS COUPERIN
(1626-1661)

STIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

O SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
QUES DUPHLY
(1715-1789)

Le jeudi 15 octobre 2009
à 20 h

Thursday, October 15, 2009
8:00 p.m.

Retrouvailles McGill 2009

McGill Homecoming 2009

Schulich en vedette

Spotlight on Schulich

avec / with

Quatuor à cordes Schulich / Schulich String Quartet

membres d'Opéra McGill / members of Opera McGill

Quintette de jazz Schulich / Schulich Jazz Quintet

Programme

Quatuor à cordes Schulich / Schulich String Quartet

Quatuor à cordes opus 76, n° 5 en ré majeur / String Quartet Op. 76, No. 5 in D major — **Franz-Joseph Haydn** (1732-1809)

Allegretto - Allegro
Largo: Cantabile e mesto
Menuetto
Finale: Presto

Emily Westell, **Carissa Klopoushak**, violon / violin
Lambert Chen, alto / viola; **Chloé Dominguez**, violoncelle / cello

✧✧✧✧✧

membres d'Opéra McGill / members of Opera McGill

"*Agrippina*" (extrait / excerpt) — **Georg Friedrich Händel** (1685-1759)

Bel piacere

Jana Miller, soprano

"*The Rake's Progress* " (extrait / excerpt) — **Igor Stravinsky** (1882-1971)

Here I Stand

Frank Mutya, ténor / tenor

"*Carmen*" (extrait / excerpt) — **Georges Bizet** (1838-1875)

Votre toast

Philippe Sly, baryton-basse / bass-baritone; **Emma Parkinson**, mezzo-soprano

"*Trouble in Tahiti*" (extrait / excerpt) — **Leonard Bernstein** (1918-1991)

What a Movie!

Emma Parkinson, mezzo-soprano; **Jana Miller**, soprano
Garry McLinn, ténor / tenor; **Nicholas Allen**, baryton / baritone

Patrick Hansen, piano

✧✧✧✧✧

Quintette de jazz Schulich / Schulich Jazz Quintet

Les oeuvres entendues seront annoncées durant le concert. / Programme to be announced from the stage.

Jonathan Orland, **Andrew Urbina**, saxophones; **Rafael Zaldivar**, piano
Joel Kerr, contrebasse / double bass; **Robert Jordon**, batterie / drums

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma program of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

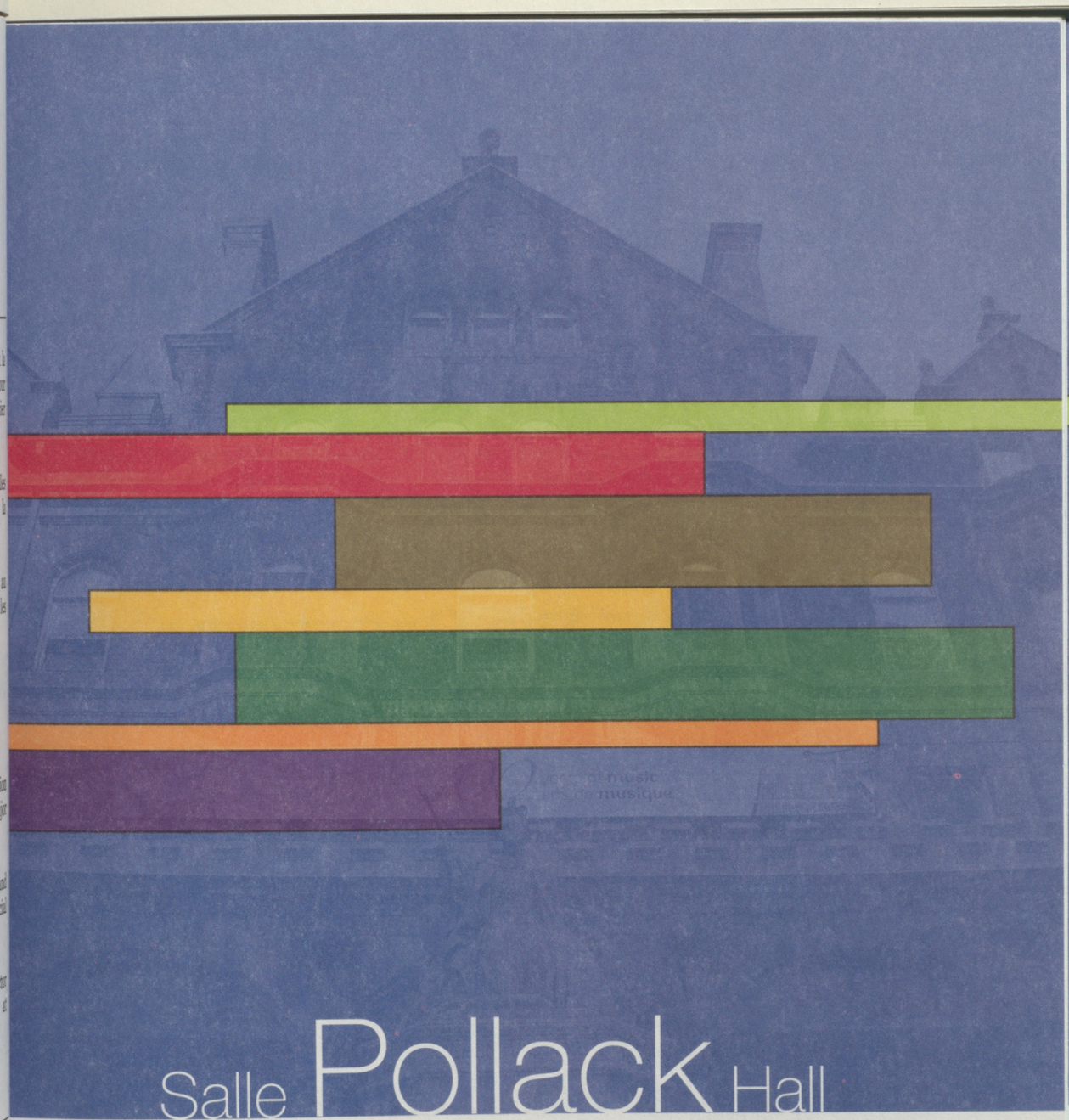
❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
IS COUPERIN
(1626-1661)

STIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

O SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
UES DUPHLY
(1715-1789)

Le samedi 17 octobre 2009
à 19h30

Saturday, October 17, 2009
at 7:30 p.m.

« Une célébration arménienne »

Sous le patronage de son éminence archevêque Khajag Hagopian
prélat de l'Église apostolique arménienne du Canada

"An Armenian Celebration"

Under the auspices of his eminence Archbishop Khajag Hagopian
prelate of the Armenian Apostolic Church of Canada

avec l'ensemble invité / with guest ensemble

RUSSIAN ARC ORCHESTRA

Airat Ichmouratov, directeur / director

et le soliste invité / and guest soloist

Hampic Djabourian, clarinette, duduk / clarinet & duduk

❖

SYMPHONIE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY

Alain Cazes, directeur / director

Programme

Russian Arc Orchestra

Kohar Vartn	**K. Nageratsi** (945-1010), arr. R. Altounian
Zanjareli Lousso Mayr	**M. Khoranatsi** (5e siècle/5th cen.), arr. R. Altounian
Nor Dzaghig	**N. Schnorhali** (1102-1172), arr. R. Altounian
Zors Badgeuri Koom	**K. Makisdros**, arr. R. Altounian
Patz Mez Der	auteur inconnu / unknown author
Lorik	**Komitas** (1869-1935), arr. R. Altounian
Maron a Gayne	**Vardapet Komitas**, arr. R. Altounian
Tzgnorsner	**V. Kotoyan** (1921-1992), arr. R. Altounian
Etchmiadzni Bar	**Komitas**, arr. R. Altounian, R. Aslamazian
Dance of the Young Maidens	**Aram Khachaturian** (1903-1978), arr. R. Altounian
Hayrenasernerie	**J. Guezelian**, arr. A. Bosniakov
Cadenza	**Hampic Djabourian**
Boulgarian Folk Dance	Trad., arr. A. Bosniakov
Gaytarma	**A. Spendiarian** (1871-1929), arr. R. Altounian
Hijaz	**A. Spendiarian**, arr. R. Altounian
Hov Arek Sarer Jan	**V. Komitas** (1869-1935), arr. A. Ariyan
Lusnyak Gisher	
Chaker Chouker	
Arnem Ertam Im Yar	

~ entr'acte ~

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony

Armenian Dances (1972) — **Alfred Reed** (1921-1905)

Part I:

1. Tzirani Tzar (The Apricot Tree) – Gakavi Yerk (Partridge's Song) – Hoy, Nazan Eem (Hoy, my Nazan) – Alagyaz – Gna-Gna (Go, Go!)

Part II:

1. Hov Arek (The Peasant's Plea)
2. Khoomar (Wedding Dance)
3. Lorva Horovel (Songs from Lori)

Lele Yaman	**V. Komitas**
Dervoghormia / Kyrie Eleison	**V. Komitas** / arr. Alain Cazes
Two Dance Episodes	**Aram Khachaturian** (1903-1978), arr. Donald Hunsberger

1. Dance of Phrygia
2. Dance of the Greek Slave; Entrance of the Merchants; Dance of the Roman Courtesan; General Dance

Lezghinka	**A. Khachaturian**, arr. Alain Cazes
Sabre Dance	**A. Khachaturian**, arr. Alain Cazes

La musique d'Arménie est l'une des plus belles et des plus anciennes, mais aussi l'une des plus négligées parmi les grandes traditions musicales du monde. Les chants médiévaux d'Arménie tiennent leurs racines dans la musique sacrée de l'Église Arménienne et dans les traditions anciennes de la région du Caucase. Certains des principaux compositeurs arméniens médiévaux étaient Khorenatsi, Narekatsi, et Shnorali. Beaucoup de travaux arméniens plus anciens existent aujourd'hui en raison du travail inlassable du compositeur et musicologue Komitas du début du vingtième siècle. Parmi les instruments à double roseau, le duduk est l'un des plus vieux instruments à anche double du monde, remontant à plus de 3000 ans. Les duduks arméniens sont principalement faits à partir du bois d'abricot. Les racines de la musique arménienne de duduk remontent au temps du roi arménien Tigran le Grand (95-55 av. J-C). Aucun autre instrument musical ne peut transmettre les émotions du peuple arménien si honnêtement et avec autant d'éloquence. Le concert de ce soir représente une petite collection de la vaste bibliothèque de la musique médiévale arménienne ainsi que quelques travaux des compositeurs contemporains, dont le travail a été profondément influencé par le riche héritage médiéval.

❖

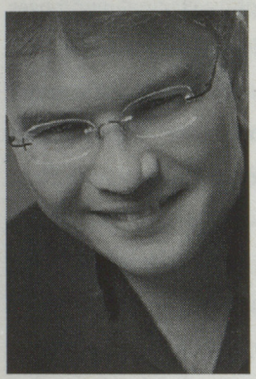
The Music of Armenia is one of the world's most beautiful, most ancient and most overlooked musical traditions. The medieval songs of Armenia had their roots in both the sacred music of the Armenian Church and in the ancient traditions of the Caucasus region. Some of the major medieval Armenian composers were Khorenatsi, Narekatsi, and Shnorali. Many older Armenian works exist today because of the tireless work of the turn-of-the-century composer and musicologist Komitas. The duduk is one of the oldest double reed instruments in the world and dates back over 3,000 years. Armenian duduks are mainly made from aged apricot wood. The roots of Armenian duduk music go back to the times of the Armenian king Tigran the Great (95–55 BC). No other musical instrument is able to convey the emotions of the Armenian people so honestly and eloquently. Tonight's concert represents a small collection of the vast library of Armenian Medieval music and, in addition, some works of contemporary composers, whose work was deeply influenced by the rich medieval heritage.

❖

Հայկական երաժշտութիւնը աշխարհի ամենէն գեղեցիկ, ամենէն հին եւ ամենէն անտեսուած երաժշտութիւններէն մէկն է: Միջնադարեան հայկական երգերը ազդուած են հայկական եկեղեցական շարականներէն, ինչպէս նաեւ Կովկասեան շրջանի հնադարեան երաժշտութենէն: Միջնադարեան նշանաւոր հեղինակներէն են Մովսէս Խորենացի, Գրիգոր Նարեկացի եւ Ներսէս Շնորհալի:
Հայկական հին երաժշտութիւնը կ'ապրի այսօր շնորհիւ հիմնական եւ երաշտագէտ՝ Կոմիտաս Վարդապետի աշխատանքներուն:

Տուտուկը աշխարհի ամենահին փողային կրկնակի նուագարաններէն մէկն է, որ գոյութիւն ունի երեք հազար տարիներէ ի վեր, նոյնիսկ գործածուած է Մեծն Տիգրանի թագաւորութեան օրերուն 9Ք.ա.95-55Օ: Հայկական տուտուկը կը շինուի ծիրանի ծառի փայտով, ան միակ երաժշտական գործիքն է, որ հարազատօրէն եւ գեղեցկօրէն կ'արտայայտէ հայ ժողովուրդի զգացումները:

Այսօրուան յայտագիրը կ'ընդգրգէ փոքր հաւաքածոյ մը միջնադարեան երաժշտութենէն, ինչպէս նաեւ գործեր արդի երաժիշտներէ, որոնց գործերը խորապէս ազդուած են հարուստ միջնադարեան ժառանգութենէն:



Airat Ichmouratov

Né à Kazan, Russie, Airat Ichmouratov a étudié la clarinette au Kazan State Conservatory. En 1993, il a été nommé clarinette associé de l'Opéra et du Ballet du Tatarstan, ainsi que de l'Orchestre symphonique du Kazan avec lequel il a fait des tournées européennes. En 2000, il a obtenu un Maîtrise de l'Université de Montréal. Il a par la suite fondé le Trio Muczynski qui a gagné le 1er prix et le Grand Prix du Festival national de musique du Canada en 2002 et le 1er prix du 8cconcours international de musique de chambre de Cracovie en 2004. Le Trio Muczynski a fait des tournées dans l'est du Canada sous les auspices des Jeunesses Musicales en 2006 et a participé à la série Topaze de la Société Pro Musica à la Place des Arts. Le Trio a également enregistré pour CBC et a présenté des concerts à Iqualuit (Nunavut), en Chine, en Russie et en Europe. C'est en 2000 qu'Airaqt Ichmouratov se joint au groupe klezmer Kleztory pour lequel il joue de la clarinette, compose et fait des arrangements. En 2004, Kleztory a enregistré un CD unique – *Klezmer Music with World* – avec les réputés I Musici de Montréal sous la direction de Yuli Turovsky sous étiquette Chandos. Le plus récent album de Kleztory – Nomade – a gagné le Prix Opus 2007 dans la catégorie Enregistrement – Musique du monde. En compagnie de Kleztory, Ichmouratov a été soliste de l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre symphonique de Québec, I Musici de Montréal et Thirteen Strings d'Ottawa. Détenteur d'un doctorat en direction de l'Université de Montréal, Airat Ichmouratov a été invité à diriger l'Orchestre symphonique du Tatarstan, l'Orchestre de chambre « La Primavera » du Kazan (Russie), I Musici de Montréal, l'Orchestre symphonique de Laval, l'Orchestre symphonique du Nouveau Brunswick. Il est présentement chef en résidence des Violons du Roy. Ses compositions ont été jouées au Canada, aux États-Unis, en Russie, en Israël et en Europe.

❖

Born in Kazan, Russia, Airat Ichmouratov studied clarinet at the Kazan State Conservatory. In 1993, he was appointed as Associate Clarinetist of the Tatarstan's Opera and Ballet Theatre and of the Kazan State Symphony Orchestra, with which he toured Europe. In 2000 he obtained a Master's degree at the University of Montreal. He then founded the Muczynski Trio, who won the 1st prize and Grand Award at the National Music Festival (Canada, 2002) and 1st Prize at the 8th International Chamber Music Competition in Krakow (Poland, 2004). The Muczynski Trio toured Eastern Canada with Les Jeunesses Musicales in 2006, and participated in the Topaz Series with Pro Musica at Place des Arts (Montréal). The Trio has also recorded for CBC and given performances in Iqualuit (Nunavut), China, Russia and Europe.

Also in 2000 Mr. Ichmouratov joined the klezmer group Kleztory, where he plays clarinet, composes and arranges. In 2004 Kleztory recorded a unique CD – klezmer music with world-renowned orchestra I Musici de Montréal and Yuli Turovsky for the "Chandos" label (Great Britain). The most recent Kleztory's album "Nomade" won the Opus Prize (best CD in World Music category, 2007). With Kleztory, Mr. Ichmouratov appeared as soloist with the Montreal Symphony Orchestra, the Quebec Symphony Orchestra, I Musici de Montréal and 13 Strings (Ottawa).

Holding a Ph.D in orchestral conducting from the Université de Montréal, Airat Ichmouratov has been invited as the guest conductor of the Tatarstan's State Symphony Orchestra, the Kazan Chamber Orchestra "La Primavera" (Russia), I Musici de Montréal chamber orchestra, the Laval Symphony Orchestra, and New Brunswick Symphony Orchestra. Airat Ichmouratov is currently Conductor-in-Residence of Les Violons du Roy in Quebec city.

Compositions by Airat Ichmouratov have been performed in Canada, USA, Russia, Israel and Europe.



Hampartsoum Djabourian

L'art du musicien canado-arménien et clarinettiste Hampartsoum Djabourian est reconnu au Canada et à l'étranger. Son savoir professionnel et son expérience sont à la base de ses fréquentes activités de concert internationales. Son art a souvent été souligné par les médias ainsi que par des musiciens d'expérience et des critiques musicaux qui ont exprimé leurs impressions. Le répertoire de Djabourian comprend les meilleurs exemples de musique pour clarinette des compositeurs classiques européens, latino-américains et arméniens. Djabourian apparait régulièrement en concerts solo et dans plusieurs récitals de musique de chambre. Il a également participé à plusieurs concours et gagné plusieurs prix. De plus, c'est avec fierté qu'il consacre du temps à l'étude du duduk, instrument traditionnel arménien. En tournée en Amérique du Nord, il a donné six concerts avec Isabel Bayrakdarian et l'Orchestre de chambre du Manitoba sous la direction d'Anne Manson dans des salles telles que l'Orpheum Theatre de Vancouver, le Roy Thomson Hall de Toronto, le Jordan Hall de Boston et Carnegie Hall à New York.

❖

The art of Canadian-Armenian musician and clarinettist Hampartsoum Djabourian is renowned both in Canada and abroad. His professional knowledge and accumulated experience form the basis of his frequent worldwide concert activity. His art has often been highlighted in the media, where knowledgeable musicians and music critics have expressed their professional and analytical impressions. Djabourian's repertoire includes performances of the best examples of music for the clarinet by classical Western European, Latin American, and Armenian composers. Periodically, Djabourian appears in solo concerts, as well as many chamber music recitals. He has participated in many contests and has won numerous awards. In addition, he has lovingly studied the traditional Armenian musical instrument, the duduk. He has played six concerts in the context of a North American tour with Isabel Bayrakdarian with the Manitoba Chamber Orchestra under the direction of Anne Manson, in venues such as Vancouver's Orpheum Theatre, Toronto's Roy Thomson Hall, Boston's Jordan Hall, and the last in Carnegie Hall.



Ruben Altunian (né en / b. 1939)

Ruben Altunian est né en 1939 à Yerevan, Arménie. Il a étudié l'alto avec Aram Shamshian et la composition avec Lazarus Saryan au Komitas Yerevan State Conservatory. En 1983, il a fondé le Minstrel and Folk Song Ensemble et en a été le directeur artistique jusqu'en 1990. Artiste aux talents multiples, Ruben Altunian est un compositeur à la profonde connaissance de la musique folklorique arménienne ainsi qu'un interprète et éducateur accompli. Il a composé un grand nombre d'oeuvres symphoniques, chorales et de musique de chambre ainsi que des ouvres solos. Ruben Altunian est le fils du grand maître de la musique folklorique arménienne Tatul Altounian; il est également chercheur et arrangeur de chansons folkloriques. Lauréat du State Prize, il est présentement professeur d'alto et directeur du département de quatuor à cordes du Yerevan State Conservatory.

❖

Ruben Altunian was born in 1939 in Yerevan, Armenia. He studied viola with Professor Aram Shamshian and composition with Professor Lazarus Saryan at the Komitas Yerevan State Conservatory. In 1983 he formed the Minstrel and Folk Song Ensemble and led it as its artistic director until 1990. A multi-talented artist, Ruben Altunian has proven himself to be a composer with a deep knowledge of Armenian

folk music as well as an accomplished performer and educator. He has composed a large number of symphonic, choral, chamber, and solo works. Ruben Altunian is the son of the great master and authority on Armenian folk music, Tatul Altounian and is also engrossed in the task of studying, researching and adapting folk and troubadour songs. Ruben Altunian is the laureate of the State Prize. Presently, he is a Professor of Viola and the Chairman of the String Quartet Department at the Yerevan State Conservatory.



Alain Cazes

Premier Prix du Conservatoire de musique de Montréal en tuba et musique de chambre, Alain Cazes a poursuivi ses études aux États-Unis avec Joseph Novotny, Donald Harry et Ronald Bishop. Il a été tuba solo à l'orchestre de l'état de Paraïba au Brésil, membre du quintette de cuivres "Brass-IL" et professeur à l'Université fédérale de Paraïba (UFPB). Il a enseigné à l'Université du Québec à Montréal, au Conservatoire de musique de Montréal et à l'Université de Montréal, où il a dirigé les orchestres d'instruments à vent, été responsable du secteur "cuivres" et enseigné le tuba, la musique de chambre et la direction d'orchestre à vent. Soliste à plusieurs occasions, il a exécuté les "premières" radiophoniques de plusieurs oeuvres canadiennes pour tuba, et donné des conférences se rapportant autant à la direction d'orchestre qu'aux cuivres. Il siège régulièrement aux jurys de concours ou festivals nationaux et internationaux et a de plus été membre du Summit Brass Council au Colorado. Il enseigne dans les camps d'été tels que le Centre d'Arts Orford et le Symposium International de cuivres d'Ascoli Picino en Italie.

Co-directeur du choeur de l'Orchestre Métropolitain, il est tuba solo aussi à cet orchestre. Il a de plus joué avec l'Orchestre symphonique de Montréal et d'autres formations instrumentales dans le monde, sous la direction de chefs tels que Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri et plusieurs autres.

Membre fondateur de la Philharmonie des vents du Québec, Alain Cazes est professeur à l'Université McGill où il dirige la Symphonie d'instruments à vent, enseigne la direction et la musique de chambre, et dirige le secteur des cuivres. Il a aussi dirigé le Capital Brass Works d'Ottawa, l'Orchestre métropolitain et l'Orchestre de Drummondville. Il est également l'auteur de plusieurs arrangements pour divers ensembles instrumentaux, tels que trios, quatuors et quintettes de cuivres, dont certains sont publiés aux éditions GAM. Il a aussi réalisé un grand nombre d'arrangements pour orchestre à vent et choeur mixte. Il est de plus vice-président de CIME (Centre International de Musique Évangélique).

❖

Awarded first prize in tuba and chamber music at the Conservatoire de musique de Montréal (1978), Alain Cazes pursued his studies in the United States with Joseph Novotny, Donald Harry and Ronald Bishop. In Brazil, he was solo tuba with the Paraïba State Orchestra, member of the Brass-IL Quintet and professor at the Federal University of Paraïba (UFPB). He taught at the Université du Québec in Montreal, the Conservatoire de musique de Montréal and the Université de Montréal, where he was in charge of Wind Orchestras, brass department, teaching tuba, chamber music and conducting. A frequent soloist, he has performed the radio "premiers" of several Canadian works for tuba and also lectures on orchestra conducting and brass instruments. He adjudicates regularly at several international festivals and competitions. He was also a member of the Summit Brass Council in Colorado. He teaches in summer music camps such as the Orford Art Center and the International Brass Symposium of Ascoli Pecino in Italy.

Co-director of the Orchestre métropolitain Choir, he also acts as tuba solo of this orchestra. He has also performed with the Montreal Symphony and other orchestras in the world under the direction of conductors such as Mehta, Dutoit, Decker, Baudo, Foster, Kmura, Muller, Toppilow, Grossmann, Veltri and many others.

Alain Cazes, a founding member of the Philharmonie des vents du Québec, is a full-time professor at McGill University where he conducts the Wind Symphony and teaches Conducting and Chamber Music and act as Chair of the Brass Area. He has also directed the Capital Brass Works of Ottawa, the Orchestre métropolitain and the Orchestre de Drummondville. He has written numerous arrangements for a variety of instrumental ensembles, including brass trios, quartets and quintets. Some of those arrangements have been published by GAM. He has written numerous arrangements for wind orchestra and mixed choir. He is also Vice-President of CIME (Centre International de Musique Évangélique).

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
IS COUPERIN
(1626-1661)

ASTIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

O SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
QUES DUPHLY
(1715-1789)

Russian Arc Orchestra
Airat Ichmouratov, directeur/director

Violon 1 /Violin I
Robert Margaryan
Guzel Mukhametsafina
Maria Demacheva
Ana Drobac

Violon 2/Violin 2
Véronique Perreault
Sonia Hernandez
Din Ming
Uliana Drugova

Alto / Viola
Elvira Misbakhova
Ajdar Bagautdinov
Jennifer Thiessen

Violoncelle/Cello
Katia Bragina
Luo Di

contrebasse/doublebass
Jeffrey Buchner

Percussion
Julien Compagne

Symphonie d'instruments à vent de McGill/McGill Wind Symphony
Alain Cazes, directeur/director

Flûte/Flute
Lauren Barounis
Laura Deutsch
Catherine Church
Chelsea Fern
Teddy Brescacin, *piccolo*

Hautbois/Oboe
Rachel Huntley-Ball
Ian Bliss
Jonathan Hann,
cor anglais/English horn

Clarinette/Clarinet
Kate Frobeen, *mi bémol/E-flat*
Laura Chalmers,
(solo/concertmaster)
Shiori Kobayashi
Caitlin O'Brien
Salka Thali
Carina Canonico
Daniela Alongi
Vanessa Moncrieffe
David Gazaille, *basse/bass*
Emily Curtis,
contrebasse/contrabass

Basson/Bassoon
Katelin Coleman
Megan Woo
Elissa Matsushita

Saxophone
Paula Arzac
Nina Gannes
Samantha Parent
Daniel Duguoy

Trompette/Trumpet
Annie Lemieux
Aline Théry
Sarah Miller
Jessica Waithe
Jamie Leblanc
Maria Fuller

Cor/French Horn
Lyne Santamaria
Kaoru Matsushita
Guillaume Roy
James Chowning

Trombone
Raymond Carothers
Geoffrey Seelen
Hannah Lewandowski
Tyler Cannon, *basse/bass*

Euphonium
Vincent Brossard
Myriam Bergeron

Tuba
Louis-Martin Lebrecque-Harbour
Marshal Gayman

Percussion
Nicolas Lethuillier
Evan Lester
Mathieu Couture
Adam Furman
Xochitl Pardo
Andrew Appleby
Dane Stewart

Contrebasse/String Bass
Patrick Ayoup
Amy Humphries

Harpe/Harp
Manon Sohn

gérante, bibliothécaire de l'ensemble / Manager, Ensemble Librarian: Laura Chalmers
gérant adjoint/ Assistant Manager: Daniela Alongi
bibliothéciare / Performance Librarian: Erika Kirsch
administration des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administration: Alexis Carter

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
IS COUPERIN
(1626-1661)

ASTIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

O SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
QUES DUPHLY
(1715-1789)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

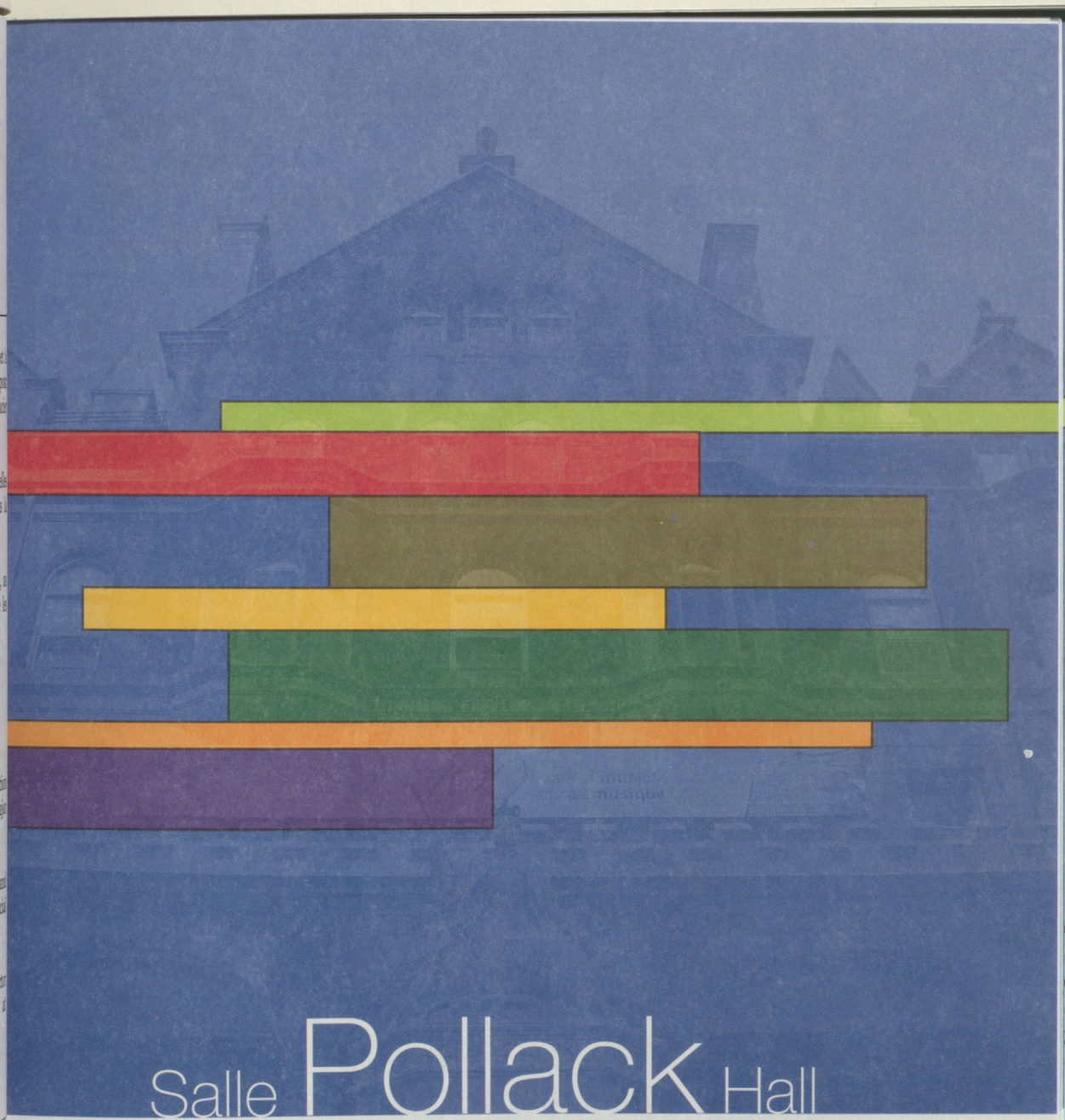
❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
IS COUPERIN
(1626-1661)

ASTIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

O SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
QUES DUPHLY
(1715-1789)

Le vendredi 23 octobre 2009
et le samedi 24 octobre 2009
à 19h30

Friday, October 23, 2009
and Saturday, October 24, 2009
at 7:30 p.m.

pour souligner le 200e anniversaire de la mort de Haydn
in remembrance of the 200th anniversary of Haydn's death

SINFONIETTA DE MCGILL

✧✧✧

MCGILL SINFONIETTA

Alexis Hauser
directeur artistique / artistic director

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Vienna Musikuniversität). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie, 1970).

Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts aux États-Unis en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le New York City Opera en 1975.

Hauser dirige d'importants orchestres en Europe et en Amérique comme l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le Radio Philharmonic Hilversum, le Radio Symphony Berlin, le South West German Radio Symphony, l'Orchestre Symphonique Tchaïkovski de Radio Moscou, l'Orchestre national de Toulouse, le Bruckner Orchestra Linz, l'Orchestre philharmonique tchèque de Brno, l'Orchestre philharmonique Enescu de Bucarest, l'Orchestre symphonique de Budapest, les orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Ljubljana et de Cracovie ainsi des orchestres symphoniques de premier plan comme ceux de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Rochester, de Montréal, de Toronto et de Mexico. Il a également reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et l'Islande. En plus de ses concerts au New York City Opera, il a dirigé de nombreux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé le Zürich Opera House, au cours de la première mondiale de l'opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la *Première symphonie de Mahler*, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalïla* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le *Requiem* de Dvořák. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble Wiener Collage, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au Arnold Schönberg Center (Vienne).

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill (Montréal), il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de Falstaff de Verdi lui a valu les éloges de la *Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. La Gazette a aussi classé son interprétation de la *Dixième symphonie* de Mahler (lancée pendant ce temps par McGill Records) parmi les dix meilleures productions de musique classique de 2002. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'oeuvre *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opéra McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les symphonies *L'Ascension* de Messiaen et *La Résurrection* de Mahler, vient de paraître sur étiquette McGill Records.

Alexis Hauser

Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's Conducting masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970). His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted in the United States as guest conductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

Hauser's guest conducting engagements include numerous major orchestras in Europe and America, such as Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Radio Philharmonic Hilversum, Radio Symphony Berlin, South West German Radio Symphony, Tchaikovsky Symphony Moscow, Orchestre National Toulouse; Bruckner orchestra Linz, Czech Philharmonic Brno, Enescu Philharmonic Bucharest, Budapest Symphony, the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Krakow as well as the major symphonies in Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Rochester, Montreal, Toronto and Mexico City; Hauser appeared also at Chicago's Grant Park Festival and with orchestras in Finland, Norway and Iceland. Besides performances at the New York City Opera, he conducted numerous opera performances at Chicago's Opera Midwest and at Washington's Kennedy Center Opera House, and made recdently his Swiss opera conducting debut with the Zürich Opera House in the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "*Turangalïla*" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořák's "*Requiem*". Since 1999 he is also closely associated with the Ensemble Wiener Collage composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

After his inaugural season 2001-2002 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also in New York at Carnegie Hall. The Gazette praised Hauser's performance of Verdi's *Falstaff* as a revelation and listed his interpretation of Mahler's *Tenth Symphony* (which was released by McGill Records) as one of the top 10 of 2002 Classical Music Performances. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somers' *Louis Riel* at Montreal's Place des Arts in an Opera McGill production which was awarded the *Prix Opus "Événement musical de l'année"* by the Conseil québécois de la musique. CBC has broadcasted several of Hauser's concerts with the McGill Symphony Orchestra, and his new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "*Resurrection Symphony*" has just been released by McGill Records.

Programme

Symphonie n° 59 en la majeur (« *Le Feu* ») / **FRANZ-JOSEPH HAYDN**
Symphonie No. 59 in A major ("Fire") (ca. 1766-1768) (1732-1809)

Presto

Andante e più tosto Allegretto

Menuetto

Allegro assai

~ Entr'acte ~

Symphonie n° 103 en mi bémol majeur, « *Paukenwirbel* » (Roulement de timbales)
Symphony No. 103 in E-flat major, "*Paukenwirbel*" (Drum Roll) (London, 1795)

Adagio - Allegro con spirito

Andante più tosto Allegretto

Menuet

Finale: Allegro con spirito

Édition : Haydn-Mozart-Presse Salzburg (ed. H. C. Robbins Landon)

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

Sinfonietta de McGill / McGill Sinfonietta

Alexis Hauser, directeur/ director

flûte / flute
Nadia Sparrow
Alexandra Hamilton

hautbois / oboe
Andrea Ell
Eric Wolfe-Gordon

clarinette / clarinet
Bradley Powell
Andrew George

basson / bassoon
Barbara Bentley
Mary Chalk

cor / horn
Emily Hush
Isaac Shaw
Jonathan Camiré
Gabriel Mairson

trompette / trumpet
Nicolas Beyarano
Emma Rowlandson-'Hara

timbales / timpani
Colin Van Der Reep

basse continue / continuo
Dylan Sauerwald

violon 1 / violin 1
Benedicte Lauzière
Joshua Peters
Meiying Li
Charna Mastsushige
Sarah Frank
Laura D'Angelo
Daniel Fuchs
Sua Choi
Michael DiBarry
Sophie-Anne St. Martin
Brita Tastad
Wei Gao

violon 2 / violin 2
Kenny Wong
Amy Hillis
Jinah Choi
Luke Zawadiuk
Ruza McIntyre
Marie Nadeau-Tremblay
Ema Shiroma-Chao
Ulya Soley
Zoe St-Pierre-Belzile
Angela Yoon

alto / viola
Chantal Lemire
Jean-François Vinet
Reilley Kelbert
Billy Weinstein
François Martin-Voyel
Alvin Tran
Michelle Picard
Eleanor Huey

violoncelle / cello
Alice Kim
Ariel Carrabré
Greg Weeks
Elizabeth lee
Danielle Merlis
Tess Wagner
Justin Abrams
Ja Young Oh
Shaheen Mallick
Toby Kuhn

doublures / covers
Ji-Ye Kim
Camille P. Roy
Yoona Jhon
Amaryllis Jarczyk
Jonathan Keijser
Patrick Ayoup
Dylan Hunter
Joshua Bullen

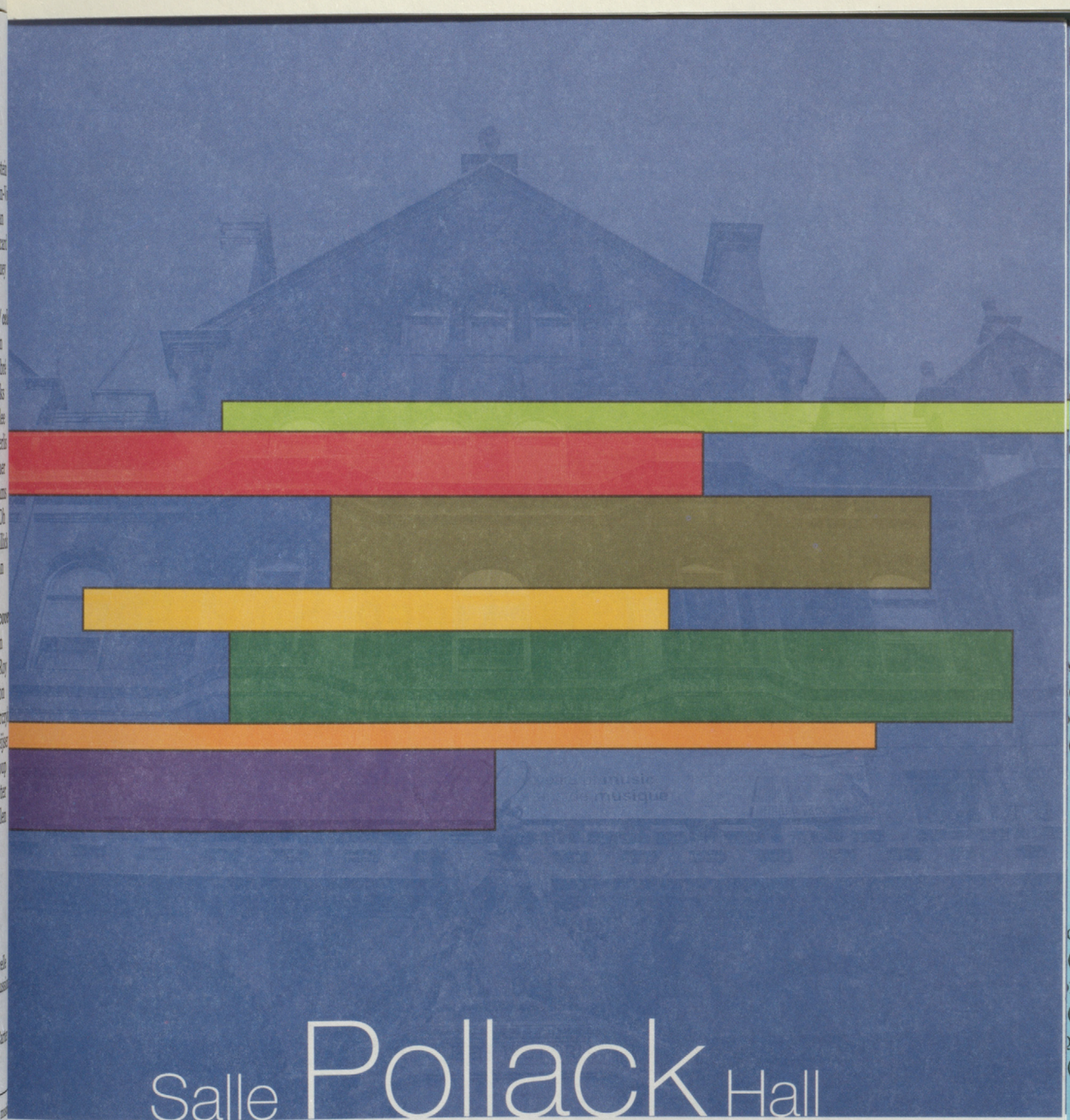
Répétiteurs/Coaches:
Thomas Williams, violon 1; Denise Lupien, violon 2; Lambert Chen, alto; Elizabeth Dolin, violoncelle
Brian Robinson, contrebasse; Martin Mangrum, bois; Jean Gaudreault; cuivres; Aiyun Huang, percussion

Performance Librarian: Erika Kirsch; Ensemble Librarian: Marie-Michèle Bertrand
Managers: Isaac Chalk, Callum Jennings, Ian Roberts; Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://mcgill.ca/music/alumni/support. Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support. We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
IS COUPERIN
(1626-1661)

STIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

O SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
UES DUPHLY
(1715-1789)

Le lundi 26 octobre 2009
à 19h30

Monday, October 26, 2009
at 7:30 p.m.

Groupe vocal de McGill

✧✧✧

McGill Chamber Singers

Matthias Maute

chef / conductor

Bach et Brahms
Musique sacrée et laïque
Sacred and secular music

Programme

Motet: *Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn* (BWV Anh. 159) **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Lied: *Dir, dir, Jehova will ich singen* (BWV 452)

Jennifer Wilkinson, soprano; **Adam Cicchillitti**, guitare / guitar

Motet: *Jesu meine Freude* (BWV 227)

~ entr'acte ~

Drei Gesänge, Op. 42 **Johannes Brahms** (1833-1897)

Abendständchen
Vineta
Darthulas Grabgesang

Es träumte mir

Farshad Eshgni-Sanati, ténor / tenor

Entführung

Kevin Myers, ténor / tenor

Es liebt sich so lieblich im Lenze

Ellen McAteer, soprano

Sieben Lieder, Op. 62

Rosmarin
Von alten Liebesliedern
Waldesnacht
Dein Herzlein mild
All meine Herzgedanken
Es geht ein Wehen
Vergangen ist mir Glück und Heil

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Bach et Brahms, deux grands maîtres de la musique chorale, figurent au programme ce soir. La maîtrise du contrepoint par Bach, notamment dans ses motets, a servi de modèle irrésistible pour Brahms, qui s'inspire manifestement des techniques de composition de Bach sur le plan de la structure, mais son langage harmonique aux inflexions chromatiques et le degré de contraste dynamique dans ses oeuvres chorales reflètent les tendances stylistiques romantiques de son époque.

J.S. Bach (1685-1750), Motets: *Jesu, meine Freude* (BWV 227)
et *Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn* (BWV Anh. 159)

Aux XV^e^ et XVIe siècles, le motet était une oeuvre vocale complexe au texte latin généralement chantée à l'église. À la Réforme, des sectes protestantes ont adopté une attitude différente envers la musique sacrée. La plupart préféraient la musique en langue vernaculaire; les calvinistes rejetaient la polyphonie complexe, mais les anglicans et les luthériens ont conservé et adapté des aspects de la tradition catholique du motet. À l'époque de Bach, les motets dans la liturgie luthérienne étaient de plus en plus réservés à des occasions spéciales, comme le mariage et les funérailles d'éminents membres de la société. Les six motets de Bach peuvent toutefois être considérés comme un hommage rétrospectif au motet de la Renaissance, dans sa complexité contrapuntique et son ingénieuse réponse au texte.

On pense généralement du motet *Jesu, meine Freude*, que Bach a composé à l'été de 1723 peu après s'être établi à Leipzig, qu'il l'a destiné à la messe commémorative dédiée à Johanna Maria Rappold, épouse du maître des postes à Leipzig et membre de la même congrégation que Bach à l'église Saint-Thomas de Leipzig.

De tous les motets de Bach, *Jesu meine Freude* est le plus long et le plus élaboré pour ce qui est de la musique. Il compte onze sections, toutes de texture différente et faisant appel à des effectifs différents de trois à cinq voix. Bach a puisé à deux textes différents, six strophes provenant d'un hymne du même titre de Johann Frank (1650). Les cinq autres versets, qui alternent avec ceux de l'hymne, sont tirés de l'épître de saint Paul aux Romains (Romains 8.1, 2, 9, 10 et 11).

Dans son ensemble, l'oeuvre révèle une structure symétrique dont l'axe est la sixième section, *Ihr aber seid nicht fleischlich sondern geistlich* (Pour vous, vous ne vivez pas selon la chair, mais selon l'esprit, s'il est vrai que l'esprit de Dieu habite en vous; Romains 8.9). Avec à-propos, cette section centrale est une double fugue, un type de fugue à deux sujets mélodiques — une forme qui symbolisait la transcendance pour Bach. Cette sixième section est sertie dans deux ensembles de cinq versets : les cinq premiers ont trait au corps alors qu'il quitte l'Univers, les cinq suivants, l'esprit qui cherche son refuge final en union avec Dieu.

Jesu, meine Freude est aussi admirable pour son recours à la rhétorique musicale, la musique illustrant le sens des mots chantés. Les silences après le mot « nichts » (« rien ») dans la seconde section de l'oeuvre, qui correspond au texte des Romains 8.1, ainsi que la mise en musique dynamique et contrastée du mot « trotz » (« malgré »), au début de la cinquième section, sont quelques exemples de la remarquable attention que porte Bach au texte.

✧

Jusqu'à assez récemment, on attribuait le motet *Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn* à Eisenach Johann Christoph Bach, oncle de l'illustre compositeur. Le premier manuscrit est en réalité une partition en partie autographe par J. S. Bach qui date de 1712-1713. Daniel Melamed a dissipé le mythe entourant la production de *Ich lasse dich nicht* et confirmé que l'oeuvre est en effet une des premières compositions de J.S. Bach. Et en fait, la mise en musique du texte syllabique rappelle les pratiques en composition de motets à la fin du XVII^e^ siècle. L'oeuvre se rapproche aussi de la musique sacrée de la Renaissance dans son recours à une mélodie chorale pour le soprano, combinée à une entraînante marche des voix fuguée dans la seconde section. Par ailleurs, la faculté qu'avait Bach à toujours trouver de nouveaux arrangements musicaux et de nouvelles techniques pour si peu de texte est en soi une démonstration de son ingéniosité comme compositeur.

Brahms (1833-1897), *Drei Gesänge*, Op. 42, *Sieben Leider*, opus 62

Brahms a composé les *Drei Gesänge*, opus 42, relativement tôt dans sa carrière, vers 1860, contrairement à ce qu'indique leur numéro d'opus. Les chants trahissent l'influence de la musique de la Renaissance sur le style de Brahms, notamment dans la simplicité harmonique et la forme appel-réponse antiphonale entre les voix masculines et féminines employées dans *Abenständchen* (Sérénade). Brahms reprend le dialogue appel-réponse dans *Darthulas Grabgesang*, un chant funèbre tiré de l'*Ossian* de MacPherson (1762), qui passe généralement pour être un authentique récit épique celte du Moyen Âge. Le chant intermédiaire, *Vineta*, se fonde sur un poème du même titre par Wilhelm Müller (auteur des textes du cycle *Die schöne Müllerin* de Schubert). Le poème décrit une cité engloutie, que Brahms évoque de façon expressive par des métaphores musicales pour les cloches sous-marines et la descente au fond de la mer.

✧

Les *Sieben Lieder*, opus 62, composés en 1873 et 1874, comportent des thèmes littéraires de légendes et contes populaires, dont plusieurs sélections tirées de *Des Knaben Wunderhorn* (Le Cor enchanté de l'enfant, qui fait allusion à une corne d'abondance magique), une populaire collection de poésies populaires germaniques. Conformément à ces thèmes littéraires, les chants sont fréquemment des compositions strophiques, une forme musicale souvent utilisée dans des chants folkloriques dans lesquels différentes strophes du texte sont rehaussées par la même musique. Si la mise en musique de ces chants par Brahms semble assez simple, chacune met en ouvre de complexes procédés de composition. Ainsi, dans *Dein Herzlein mild* (n° 4; « Ton doux petit coeur »), Brahms pare l'épanouissement des premières amours d'une texture vocale qui passe peu à peu de l'unisson de toutes les voix à un intéressant dialogue entre les voix masculines et féminines qui rompt le rythme de l'oeuvre. Bref, Brahms accomplit beaucoup dans le cadre de ces courts lieder.

✧✧✧

This evening's program highlights two great masters of choral music: Bach and Brahms. Bach's mastery of counterpoint, especially within the genre of the motet, provided a compelling model for Brahms. Brahms clearly looks to Bach's compositional techniques in terms of structure, yet his chromatically inflected harmonic language and the degree of dynamic contrast in his choral works reflect the Romantic stylistic trends of his time.

J.S. Bach (1685-1750), Motets *Jesu, meine Freude* (BWV 227) and *Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn* (BWV Anh. 159)

In the fifteenth and sixteenth centuries the motet was a complex Latin-texted vocal work usually sung in church. With the advent of the Reformation, different Protestant sects adopted different attitudes toward sacred music. Most preferred music in the vernacular; Calvinists rejected complex polyphony, but Anglicans and Lutherans retained and adapted aspects of the Catholic motet tradition. By Bach's time motets in the Lutheran liturgy were increasingly limited to special occasions, such as the weddings and funerals of prominent members of society. Bach's six motets, however, can be seen as a retrospective homage to the Renaissance motet, in all its contrapuntal complexity and artful response to the text.

Composed in the summer of 1723, shortly after he had settled in Leipzig, Bach's motet *Jesu, meine Freude* is thought to have been written for the memorial service of Johanna Maria Rappold, the wife of the Postmaster General in Leipzig and a member of Bach's congregation at Saint Thomas' Church in Leipzig.

Among Bach's motets, *Jesu meine Freude* is the longest and most musically elaborate. It consists of eleven sections, each of which has a different texture, using from three to five vocal parts. Bach used two different texts, six verses of which are drawn from a hymn of the same title by Johann Frank (1650). The other

five verses, which alternate with the hymn verses, are taken from Saint Paul's Epistle to the Romans (Romans 8.1, 2, 9, 10, and 11).

The work as a whole reveals a tightly symmetrical structure whose axis of symmetry is the sixth section, *Ihr aber seid nicht fleischlich sondern geistlich* (But you are not in the flesh but in the Spirit, if indeed the Spirit of God dwells in you; Romans 8:9). It is fitting that this central section is set as a double fugue, a type of fugue constructed on two melodic subjects — a form that for Bach was a symbol of transcendence. This sixth section is framed by two sets of five verses: the first set relates to the body as it leaves the world; the second relates to the spirit as it seeks its final refuge in union with God.

✧

Jesu, meine Freude is also striking for its use of text-painting, where the music depicts the meaning of the words being sung. The silences after the word "nichts" ("nothing") in the second section of the work, which corresponds to the text from Romans 8.1, as well as the clipped, spirited setting of the word "trotz" ("defy"), which appears at the beginning of the fifth section, are but a few examples of Bach's remarkable attention to the text.

Until rather recently, the motet *Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn* was attributed to Bach's uncle, Eisenach Johann Christoph Bach. The earliest manuscript is actually a partially autograph score in Bach's hand that dates from 1712/13. Daniel Melamed finally debunked the myth surrounding the production of *Ich lasse dich nicht*, confirming that the work was indeed an early composition by J.S. Bach, and in fact the syllabic text setting points to late seventeenth-century practices of motet composition. The work also looks to back to Renaissance sacred music in its use of a chorale melody in the soprano voice, combined with lively fugal part-writing in the other voices in the second section. Moreover, Bach's ability to continually find new musical settings and techniques for such a small quantity of text is itself a demonstration of his ingenuity as a composer.

Brahms (1833-1897), *Drei Gesänge*, Op. 42; *Sieben Leider*, Op. 62

In spite of the work's late opus number, the *Drei Gesänge*, Op. 42 were composed relatively early in Brahms' career, around 1860. The songs betray the influence of Renaissance music on Brahms' style, especially in the harmonic simplicity and antiphonal call-and-response between male and female voices employed in *Abenständchen* (Serenade). Brahms later returns to this call-and-response structure in *Darthulas Grabgesang*, a dirge from MacPherson's *Ossian* (1762), believed to be a genuine Celtic Medieval epic. The middle song, *Vineta*, is based on a poem of the same title by Wilhelm Müller (the author of the texts of Schubert's *Schöne Mullerin*). The poem depicts a sunken city, an image that is vividly brought to life by Brahms' musical metaphors for undersea bells and the descent to the ocean floor.

✧

The *Sieben Lieder*, Op. 62, composed between 1873 and 1874, incorporate literary themes from legends and folktales, including several selections from *Des Knaben Wunderhorn* (literally The Youth's Magic Horn, which refers to a magical cornucopia), a popular collection of German folk poetry. In keeping with these literary themes, the songs are frequently set in strophic form, a musical form often used in folksongs in which different verses of the text are set to the same music. Though Brahms' settings of these songs appear to be quite simple, they each make use of intricate compositional devices. In *Dein Herzlein mild* (No. 4; "Thou Gentle Girl"), for instance, Brahms depicts the flowering of first love in a vocal texture that gradually evolves from all the voices moving in lockstep to one in which the male and female voices create an interesting dialogue that breaks the rhythmic meter of the piece. To put it succinctly, Brahms does a great deal within the frame of these short songs.

Programme notes written by Holly Chung,
doctoral student at the Schulich School of Music

Matthias Maute s'est taillé une solide réputation internationale en tant qu'un des meilleurs interprètes de sa génération, à la flûte à bec ainsi qu'à la flûte traversière et comme compositeur. En 1990, il obtient le premier prix de la catégorie soliste du prestigieux Concours de musique ancienne de Bruges (Belgique). M. Maute se distingue également par son travail à la direction artistique de l'Ensemble Caprice, où il conçoit avec ingéniosité des programmes inusités et captivants. L'Ensemble s'est produit dans plusieurs lieux prestigieux en Europe, en Amérique du Nord, à Taïwan et en Israël. Outre son travail avec l'Ensemble Caprice, M. Maute est l'invité d'importants Festivals et donne fréquemment des concerts comme soliste en Europe, aux États-Unis et au sein de l'Ensemble Rebel. En 2003 et 2005, il était le flûtiste soliste invité par le Boston Early Music Festival. M. Maute est également soliste invité au prestigieux Lincoln Center aux États-Unis. Ses compositions jouent un rôle important dans le monde de la flûte à bec et sont publiées chez Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck et Carus. Matthias Maute enseigne à l'Université McGill à Montréal. Sa discographie compte une vingtaine d'enregistrements sous étiquettes Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge et Atma Classique. En 2009 le CD *Gloria! Vivaldi et ses anges,* avec l'Ensemble Caprice dirigé par Matthias Maute, a obtenu un Prix Juno pour le meilleur CD de musique classique.

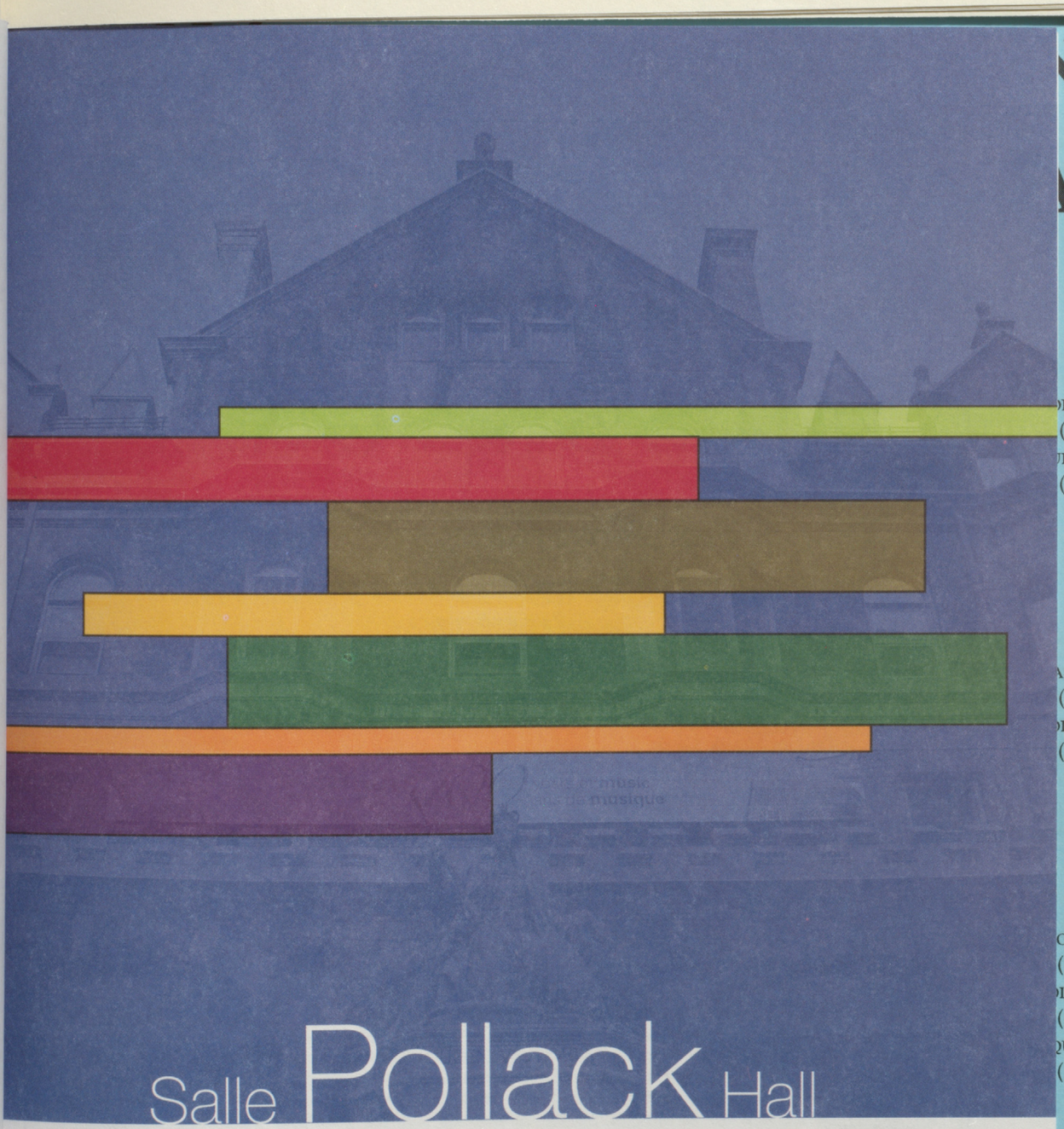
Matthias Maute has achieved an international reputation as one of the finest recorder and baroque flute players of his generation and as a conductor and composer. In 1990, he won First Prize in the soloist category at the prestigious Early Music Competition in Bruges, Belgium. Mr. Maute is also esteemed for his artistic direction of Ensemble Caprice, for whom he produces ingenious and fascinating programs. The ensemble has appeared at several major venues in Europe, North America, Taiwan and Israel. In addition to his work with Ensemble Caprice, Mr. Maute is invited to appear as a soloist at important festivals in Europe and the United States, as well as with the baroque ensemble Rebel. In 2003 and 2005, he was the featured recorder virtuoso at the Boston Early Music Festival and he made his debut at New York City's Lincoln Center in December of 2008. His compositions hold an important place in the world of contemporary recorder music and are published by Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck and Carus. Mr. Maute has made twenty recordings on the Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge and Atma Classique labels. In 2009 the CD *Gloria! Vivaldi and his angels,* featuring the Ensemble Caprice conducted by Matthias Maute, won a Juno Award in the category Best classical Album/Vocal music.

Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers

alto	***baryton / baritone***	***soprano***	***ténor / tenor***
Pascale Spinney	Adam Cicchillitti	Sarah Aleem	Farshad Eshghi-Sanati
Cathrine Armstrong	Clayton Morell	Andrea Bakker	Kevin Myers
Angela Musliner	Albert Luce	Tahirih Silcock	David Boan
Martina Da Silva		Lisa Faieta	Vincent Lauzer
Victoria Marshall	***basse / bass***	Jennifer Wilkinson	David Brounley
Jasmine Wilson	Daniel Miguez	Isis Giraldo	
Rebecca Christian		Léa Weilbrenner-Lebeau	
Elena Tanase		Ellen McAteer	

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support. Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support. We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

N

AL

IS COUPERIN
(1668-1733)
UIS COUPERIN
(1626-1661)

ASTIAN BACH
(1685-1750)
IS COUPERIN
(1668-1733)

O SCARLATTI
(1658-1757)
IS COUPERIN
(1668-1733)
QUES DUPHLY
(1715-1789)

Le lundi 2 novembre 2009
à 19 h 30

Monday, November 2, 2009
at 7:30 p.m.

L'Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

Programme

Suite extrait de / from *The Tempest* (1674) — **Matthew Locke** (1622-1677)
- The First Musick: Introduction
- The First Musick: Galliard
- The First Musick: Gavot
- The Second Musick: Lilk
- Curtain Tune

Suite extrait de / from *The Fairy Queen* (London, 1692) — **Henry Purcell** (1659-1695)
- Symphony
- Hornpipe
- Rondeau
- Jig
- Overture
- Monkey's Dance
- Dance for the Fairies
- Dance for the Green Men
- Entry Dance
- Chaconne

Symphony V
(*Eight Symphonys in Eight Parts*, Opus 2, London, 1760) — **William Boyce** (1711-1779)
- Allegro ma non troppo
- Allegro assai
- Tempo di Gavotta
- Tempo di Minuetto

~ pause ~

Concerto grosso en Sol majeur / in G major, Op. 6, No. 1 — GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759)
(*Twelve Grand Concertos… Opera Sexta*, London, 1739)

A Tempo Giusto
Allegro
Adagio
Allegro
Allegro

Musique de table, Première production — GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)
(Hamburg, 1733)

Ouverture
Réjouissance
Loure
Passepied
Air
Gigue

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Judy Hung
Jiwon Kim
Tanya LaPerrière
Rezan Onen-Lapointe
Christopher Whitley

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque 'cello
Anthime Miller-Lémery
Joanna Neuschatz
Gregory Weeks

contrebasse / double bass
John Andrews

trompette baroque / baroque trumpet
Anne Lemieux
Aline Thierry

flûte baroque / baroque flute
Joanna Marsden
Sarah Anne Meyer

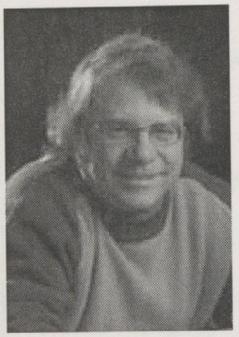
timbales / timpani
Nicolas Lethuillier

clavecin, orgue / harpsichord, organ
Mark Edwards
Reiko Miyazaki
Dylan Sauerwald
Hank Knox

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support. Nous vous remercions pour votre intérêt.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support. We thank you for your interest and support.



HANK KNOX

Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Université McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateur de l'Ensemble Arion avec lequel il a effectué des tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, au Japon, en Amérique du Sud et au Mexique. Il travaille également avec le Tafelmusik Baroque Orchestra et le Studio de musique ancienne de Montréal ; il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Il a participé à des enregistrements d'émissions pour la Société Radio-Canada et la CBC. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sur les étiquettes early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic et Collegium. Il a également enregistré des oeuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des oeuvres D'Anglebert sur clavecin droit sur étiquette early-music.com.

Hank Knox est responsable du programme de musique ancienne de l'Université McGill où il enseigne le clavecin et la basse chiffrée ainsi que la musique de chambre et dirige l'Orchestre baroque de McGill. Il a reçu un Prix William Dawson pour son travail dans le domaine de la musique ancienne. En collaboration avec Opéra McGill, il a dirigé des productions de *Dido and Aeneas* de Purcell, de *Giulio Cesare* et de *Semele* de Haendel, d'*Il ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, de *Don Quichotte* de Telemann, des *Sauvages* des *Indes galantes* de Rameau, d'*Euridice* de Peri et *Thésée* de Handel.

❖

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America, and Mexico. He has performed and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for earlymusic. com.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He was honoured with a William Dawson Scholar award in recognition of his work in Early Music. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Handel's *Giulio Cesare* and *Semele*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, Peri's *Euridice*, and Handel's *Thésée*.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 4 novembre 2009
à 19 h 30

Wednesday, November 4, 2009
7:30 p.m.

RÉCITAL DE CLAVECIN
HARPSICHORD RECITAL

classe de / class of Hank Knox

Prélude nº 7 en si majeur / in B-flat major — FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)
(*L'art de toucher le clavecin*, Paris, 1716)
Suite en sol mineur / in G major — LOUIS COUPERIN (1626-1661)
- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Passacaille

Reiko Miyazaki

Prélude nº 1 en do majeur / in C major — JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)
(*Clavier bien-tempéré I / Well-Tempered Clavier* I, BWV 846)
Prélude nº 1, en do majeur / in C major — FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)
(*L'art de toucher le clavecin*, Paris, 1716)
Premier Ordre
(*Pièces de clavecin*, Premier livre, Paris, 1713)
- Courante

Goldie Ji Young Kim

Sonate en si-bémol majeur / Sonata in B-flat major (K. 57) — DOMENICO SCARLATTI (1658-1757)

Prélude nº 4 en fa majeur / in F major — FRANÇOIS COUPERIN (1668-1733)
(*L'art de toucher le clavecin*, Paris, 1716)
Pièces en Fa — JACQUES DUPHLY (1715-1789)
(*Troisième livre de pièces de clavecin*, Paris, 1756)
- La Forqueray, Rondeau
- Chaconne

Mark Edwards

~ Pause ~

Partite sopra l'Aria della Romanesca
(*Toccate e partite d'intavolatura di cimbalo … libro primo*, Rome, 1615)
GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Rona Nadler

Suite nº 5 en mi majeur / in E major
(*First set of Suites*, London, 1720)
GEORG FRIEDRICH HANDEL
(1685-1759)

Prelude
Allemande
Courante
Air et Variations

Sonate en si mineur / Sonata in B minor
(Vienna, 1776)
FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Allegro moderato
Minuet-Trio
Presto

Dylan Sauerwald

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 10 novembre 2009
à 20 h

Tuesday, November 10, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

AKIKO TANI

piano

classe de / class of **Kyoko Hashimoto**

Partita nº 2 en do mineur, BWV 826 (1727) /
Partita No. 2 in C minor, BWV 826 (1727)
JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

- Sinfonia
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Rondo
- Capriccio

Nocturne opus 62, nº 1, en si majeur (1846) /
Nocturne Op. 62, No.1 in B Major (1846)
FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Fantasie opus 28 en si mineur (1900) /
Fantasie Op. 28 in B minor (1900)
ALEXANDER SCRIABIN (1872-1915)

~ entr'Acte ~

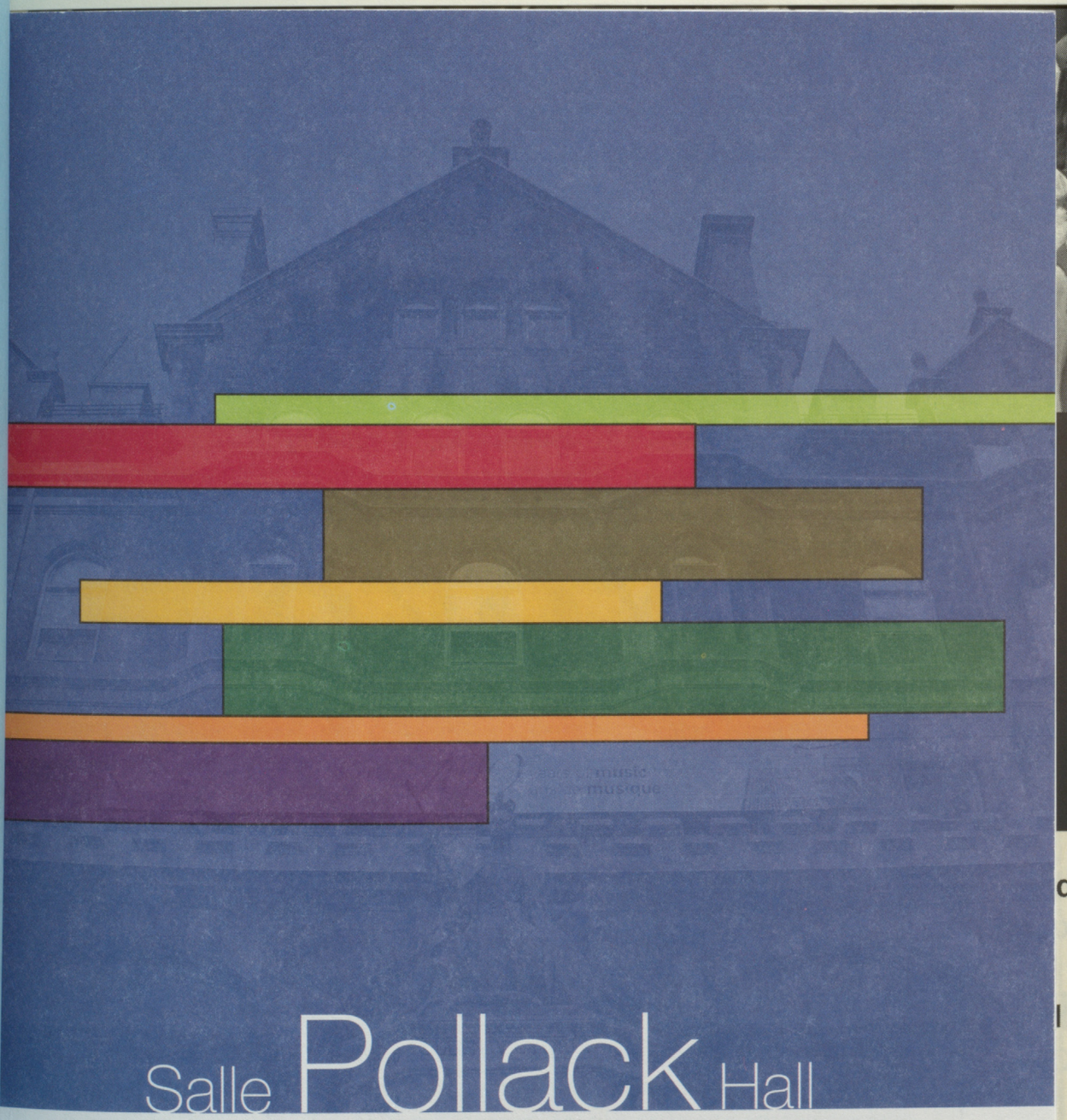
Douze études (extrait / excerpt)
CLAUDE DEBUSSY (182-1918)

- XI. Pour les arpèges composés

Le Tombeau de Couperin (1914-17)
MAURICE RAVEL (1875-1937)

- Prelude
- Fugue
- Forlane
- Rigaudon
- Menuet
- Toccata

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Akiko Tani pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Akiko Tani in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



© Jean-Guy Corbeil

de McGill

d'Ottawa

radio 2

Le mercredi 11 novembre 2009
à 19 h 30

Wednesday, November 11, 2009
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

YOKO HIROTA

piano



YOKO HIROTA

Encensée par la critique qui soulignait entre autres chez elle « une compétence du plus haut niveau » et une « précise et ardente qualité de projection », la pianiste canadienne d'origine japonaise Yoko Hirota est considérée comme l'une des figures de proue dans la défense du répertoire pianistique contemporain. Son premier disque compact, *The Piano Music of Arnold Schoenberg with 17 Fragments* (Phoenix Record), a non seulement été dès sa sortie acclamé par la presse, mais récemment *The Globe and Mail* le mettait sur sa liste des « Essential Tracks ». Son dernier CD « Small is Beautiful: Miniature Piano Pieces », un projet qui a été rendu possible grâce au soutien financier des Conseils des Arts du Canada et de l'Ontario et mettant en vedette seize œuvres concises pour piano du 20e et 21e siècle, a été publié en 2009. Madame Hirota est une solide avocate de la musique de notre temps et plus particulièrement des compositeurs canadiens. Ses performances sont souvent captées et diffusées par la Société Radio-Canada.

Plusieurs prix témoignent aussi de l'excellence de Yoko Hirota dans l'interprétation de la musique contemporaine. Lors de l'édition 1996 du concours de piano Clara Liechtenstein (Montréal), le jury demanda à l'organisation du concours de créer une « Mention spéciale » pour souligner la qualité de son interprétation du répertoire du XXe siècle.

Yoko Hirota s'est fait entendre à travers l'Amérique du Nord. Plus récemment, elle fut soliste invitée du Sudbury Symphony Orchestra et a créé en première mondiale *Oiseau de givre*, une œuvre pour piano et orchestre conçue pour elle par le compositeur canadien Rober Lemay.



de McGill

d'Ottawa

radio 2



YOKO HIROTA

Praised by the press as *"precise and keenly projective"* and demonstrating *"the highest level of proficiency,"* Japanese-Canadian pianist Yoko Hirota is considered one of the leading interpreters of contemporary piano repertory of her generation.

After undergraduate and graduate studies at the State University of New York in Buffalo, Ms. Hirota obtained her doctoral degree in piano performance at McGill University (1999) where she pursued her commitment to contemporary piano literature with the prominent Canadian pianist and pedagogue, Louis-Philippe Pelletier.

Ms. Hirota is a strong advocate of contemporary music, in particular music by Canadian composers. She has performed in solo and chamber recitals across North America and has been the guest soloist with orchestras including the world premiere of *"Oiseau de Givre"* a concerto written for her by Canadian composer, Robert Lemay. Her excellence in contemporary music interpretation is reflected in the many awards she has received and the many broadcasts of her performances on Société Radio-Canada.

Ms. Hirota's professional activities also include recordings. Her first CD, *"The Piano Music of Arnold Schoenberg with 17 Fragments,"* was released to critical acclaim and was listed as one of Essential Tracks by *The Globe and Mail.* Her latest CD *"Small is Beautiful: Miniature Piano Pieces"*, made possible through funding from the Canada Council for the Arts and Ontario Arts Council, was released in 2009.

Yoko Hirota is Professor of Piano and Chair of the Music Department at Laurentian University in Sudbury, Ontario, and co-founder and co-artistic director of 5-Penny New Music Concerts.

Professional management for Ms. Hirota is provided through Michael Gerard Management Group (www.mgmg.ca)

Programme

"Small is Beautiful: Miniature Piano Pieces"

Sechs Kleine Klavierstücke Op. 19 (1911)	**Arnold Schoenberg** (1874-1951)
Eight Piano Pieces, Op. 110 (1946)	**Ernst Krenek** (1900-1991)
Brin (1990), Leaf (1990)	**Luciano Berio** (1925-2003)
Retrouvailles (2000)	**Elliiot Carter** (né en / b. 1908)

- entr'acte -

Traces (1991, rev. 2002)	**Aris Carastathis** (né en / b. 1957)
Two Pieces for Piano (1994)	**Gary Kulesha** (né en / b. 1954)
Tanze vor Angst... Hommage à Paul Klee (2006)	**Robert Lemay** (né en / b. 1960)
Fantasy (1964 rev. 1967)	**Bruce Mather** (né en / b. 1939)
Can On Stride (1986)	**John Weinzweig** (1913-2006)
Elegy for a Misty Afternoon (1976)	**Brian Cherney** (né en / b. 1942)



de McGill

d'Ottawa

radio 2

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



CBC / McGill

Concert Gala de chorales de jeunes

Dimanche 29 novembre 2009
16 h – Salle de concert Pollack

Jackie Hawley
Chef invitée

Quatuor à cordes Cecilia
Invité spécial

Billets – 514.398.4547
15 $ Adultes
10 $ Étudiants et ainés
5 $ Enfants (12 ans et moins)

Chorale du Conservatoire de McGill
Erica Phare, dir.

Chorale senior de la CSEM
Patricia Abbott, dir.

Cantiamo Chœur des filles d'Ottawa
Jackie Hawley, dir.

McGill Conservatory
Schulich School of Music / École de musique Schulich Conservatoire
CBC | radio 2



CBC / McGill

Youth Choir Gala Concert

Sunday, November 29, 2009
4 p.m. – Pollack Concert Hall

Jackie Hawley
Guest Conductor

Cecilia String Quartet
Special Guest

Tickets – 514.398.4547
$15 Adults
$10 Students & Seniors
$5 Children (12 years and under)

EMSB Senior Chorale
Patricia Abbott, dir.

McGill Conservatory Youth Choir
Erica Phare, dir.

Cantiamo Girls Choir of Ottawa
Jackie Hawley, dir.

McGill Conservatory
Schulich School of Music / École de musique Schulich Conservatoire
CBC radio 2

Salle Redpath
Campus de l'université McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel), Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill University Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro), Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

7, 2009
00 p.m.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 6 novembre 2009
à 12h30

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, November 6, 2009
12:30 p.m.

Jean-Willy Kunz

Toccata quinta	Georg Muffat (1653-1704)
'Erbarm dich mein, o Herre Gott'	Johann Nicolaus Hanff (1665-1712)
Toccata prima	G. Muffat
'Erbarm dich mein, o Herre Gott' BWV 721	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
a) Praeambulum supra 'Erbarm dich mein, o Herre Gott' b) Choral 'Erbarm dich mein, o Herre Gott'	Johann Ludwig Krebs (1713-1780)
Toccata, Adagio and Fugue	J.S. Bach

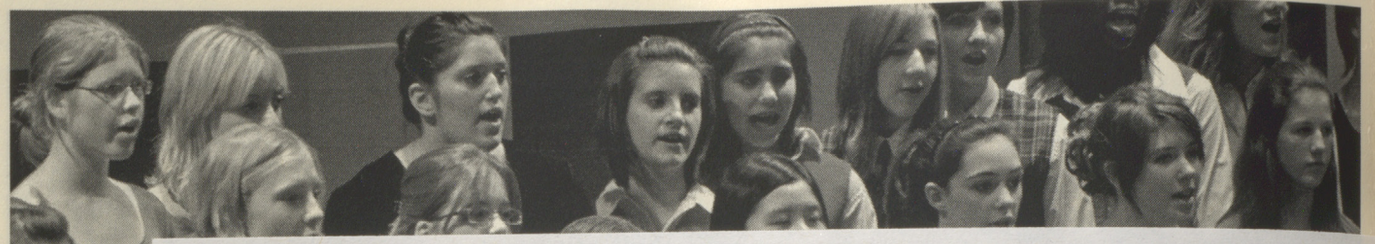
Originaire de la région de Grenoble en France, **Jean-Willy Kunz** débute la musique dès son plus jeune âge. En 1989, il entre au Conservatoire de musique de Grenoble dans la classe de piano de Joseph Coppey, avec qui il découvrira également l'orgue. Trois ans plus tard, Jean-Willy est admis dans la classe d'orgue de Louis Robilliard au Conservatoire de Lyon. En 1998, à la fin de ses études en orgue, Jean-Willy obtient la médaille d'or octroyée à l'unanimité par les membres du jury. Il poursuit ensuite des études en piano-jazz avec Mario Stantchev au Conservatoire de Lyon et fait partie du Big-Band du Conservatoire de Grenoble sous la direction d'André Anelli.

Originally from the Grenoble region of France, **Jean-Willy Kunz** entered the Conservatoire de Grenoble as part of Joseph Coppey's piano class, with whom he would discover the organ. After studying with Louis Robilliard in Lyon, Jean-Willy entered the Conservatoire of Montreal in Mireille Lagacé's organ and harpsichord class. He is now in a doctorate program in Prof. Grew's organ class at the Schulich School of Music. Jean-Willy won the second prize at the international organ competition "Grand Prix de Chartres" in September 2008.

Prochain concert : le vendredi 13 novembre 2009
Jonathan Oldengarm, orgue / organ

Next concert: Friday, February 13, 2009

au verso / on reverse



CBC /

Yo

Ga

Sunday
4 p.m. –

Jack
Guest C

Ceci
Special

Tickets
$15 Adu
$10 Stu
$5 Children (12 years and under)

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

McGill Conservatory
Schulich School of Music / École de musique Schulich Conservatoire
CBC radio 2

Salle Redpath
Campus de l'université McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel), Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill University Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro), Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 7 novembre 2009
à 20 h

Saturday, November 7, 2009
8:00 p.m.

"Everybody Loves Difficult Music"

soloistes et ensembles de cuivres
brass soloists and ensembles

Edward Carroll, chef / conductor

FanFanfaren
1. 7. 5. 11. 2. 9

Mauricio Kagel
(1931-2008)

Rachel Allen, Matthew Conlet, Aaron Kahn, Scott Reynolds

Shining Forth

Matthias Pintscher
(né en / b. 1971)

Matthew Conley

Masks
Mask 1
Mask 2 (with resignation)
Mask 3 (strict time)

Dana Wilson
(né en / b. 1946)

Aaron Kahn, Chad Heltzel

Sonatine, opus 42a
I.
II. thema und 7 variationen uber eine deutsche schnulze
III. (olla podrida)

Hans Erich Apostel
(1901-1972)

Rachel Allen

au verso / on reverse

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.
9. Eloignée de ma chaise dont ses ailes avaient su la hisser;
10. Elle me souiait parfois telle une première recontre
11. Se comportant en femme, happany l'instinct de l'homme
12. Virevoltant sur ses jambes animant ses couleurs...
13. Je las voulais toute libre comme un rêve impossible,
14. Ces pièces sentant l'odeur de la cire de mon coeur.
15. Je la voulais toute libre comme un rêve impossible,
16. Pour lui dire d'embaummer les recoins de mes doutes...
17. Alors dnas un trou d'air, elle se glissa vers moi,
18. Pour écouter mon souffle en reprenant haleine...
19. Mon regard caressa son arrondi fragile,
20. Une larme m'innonda et la bulle creva...

Scott Reynolds, Natasha Negovanlis

~ entr'Acte ~

Jesus Autem/Credo in Deum

ROBERT WYLKYNSON
(1450-1515)

Rachel Allen, Ryan Cole, Matthew Conley, Maria Fuller, Aaron Kahn, James LeBlanc, Annie Lemieux, Sarah Miller, Sarah reid, Scott Reynolds, Peter Schiller, Adam Spencer, Jessica Waithe

Wiener Philharmoniker Fanfare
Feierlicher Einzug der Ritter des Johanniter-Ordens
Festmusik des Stadt Wien

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Le consort de cuivres de McGill / The McGill Brass Consort

Marie-Michèle Bertrand, Amanda Bolger, Emily Hush, Janelle Wiebe, cor / horn
Rachel Allen, Ryan Cole, Matthew Conley, Maria Fuller, Aaron Kahn, James LeBlanc, Annie Lemieux, Sarah Miller, Sarah reid, Scott Reynolds, Emma Roslandson-O'Hara, Peter Schuiller, Adam Sppencer, Aline Théry, Jessica Waithe, trompette / trumpet
Matthieu Bourget, Mikolaj Debowski, Keith Dyrda, Jeffery Seelen, trombone
Vincent Brossard, euphonium
Simon Oulette, Douglas Sutton, tuba
Eric Derr, timpani

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 13 novembre 2009
à 12 h 30

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, November 13, 2009
12:30 p.m.

Jonathan Oldengarm

Missa Octavitoni (1708) — Gaspard Corrette (c. 1670)
- Grand Plein Jeu
- Cromhorne en Taille
- Duo
- Voix humaine
- Basse de trompette

[Trois Pièces] — Jean-Marie Beauvarlet-Charpentier (1766-1834)
- Premier Sortie
- Récit de Flûtes
- Deuxième Sortie

Variationen über ein Thema von Corelli, opus 56 — Johann Christian Heinrich Rinck (1770-1846)

Einleitung und Fuge aus Kantate 21 "Ich hatte viel Bekümmernis" — Johann Sebastain Bach (1685-1750), arr. Franz Liszt

Jonathan Oldengarm a été acclamé pour la « pureté de sa musicalité et l'élégance de son imagination ». Il est lauréat des compétitions nationales de Calgary, de Dublin, du Collège royal canadien des organistes (CRCO), et du Concours international d'orgue du Canada. Il a donné plusieurs centaines de concerts en Amérique du Nord, en Asie et en Europe. De 2005 à 2007, Jonathan Oldengarm à enseigné à la Schulich School of Music de l'Université McGill. Il occupe présentement le poste de directeur de la musique à l'église St. Andrew et St. Paul. Pour obtenir plus des renseignements, visitez le site www.oldengarm.com.

Jonathan Oldengarm has been hailed for his "unalloyed musicality and stylish imagination." He is a laureate of the Calgary, Dublin, Montreal and Royal Canadian College of Organists' (RCCO) National Competitions. He has performed several hundred solo recitals in North America, Asia and Europe. From 2005-2007 Jonathan Oldengarm taught organ, harpsichord and figured bass at the Schulich School of Music of McGill University. He is currently Director of Music at the Church of St. Andrew and St. Paul in Montreal. www.oldengarm.com.

Prochain concert : le vendredi 20 novembre 2009 — Next concert: Friday, November 20, 2009
Matthew Provost, orgue / organ

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

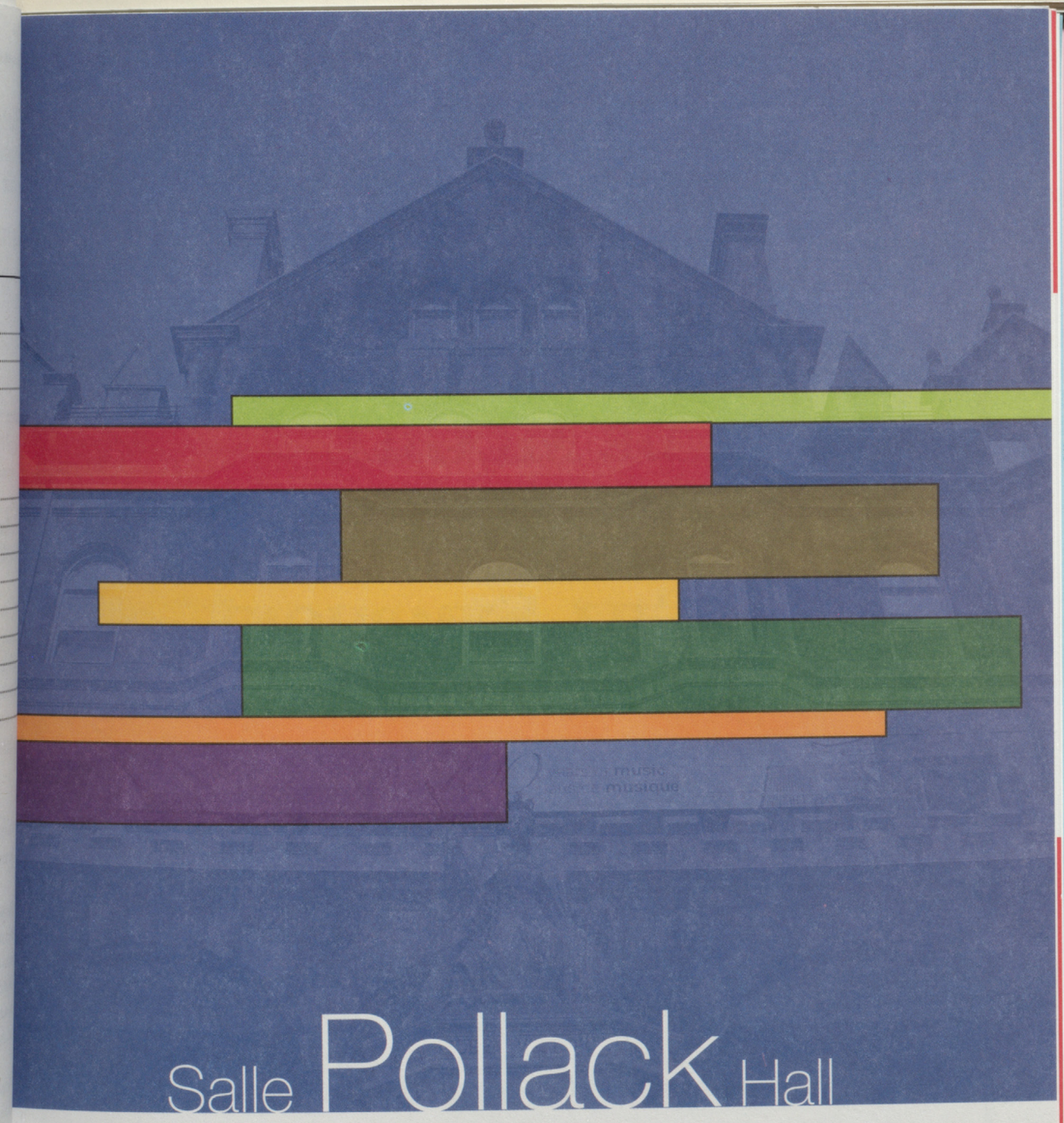
Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

Jesus A

Rache

Wiener
Feierlicl
Festmu

Rache
Sarah

Le vendredi 13 novembre 2009
et le samedi 14 novembre 2009
à 19h30

Friday, November 13, 2009
and Saturday, November 14, 2009
at 7:30 p.m.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

✧✧✧

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser
directeur artistique / artistic director

avec / with

Sonia Coppey, violon / violin
gagnante du Concours de concerto classique de McGill 2009 /
Winner of the 2009 McGill Classical Concerto Competition

Programme

Ouverture de l'opéra « Prodaná nevěsta » (La fiancée vendue)
Overture to the Opera "Prodaná nevěsta" (The Bartered Bride)

Bedřich Smetana
(1824-1884)

Concerto pour violon et orchestre no 2 en ré majeur, K. 211
Concerto for violin and orchestra No. 2 in D major, K. 211

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Allegro moderato
Andante
Rondeau. Allegro

Sonia Coppey, violon solo / violin solo

~ entr'acte ~

Concerto pour orchestre
Concerto for Orchestra

Béla Bartók
(1881-1945)

Introduzione. Andante non troppo – Allegro vivace
Giuoco delle coppie. Allegretto scherzando
Elegia. Andante, non troppo
Intermezzo interrotto. Allegretto
Finale. Pesante - Presto

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S[illegible]mnunuant dans les angles où les volumes fondent.

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Vienna Musikuniversität). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie, 1970).

Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts aux États-Unis en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le New York City Opera en 1975.

Hauser dirige d'importants orchestres en Europe et en Amérique comme l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le Radio Philharmonic Hilversum, le Radio Symphony Berlin, le South West German Radio Symphony, l'Orchestre Symphonique Tchaïkovski de Radio Moscou, l'Orchestre national de Toulouse, le Bruckner Orchestra Linz, l'Orchestre philharmonique tchèque de Brno, l'Orchestre philharmonique Enescu de Bucarest, l'Orchestre symphonique de Budapest, les orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Ljubljana et de Cracovie ainsi des orchestres symphoniques de premier plan comme ceux de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Rochester, de Montréal, de Toronto et de Mexico. Il a également reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et l'Islande. En plus de ses concerts au New York City Opera, il a dirigé de nombreux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé le Zürich Opera House, au cours de la première mondiale de l'opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la *Première symphonie de Mahler*, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalïla* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le *Requiem* de Dvořák. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble Wiener Collage, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au Arnold Schönberg Center (Vienne).

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill (Montréal), il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de Falstaff de Verdi lui a valu les éloges de la *Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. La Gazette a aussi classé son interprétation de la *Dixième symphonie* de Mahler (lancée pendant ce temps par McGill Records) parmi les dix meilleures productions de musique classique de 2002. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'oeuvre *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opéra McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les symphonies *L'Ascension* de Messiaen et *La Résurrection* de Mahler, vient de paraître.

Sonia Coppey

Sonia Coppey, née en France et issue d'une famille de musiciens, joue en concerts depuis l'age de 13 ans en duo avec son père. Celui-ci lui apprendra les bases de la musique et l'amènera très tot à se produire en public, en Europe et en Europe de l'Est.

Lauréate de nombreux concours de violon et de musique de chambre, Sonia Coppey se produit avec différents ensembles en tournées internationales et a joué dans plus de trente pays (à travers l'Europe, l'Asie et l'Asie équatoriale, l'Australie, le Canada, les USA, l'Amérique du sud, l'Israel etc.) sous la direction de James Levine, Michael Tilson Thomas, Christoph Von Dohnanyi, Kristoff Penderecky, Lorin Maazel, Gustavo Dudamel, Charles Dutoit, Marc Minkowsky, Maxim Vengerov, etc.

Elle est invitée chaque année depuis 2005 au Festival de Verbier (en Suisse), à plusieurs reprises au Miyazaki International Music Festival (Japon), au Centre d'Arts Orford et au Banff Centre Summer Festival (Canada), a participé au Napa Festival (Californie, USA), au Festival del Sol a Cortona (Toscane, Italie) en tant que membre d'orchestre, chambriste ou soliste. Ses récents concerts ont eu lieu au BBC Proms' de Londres, à l'Opéra de Sydney, au Carnegie Hall de New York, au Concertgebouw à Amsterdam, au Musikverein de Vienne et a la Fenice de Venise.

Après plus d'un an de collaboration avec le soliste Maxim Vengerov, l'Orchestre de chambre de Verbier dont elle fait partie, enregistre sous la direction de ce dernier, un disque Mozart chez EMI.

En 2005 elle donne la Première nord-américaine du Concerto pour violon et orchestre de Théodore Dubois sous la direction de Louis Lavigueur et se produit également en soliste avec l'Orchestre symphonique du Conservatoire de musique du Québec à Montréal à la Place-des-Arts, où son talent est salué par la critique (La Presse : "...un vrai talent de concertiste").

Elle a été violon-solo de nombreux ensembles dont l'orchestre Réseau du Québec et l'orchestre Prométhée à Paris. Elle s'est également produite dans des émissions télévisées françaises.

Après avoir obtenu les plus hautes récompenses du Conservatoire National de Région de Grenoble (France), elle poursuit ses études de violon au Québec (Canada) avec Anne Robert, au Conservatoire de musique de Montréal. Elle y reçoit en 2004 le Prix de violon (maîtrise) "avec grande distinction" à l'unanimité du jury.

Durant ses études, elle bénéficie des conseils des maîtres Michael Frischenshlager, Vladimir Landsman, Taras Gabora et Gil Shaham.

Elle poursuit actuellement un cursus d'Artist Diploma dans la classe de Jonathan Crow a l'Université McGill.

✧✧✧

Alexis Hauser

Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's Conducting masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970). His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer of 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted in the United States as guest conductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

Hauser's guest conducting engagements include numerous major orchestras in Europe and America, such as Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Radio Philharmonic Hilversum, Radio Symphony Berlin, South West German Radio Symphony, Tchaikovsky Symphony Moscow, Orchestre National Toulouse; Bruckner orchestra Linz, Czech Philharmonic Brno, Enescu Philharmonic Bucharest, Budapest Symphony, the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Krakow as well as the major symphonies in Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Rochester, Montreal, Toronto and Mexico City; Hauser appeared also at Chicago's Grant Park Festival and with orchestras in Finland, Norway and Iceland. Besides performances at the New York City Opera, he conducted numerous opera performances at Chicago's Opera Midwest and at Washington's Kennedy Center Opera House, and made recdently his Swiss opera conducting debut with the Zürich Opera House in the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

Jesus .

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla-symphonie" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořák's "Requiem". Since 1999 he is also closely associated with the Ensemble Wiener Collage composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

After his inaugural season 2001-2002 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also in New York at Carnegie Hall. The Gazette praised Hauser's performance of Verdi's *Falstaff* as a revelation and listed his interpretation of Mahler's *Tenth Symphony* (which was released by McGill Records) as one of the top 10 of 2002 Classical Music Performances. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somers' *Louis Riel* at Montreal's Place des Arts in an Opera McGill production which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. CBC has broadcasted several of Hauser's concerts with the McGill Symphony Orchestra, and his new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection Symphony" has just been released.

Sonia Coppey

Sonia Coppey, born in France into a family of musicians, has performed in concerts since the age of 13 in duo with her father, who taught her the rudiments of music and led her at a very early age to perform in public in Europe and Eastern Europe.

Winner of numerous violin and chamber music competitions, Sonia Coppey has toured with several ensembles internationally and has performed in over thirty countries (across Europe, Asia and equatorial Asia, Australia, Canada, the U.S., South America, Israel, etc.) under the direction of such conductors as James Levine, Michael Tilson Thomas, Christoph Von Dohnanyi, Kristoff Penderecky, Lorin Maazel, Gustavo Dudamel, Charles Dutoit, Marc Minkowsky, Maxim Vengerov, etc. Since 2005 she has been a guest of the Festival de Verbier (Switzerland), and has been invited several times to the Miyazaki International Music Festival (Japan), the Centre d'Arts Orford, Banff Centre Summer Festival (Canada), has participated in the Napa Festival (California), to the Festival del Sol a Cortona (Tuscany) as an orchestra member, chamber player or soloist.

Recent concerts include the BBC Proms' of London, Sydney Opera, Carnegie Hall, the Concertgebouw (Amsterdam), the Musikverein (Vienna) and la Fenice (Venice).

After more than a year of collaboration with soloist Maxim Vergerov, the Verbier Chamber Orchestra, of which she is a member, is recording, under his direction, a Mozart CD with EMI.

In 2005 she gave the North American premiere of Théodore Dubois' *Concerto for violin and orchestra* under the direction of Louis Lavigueur and also was soloist with the Orchestre symphonique du Conservatoire de musique du Québec à Montréal at Place des arts, where her talent was lauded by La Presse: « ...un vrai talent de concertiste ». Ms. Coppey has been a soloist with a number of ensembles such as the Orchestre Réseau du Québec and Orchestre Prométhée à Paris.

After receiving the highest awards from the Conservatoire National de Région de Grenoble (France), she pursued violin studies with Anne Robert at the Conservatoire de musique de Montréal. In 2004 she received the Prix de violon (Master's) with high distinction in a unanimous decision of the jury. During her studies, Ms. Coppey has been mentored by Michael Frischenshlager, Vladimir Lansman, Taras Gabora and Gil Shaham.

Ms. Coppey is currently completing an Artist Diploma with Jonathan Crow at the Schulich School of Music.

Orchestre symphonique de McGill - McGill Symphony Orchestra

Alexis Hauser, directeur / director

Solos pour les bois et les cuivres/Principals for woodwinds and brass : * Smetana , + Mozart, # Bartók

flûte / flute
Jacqueline Christen
Ji-Sun Kim *
Kaili Maimets #

piccolo
James Zhang *
Jacqueline Christen #

hautbois / oboe
Olivier Barrier +
Marat Mulyukov #
Sandrine Quirion *

cor anglais / english horn
Olivier Barrier

clarinette / clarinet
Mark Dimitroff *
Wai Lau #
Daniel Gernazian
Giacomo Smith, cl. basse / bass cl.

basson / bassoon
Mary Chalk
Sarah Gauthier-Pichette * #
Sarah Highland

contrebasson / contrabassoon
Mary Chalk

cor / horn
Marie-Michèle Bertrand +
Amanda Bolger
Xavier Fortin #
Janelle Wiebe *

trompette / trumpet
Rachel Allen
Ryan Cole *
Daniel Mills
Scott Reynolds #
Peter Schiller

trombone
Matthew Russell
Keith Dryda * #

trombone basse / bass trombone
Matthieu Bourget

tuba
Douglas Sutton

timbales / tympani
Amie Watson *
Colin Van de Reep #

percussion
Alex Petrenko
Sandro Valiante

harpe / harp
Jacquie McNulty
Kristan Toczko #

violon 1 / violin 1
Aaron Schwebel
(violon solo / concertmaster)
Améline Chauvette-Groulx
Kate Cole
Marina Han
Laura Horn
Min Ding
Philippa Jarvis
Olga Rykov
Daphnée Sincennes-Richard
Julia Loucks
Yolanda Bruno
Wei Wei Long
Julie Gariss
Audrey Sproule
Rebecca (Ting) Waid
Lilac Brandes

violon 2 / violin 2
Ewald Cheung *(solo / principal)*
Aysel Taghi-Zada
Chris Whitley
Gillian Carrabré
Ji In Kim
Emily Field
Kaylyn Légaré
David Piché
Lauren Forder
Katherine Peter
Jeong-min Lee
Charna Matsuhige
Aliza Thibodeau
Sarah Frank

alto / viola
Leanne Dammann *(solo / principal)*
Jessica Garand
Jeffrey Bazett-Jones
Isaac Chalk
Heather Wilson
Adriana Stoica
Hilary Fay
Lilian Belknap
Min-Kyeong Kim
Peter Blake
Veronica Lee, surnuméraire / cover

violoncelle / cello
Vanessa Russell *(solo / principal)*
Leana Rutt
Dominic Painchaud
Eli Weinberger
Yoona Jhon
Thaddeus Morden
Unnur Fjola Evans
Julie Cadorette
Zhou Fang
Jun Kyu Park
Marc Labranche, surnuméraire / cover
Andrea Stewart, surnuméraire / cover
Valérie Despax, surnuméraire / cover
Jeanie Kim, surnuméraire / cover

contrebasse / double bass
Nicholas Davis *(solo / principal)*
Nicholas Chalk
Travis Harrison
Callum Jennings
Stéphanie Domaschio
Ian Roberts
Patrick Merner
Anthony Blackman

Répétiteurs / Coaches:
violin : Thomas Williams, Denise Lupien; viola : André Roy, Lambert Chen;
vcello : Elizabeth Dolin, Guy Fouquet; doublebass : Brian Robinson; woodwinds : Michael Dumouchel;
brass : Jean Gaudreault; percussion : Aiyun Huang;

Performance Librarian: Erika Kirsch; Ensemble Librarian: Marie-Michèle Bertrand
Managers: Isaac Chalk, Callum Jennings, Ian Roberts; Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Le dimanche 15 novembre 2009
à 19 h 30

Sunday, November 15 2009
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill
McGill Staff and Guests Series

Chantal Brunette, trombone

DAN TREMBLAY, trompette / trumpet

NEIL SPAULDING, cor / french horn

TOM DAVIDSON, piano

Programme

Nocturne — **Franz Strauss** (1822-1905)

Neil Spaulding, cor / French horn; **Tom Davidson**, piano

Aria and Polonaise — **Joseph Jongen** (1873-1953)

Chantal Brunette, trombone; **Tom Davidson**, piano

Concerto for Trumpet — **Alexander Arutunian** (né en / b. 1920)

Andante - Allegro energico
Meno mosso
Tempo I

Dan Tremblay, trompette / trumpet; **Tom Davidson**, piano

~ entr'acte ~

Petite Suite — **Edwin Avril** (né en / b. 1920)

Moderato
Andante
Allegro

Chantal Brunette, trombone; **Neil Spaulding**, cor / French horn
Dan Tremblay, trompette / trumpet

Trio for Brass Instruments — **Robert Sanders** (1906-1974)

Allegro
Adagio
Vivace

Chantal Brunette, trombone; **Neil Spaulding**, cor / French horn
Dan Tremblay, trompette / trumpet

Trio for Brass — **Vaclav Nelhybel** (né en / b. 1919)

Leggiero marcato
Andante moderato
Molto vivo, con bravura - Andantino - Marcatissimo;
Espressivo - Scherzando - Molto vivo, con bravura

Chantal Brunette, trombone; **Neil Spaulding**, cor / French horn
Dan Tremblay, trompette / trumpet

Récréation, pour Trompette, Cor, Trombone et Piano — **Pierre Gabaye** (1930-2000)

1er movement

Chantal Brunette, trombone; **Dan Tremblay**, trompette / trumpet
Neil Spaulding, cor /French horn; **Tom Davidson**, piano

The Faculty Artist Series gratefully acknowledges the support of the
Margaret Farr Chamber Music Trust Fund and the Queen's Performing Arts Office.

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'ins[illegible]muant dans les angles où les volumes fondent.

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

Franz Strauss : *Nocturne, opus 7*

Franz Strauss est peut-être plus connu comme étant le père du compositeur célèbre Richard Strauss. Il était lui-même un musicien et compositeur accompli, jouant la guitare et la clarinette, entre autres instruments. Strauss est le plus souvent reconnu de nos jours comme ayant été corniste. Et pas n'importe lequel, puisque pour presque cinquante ans il a occupé le poste de cor solo du Munich Court Orchestra. Cet orchestre a joué les premières de plusieurs grandes oeuvres de Richard Wagner. Strauss a lui-même joué pour la première de *Tristan und Isolde, Das Rheingold, Die Walküre* et certainement plusieurs autres. Cependant, Strauss détestait intensément les oeuvres de Wagner et ne s'entendait pas bien avec le compositeur. Wagner, à propos de Strauss, a dit : « Strauss est quelqu'un d'insupportable et a mauvais caractère, mais quand il joue du cor on ne peut rien dire, c'est tellement magnifique. ».

En tant que compositeur, Franz Strauss est reconnu surtout pour les pièces écrites pour le cor. Celles-ci incluent deux concerti et un grand nombre d'oeuvres plus petites. Sans aucun doute son fils Richard a été influencé en entendant un des grands cornistes de ce temps dans la maison même où il a grandi.

Le *Nocturne* a été composé entre 1865 et 1867. Son lyrisme vocal et sa chaleur résonnante représentent le potentiel évocateur et émotionnel du cor.

Jesus

Joseph Jongen : *Aria and Polonaise*

Rach

Le compositeur belge Joseph Jongen a grandi à Liège, où il a étudié la composition, l'orgue et le piano. Il a reçu le Prix de Rome en 1897, avec sa Cantate "Comala". Par la suite, il est nommé directeur du Conservatoire National de musique de Bruxelles, où il fait la rencontre du professeur de trombone Estevan Dax, pour qui il compose *Aria and Polonaise*, en 1944. Ses compositions sont de styles très variés; à ses débuts son influence majeure est César Franck, et plus tard ses oeuvres deviennent plus impressionnistes, à la manière de Debussy. Ses dernières compositions sont par ailleurs complètement atonales. Il a détruit pas moins de 104 de ses 241 compositions, mais heureusement, *Aria and Polonaise* a pu survivre. Cette oeuvre est un excellent exemple de la tradition des pièces de récital françaises.

Wiene
Feierli
Festm

Alexander Grigori Arutunian : *Concerto for trumpet and orchestra* (piano) (1950)

Rach
Saral

Alexander Arutunian est né à Erevan, en Arménie, le 23 septembre 1920, et a gradué du Conservatoire d'Erevan en 1941. Il a étudié la composition avec Litinsky à Moscou à la Maison de la Culture Arménienne (1946-48) pour ensuite retourner en Arménie, où il occupe le poste de directeur du Royal Phiharmonic Society. En 1954, il est nommé directeur musical de l'Orchestre Philharmonique d'Arménie. Il a reçu le prix « People's Artist of the USSR » en 1970.

Les caractéristiques mélodiques et rythmiques de la musique traditionnelle arménienne sont une influence forte dans l'oeuvre d'Arutunian. Comme compositeur, il exprime sa nationalité en incorporant une touche d'improvisation sur des ashughner (chants traditionnels). Dans la période où ce concerto a été écrit, son style compositionnel est similaire à celui de Khachaturian. Cependant, dans les années 1960 il tend vers des formes plus classiques et une tonalité plus claire.

Le *concerto pour trompette* est sa sixième composition majeure. Il a été écrit en 1950 pour le renommé trompettiste Timofei Dokschitzer. L'introduction de ce concerto aux Etats-Unis est due à Dokschitzer; il a immigré aux Etats-Unis et a apporté le concerto avec lui. C'est une pièce énergique et puissante démontrant le lyrisme et les textures harmoniques de l'Europe de l'Est.

Edwin F. Avril : *Petite suite*

Edwin Avril a reçu un BA du San Francisco State College, une MA et un Ed. D. du Teacher's College à l'Université Columbia. Il est Professeur Émérite à l'Université Rowan à Philadelphie, où il a enseigné la composition et la théorie au Département de Musique de 1959 à 1982.

Petite Suite for Brass Trio est composé de trois courts mouvements (autour d'une minute chacun). Le deuxième mouvement présente le matériel thématique du premier mouvement de 4 manières différentes : Rang Original (douze premiers tons en ordre d'apparition dans le premier mouvement), Rétrograde, Inversion, Inversion Rétrograde.

Robert L. Sanders : *Trio for Brass Instruments*

Compositeur américain. Robert Sanders a été l'élève de Respighi, Bustini et Dobici à Rome, et de DeLioncourt et Braud à Paris. Il a travaillé aux États-Unis comme chef d'orchestre et professeur (notamment à Brooklyn College, 1947-72), et a écrit notamment pour les cuivres dans un style néo-classique. Le *Trio for Brass Instruments* a été composé en 1961.

Vaclav Nelhybel : *Trio for Brass*

Le compositeur et chef d'orchestre de renommée internationale Vaclav Nelhybel est né à Polanka, en Tchécoslovaquie le 24 septembre 1919. Il a étudié la musicologie à l'Université de Prague et l'Université de Fribourg et la composition et la direction au Conservatoire de Musique à Prague. Il a commencé sa carrière en 1939 comme chef d'orchestre à Radio Prague et au City Theater, à Prague, en Tchécoslovaquie. Après la Deuxième Guerre Mondiale, il est nommé directeur et compositeur en résidence à Radio Suisse et chargé de cours à l'Université de Fribourg en Suisse. De 1950 à 1957 il est directeur musical à Radio Free Europe à Munich, en Allemagne. Nelhybel a émigré vers les États-Unis en 1957 et est devenu citoyen américain en 1962. Il devient une figure importante de la scène musicale américaine, apportant sa contribution par son expertise en direction et en composition. La création musicale était la force de motivation dans la vie de Nelhybel. À l'époque de son décès, le 22 mars 1996, à l'âge de 76 ans, Nelhybel était compositeur en résidence à l'Université de Scranton en Pennsylvanie. Parmi ses prix et honneurs il a reçu quatre doctorats honorifiques en musique d'universités américaines, incluant un diplôme de l'Université de Scranton en 1985. Un compositeur prolifique, Nelhybel a laissé une riche quantité d'oeuvres, parmi elles des concertos, opéras, musique de chambre, et plusieurs compositions pour orchestre symphonique, ensemble à vents, choeur, et autres ensembles. Plus de 400 de ses compositions ont été publiées pendant sa vie, et plusieurs de ses 200 autres compositions sont dans un processus de publication prochaine.

La caractéristique générale la plus frappante de sa musique est son orientation modale-linéaire. Son souci de l'autonomie de la ligne mélodique amène à la seconde caractéristique, tout aussi importante, celle du mouvement et de la pulsation, ou rythme et mesure. L'interaction entre ces aspects de mouvement et mesure, et leur organisation coordonnée, résulte en l'énergie vigoureuse typique de la musique de Nelhybel. Ces éléments sont complémentés dans plusieurs de ses oeuvres par la tension générée par l'accumulation de dissonance, l'augmentation de la densité des textures, les nuances explosives, et la masse de couleurs sonores. Malgré la fréquence des dissonances, la musique de Nelhybel gravite toujours autour de centres tonals, ce qui la rend si attirante pour les interprètes musiciens et auditeurs.

Trio for Brass est en trois mouvements. Le troisième mouvement a sept sections. Ce trio est tiré d'une oeuvre plus grande : *Opus Concertante* ou *Festa D Discosi Concertanti*, complétée en 1979, originalement pour 17 vents et 4 percussions.

Pierre Gabaye : *Récréation pour Trompette, Cor, Trombone et Piano*

Pierre Gabaye était un musicien français qui a poursuivi une carrière de pianiste et de compositeur autant dans les sphères classiques que jazz. Il a remporté le Prix de Rome en 1956, et a plus tard été nommé Directeur de la Musique Légère à Radio France. Il s'est retiré en 1986 et a déménagé à Chamonix.

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insi[illegible]nuant dans les angles où les volumes fondent.

Le style compositionnel de Gabaye peut être décrit comme un exemple tardif de la tradition néo-classique française, à la manière de Poulenc et Saint-Saens. Beaucoup de sa musique est légère, et écrite pour cuivres ou instruments à vent.

Récréation pour Trompette, Cor, Trombone et Piano est en trois mouvements. Cette pièce a été composée en 1958.

Notes de programme écrites par Chantal Brunette

❖❖❖

Franz Strauss: *Nocturne*

Nocturne was written sometime between 1865 and 1867. Its vocal lyricism and resonant warmth capture the evocative and emotional potential of the horn.

Franz Strauss is perhaps most famous for being the father of the well-known composer Richard Strauss. He was himself an accomplished musician and composer, playing the guitar and clarinet, among other instruments. Strauss is remembered most often today as a horn player. However, he was not just any horn player of the day. For almost fifty years he was principal horn of the Munich Court Orchestra. This orchestra premiered many of Richard Wagner's great works. Strauss himself performed in the premieres of *Tristan und Isolde, Das Rheingold, Die Walküre* and surely many more. Strauss however intensely disliked the works of Wagner and did not get along well with the composer. Wagner, speaking of Strauss, said, "Strauss is an unbearable, curmudgeonly fellow, but when he plays his horn one can say nothing, for it is so beautiful."

As a composer, Franz Strauss is remembered mostly for the pieces he wrote for the horn. These include two concerti and numerous smaller works. Undoubtedly his son Richard was influenced by hearing one of the great horn players of the time in his own home growing up.

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Joseph Jongen: *Aria and Polonaise*

The Belgium composer Joseph Jongen grew up in Liège, where he studied composition, organ and piano. He won the 1897 Prix de Rome with his cantata "Comala". Later he became the director of the Brussels Conservatory, where he met the trombone teacher Estevan Dax, for whom he wrote the *Aria and Polonaise* in 1944. He composed in a very wide range of styles; at first his primary influence was César Franck, but later his work became more impressionistic, in the manner of Debussy. His last works are primarily atonal. He suppressed no fewer than 104 of the 241 works in his complete oeuvre, but fortunately this *Aria and Polonaise* were allowed to survive. This is a delightful concert piece in the tradition of French recital pieces.

Rach
Saral

Alexander Arutunian: *Concerto for trumpet and orchestra* (piano) (1950)

Alexander Arutunian was born in Erevan, Armenia in 1920 and graduated from the Erevan Conservatory in 1941. He studied composition with Litinsky in Moscow at the House of Armenian Culture (1946-48), and then returned to Armenia as Music Director of the Royal Philharmonic Society. In 1954, he was appointed music director of the Armenian Philharmonic Orchestra. He was given a "People's Artist of the USSR" award in 1970.

The melodic and rhythmic characteristics of Armenian folk music are a strong influence in Arutunian's work. As a composer, he expresses his nationality by incorporating the flavor of ashughner (folk minstrel) improvisations. At the time the trumpet concerto was written, his compositional style was similar to Khachaturian's. However, in the 1960s he tended towards classical forms and clearer tonality.

Arutunian's trumpet concerto was written in 1950 for the renowned trumpet player Timofei Dokschitzer. The concerto's introduction to the United States is solely due to Dokschitzer, who immigrated to the United States and brought the concerto with him. It is an energetic powerhouse of Eastern European lyricism and harmonic textures.

Edwin Avril: *Petite Suite*

Petite Suite for Brass Trio is in three short movements (around one minute each). The second movement presents the thematic material of the first movement in 4 different manners: Original Row (first twelve tones in order of appearance in first movement), Retrograde, Inversion, and Retrograde Inversion.

Edwin F. Avril earned a BA from San Francisco State College, a MA and Ed. D. from Teacher's College at Columbia University. He is Professor Emeritus at Rowan University, Department of Music, in Philadelphia, where he taught composition and theory from 1959 to 1982.

Robert L. Sanders: *Trio for Brass Instruments*

Trio for Brass Instruments was composed in 1961 by Robert L. Sanders (1906-1974), an American composer who was a pupil of Respighi, Bustini and Dobici in Rome, and of DeLioncourt and Braud in Paris. He worked in the USA as a conductor and teacher (notably at Brooklyn College from 1947-72). His compositions for brass instruments are noted for their neo-classical style.

Vaclav Nelhybel: *Trio for Brass*

Trio for Brass is in three movements. The third movement has seven sections and is highly contrasting in its character. This trio is part of a larger work: *Opus Concertante* or *Festa D Discosi* Concertanti, completed in 1979, originally for 17 winds and 4 percussions.

Internationally renowned composer and conductor Vaclav Nelhybel was born in Polanka, Czechoslovakia, in 1919. He studied musicology at the Prague University and the University of Fribourg and composition and conducting at the Conservatory of Music in Prague. He began his career in 1939 as a conductor at Radio Prague and the City Theater of Prague, Czechoslovakia. After World War II, he was named conductor and composer in residence at Swiss Radio and lecturer at the University of Fribourg in Switzerland. From 1950 to 1957 he was musical director at Radio Free Europe in Munich, Germany. Nelhybel immigrated to the United States in 1957 and became a U.S. citizen in 1962. He became an important figure on the musical scene in America, contributing through his expertise in both conducting and composing. Creation of music was the motivating force in Nelhybel's life. At the time of his death on March 22, 1996, at the age of 76, Nelhybel was the composer-in-residence at the University of Scranton in Pennsylvania. Among his awards and honors are four honorary degrees in music from American Universities, including a degree from the University of Scranton in 1985. A prolific composer, Nelhybel left a rich body of works, among them concertos, operas, chamber music, and numerous compositions for symphony orchestra, symphonic band, chorus, and smaller ensembles. Over 400 of his works were published during his lifetime, and many of his over 200 unpublished compositions are in the process of being published.

The most striking general characteristic of his music is its linear-modal orientation. His concern with the autonomy of melodic line leads to the second, and equally important characteristic, that of movement and pulsation, or rhythm and meter. The interplay between these dual aspects of motion and time, and their coordinated organization, results in the vigorous drive so typical of Nelhybel's music. These elements are complemented in many of his works by the tension generated by accumulations of dissonance, the increasing of textural densities, exploding dynamics, and the massing of multi-hued sonic colors. Though

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta[illegible]e d'un vide digérant l'entropie,
8. S'ins[illegible]nt dans les angles où les volumes fondent.

frequently dissonant in texture, Nelhybel's music always gravitates toward tonal centers, which makes it so appealing to performers and listeners alike.

Recreation pour Trompette, Cor, Trombone et Piano is in three movements, but today you will just hear the opening movement. It was composed in 1958.

Pierre Gabaye was a French musician who pursued a career as a pianist and composer in both the classical and jazz spheres. He won the 1956 Prix de Rome, and was later appointed Director of Light Music at Radio France. He retired in 1986 and moved to Chamonix.

Gabaye's compositional style can be described as a late example of the French neo-classical tradition, in the mould of Poulenc and Saint-Saens. A lot of his music is light-hearted, and written for brass and wind instruments.

Programme notes prepared by Chantal Brunette

❖❖❖

Chantal Brunette, trombone

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Chantal Brunette est diplômée de l'Université McGill, où elle a obtenu une Maîtrise en Musique, Interprétation Trombone, option solo, en 2001. Elle a un Baccalauréat en Musique, Interprétation Trombone, de l'Université de Montréal (1999) et un Diplôme d'Études Collégiales du Cégep de Saint-Laurent (1996). Elle a étudié le trombone avec Vivian Lee, deuxième trombone à l'Orchestre Symphonique de Montréal, Albert Devito à l'U.deM., et Scott Hartman.

Chantal enseigne le trombone et la musique de chambre pour cuivre à Queen's University à Kingston depuis 2001. Elle est aussi spécialiste des cuivres graves pour l'École de Musique des Cadets de la Région de l'Est, où elle donne des cours privés et de groupes à plus de 60 élèves chaque été depuis 2004. Chantal enseigne aux élèves du programme de concentration-musique à la Polyvalente Curé-Mercure à Mont-Tremblant depuis 1997.

Chantal est musicienne pigiste et professeur de trombone dans la région de Montréal. Elle joue avec différents orchestres symphoniques tels que l'Orchestre Philharmonique du Nouveau Monde, l'Orchestre Symphonique de l'Estuaire, l'Orchestre Symphonique d'Ottawa et l'Orchestre de la Francophonie Canadienne, avec lequel elle a participé à une tournée de 3 semaines en Chine en 2007. Elle a été trombone solo avec le National Academy Orchestra à Hamilton en 2000. Chantal joue du trombone alto et ténor. Son intérêt pour la pédagogie du trombone l'a amenée à recevoir des bourses du « Fund for Scholarly and Professional Development » de Queen's University pour poursuivre ses études avec Scott Hartman (depuis 2006), et avec Peter Sullivan, Michael Mulcahy et Pierre Beaudry au Domaine Forget, à l'été 2009.

Dan Tremblay, trompette

Dan Tremblay est diplômé de l'Université McGill où il a obtenu une Maîtrise en Musique (2000), interprétation trompette, option solo. Il détient un baccalauréat en musique, option interprétation (1998), de l'Université de Montréal, et un DEC en Musique (1995) du Cégep de Saint-Laurent. Durant ses études universitaires, il a étudié avec Russell DeVuyst, Jean-Luc Gagnon et Guy Archambault.

Dan occupe le poste de Trompette Solo de l'Orchestre de l'Estuaire à Rimouski ainsi qu'à l'Orchestre Philharmonique du Nouveau Monde. M. Tremblay est un musicien pigiste actif au Québec et en Ontario et joue régulièrement avec plusieurs orchestres notamment le Ottawa Symphony Orchestra, le Kingston Symphony Orchestra et l'Orchestre symphonique de Longueuil. Il fut trompette solo du National Academy Orchestra de Hamilton, le McGill Symphony Orchestra et de l'Orchestre de la Francophonie Canadienne avec qui il a enregistré la 4^{ième} et la 7^{ième} symphonie de Bruckner en plus de faire une tournée de trois semaines en Chine. Dan se produit régulièrement en récital accompagné d'un orgue ou d'un piano. Il

a été membre du trio de cuivres Alliage parrainé par les Jeunesses Musicales du Canada de 2004 à 2008. Le trio Alliage a donné plus de 60 représentations par année au Québec, en Ontario et dans les Provinces Maritimes et est récipiendaire du prix Ménard-Pomerleau.

Dan Tremblay se perfectionne en direction d'orchestre auprès de Alain Cazes, Guy Archambault et Jean-Philippe Tremblay grâce aux bourses provenant du Fund for Scholarly Development octroyées par Queen's University. Il a été chef assistant de l'Orchestre de la Francophonie Canadienne en 2007.

Depuis 2001, M. Tremblay est en charge de la classe de trompette de Queen's University à Kingston, en Ontario. Il y dirige aussi les ensembles de cuivres et enseigne les cuivres comme instruments secondaires. Depuis 2006, il enseigne la trompette et dirige des ensembles de cuivres à la Crane School of Music de la State University of New York à Potsdam.

Neil Spaulding, cor

Neil a étudié le cor avec Scott Wilson, Wayne Jeffrey et Eugene Rittich à l'Université de Toronto, et avec Ifor James à Fribourg, en Allemagne. Depuis 1990 il est musicien pigiste, avec différents orchestres à travers le Canada, dont le Canadian Opera Company, le National Ballet, le Victoria Symphony, le Winnipeg Symphony, Symphony Nova Scotia, et le Kitchener-Waterloo Symphony. Il occupe présentement le poste de deuxième cor au Hamilton Philharmonic.

Il aime autant la musique de chambre que la musique contemporaine et s'est produit avec le Music Toronto Chamber Series, Continuum, Array Music et le Esprit Orchestra. Il s'est produit régulièrement au Festival of the Sounds en tant que membre du Festival Winds et il a apprécié faire partie de l'orchestre pour plusieurs artistes populaires, incluant Brian Wilson, Ray Charles, Diana Krall et le groupe de rock « YES ».

Neil a enseigné le cor à l'Université de Toronto, l'Université de Victoria et au National Youth Orchestra. Il enseigne à Queen's University depuis 1997.

Thomas Davidson, piano

Thomas Davidson est un diplômé de Queen's University, du Royal College of Music à Londres, Angleterre, et de l'Université McGill, où il a obtenu un Maîtrise en Musique. Reconnu pour son « impressionante commande de l'instrument », il se produit fréquemment comme soliste, accompagnateur et musicien de chambre au Canada et ailleurs, et aussi à la radio CBC.

Davidson est le fondateur et directeur artistique du Trio Chanteclair (soprano, clarinette et piano) et a été responsable pour les commandes et les premières de plusieurs oeuvres canadiennes contemporaines –incluant le répertoire pour piano solo et musique de chambre. Il a produit un enregistrement CD intitulé Canadian Première Performances mettant en vedette une partie de ce répertoire. Ce CD est distribué par le Centre de Musique Canadienne.

Professeur Assistant aux universités Queen's et McGill, où il enseigne le piano et la formation auditive depuis 1984, Davidson partage son temps entre Montréal et Kingston durant les sessions académiques. Présentement, il est Coordinateur Associé de la section Piano à la School of Music de Queen's University et Directeur des Études en Formation Auditive à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Ses autres activités comprennent l'enseignement à des élèves en piano au Conservatoire de Musique de McGill et au Collège Marianopolis (CEGEP) à Montréal. Il a aussi été membre du comité exécutif de l'Association des Professeurs de Musique du Québec, est présentement le précédent Président de l'Association des Jurys du Festival de Musique Canadienne et aussi Administrateur de la province de Québec pour le Festival National de Musique (Fédération des Festivals Canadiens de Musique). Davidson est en demande comme animateur de cliniques musicales, examinateur et membre de jurys à travers le Canada et aux États-Unis.

❖❖❖

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'in[illegible]aunuant dans les angles où les volumes fondent.

Chantal Brunette, trombone

Chantal Brunette holds a Master of Music degree in Trombone Performance from McGill University (2001). She has a B.Mus. degree in Performance from Université de Montréal (1999) and a Diplome d'Études Collégiales from Cégep Saint-Laurent (1996). She studied trombone with Vivian Lee, 2nd trombone of the Montreal Symphony Orchestra, Albert Devito and Scott Hartman.

Since 2001 Chantal has been teaching trombone and coaching chamber music at Queen's University School of Music. She is also an instructor of low brass for École de Musique des Cadets Region de l'Est where every summer she gives private lessons and masterclasses to more than 60 students. Additionally, Chantal has been teaching trombone to the students in the music-concentration program at Mont-Tremblant since 1997.

Chantal is an active freelance musician and private trombone teacher in the area of Montreal. She plays regularly with different symphony orchestras in Quebec and Ontario, such as the Orchestre Philharmonique du Nouveau Monde, Orchestre Symphonique de l'Estuaire and Orchestre de la Francophonie Canadienne, with whom she performed during a three-week tour of China in 2007. She was the Principal trombonist with the National Academy Orchestra in Hamilton in 2000. With the support of Queen's University grants for Scholarly and Professional Development, Chantal has continued her studies in trombone pedagogy with Scott Hartman (since 2006), and with Peter Sullivan, Michael Mulcahy and Pierre Beaudry at Domaine Forget, Summer 2009.

Jesus

Rach

Thomas Davidson, piano

Thomas Davidson is a graduate of Queen's University, The Royal College of Music in London, England and McGill University where he earned the Master of Music degree. Hailed for his "impressive command of the instrument", he is a frequent performer as soloist, accompanist and chamber musician both in Canada and abroad, and also on CBC radio.

Wiene
Feierli
Festm

Davidson is the Founder and Artistic Director of Trio Chanteclair (soprano, clarinet and piano) and has been responsible for the commissioning and première performances of many contemporary Canadian works—including both solo piano and chamber music repertoire. He has produced a compact disc recording entitled Canadian Première Performances featuring some of this repertoire. This CD is distributed by the Canadian Music Centre.

Rach
Saral

Assistant Professor at Queen's and McGill Universities, where he has been teaching piano and musicianship since 1984, Davidson divides his time during the academic session between Montreal and Kingston. At present, he is Associate Piano Coordinator at Queen's School of Music and Chair of Musicianship Studies at McGill's Schulich School of Music.

Other activities include teaching a number of piano students at the McGill Conservatory of Music and Marianopolis College (CEGEP) in Montreal. He has also been an executive committee member of the Quebec Music Teachers Association, is currently the Past President of the Canadian Music Festival Adjudicators' Association and also the Quebec Provincial Administrator for the National Music Festival (Federation of Canadian Music Festivals). Davidson is in demand as a workshop animator, examiner and adjudicator across Canada and in the United States.

Neil Spaulding, French horn

Neil studied French horn with Scott Wilson, Wayne Jeffrey and Eugene Rittich at the University of Toronto and with Ifor James in Freiburg, Germany. Since 1990 he has been a freelance musician performing with orchestras across Canada including the Canadian Opera Company, the National Ballet, the Victoria Symphony, the Winnipeg Symphony, Symphony Nova Scotia, and the Kitchener-Waterloo Symphony. Currently he holds the position of Second Horn with the Hamilton Philharmonic.

He enjoys both chamber and new music and has appeared with the Music Toronto Chamber Series, Continuum, Array Music and the Esprit Orchestra. He has made numerous appearances at the Festival of the Sound as a member of the Festival Winds and has enjoyed playing in the back-up groups of many popular artists, including Brian Wilson, Ray Charles, Diana Krall and the rock band "YES".

Neil has lectured at the University of Toronto, the University of Victoria and the National Youth Orchestra. He has taught at Queen's University since 1997.

Dan Tremblay, trumpet

Dan Tremblay holds a Master of Music degree in Performance from McGill University (2000) and a Bachelor of Music in Performance from Université de Montréal (1998). He studied trumpet with Russell DeVuyst, Jean-Luc Gagnon and Guy Archambault.

Dan holds the position of Principal Trumpet with the Orchestre Symphonique de l'Estuaire and the Orchestre Philharmonique du Nouveau Monde. Dan is an active freelance musician and private trumpet teacher in Quebec and Ontario. He plays regularly with different symphony orchestras, such as the Ottawa Symphony Orchestra, the Kingston Symphony Orchestra, l'Orchestre Métropolitain du grand Montréal and l'Orchestre Symphonique de Longueuil. He was also Principal Trumpet with the Orchestre de la Francophonie Canadienne, Principal trumpet with the National Academy Orchestra in Hamilton and with the McGill Symphony Orchestra. He was a member of Alliage Brass Trio with Les Jeunesses Musicales du Canada from 2004 to 2008. The trio performed in Maritimes provinces, Quebec and Ontario, with a show called "Mission sur la Planète Alliage". Trio Alliages received the Ménard-Pomerleau Award in 2006.

Dan has received bursaries from the Fund for Scholarly and Professional Development from Queen's University, which he used for advanced studies in playing the piccolo trumpet, and conducting. He was assistant conductor of l'Orchestre de la Francophonie Canadienne in 2007.

Dan has been teaching trumpet at Queen's University School of Music since 2001. He is also director of the brass choir and trumpet ensemble. He holds the position of adjunct trumpet teacher, and also coaches brass chamber music groups at The Crane School of Music, State University of New York at Potsdam since 2006.

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'in[illegible]ounuant dans les angles où les volumes fondent.

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 20 novembre 2009
à 12 h 30

Friday, November 20, 2009
12:30 p.m.

Matthew Provost

Pablo Bruna (1611-1679)

Batalla de 6º tono

Tiento de 2º tono por Ge sol re ut "*Sobre la letanía de la Virgen*"

Tiento de 1er tono de mano derecha

Tiento de falsas de 2º tono

Tiento de 5º tono de mano izquierda [y al medio de ecos y a dos bajos]

Tiento lleno de 6º tono sobre Ut re mi fa sol la

Chaque jour qui passe confirme le statut de **Matthew Provost** comme figure dominante du répertoire musical pour clavier du 16e au 18e siècle. À ce jour, M. Provost a présenté des récitals dans plusieurs pays: Allemagne, Brésil, Canada, Espagne, États-Unis, France, Italie et Pays-Bas. Plus récemment, Matthew Provost a donné le cours consacré à la musique d'orgue de l'Âge d'or espagnol. Récemment fait Docteur en musique de l'Université McGill, il enseigne le contrepoint à l'École de musique Schulich tout en poursuivant ses activités comme directeur musical de l'église luthérienne Sankt Johannes Gemeinde.

Matthew Provost is emerging as a leading performer and scholar of all styles of European keyboard music from the 16th -18th centuries. His international performance invitations have taken him to Brazil, Canada, France, Germany, Italy, the Netherlands, Spain, and the United States. Most recently Provost joined the faculty of the 2009 McGill International Summer Organ Academy teaching the organ music of Spain's 'Golden Age'. Having recently been awarded the Doctor of Music degree at McGill, Provost currently serves as lecturer in counterpoint at the Schulich School of Music while also serving as Kantor for Montréal's Sankt Johannes Gemeinde (Eglise luthérienne St-Jean).

Prochain concert : le vendredi 27 novembre 2009

Next concert: Friday, November 27, 2009

Jens Korndörfer, orgue / organ

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Sarah

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif
(1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit
(3e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

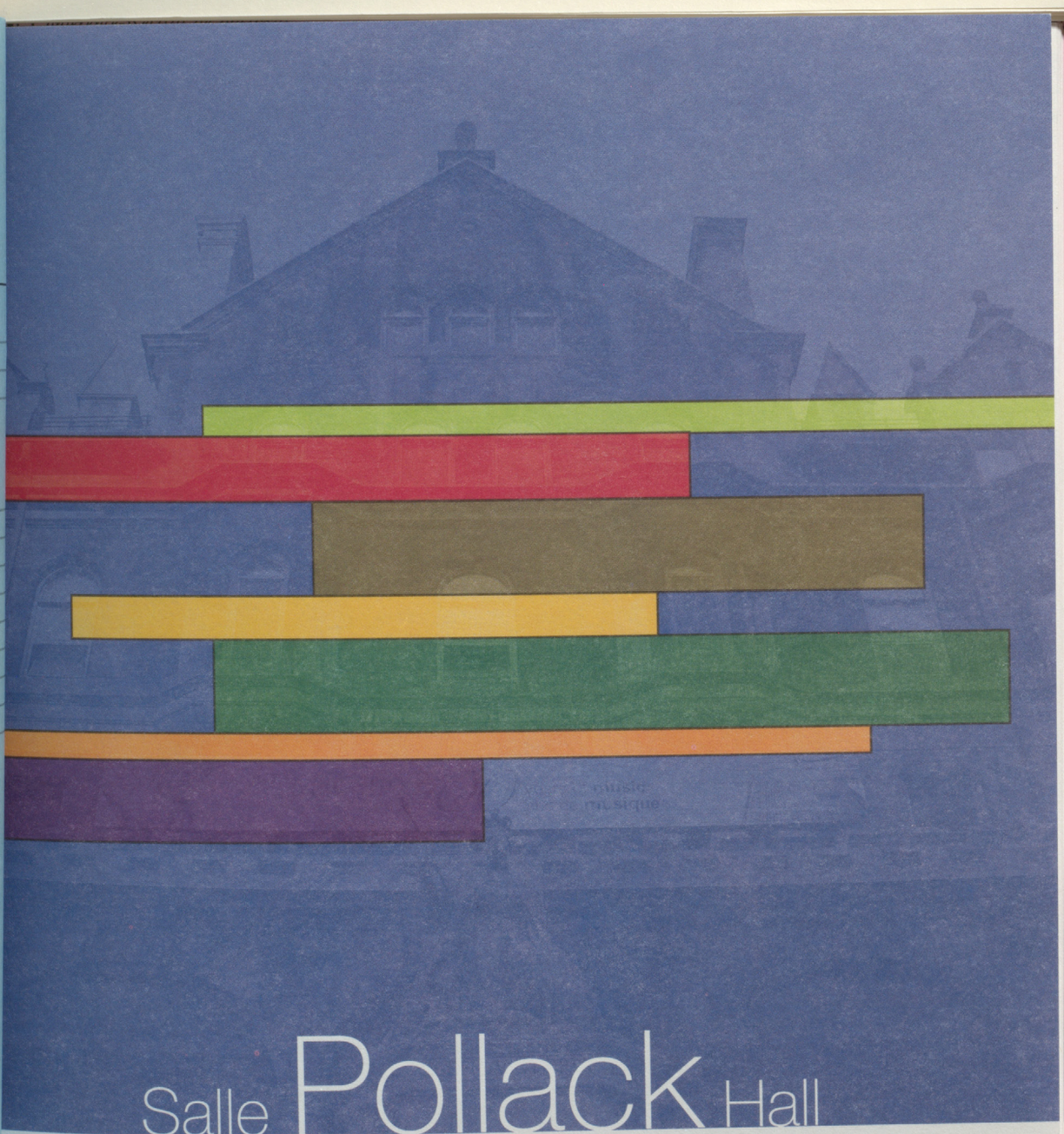
Pédale
(C-f', anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

...ral Lecture-Recital

...e Seicento »

...ORI
...'0)

...ALI
...69)

...IZZI
...63)

...n
...psichord

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

Antoine Tisné
(1932-1998)

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Les 20 et 21 novembre 2009 à 19h30
Le 22 novembre à 14h

November 20 and 21, 2009, 7:30 p.m.
November 22, 2009, 2:00 p.m.

Opéra McGill

Patrick J. Hansen,
directeur des études d'opéra / director of opera studies

Agrippina

GEORGE FRIDERIC HANDEL

(surtitres en français et en anglais / French & English surtitles)

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, chef d'orchestre / conductor
Patrick Hansen, mise en scène / stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer
Serge Filiatrault, éclairages / lighting designer

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

Jesus /

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la saison d'Opéra McGill 2009-2010!

Les opéras choisis cette année possèdent quelques thèmes en commun – la lutte pour le pouvoir, les exploits sexuels issus de relations amoureuses compliquées, … et le diable qui entreprend de s'en mêler… ou, de s'en abstenir. Ces opéras seront dirigés par quatre metteurs en scènes différents, chacun avec une expérience et une vision unique.

Pour célébrer le 300e anniversaire de la première du plus ancien chef d'oeuvre opératique de Handel ainsi que pour commémorer le 250e anniversaire de sa mort, Opéra McGill et le programme de musique ancienne collaborent à l'élaboration de cette toute première production d'*Agrippina* à McGill en novembre 2009, sous la direction de Hank Knox. En janvier 2010, le chef d'oeuvre de Stravinsky, *The Rake's Progress*, sera revisité sous la direction de Julian Wachner et du metteur en scène invité, David Lefkowich. Cette année, au mois de mars 2010, le Festival Boîte Noire Lisl Wirth, présentera en programme double une adaptation de *Carmen* de Bizet dirigée par François Racine ainsi que *Trouble in Tahiti* de Bernstein sous la direction musicale de Jordan de Souza. Ce festival présentera également nos étudiants du baccalauréat dans des scènes d'opéra allant du duo au sextuor et ainsi de suite sur des musiques provenant d'opéras les plus connus dont *Les noces de Figaro*, *Lucia di Lammermoor*, *La Traviata*, *Les Pêcheurs de Perles*, et *West Side Story*. En avril, l'Opéra McGill sera une fois de plus l'invité de l'Orchestre de chambre de McGill de Boris Brott et présentera une réduction de Britten de l'opéra *Dido and Aeneas* de Purcell, mis en scène par Daniel Taylor qui fera ses débuts à Opéra McGill.

Au printemps dernier, Edith Della Pergola nous a quittés. Son mari Luciano et elle avaient co-fondé Opéra McGill au milieu des années 50 avec la première production de *Dido and Aeneas* en 1956. Durant les premières années, ils ont monté des productions avec peu ou sans budget pour les étudiants en chant. Trente trois ans et 48 productions plus tard, Opéra McGill est devenu l'un des piliers des arts de la scène, ici à Montréal, grâce à leur initiative. Nous dédions cette saison d'opéra à leur mémoire.

Patrick Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to the 2009 – 2010 Opera McGill season!

The operas chosen this year have a few themes in common – the struggle for power, the sexual exploits of complicated relationships, and the devil within – or perhaps, without. These operas will be directed by four different stage directors; each with unique backgrounds and visions.

To celebrate the 300th anniversary of the premiere of Handel's earliest operatic masterpiece and to commemorate 250 years since his death, Opera McGill and the Early Music Program collaborate on this first-ever McGill production of *Agrippina* in November of 2009 conducted by Hank Knox. In January of 2010, Stravinsky's operatic masterpiece, *The Rake's Progress*, is explored under the leadership of conductor Julian Wachner and guest stage director, David Lefkowich. This year's Lisl Wirth Black Box Festival in March of 2010, will feature a double-bill of an adaptation of Bizet's *Carmen* directed by François Racine and Bernstein's *Trouble in Tahiti* the latter featuring the music direction of Jordan de Souza. The Festival will also present our undergraduate students in opera scenes that progress from a duet to a sextet and back again with music from the most popular operas including *Le Nozze di Figaro*, *Lucia di Lammermoor*, *La Traviata*, *Les Pêcheurs des Perles*, and *West Side Story*. In April, Opera McGill once again is a guest of Boris Brott's McGill Chamber Orchestra, presenting Britten's reduction of Purcell's *Dido and Aeneas* with guest stage director Daniel Taylor making his Opera McGill debut.

This past spring, Edith Della Pergola passed away. She and her husband, Luciano, were the co-founders of Opera McGill. In those beginning years, they created opera productions for the students on little to no budget. Growing from an initial production of *Dido and Aeneas* in 1956 through 33 more years and 48 productions, Opera McGill became a fixture on the arts scene here in Montreal under their leadership. This season of opera is dedicated to both of their memories.

Patrick Hansen

Emotion (une poème de / poem by David Niemann)

1. C'est, dès son encol doux mes yeux la suivirent,
2. Supsendant mon reagrd à ses hésitations tournantes...
3. Elle traça comme un fil dans l'espace de la chambre,
4. Puis s'enroulant sur elle-même s'habilla d'une bulle.
5. Tel un oeuil s'écvhappant de l'orbit elle plana sur les choses,
6. Légère comme un souhait vibra-t'elle come l'émoi.
7. Elle flotta pure d'un vide digérant l'entropie,
8. S'insimnunuant dans les angles où les volumes fondent.

ANTOINE TISNÉ
(1932-1998)

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Note du metteur en scène

Cet opéra de 300 ans est basé sur l'histoire des grandes figures de la Rome antique : l'Empereur Claude, sa femme (et nièce) Agrippine et leur fils Néron. Entourés d'autres personnages de la vraie vie dont Poppée, Othon, Pallas et Narcisse, ils peuplent tour à tour la scène, chacun luttant pour obtenir le pouvoir, l'amour et la gloire.

Cette lutte de pouvoir, afin de savoir qui règnera sur Rome à la mort de Claude, est le thème principal de l'oeuvre et se trouve au coeur de l'opéra. Après maints détours, l'issue du conflit n'apparaît qu'à la toute dernière page de la partition. Agrippine, ne reculant devant rien, veut à tout prix faire monter son fils Néron sur le trône romain. Poppée, de son côté, est poursuivie par trois soupirants : Néron, l'Empereur Claude et son général Othon, qui la veulent tous pour eux-mêmes. Les deux femmes doivent donc faire des promesses sexuelles pour manipuler les hommes qui les entourent : Agrippine en faisant de fausses promesses à Narcisse et Pallas; Poppée en esquivant presque tous les hommes présents alors qu'ils essaient d'obtenir ses faveurs.

Ultimement, les deux femmes finissent par remporter la bataille, du moins pour le moment. L'Histoire nous dit qu'Agrippine alla jusqu'à empoisonner Claude, que Néron fit tuer sa mère et que Poppée n'épousa Othon que pour le divorcer pour Néron après qu'il soit devenu empereur.

Ce ne sont pas de gentilles personnes! L'affirmation d'Agrippine au troisième acte: "Pour avoir la paix dans mon coeur, je dois semer le malheur et la misère!" résume à merveille les traits de son caractère. Dans son premier air, Poppée, couverte de perles, chante sa grande beauté (on l'a décrite comme la première « chatte sexuelle » de l'opéra; les autres incluant Cléopâtre, Carmen et Dalila.) Le personnage de Néron est, quant à lui, extrêmement compliqué. Il semble d'abord vouloir Poppée, puis plus tard, affirme à Claude qu'il « préférerait mourir plutôt que de prendre une épouse. »

Même avec toutes ces intrigues, le publique est souvent surpris de découvrir que la majeure partie de cet opéra est léger, même drôle à certains moments. Cela faisait partie du plan – l'opéra avait été écrit en pensant au public vénitien et ils étaient habitués à une combinaison de comédie et de drame.

Le concept et l'actualisation de la production m'ont été suggérés par l'équipe de designer de Vincent Lefèvre et Ginette Grenier, deux collègues qui ont collaboré avec moi et le concepteur lumière Serge Filiatrault à de nombreuses productions. La télésérie de courte vie « Dirty, Sexy, Money » mettant en vedette Donald Sutherland fut notre inspiration. Rien dans le texte n'a été modifié, et le déplacement de la Rome antique à la ville moderne de New York n'a nécessité qu'un peu d'imagination. Des souverains avides de pouvoir ou d'avides chefs exécutifs? Des sujets de la cour romaine sexuellement manipulateurs ou des pop divas modernes genre-Lady Gaga? Des généraux romains ou des avocats modernes? À vous de décider!

Patrick Hansen

Stage Director's Note

This 300 year-old opera is based on the historical Roman figures of Emperor Claudio, his wife (and niece) Agrippa and her son Nero. Along with other real-life characters Poppea, Ottone, Pallante and Narciso, they populate the stage, each striving for power, glory and love.

This power struggle – who will take over Rome once Claudio dies – is the main theme of the piece and is at the heart of the opera. With numerous twists and turns, the outcome is not known until the very last pages of the score. Agrippina stops at nothing to get her son onto the Roman throne, Poppea is beset by three suitors – Nerone, the emperor Claudio, and his general Ottone – who each want her for their own. Both women must use the promise of sex to manipulate the men around them: Agrippina by making false promises to Narciso and Pallante, Poppea by dodging practically every man in the opera, as they seek to win her favor.

In the end, both women win – at least for the moment. If you check your history, Agrippina goes on to poison Claudio, Nero has his mother killed, and Poppea marries Ottone only to divorce him for Nero after he's made Emperor.

These are not nice people! Agrippina's statement in the third act that "to have peace in my heart, I must sow misery and unhappiness" is about as open a character analysis as one finds. Poppea's first aria is intrinsically about how pretty she looks in pearls (she's been described as opera's first "sex kitten" – others being Cleopatra, Carmen and Dalila.) Nero's character is extremely complicated – at first he seems to want Poppea, then later tells Claudio that he'd "rather die than have a wife."

Even with all of the intrigue, audiences are sometimes surprised to find that much of the opera is light-hearted, even funny in some instances. This was part of its plan – the opera was written for a Venetian audience in mind and they expected both comedy and drama.

The production's concept and update was suggested to me by the design team of Vincent Lefèvre and Ginette Grenier – two colleagues of mine who have now collaborated with me, along with lighting designer Serge Filiatrault, on many productions. The short-lived television series "Dirty, Sexy, Money" starring Donald Sutherland is our inspiration. No bit of text was altered, and the move from ancient Rome to modern day New York City required only a little stretch of the imagination: Power hungry rulers or greedy CEO's? Sexually manipulative members of the Roman court or modern day Lady Gaga-type pop divas? Roman generals or modern-day lawyers? You decide!

Patrick Hansen

Distributrion / Cast

en ordre d'entrée vocale / in order of vocal appearance:

Agrippina	Estelí Gomez	Myriam Leblanc*
Nerone	Emma Parkinson	Jennifer Lang*
Pallante	Cairan Ryan	Gordon Bintner*
Narciso	Mikah Meyer	Beth Gabel*
Lesbo	David Tinervia	Daniel Bastian*
Ottone	David Lewis	Mikah Meyer*
Poppea	Jana Miller (Nov. 20,22) Laura Kachurek (Nov. 21)	
Claudio	Jonathan Woody	Robert O'Brien*
Giunone	Jennifer Lang	Myriam Leblanc*

*doublure / cover

surnuméraries / extras:

Assistante d'Agrippina / Agrippina's Assistant	Myriam Leblanc
Paparazzi	Robert O'Brien
Chauffeur de Limo / Limo driver	Daniel Bastian
Traiteurs / Caterers	Gordon Bintner, Beth Gabel
Accompagnateur de Poppée / Poppea's accompanist	Jordan de Souza
Seneca (le chien de Poppée / (Poppea's puppy)	Colin

Cette représentation fait partie des épreuves imposées aux étudiantes suivantes pour l'obtention du diplôme ou maîtrise en musique indiqué : / This performance is presented by the following students in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma indicated :

Jana Miller (classe de / class of Sanford Sylvan), MMus.
Mikah Meyer (classe de / class of Thérèse Boudreault-Sévadjian), MMus.
Emma Parkinson (classe de / class of Sanford Sylvan), Mmus.
Jonathan Woody (classe de / class of Sanford Sylvan), MMus.
Cairan Ryan (classe de / class of Sanford Sylvan), Art. Dip.

Édition par Clifford Bartlett, avec la permission de / Edition by Clifford Bartlett, use by arrangement with The Early Music Company Ltd.

ORCHESTRE BAROQUE DE McGILL ~ McGILL BAROQUE ORCHESTRA
Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Tanya LaPerrière
Judy Hung
Jiwon Kim
Rezan Onen-Lapointe
Christopher Whitley
Hali Kremen

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque cello
Gregory Weeks
Anthime Miller-Lémery
Joanna Neuschatz

contrebasse / double bass
John Andrews

hautbois baroque / baroque oboe
Karim Nasr
Andrew Maruzzella

basson baroque / baroque bassoon
Colin Edgar
Karim Nasr

trompette baroque / baroque trumpet
Aline Thierry
Anne Lemieux

flûte à bec / recorder
Alexa Raine-Wright
Laura Osterlund
Vincent Lauzer
Joseph Lewnard

timbales / timpani
Nicolas Lethuillier

clavecin / harpsichord
Mark Edwards
Reiko Miyazaki
Rona Nadler
Dylan Sauerwald

répétiteurs /rehearsal harpsichordists
Mark Edwards
Reiko Miyazaki
Dylan Sauerwald
Rona Nadler

Erika Kirsch, Rezan Onen-Lapointe, bibliothécaire / librarian

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Équipe de production / Creative Team

Patrick J. Hansen	directeur des études d'Opéra McGill / Director of Opera Studies metteur en scène / Stage Director, Répétiteur
Hank Knox	chef d'Orchestre Baroque McGill / Baroque Orchestra Conductor Répétiteur
Vincent Lefèvre	décors / Sets
Serge Filiatrault	éclairages / Lighting
Ginette Grenier	costumes
Aria Umezawa	assistante metteur en scène / Assistant Stage Director
Margaret Folkemer	assistante régisseure / Assistant Stage Manager
David Matthew Brounley	assistant régisseur / Assistant Stage Manager
Valerie Kinslow	coach de stylistique vocale / Vocal Styles Coach
Serge Filiatrault	régisseur de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Manager
Jordan Gasparik	assistante régisseure / Assistant Stage Manager (Pollack)
Valerie Cotton, Amaryllis Jarczyk, Jessica Thompson, Simon Ouellette, Michel Maher, Jean François Mara, James Clemens-Seeley	téchniciens / Stage Crew
Stefano Algieri Thérèse Boudreault-Sévadjian Valerie Kinslow, Joanne Kolomyjec Winston Purdy, Sanford Sylvan	professeurs de chant / Voice Faculty
Louise Diamond, Olivier Godin, Jordan de Souza, Cheryl Emery, Giovanni Longo	répétiteurs d'Opéra McGill / Opera McGill coaches
Tai Chi Taoiste Montreal	Simon Forster
Louise Ostiguy, Johanne Froncioni, Maureen Leaman, Fernando Longueira, Kate Herzberg, Marie Pothier	Concerts et publicité / Concerts and Publicity
Véronique Coutu, David Menzies	assistants à l'administration / Opera McGill Administrative Assistants
Erika Kirsch	bibliothéciare / Librarian
Myriam Leblanc	remerciements / Thanks
Réjean Mongeau	accordeur, technicien de clavecin / harpsichord tuner, technician
Suzanne Trépanier	maquillage / Make-up
Lucia Diaz	assistante au maquillage / Make-up Assistant
Pierre Lafontaine	coiffure et perruques / Hair and Wigs
Véronique Coutu, Simon Chaussé	surtitres / Surtitles

Synopsis

Composé assez tôt dans la carrière du compositeur, l'opéra *Agrippina* de Handel fut écrit pour la saison 1709-1710 du carnaval de Venise, et offrit sa première représentation au Teatro San Giovanni Gristostomo le 26 décembre 1709. Beaucoup des premières oeuvres de Handel sont opératiques, et les quatre années passées en Italie furent déterminantes dans son développement comme compositeur. Ses premiers opéras révèlent une absorption profonde autant de la langue que des traditions compositionnelles italiennes. Second et dernier des opéras de Handel à avoir été écrit en Italie, *Agrippina* fut un succès immédiat, réitéré sur vingt-sept représentations, et le libretto, rédigé par le cardinal Vincenzo Grimani, fut loué tant pour son astuce et son raffinement que pour sa complexité. Le libretto est typique de la comédie vénitienne anti-héroïque : tous les personnages principaux manigancent à leur avantage, sans honte ni vergogne, sauf dans le cas d'Othon, qui conserve tout au long de l'oeuvre sa droiture morale. L'intrigue est fictive, même si elle incorpore certains personnages historiques et qu'elle évoque des événements qui se sont réellement déroulés à Rome autour de 50 AD. L'opéra spirale autour de sa protagoniste sans scrupule, Agrippine, alors qu'elle planifie la chute de son mari, l'empereur romain Claude, afin d'assurer l'accession au trône de son fils Néron.

Acte I

Agrippine apprend que l'empereur Claude est décédé dans une tempête en mer. Profitant de la situation, elle envoie chercher Néron, son fils d'une alliance précédente. Elle l'informe de la nouvelle, ainsi que de ses desseins à son égard, le conseillant sur les meilleurs moyens de s'insinuer dans les bonnes grâces des membres de la cour afin de garantir son accès au trône. Néron reste indifférent aux manigances de sa mère, mais choisit tout de même de se plier à ses souhaits dans le premier aria de l'opéra, « Col saggio tuo consiglio » (Grâce à vos sages conseils). La structure musicale de l'aria établit encore davantage Néron comme un personnage faible qui ne possède aucune pulsion intérieure, et qui ne cherche mollement qu'à plaire à son ambitieuse mère. Lorsque Néron chante « il trono ascenderò » (Je monterai sur le trône), Handel attire l'attention sur la charade de Néron en unissant cette assertion à une ligne musicale descendante.

Agrippine, restée seule après le départ de Néron, convoque deux affranchis, Pallas et Narcisse, chacun leur tour pour les informer des nouvelles. Toujours conspiratrice, Agrippine sait très bien que les deux hommes sont amoureux d'elle, et les manipule ainsi à son avantage en promettant tour à tour son amour à chacun d'entre eux si Néron était nommé empereur. Mais ses plans sont rapidement contrariés à l'arrivée inattendue du serviteur de l'empereur Claude, Lesbus, qui annonce que son maître n'est en fait pas mort ; il a été sauvé par Othon, le commandant de l'armée. Othon arrive et confirme l'histoire, racontant que l'empereur Claude lui a promis le trône en récompense de sa valeur. Agrippine est stupéfaite un instant, mais les rouages se remettent bien vite à tourner dans sa tête alors qu'Othon lui confie que son amour pour Poppée est encore plus grand que son désir d'accéder au trône. Connaissant déjà l'amour de Claude pour Poppée, Agrippine entrevoit ici une nouvelle opportunité, et planifie d'utiliser Poppée afin que l'empereur se retourne contre Othon.

La scène suivante montre Poppée s'admirant seule dans son appartement, en chantant l'aria « Vaghe perle, elleti fiori » (Perles précieuses, fleurs de choix), ceci l'introduisant comme une vaine tentatrice dont le seul désir semble être d'attirer un homme puissant. Lesbus l'interrompt dans ses rêveries pour lui annoncer la venue « incognito » de l'empereur, le soir même.

Agrippine rend ensuite visite à Poppée pour avancer son plan. Elle ment à Poppée, lui disant qu'Othon avait choisi de l'abandonner à Claude en échange du trône. Agrippine suggère à Poppée d'éconduire brutalement l'empereur, le rendant ainsi suffisamment jaloux pour qu'il retire son offre du trône à Othon. Poppée pleure la trahison du commandant dans l'aria « Fà quanto vuoi, gli schemi tuoi » (Faites comme vous voulez, vous et vos complots). Claude arrive, et Poppée lui raconte qu'Othon, anticipant son rôle d'empereur, a interdit à Poppée son amour pour Claude. Ce dernier accuse Othon de traîtrise, et tente de séduire Poppée, se faisant pourtant interrompre par le retour d'Agrippine. L'empereur quitte la scène dans une grande colère, et Agrippine console hypocritement la triste Poppée dans « Non hò cor che per

amarti » (Je n'ai de coeur que pour t'aimer), où elle l'assure ironiquement que leur amitié ne sera jamais brisée par la duperie. Poppée clos le premier acte en dénonçant Othon dans « Se giunge un dispetto » (Si le dépit rejoint le coeur, l'amour tourne à la rage).

~ Entr'acte ~

Acte II

Dans le premier récitatif du deuxième acte, Pallas et Narcisse décident d'unir leurs forces et d'abandonner ensemble Agrippine, chacun réalisant qu'ils ont été dupés à seule fin de supporter l'ascension au trône de Néron. Othon arrive, suivi d'Agrippine, de Néron et de Poppée. Tous les personnages s'unissent dans le chorus « Di timpani e trombe » (Des tambours et trompettes) afin de souhaiter la bienvenue à Claude à son retour en scène. L'empereur chante ensuite l'aria « Cade il monde » (Le monde tombe), dans lequel Handel utilise la métaphore musicale de la ligne descendante pour exprimer littéralement le sens du texte. Chaque personnage rend tour à tour hommage à l'empereur, mais Claude condamne Othon de trahison et lui retire son droit au trône. Othon implore le support d'Agrippine, de Poppée et de Néron, mais ils le repoussent tous avant de sortir de scène. Dévasté et perplexe, Othon chante l'aria le plus tragique de tout l'opéra, « Voi che udite il mio lamento » (Vous qui entendez ma complainte), une expression honnête de son chagrin alors qu'Othon réalise qu'il perd à la fois Poppée et le trône.

Poppée est émue par le désespoir d'Othon et conçoit un plan afin de déterminer hors de tout doute si son premier amour est innocent ou pas. Elle prétend être endormie dans la jardin, et alors qu'Othon approche, elle fait comme si elle parlait dans son sommeil, et répète ainsi tout ce qu'Agrippine lui a dit plus tôt. Othon insiste catégoriquement sur son innocence, ce qui convainc Poppée qu'Agrippine s'est jouée d'elle mesquinement. Poppée jure revanche contre Agrippine dans l'aria « Ingannata una sol volta » (Trompée une seule fois), mais est interrompue par l'arrivée de Lesbus, qui l'informe que l'empereur Claude veut la visiter secrètement dans son appartement. Elle est distraite une fois de plus alors que Néron vient lui aussi lui déclarer son amour.

Entre-temps, ayant perdu le support de ses deux sbires Pallas et Narcisse, Agrippine se laisse aller à un moment d'incertitude et entre seule dans les jardins pour réfléchir sur ses actes en chantant l'aria « Pensieri, voi mi tormentate » (Pensées, vous me tourmentez). L'aria débute avec de dramatiques octaves ouverts aux cordes. Agrippine entame ensuite une ligne mélodique sinueuse, tortueuse. Cette ligne fait écho à l'accompagnement du hautbois solo, qui semble agir comme le miroir de son angoisse intérieure. Dans la section médiane contrastante de l'aria, elle implore avec frénésie et désespoir que les dieux l'aident à mener son plan à terme. Le début de l'aria est réentendu, alors que les doutes d'Agrippine reviennent la tourmenter.

Claude tombe face à face avec Agrippine dans le jardin alors qu'il tentait de s'échapper furtivement pour voir Poppée, interrompant ainsi les réflexions de son épouse. Même après avoir exprimé un sentiment très proche du remords, Agrippine redevient une femme d'action, convaincant l'empereur qu'Othon complote encore afin de s'emparer du trône.

Acte III

Cherchant à réparer les torts faits à la réputation d'Othon, Poppée met en scène sa propre supercherie. Elle s'arrange pour que ses trois amoureux viennent à elle, chacun se cachant à l'arrivée du suivant. Othon arrive à son appartement le premier, et réitère son innocence. Poppée le cache derrière un rideau et lui demande d'écouter attentivement. Ensuite, Néron arrive et lui déclare son amour une fois de plus, mais elle l'entraîne rapidement dans une cachette lui aussi. Alors que Claude entre, Poppée lui dit que c'était Néron, et non Othon qui lui avait ordonné de l'éconduire. Pour prouver son point, elle sort Néron de sa cachette. Néron, croyant Claude parti, réitère ses déclarations d'amour. Claude réapparaît, et renvoie Néron. Poppée ramène ensuite Othon, et les deux hommes expriment leur amour pour elle.

De retour au palais, Néron déplore ses malheurs devant Agrippine, annonçant qu'il abandonne toute ambition politique. Entre-temps, Pallas et Narcisse ont révélé la tromperie d'Agrippine à Claude, et

Jesus A

Rache

Wiener
Feierlic
Festmu

Rache
Sarah

Claude à son tour l'accuse de traîtrise. Mais dans l'aria « Se vuoi pace, o volto amato » (Si vous voulez la paix, mon bel amour), Agrippine persuade astucieusement son mari qu'elle n'a jamais agi que dans ses intérêts à lui. Néanmoins, Claude remet le trône à Othon et annonce le mariage de Néron et de Poppée. Mais personne n'est vraiment satisfait de cette solution, et dans sa tentative d'apaiser tout le monde, Claude modifie sa décision, nommant enfin Néron comme successeur au trône, et offrant Poppée en mariage au commandant Othon. Il appelle finalement la déesse Juno, qui viendra bénir leur mariage.

Synopsis préparé par Holly Chung,étudiante de 3e cycle à l'École de musique Schulich
Traduction par Vanessa Blais-Tremblay, étudiante du 2e cycle à l'École de musique Schulich

Synopsis

Written early in the composer's career, Handel's *Agrippina* was composed for the 1709-10 carnival season in Venice and received its premier at the Teatro San Giovanni Gristostomo on December 26, 1709. Much of Handel's early output was focused on opera, and the four years he spent in Italy were of great benefit to him in his development as a composer; his early operas reveal his absorption of both the Italian language and Italian compositional traditions. The second and last of Handel's operas written in Italy, *Agrippina* was an immediate success, running for twenty-seven performances, and the libretto, written by Cardinal Vincenzo Grimani, was praised for its wit and complexity. The libretto is characteristic of Venetian anti-heroic comedy: all the main characters shamelessly scheme for their own ends, with the exception of Ottone, who remains morally upright. The plot itself is fictional, although it incorporates historical characters and relates to actual events in Rome that took place around 50 CE. The opera revolves around its unscrupulous protagonist, Agrippina, as she plots the downfall of her husband, the Roman Emperor Claudius, and attempts to secure her son Nero's accession to the throne.

Act I

Agrippina receives word that Claudius has died in a storm at sea. Taking advantage of the opportunity, she immediately sends for Nero, her son by a previous marriage. She informs him of the news and of her designs for him, advising Nero as to how to ingratiate himself with members of the court so that he may accede to the throne. Nero is indifferent to her plot, but goes along with her wishes anyway in the opera's first aria, "Col saggio tuo consiglio" (Your sound advice). The aria's musical structure further establishes him as a weak character who has no inner drive and merely wants to please his mother. When Nero sings "il trono ascenderò" (I shall ascend to the throne), Handel calls attention to Nero's charade by pairing this statement of supposed resolve with a descending musical line.

After Nero exits, Agrippina summons two freedmen, Pallante and Narciso, one at a time to tell them the news. Ever the schemer, Agrippina knows that both men are in love with her and manipulates this to her advantage, promising her love to each one in turn if Nero becomes emperor. But her plans are soon thwarted by the unexpected entrance of Claudius' servant Lesbo, who announces that his master is not dead but was saved by Ottone, the commander of the army. Ottone arrives and confirms the story, recounting that Claudius has promised him the throne as a reward for his valor. Agrippina is temporarily stunned, yet the cogs begin to turn in her head again as Ottone confides to her that he loves Poppea more than he wants the throne. Aware that Claudius also loves Poppea, Agrippina senses another opportunity and plots to use Poppea to turn Claudius against Ottone.

The next scene finds Poppea in her apartment admiring herself, singing the aria "Vaghe perle, elleti fiori" (You precious pearls, you choice flowers), which introduces her as a vain temptress whose sole desire seems to be to attract a powerful man. Lesbo interrupts her musings to tell her that Claudius will come to her incognito that evening.

Agrippina then pays a visit to Poppea to advance her plan. She lies to Poppea, telling her that Ottone has contrived to give her to Claudius in exchange for being named the next emperor. Agrippina then suggests to Poppea that she should spurn Claudius' advances, thereby making the Emperor so jealous that he will strip Ottone of his claim to the throne. Poppea laments the fact that Ottone has betrayed her in the

aria "Fà quanto vuoi, gli schemi tuoi"(Do what you will, with these schemes of yours). Claudius arrives, and Poppea reveals Ottone's supposed deceit to him. Claudius declares Ottone a traitor and attempts to seduce Poppea, only to be interrupted by Agrippina's reappearance. Claudius leaves in a huff, while Agrippina duplicitously consoles Poppea in the final aria of the act, "Non hò cor che per amarti" (My heart exists only to love you), in which she ironically claims that her friendship with Poppea will never be broken by deception.

~ Entr'acte ~

Act II

In the opening recitative, Pallante and Narciso decide to join forces and abandon Agrippina, each realizing that she has tricked them into supporting Nero. Ottone arrives, followed by Agrippina, Nero and Poppea. All the characters unite in a chorus, "Di timpani e trombe" (Drums and horns), to welcome Claudius as he enters. Claudius then sings the stately aria "Cade il mondo" (Let the world fall), in which Handel uses the musical metaphor of a descending vocal line to express the meaning of the text. Each character pays homage to the Emperor, but Claudius condemns Ottone as a traitor. Ottone appeals to Agrippina, Poppea, and Nero for support, but they all rebuff him and exit. Devastated and perplexed, Ottone sings the most tragic aria of the opera, "Voi che udite il mio lamento" (You who hear my complaint), an honest expression of grief at the loss of both Poppea and the throne.

Poppea is touched by Ottone's despair and devises a plan to see whether or not her former beloved is actually innocent. She pretends to be asleep in the garden, and when Ottone approaches, she acts as if she is talking in her sleep and repeats everything Agrippina told her earlier. Ottone falls for the trick and adamantly insists on his innocence, which convinces Poppea that Agrippina has misled her. Poppea vows revenge against Agrippina in the aria "Ingannata una sol volta" (Deceived once, but never more) but is interrupted by the entrance of Lesbo, who informs her that Claudius wants to visit her secretly in her apartment. She is again distracted when Nero comes to profess his love for her.

Meanwhile, having lost the support of her henchmen Pallante and Narciso, Agrippina has a moment of uncertainty and enters the garden alone to reflect on her actions in the aria "Pensieri, voi mi tormentate" (How you torment me, my restless mind). The aria opens with dramatic bare octaves in the strings. Agrippina then enters on a winding, tortured melodic line. This line is echoed by the solo oboe accompaniment, which seems to function as a mirror of her inner anguish. In the contrasting middle section, she makes a desperate and frantic plea to the gods to help her bring her plan to completion. The beginning section of the aria then returns, as Agrippina's doubts return to torment her.

Claudius runs into Agrippina in the garden as he is trying to sneak away to see Poppea, interrupting Agrippina's reflections. Despite having just articulated something approximating remorse, Agrippina becomes a woman of action once again, convincing Claudius that Ottone is still plotting to take over the throne.

Act III

In an effort to repair the damage to Ottone's reputation, Poppea now adopts her own deceitful plan. She arranges for her three lovers to come to her, each hiding as the other arrives. Ottone arrives at her apartment first and again asserts his innocence. Poppea hides him behind a curtain and tells him to listen carefully. Then Nero arrives and professes his love, but she tricks him into hiding as well. When Claudius enters, Poppea tells him that it was Nero and not Ottone who demanded that she reject him. To make her case, she calls Nero out from his hiding place. Nero, thinking that Claudius has gone, carries on with his declarations of love. Claudius then reappears and dismisses Nero. Poppea then brings Ottone out of hiding, and the two men both express their love for her.

Back at the palace, Nero bemoans his troubles to Agrippina, telling her that he has decided to give up all political ambition. Meanwhile, Pallante and Narciso have revealed Agrippina's deceit to Claudius, and Claudius in turn accuses her of treachery. But in the aria "Se vuoi pace, o volto amato" (If you want peace, my handsome lover), Agrippina cunningly persuades her husband that she has been acting in his interests

the whole time. Nevertheless, Claudius awards the throne to Ottone and announces that Nero and Poppea will marry. No one is satisfied with this solution, however, and in an attempt to appease everyone, Claudius reverses his decision, naming Nero as his successor and giving Poppea to Ottone. Finally, he calls on the goddess Juno, who descends to bless their marriage.

Synopsis prepared by Holly Chung, doctoral student at the Schulich School of Music

Patrick Hansen

Patrick Hansen est directeur des études d'opéra pour Opéra McGill à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Artiste versatile, M. Hansen est également metteur en scène, chef, répétiteur vocal et professeur de jeu dramatique. Les deux saisons précédentes il a dirigé *Thésée*, *The Rape of Lucretia* et *Dialogues des Carmélites, Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*.

En été 2009, il est retourné en tant que directeur associé de la *Opera Company Janiec* au *Brevard Music Center*, North Carolina où il a dirigé la *Brevard Symphony Orchestra* dans des productions de *Suor Angelica* et *Gianni Schicchi*. En juillet 2009, il a mis en scène *Camelot* au *Ash Lawn Summer Festival*.

Auparavant directeur de l'administration artistique du *Florida Grand Opera* où il était responsable de l'engagement des artistes, chefs et metteurs en scène, M. Hansen a également été directeur des études musicales pour le *Young American Artist Programme* du *Glimmerglass Opera* durant six saisons. Avant de se joindre au F.G.O., il a été directeur musical du *Opera Musical Theatre* au *Ithaca College*.

Ces anciens élèves jouent sur Broadway en *Wicked*, *Hairspray*, *South Pacific*, *A Tale of Two Cities*, et la reprise de *West Side Story*. M. Hansen a aussi formé des jeunes artistes qu'on peut maintenant entendre sur les scènes des compagnies nord-américaines les plus importantes, y compris le *Metropolitan Opera*, le *New York City Opera*, l'Opéra de Montréal, la *Canadian Opera Company*, le *Seattle Opera* et le *Chicago Lyric Opera*.

En plus d'avoir été chef invité au *Pittsburgh Opera*, *Tulsa Opera*, *Des Moines Metro Opera*, *Ash Lawn Summer Festival*, *Opera Memphis* et *Shreveport Opera*, il a été directeur musical du *Opera Festival of New Jersey* où il a dirigé la première mondiale de l'édition révisée de *Burning Bright* de Frank Lewin, *Il Prigioniero* de Dallapiccola, *A Kéksakállu Herceg Vara* et *Die Zauberflöte*. Parmi ses mises en scène on compte la production acclamée par la critique de *La Bohème* à Charlottesville, Virginie, ainsi que les productions de *Così fan tutte*, *Suor Angelica*, *Dido and Aeneas*, *Dialogues des Carmélites*, *Riders to the Sea*, *A Hand of Bridge*, *The Impresario* et *Die Zauberflöte*.

Il a également été répétiteur au *Juilliard Opera Center*, le *Chicago Lyric Opera* et le *Des Moines Metro Opera*, maître de choeur au *Tulsa Opera* et *Opera Memphis*, et chef en résidence au *Ash Lawn Summer Festival*. Le printemps dernier il a fait partie du jury du prestigieux Prix Richard-Tucker.

M. Hansen a obtenu son baccalauréat en interprétation du piano au *Simpson College* et sa maîtrise en interprétation du piano au *Kansas City Conservatory of Music* de l'*University of Missouri*. Entre autres fonctions, il est l'éditeur adjoint de l'Anthologie de l'opéra des éditions G. Schirmer, volume 1 (éditée par Robert Larsen) et a été le pianiste pour l'enregistrement d'une série de méthodes pour les cuivres du Canadian Brass.

Hank Knox

Hank Knox étudie le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connue des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, le Japon, les Etats Unis, l'Europe, l'Amérique du sud et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio Canada et pour la CBC.

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée, et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est fait décerné le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre Baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Alcina*, *Giulio Cesare* et *Semele* de George Frideric Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du Cinquième concerto brandebourgeois de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion paru chez early-music.com. Il a également enregistré des oeuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des oeuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 est paru à l'automne 2008 sur étiquette early-music.com ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures d'Handel fait par Babell et Handel sur des clavecins anglais du 18e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il signe depuis des conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*..., ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*. Dans cette même période, il a conçut les décors pour *Relative Good* au Théâtre Centaur et *Intimate Exchanges* au Théâtre du Lac Brome. Plusieurs des productions auquel Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opera McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les *Mecca Awards*.

Ginette Grenier

Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuits* avec l'OSM. Elle concevra les costumes de cette nouvelle saison après avoir assisté la création des costumes de *Radamisto* et *Alcina* à Opera McGill. Ses récentes réalisations incluent *Ao, la fantastique légende* à Drummondville, *Liberamae* court-métrage de danse, *La Migration des Oiseaux Invisibles* et *Minute Papillon* en spectacle jeune public.

Serge Filiatrault

Diplômé de la section de production de l'École nationale de theatre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis près de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal, ou de directeur technique pour les Francofolies de Montréal, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle. Cet opéra marque sa dixième collaboration avec Opéra McGill.

✧✧✧

Patrick Hansen

Patrick Hansen is the Director of Opera Studies for Opera McGill at the Schulich School of Music. A versatile artist, Mr. Hansen is a stage director, conductor, vocal coach, and acting teacher. The past two seasons he was stage director for *Thésée*, *The Rape of Lucretia*, and *Dialogues des Carmélites, Albert Herring*, *Così fan tutte*, and *Alcina*.

During the summer of 2009, he returned as the Associate Director of the Janiec Opera Company at the Brevard Music Center in North Carolina where he conducted *Suor Angelica* and *Gianni Schicchi* with the Brevard Symphony Orchestra. In July of 2009, he was stage director for *Camelot* at the Ash Lawn Summer Festival.

Formerly the Director of Artistic Administration for Florida Grand Opera where he was responsible for casting artists, conductors, and directors, Mr. Hansen was also the Director of Musical Studies for the Young American Artist Program at Glimmerglass Opera for six seasons. Previous to his joining F.G.O., he was the Music Director of Opera / Musical Theatre at Ithaca College.

His past students can be seen on Broadway in *Wicked*, *Hairspray*, *South Pacific*, *A Tale of Two Cities*, and the revival of *West Side Story*. His former young artists sing leading roles at major opera companies of the world including the Met, Lyric Opera of Chicago, San Francisco Opera, Washington Opera, Canadian Opera Company, *Opéra de Montréal*, Houston Grand Opera, Covent Garden, and Seattle Opera.

In addition to his conducting credits at Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, Des Moines Metro Opera, Ash Lawn Summer Festival, Opera Memphis and Shreveport Opera, he is the former Music Director of Opera Festival of New Jersey where he conducted the world premiere of the revised edition of Frank Lewin's *Burning Bright*, Dallapiccola's *Il Prigioniero*, Bartok's *A Kékszakállu Herceg Vara*, and *Die Zauberflöte*. His stage directing credits include the critically-acclaimed production of *La Bohème* in Charlottesville, Virginia as well as productions of *Così fan tutte*, *Suor Angelica*, *Dido and Aeneas*, *Dialogues of the Carmelites*, *Riders to the Sea*, *A Hand of Bridge*, *The Impresario*, and *The Magic Flute*.

Mr. Hansen was a fellow in opera coaching at The Juilliard Opera Center, a *repetiteur* with the Lyric Opera of Chicago and Des Moines Metro Opera, chorus master with the Tulsa Opera and Opera Memphis, and was the resident conductor at Ash Lawn Summer Festival. He has served on the judging panel for the prestigious Richard Tucker Award.

Mr. Hansen received his Bachelor of Music degree in Piano Performance from Simpson College, and his Master of Music degree in Piano Performance from University of Missouri at Kansas City Conservatory of Music. Among his other credits, he is the Assistant Editor of G. Schirmer's Operatic Anthology series, volume 1 (edited by Robert L. Larsen) and was the pianist for a recorded set of Brass Methods with the Canadian Brass.

Hank Knox

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Vincent Lefèvre

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*..., last season's *Albert Herring*, *Così fan tutte* and *Alcina*. He also designed *Relative Good* at the Centaur Theatre as well as *Intimate Exchanges* in Theatre Lac Brome this year.

Some of his work as been nominated for awards: set design for *The Caretaker* at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "*Le Gala des Masques*" and an Opus nomination for *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM. Her last year's costume creations for *Radamisto* and *Alcina* led to her engagement as this season's Opera McGill costume designer.

Recent credits include *Ao, la fantastique légende* in Drummondville, *Liberamae,* a short dance film, as well as *La Migration des Oiseaux Invisibles* and *Minute Papillon*, two public plays for a young audience.

Serge Filiatrault

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for almost fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or production assistant for the Francofolies de Montréal, he is always key to a show's success. This marks his tenth collaboration with Opera McGill.

OPÉRA MCGILL / MCGILL OPERA

Patrick Hansen
directeur des études d'opéra de McGill /
director of McGill Opera Studies

Les 27, 29 et 30 janvier 2010 — January 27, 29, 30, 2010
19h30 Salle Pollack — 7:30 pm Pollack Hall

THE RAKE'S PROGRESS

IGOR STRAVINSKY

Daid Lefkowich, stage director
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Julian Wachner, conductor
Vincent Lefèvre, set designer

$27 ($22 seniors / students)

FESTIVAL BLACK BOX LISL WIRTH

Patrick Hansen, musical director (*La Tragédie de Carmen*)
Jordan de Souza, directeur musical (*Trouble in Tahiti*)
François Racine, metteur en scène (*La Tragédie de Carmen*)
Patrick Hansen, stage director (*Trouble in Tahiti*)

Les 26 et 28 mars 2009 — March 26 and 28, 2009
19h30 Salle Pollack — 7:30 pm Pollack Hall

La Tragédie de Carmen

adapté de l'opéra de Bizet par PETER BROOK

Trouble in Tahiti

LEONARD BERNSTEIN

Le 27 mars 2009 — March 27, 2009
19h30 Salle Pollack — 7:30 pm Pollack Hall

Scènes d'opéra

Patrick Hansen, metteur en scène

17 $ (12 $ aînés / étudiants)

Surtitrés en français et en anglais (sauf pour les Scènes d'opéra).
Projected titles in both French and English (except for Opera Scenes).

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

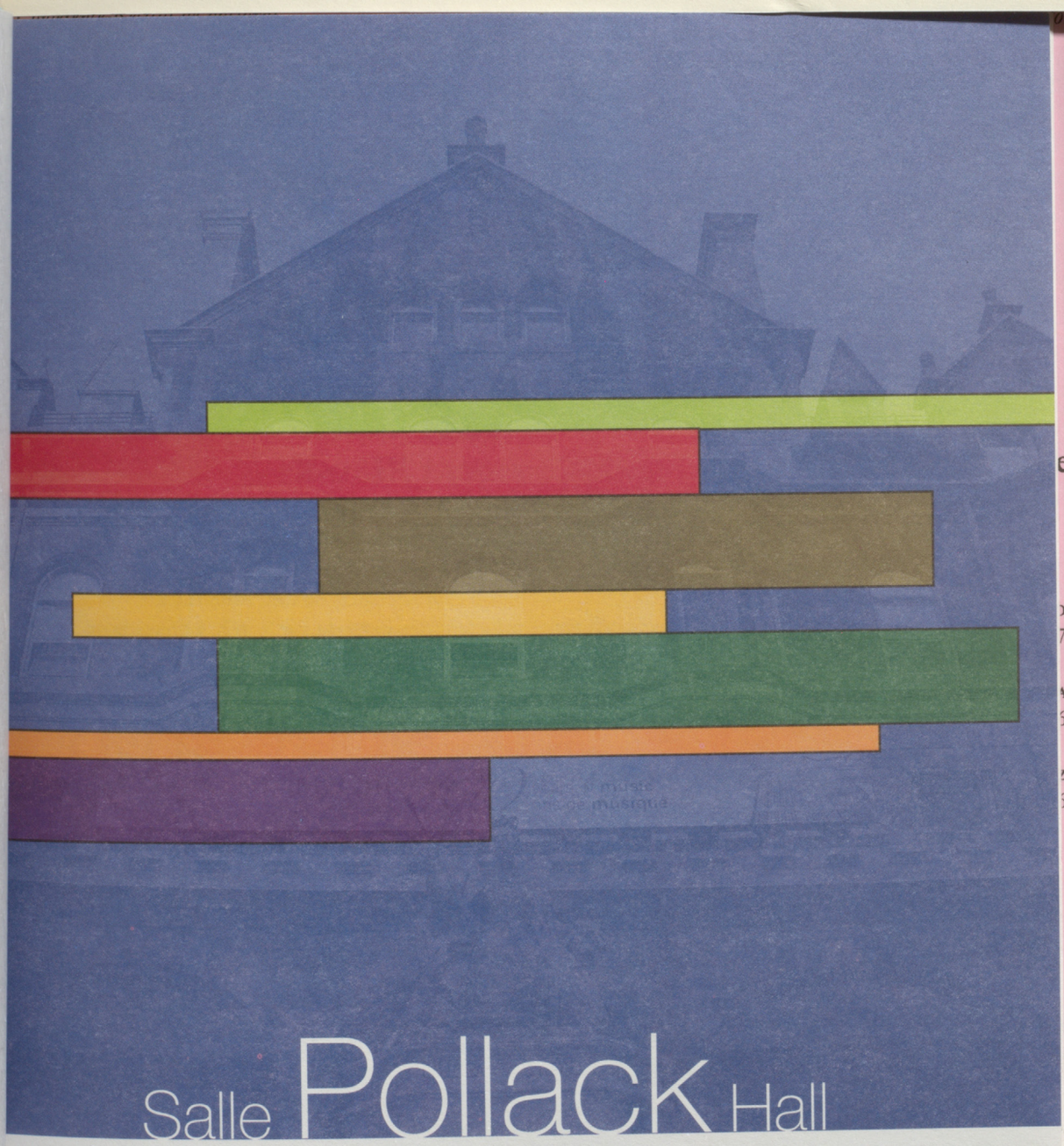
We thank you for your interest and support.

Jesus A

Rache

Wiener
Feierlic
Festmu

Rache
Sarah



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

oral Lecture-Recital

e Seicento »

ORI
70)

ALI
59)

ZZI
53)

n
psichord

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé
le mercredi 30 décembre et le jeudi 31 décembre à 12 heures
dans le cadre de l'émission *Radio Noon* sur les ondes de *CBC Radio One*
(88,5 FM à Montréal). Le concert peut également être entendu sur le web, à *Concerts on Demand* (www.cbc.ca/radio2/cod/).

This concert is recorded for broadcast on
Wednesday 30 December and Thursday 31 December on *Radio Noon*,
heard weekdays at 12:00 p.m. on *CBC Radio One* (88.5 FM in Montreal).
It will also be found on *Concerts on Demand* (www. cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur/Producer: Kelly Rice
Preneurs de son/sound engineers: Guy Charbonneau et Mathieu Dumontier

Le lundi 23 novembre 2009
à 19 h 30

Concerts CBC/McGill

Monday, November 23, 2009
7:30 p.m.

CBC/McGill Concerts

BIG BAND

de l'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Ron Di Lauro, directeur

Université de Montréal

et / and

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL

MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, director

McGill JAZZ

au bénéfice de / to the benefit of

Centraide du Grand Montréal

Big Band
de l'Université de Montréal

Programme

L'ordre des oeuvres entendues pourrait changer.
The order of selections may change.

Opposition Party	**Fred Stride**
Song For Cootie	**Vic Vogel**
King Porter '94	**Bob Brookmeyer**
Winter Wonderland	**Felix Bernard**, arr. Dave Aaberg
Dangerous Curves Ahead	**Matt Harris**
The Way You Look Tonight	**Jerome Kern**, arr. Sammy Nestico
Mr. Mintzer	**Dany Roy**
The First Circle	**Pat Metheny**, arr. Robert Curnow
For Maria	**Bob Brookmeyer**
Ya Gotta Try	**Sammy Nestico**

~ entr'acte ~

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Selections to be chosen from the following:

Straight Ahead	**George Stone**
I'll Close My Eyes	**Kaye**, arr. Bob Brookmeyer
Emily	**Mercer/Mandel**, arr. Les Hooper
Con Alma	**Dizzy Gillespie**, arr. Michael Mossman
Air Mail Special	**Lionel Hampton**, arr. Al Cohn
When I Fall In Love	**Young/Heyman**, arr. Alan Baylock
Nica's Dream	**Horace Silver**, arr. Michael Mossman
After You've Gone	**Creamer/Layton**, arr. Bill Holman
Don't Git Sassy	**Thad Jones**
Quick Choice	**Marie-Claire Durand**
Ladyslipper Lake	**Devin Roth**
Zamboni	**Bill Holman**

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

BIG BAND DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
Ron Di Lauro, directeur / director

Saxophones

Véronique Gagnon	Cowansville, Québec
Jordan Racine	Laval, Québec
Sebastien Fortin	Repentigny, Québec
Emie Lachapelle	Prévost, Québec
Marie-Noelle Bois	Rimouski, Québec

Trombones

Étienne Lebel, Penticton	British Columbia
Grant Rummel	Santa Cruz, California
Luke Miller	Montréal, Québec
Maxime Pagé	St-Hubert, Québec

Trompettes

Pascal Martin	La Tuque, Québec
Rachel Thérrien	Rimouski, Québec
Isaac Gesse	Montréal, Québec
David Carbonneau	Cap-de-la-Madeleine, Québec
Pierre-Luc Labelle	St-Jacques-le-Mineur, Québec

Rythmn

William Côté	Lévis, Québec
Jonathan Ménard	Montréal, Québec
Jérôme Beaulieu	Bromont, Québec
François Pelletier	Sept-Iles, Québec
Pierre Gaudreault	Québec, Québec
Julien Compagne	Besançon, Doubs, France

Orchestre de jazz I de McGill / McGill Jazz Orchestra I

Gordon Foote, directeur / director

Saxophone

Andrew Urbina	Philadelphia, Pennsylvania
Giacomo Smith	Saratoga Springs, New York
Steven Salcedo	Queens, New York
Ted Crosby	Alburg, Vermont
Andrew Morrill	Seattle, Washington

Trompettes / Trumpets

Dominic Rossi	St-Jérôme, Québec
Simon Millerd	Salt Spring Island, British Columbia
Andre Wickenheiser	Calgary, Alberta
Caroline Johnson	Cornwall, Ontario
Heather Anderson	Saskatoon, Saskatchewan

Trombones

Taylor Donaldson	Kingston, Ontario
Kyla Campbell	Nanaimo, British Columbia
Geoff Cronin	Salt Spring Island, British Columbia
Felix Del Tredici	Montréal, Québec

Basse / Bass

Jean-Thomas Boulianne	Montréal, Québec

Batterie / Drums

Dan Garmon	Boston, Massachusetts

Guitare / Guitar

Nicolas Ferron	Montréal, Québec

Piano

Dan Reynolds	Vancouver, British Columbia

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Big Band de l'Université de Montréal



Le Big Band de l'Université de Montréal est constitué d'une vingtaine de musi-ciens qui explorent avec passion et énergie le répertoire des classiques jazz des plus grands compositeurs et arrangeurs ainsi que la musique latine, fusion et actuelle. Les nombreuses mentions OR et le prix Couleur jazz (2006) remporté par l'ensemble au JazzFest des Jeunes du Québec, ainsi que sa participation au congrès annuel de l'International Association for Jazz Education, en 2008, témoignent du talent de ces jeunes musiciens et de leur chef, le réputé trompettiste Ron Di Lauro. Le premier CD de l'ensemble est paru en septembre 2008.

Au cours des dernières années, le Big Band a notamment accueilli en concert les pianistes Oliver Jones et Lorraine Desmarais, le compositeur Michel Legrand, le saxophoniste Rémi Bolduc ainsi que les artistes Gregory Charles, Carol Welsman et Ginette Reno.

Ron Di Lauro, directeur

Du jazz au classique, en passant par le répertoire populaire et les musiques du monde, Ron Di Lauro est l'un des trompettistes les plus sollicités au Québec. Au cours de sa carrière, il a accompagné plusieurs artistes de renom tels que Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Maureen Forrester, Petula Clark, Céline Dion, Ginette Reno, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Gregory Charles et Diane Dufresne, pour n'en nommer que quelques-uns.

Comme soliste, il s'est produit à plusieurs reprises avec l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal et l'Orchestre symphonique de Québec. Il a aussi participé à de nombreuses émissions de télévision et de radio, a collaboré à des comédies musicales, à des bandes sonores de films et de messages publicitaires, ainsi qu'à plus de 250 enregistrements de disques, notamment avec le Cirque du Soleil. De nombreux festivals de musique et organismes culturels ont régulièrement recours à lui comme membre de jurys. À la Faculté de musique de l'Université de Montréal, il dirige le Big Band et un combo jazz en plus d'enseigner la trompette jazz.

L'Orchestre de jazz I de McGill



L'Orchestre de jazz I de McGill, sous la direction du professeur Gordon Foote depuis 1987, est l'ensemble principal du programme de jazz de l'Université McGill. Au cours des 20 dernières années, l'orchestre a fait paraître huit disques compacts. Parmi les autres honneurs reçus par l'orchestre, on note plusieurs médailles d'or lors de divers festivals et le prix du meilleur ensemble de jazz universitaire au Canada attribué par les lecteurs de la revue *Jazz Report Magazine* à quatre reprises.

L'orchestre a joué en Europe, aux Etats-Unis, au Mexique et, bien sûr, au Canada. Lors de sa tournée européenne de 1992, la radio-télévision nationale d'Irlande a réalisé une émission d'une demi-heure sur le concert que l'orchestre donnait en ouverture du *Guinness Jazz Festival* au *Cork Opera House*. L'Orchestre de jazz I de McGill est réputé pour sa grande énergie et la parfaite cohésion de son jeu, ainsi que pour ses étonnantes qualités musicales, sa créativité et son swing très énergique. Quand Rob McConnnell, chef du *Boss Brass* et gagnant de plusieurs prix Grammy et Juno, s'est produit avec l'orchestre, il a dit que l'Orchestre de jazz de McGill était « l'un de meilleurs orchestres universitaires du monde! »

Gordon Foote, directeur

Gordon Foote est actuellement vice-doyen de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec. Il est également professeur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles. Le professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques.

En qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de représentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente et une années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

Big Band de l'Université de Montréal

The Université de Montréal Big Band is made up of some twenty musicians who passionately and energetically explore a repertoire of jazz classics by the great composers and arrangers, as well as Latin music, fusion, and contemporary jazz. The many Gold distinctions and the Couleur Jazz Prize (2006) awarded to the ensemble at the JazzFest des Jeunes du Québec, as well as its participation in the International Association for Jazz Education's annual conference in 2008, brilliantly bear witness to the talent of these young musicians and their leader, renowned trumpet player Ron Di Lauro.
Over the last few years, the Big Band has been joined in concert by pianists Oliver Jones and Lorraine Desmarais, composer Michel Legrand, saxophonist Rémi Bolduc, and artists Gregory Charles, Carol Welsman and Ginette Reno. Their first CD, recorded in 2008, has recently been released.

Ron Di Lauro, director

Working in a wide-ranging repertoire that includes classical, jazz, pop, World Music, and Klezmer, Ron Di Lauro is one of Quebec's most active trumpet players. He has accompanied such artists as Dizzy Gillespie, Aretha Franklin, Tony Bennett, Michel Legrand, Oliver Jones, Vic Vogel, Ginette Reno, Maureen Forrester, Petula Clark, Céline Dion, Barry Manilow, Frank Sinatra Jr., Gino Vannelli, Michel Pagliaro, Gregory Charles, and Diane Dufresne, to name only a few. He has frequently been heard as a soloist with the Orchestre symphonique de Montréal, the Orchestre Métropolitain du Grand Montréal, and the Orchestre symphonique de Québec. He has also appeared on several television and radio programmes, in musicals, on film scores and in advertising jingles, as well as on more than 300 recordings, most notably with the Cirque du Soleil. Music festivals and funding organizations regularly call upon him to act as a jury member or lecturer/course leader. At the Université de Montréal's Faculty of Music, Ron Di Lauro directs the Big Band, and a jazz combo. He also teaches jazz trumpet.

McGill Jazz Orchestra I

The McGill Jazz Orchestra, directed since 1987 by Gordon Foote, is one of most active and high-profile ensembles of the Schulich School of Music at McGill University in Montreal. Recognized as one of the finest university jazz ensembles in the world, this exciting group of students is known for its high energy and impeccably tight ensemble performance, while at the same time being wonderfully musical, creative and hard swinging. The list of its achievements throughout the years is impressive, with regular invitations to international conferences and festivals, including appearances at the Guinness Jazz Festival in Cork, Ireland, and the Festival Internacional de Jazz in San Miguel de Allende, Mexico. The band has won The Jazz Report Magazine readers poll for best post-secondary school ensemble in Canada four times and has released eight compact discs. The most recent disc is entitled *Ostinatocious*.

The MJO has performed six times at the annual conferences of the International Association for Jazz Education, and traveled to France, England, Ireland, and Mexico as well as throughout the United States and Canada.

This is what critics had to say about the band:

> "...the hands-down best college jazz ensemble I heard last year was Canada's McGill University...no one could single them out as anything other than a professional working band" Jack Bowers, *All About Jazz*

"...proof of the excellence of jazz education in Canada." Geoff Chapman, *Toronto Star*

"If they come much better than this I simply won't believe it...McGill gets everything right"
Jack Killoch, *Nothing but Big Bands*.

Gordon Foote, director

Gordon Foote is currently Associate Dean at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is also an Associate Professor in the Jazz Studies Program, where he has served as Chair of the Jazz Area and as Chair of the Department of Performance. Gordon has been instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs in Canada.

Professor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs.

As a saxophonist and clinician Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 31 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

Jesus

Rach

Wiene
Feierli
Festm

Rach
Saral

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 22 novembre 2009
à 20 h

Sunday, November 22, 2009
8:00 p.m.

Conférence-Récital de doctorat

Doctoral Lecture-Recital

RUTH PHILLIPS

soprano

classe de / class of **Joanne Kolomyjec**

« Sad Ladies and Headless Horsemen : Conversion, Martyrdom, and Murder in the Political Laments of the Seicento »

Lamento della principessa di Tunisi	LORETO VITTORI (1604-1670)
Lamento della regina d'Inghilterra	ANTONIO BERTALI (1605-1669)
Il lamento : Sul Rodano severo	BARBARA STROZZI (1619-1663)

avec / with

Jaakob Palasvirta, basse / bass
Sari Tsuji, Rezan Onen-Lapointe, Émilie Brûlé, violon baroque / baroque violin
Jivko Georgiev, violoncelle baroque / baroque cello; **Jonathan Addleman**, clavecin / harpsichord
Melissa Bull, narratrice / narrator

Cette conférence-récital fait partie des épreuves imposées à Ruth Phillips
pour l'obtention d'un doctorat en interprétation.
This lecture-recital is presented by Ruth Phillips in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Doctor of Music in Performance.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 novembre2009
à 17 h

Wednesday, November 25, 2009
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill / McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Trio en la mineur pour hautbois, cor et piano, opus 188
Trio in a minor for Oboe, Horn and Piano, Op. 188

Carl Reinecke
(1824-1910)

Allegro moderato
Scherzo
Adagio
Finale: Allegro ma non troppo

Sandrine Quirion, hautbois / oboe
Xavier Fortin, cor / horn
Charles Richard-Hamelin, piano

classes de / classes of Kyoko Hashimoto et / and Douglas McNabney

Quatuor à cordes en si bémol majeur, opus 18, nº 6
String Quartet in B-flat Major, Op. 18, No. 6

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Allegro con brio
Adagio ma non troppo
Scherzo: Allegro
La Malinconia: Adagio, Allegretto quasi Allegro

Jinah Choi, violon / violin
Michele Picard, violon / violin
Katherine Peter, alto / viola
Alice Kim, violoncelle / cello

classe de / class of Douglas McNabney

Entr'acte / Intermission

verso ...

Quatuor à cordes en ré mineur, K. 421
String Quartet in D minor, K.421

W.A. Mozart
(1756-1791)

Allegro moderato
Andante
Menuetto: Allegretto
Allegretto ma non troppo

Aysel Taghi-Zada, violon / violin
Joshua Peters, violon / violin
Peter Blake, alto / viola
Valérie Despax, violoncelle / cello

classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en mi mineur, opus 44, nº 2
String Quartet in E minor, Op. 44, No. 2

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Allegro assai appassionato
Scherzo: Allegro di molto
Andante
Presto agitato

Daphnée Sincennes-Richard, violon / violin
Katie Rowell, violon / violin
Jessica Garand, alto / viola
Eli Weinberger, violoncelle / cello

classe de / class of Liz Dolin

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 novembre 2009
à 19 h

Wednesday, November 25, 2009
7:00 p.m.

Ensembles de pianos de McGill / McGill Piano Ensembles

classe de / class of **Julia Gavrilova**

Hungarian Rhapsody nº 2, arr. pour deux pianos
Hungarian Rhapsody No.2, arr. for Two Pianos
Franz Liszt (1811-1886)

Goldie Ji Young Kim, Kevin Gan

Sonate pour deux pianos en ré majeur (extrait)
Sonata for Two Pianos in D major (excerpt)
I. Allegro
Wolfgang Amadeus Mozart (1756 – 1791)

Kathleen Lee, Emily Park

Midsummer Night's Dream (extrait / excerpt)
Scherzo
Felix Mendelssohn (1809-1847)

Natalia Tishina, Polina Minatcheva

Dolly Suite pour piano, quatre mains / Suite for piano, four hands
Berceuse
Mi-a-ou
Le Jardin de Dolly
Kitty-Valse
Tendresse
Le Pas Espagnol
Gabriel Fauré (1845-1924)

Igor Kratovic, Geoffrey Conquer

Concerto pour deux pianos (extrait) / for two pianos (excerpt)
II. Larghetto
Francis Poulenc (1899-1963)

Claire Paik, Julia Gavrilova

(classe de / class of Marina Mdivani)

VERSO .....

Circus Polka (for a young elephant) pour deux pianos / for two pianos — Igor Stravinsky (1882-1971)

Sarah Aleem, Dan Garmon

~ ENTR'ACTE ~

Capriccio pour deux pianos, après « Le Bal-Masqué » — Francis Poulenc (1899-1963)
Capriccio for Two Pianos after "Le Bal-Masqué"

Sarah Young, Julia Gavrilova

Suite nº 1, opus 5 pour deux pianos (extrait) — Sergei Rachmaninov (1873 – 1943)
Suite No. 1, Op. 5 for Two Pianos (excerpt)
Barcarolle

Beatrice De Trenqualye, Anna Huettel

Ma mère l'oye, quatre mains / four hands — Maurice Ravel (1875-1937)
Pavane de la belle au bois dormant
Petit poucet
Laideronnette, impératrice des pagodes
Les entretiens de la belle et de la bête
Le jardin féerique

Isabelle David, Charles Richard-Hamelin

Le carnaval des animaux, arr. pour deux pianos / arr. for Two Pianos — Camille Saint Saëns (1835-1921)
Introduction et marche royale du Lion
Poules et Coqs
Hémiones (animaux véloces)
Tortues
L'Éléphant
Kangourous
Aquarium
Personnages à longues oreilles
Le coucou au fond des bois
Volière
Pianistes
Fossiles
Le Cygne
Finale

Yuxi Qin, Wensi Yan

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 25 novembre2009
à 20 h

Wednesday, November 25, 2009
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill / McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, no 4
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 4
Allegro ma non troppo
Andante scherzoso quasi Allegretto
Menuetto: Allegro
Allegretto

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

Luke Zawadiuk, violon / violin
Ruza McIntyre, violon / violin
Adriana Stoica, alto / viola
Fjola Evans, violoncelle / cello

classe de / class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes en mi-bémol majeur, opus 12
String Quartet in E-flat major, Op. 12
Adagio non troppo: Allegro non tardante
Canzonetta: Allegretto
Andante espressivo
Molto Allegro et vivace

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Pippa Jarvis, violon / violin
Olga Rykov, violon / violin
Jeong-Min Lee, alto / viola
Julie Cadorette, violoncelle / cello

classe de / class of Douglas McNabney

ENTRACTE / INTERMISSION

VERSO ...

Trio pour clarinette, cor et piano
Trio for Clarinet, Horn and Piano

CARL REINECKE
(1824-1910)

Laurence Neill-Poirier, clarinette / clarinet
Pierre-Antoine Tremblay, cor / horn
Nan (Kevin) Gan, piano

classe de / classes of Kyoko Hashimoto and Simon Aldrich

Trio pour piano no 4 en mi mineur, opus 90, « Dumky »
Piano Trio No. 4 in E minor, Op. 90, "Dumky"

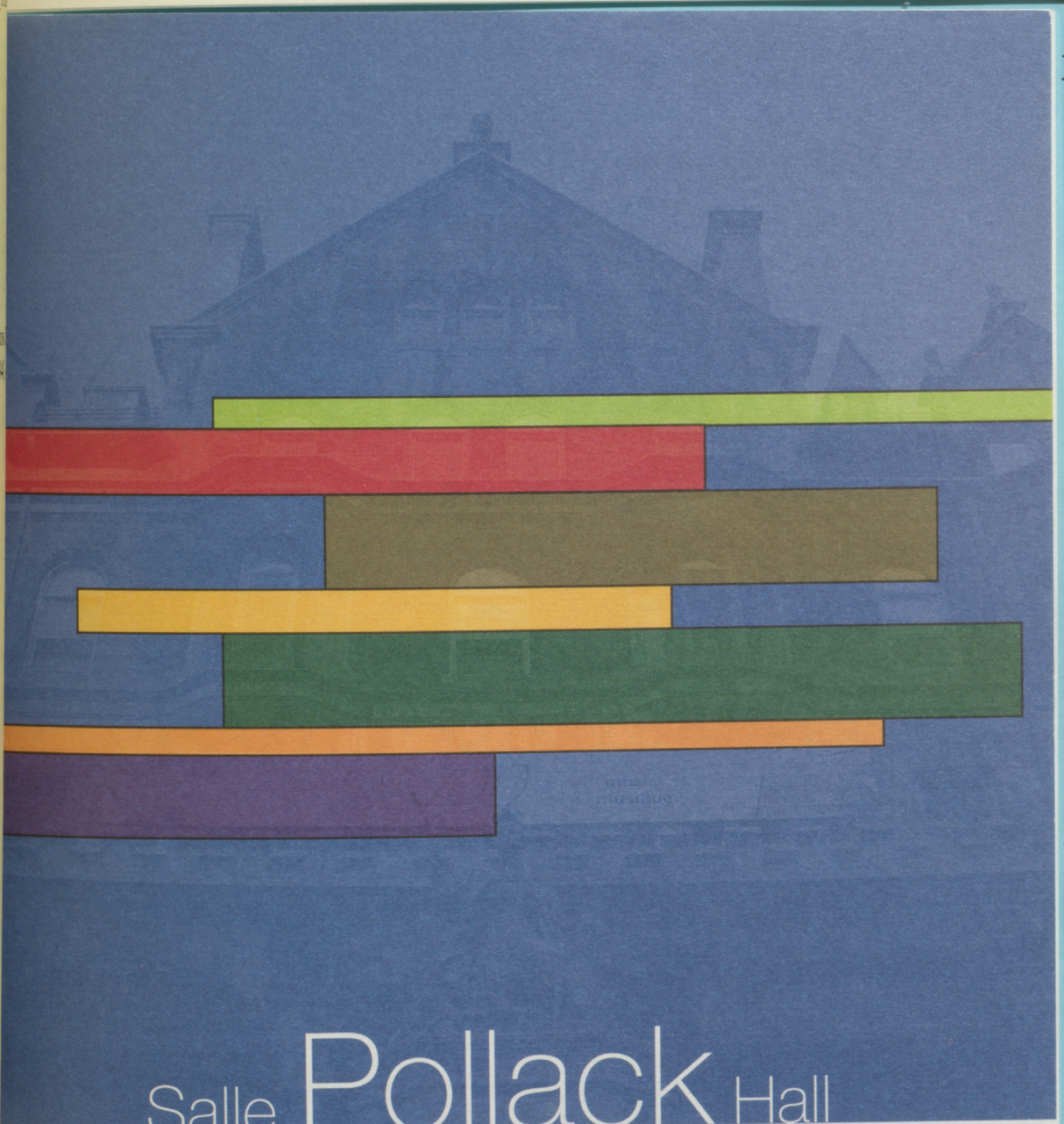
ANTON DVOŘÁK
(1841 – 1904)

Lento maestoso - Allegro
Poco adagio - Vivace non troppo
Andante - Vivace non troppo
Andante moderato (quasi tempo di marcia) - Allegretto scherzando
Allegro
Lento maestoso - Vivace

Ewald Cheung, violon / violin
Dominique Painchaud, violoncelle / cello
Maria Fuller, piano

classes de / classes of Kyoko Hashimoto and Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

LL /

Sebastian Bach
(1685-1750)

ıe violin

rich Buxtehude
(c. 1637-1707)
n

istoph Pepusch
(1667-1752)

J.S. Bach
te

iderich Handel
(1685-1759)

Trio pour clarinette, cor et piano
Trio for Clarinet, Horn and Piano

CARL REINECKE
(1824-1910)

Trio pour piano n
Piano Trio No. 4
Lento ma
Poco adag
Andante -
Andante n
Allegro
Lento ma

Ce conc
This concert is pre

Le jeudi 26 novembre 2009
à 19 h 30

Thursday, November 26, 2009
7:30 p.m.

Choeur universitaire de McGill

❧

McGill University Chorus

François Ouimet, directeur / director

Anne-Marie Denoncourt, Pamela Reimer
Louise Pelletier
piano

LL /

Sebastian Bach
(1685-1750)

e violin

ich Buxtehude
(c. 1637-1707)
n

istoph Pepusch
(1667-1752)

J.S. Bach
te

iderich Handel
(1685-1759)

Trio pour clarinette, cor et piano
Trio for Clarinet, Horn and Piano

CARL REINECKE
(1824-1910)

Trio pour piano n
Piano Trio No. 4
Lento ma
Poco ada
Andante -
Andante n
Allegro
Lento ma

Ce conc
This concert is pre

Programme

Symphonie de psaumes /
Symphony of Psalms
Overture – Allegro
Andante Interlude
Con Moto

IGOR STRAVINSKY (1882-1971)
arr. piano **Patrick Wedd**

Anne-Marie Denoncourt, **Pamela Reimer,** piano

Gloria
Gloria in excelsis Deo
Laudamus te
Domine Deus, Rex caelestis
Domine Fili unigenite
Domine Deus, Agnus Dei
Qui sedes

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Laura Kachurek, soliste / soloist
Anne-Marie Denoncourt, **Louise Pelletier**, piano

Remerciements à / Thanks to:
Fernando Saint-Martin y Campo, répétiteur du choeur / rehearsal pianist
Samantha Taylor, gérante du choeur / University Chorus manager
Chris Pelonzi, chef assistant / conducting assistant

Le programme de ce soir présente la musique chorale sacrée de deux maîtres modernes, Stravinski et Poulenc. Si les deux compositeurs étaient contemporains, il existe malgré tout entre eux de profondes différences en termes de sensibilité et de foi. La *Symphonie de psaumes* de Stravinski, issue des traditions compositionnelles russes, expérimente avec des dissonances plus radicales et est animée d'une vigueur rythmique bien étrangère à l'oeuvre de Poulenc. La symphonie de Stravinsky trahit aussi une inclinaison néoclassique, s'inspirant des archétypes formels des périodes baroques et classiques. Dans son *Gloria*, Poulenc fait ample usage des contrastes marqués entre de gracieuses et magnifiques mélodies, et de courtes phrases ludiques qui sembleraient mieux appropriées au théâtre qu'à une oeuvre sacrée. Néanmoins, son langage harmonique et rythmique reste franc et tonal.

Stravinski : *Symphonie de psaumes* (1930)

En décembre 1929, Stravinski reçut de l'Orchestre Symphonique de Boston la commande d'écrire une symphonie en l'honneur de la cinquantième saison de l'orchestre (1930-1931), et entama donc sa *Symphonie de psaumes*. La pièce devait recevoir sa première avec l'OSB sous la direction de Serge Koussevitsky. Une entrée européenne était prévue quelques jours à peine après la première à Boston. Mais Koussevitsky est tombé malade, ce qui renversa les deux performances : la première fut offerte à Bruxelles le 13 décembre 1930 sous la direction d'Ernest Ansermet, suivie de la prestation à Boston le 19.

En accord avec le désir de Stravinski de rompre avec les normes établies de composition, sa *Symphonie de psaumes* est bien loin d'être une symphonie dans le sens conventionnel, classique du terme. Plutôt, la *Symphonie de psaumes* est avant tout une oeuvre pour choeur. Le compositeur caressait déjà depuis un certain temps l'idée d'une « symphonie psalmodique », et décida de développer cette idée dans le cadre de cette commande. Le résultat incorpore des passages de la Bible Vulgate, soit les derniers vers du Psaume 38, certains des premiers vers du Psaume 39, ainsi que la totalité du Psaume 150, dans les premier, second, et troisième mouvements respectivement.

La *Symphonie de psaumes* évolua pour devenir éventuellement une pièce qui défie autant la tradition qu'elle y fait référence : elle résiste à la convention dans le sens qu'elle incarne réellement une oeuvre pour choeur en guise de symphonie, et pourtant elle est essentiellement néoclassique, puisqu'elle est basée sur les structures formelles traditionnelles. Le deuxième mouvement, par exemple, présente le schéma formel d'une double fugue, un type de fugue construit sur deux sujets mélodiques — une forme fréquemment employée dans la musique sacrée depuis au moins l'époque de Jean Sébastien Bach. Néanmoins, l'oeuvre présente des traits stylistiques modernistes bien propres à Stravinski : les auditeurs familiers avec *Le Sacre du printemps* (1911-1913) reconnaîtront son utilisation caractéristique des *ostinati* (figures mélodiques récurrentes), particulièrement dans les premier et troisième mouvements, tout comme son penchant rythmique pour le déplacement de l'accentuation. De plus, même si elles ne sont pas aussi présentes que dans *Le Sacre*, les dissonances mordantes rappellent toutefois certaines particularités harmoniques des premières oeuvres de Stravinski. L'orchestration de l'oeuvre est aussi assez inusitée : notamment, le compositeur délaisse les timbres plus sensuels des clarinettes, des violons et des altos en faveur des instruments de percussion, des instruments à anche double, des cuivres, ainsi que des cordes graves.

Alors que Koussevitsky laissait carte blanche au compositeur dans le choix de la forme et du caractère de sa symphonie, son éditeur était quant à lui beaucoup plus réticent, formulant l'espoir que l'oeuvre que Stravinski allait écrire soit plus « populaire ». Stravinski commenta sur la remarque de son éditeur :

> Je pris ce mot non dans le sens sous-entendu par l'éditeur de « s'adapter à la compréhension populaire », mais dans celui de créer « quelque chose d'universellement admiré ». Je choisis donc le Psaume 150 en partie pour sa popularité, mais aussi pour une autre raison tout aussi convaincante : mon désir de réagir contre les nombreux compositeurs qui s'étaient servis de ces

Trio pour clarinette, cor et piano
Trio for Clarinet, Horn and Piano

CARL REINECKE
(1824-1910)

Trio pour piano n
Piano Trio No. 4
Lento ma
Poco adag
Andante -
Andante n
Allegro
Lento ma

Ce conc
This concert is pre

vers magistraux pour exprimer leur propre sensibilité lyrico-sentimentale. [...] je savais que je devais le traiter d'une manière impérative.

Il est intéressant de noter que Stravinski commença son travail de composition par la mise en musique de ce psaume en particulier. Ceci deviendrait le troisième et dernier mouvement de l'oeuvre, suggérant que la construction du troisième mouvement est en effet « impérative », pour emprunter les mots de Stravinski – elle est fondamentale à sa vision globale de l'oeuvre. Il compléta tout d'abord la section rapide de ce mouvement, dont le motif principal est une paire de tierces mineures. En effet, ce motif séminal réapparaît partout dans la symphonie et établit les fondations sur lesquelles toute l'oeuvre est organisée.

Cette emphase sur la tierce est même apparente dans l'harmonisation de l'accord d'ouverture du premier mouvement : c'est une triade de mi mineur, mais la note qui apparaît le plus fréquemment dans la distribution de l'accord est la note sol — la tierce. Quand le choeur entre, le basson articule un motif en croches qui expose clairement le motif séminal. Sur cet accompagnement rythmique, les voix profèrent leur supplication (*Exaudi orationem meam, Domine*; « Seigneur, écoutez ma prière ») sur une plaintive seconde mineure (mi-fa), un motif répété tout au long du mouvement.

En contraste avec le premier mouvement, le second est beaucoup plus stable harmoniquement, et sa forme de double fugue s'appuie sur les structures du contrepoint Baroque, rappelant jusqu'à un certain point la sonorité de cette tradition. Le premier thème de la fugue est exposé au début du mouvement par les flûtes et les hautbois, et le second est présenté par les voix soprano et alto. Stravinski orchestre un moment intensément dramatique sur les mots « Et immisit in os meum canticum novum » (Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau), durant lequel le choeur chante en octaves, et les deux thèmes fugués sont superposés en un agile contrepoint.

L'*Alleluia* du dernier mouvement est à couper le souffle, et apparaît donc comme ce « cantique nouveau » — la réponse à la prière du premier mouvement. Avec sa vigueur percussive et ses triolets rapides au piano et aux cuivres, la rapide section médiane suggère l'euphorie d'une union finale avec Dieu. Le mouvement s'éteint alors que le choeur entonne pour une dernière fois le thème de l'*Alleluia* à l'unisson, concluant l'oeuvre sur une sereine résolution en do majeur.

Poulenc : *Gloria* (1959)

Le *Gloria* de Poulenc fut commandé par la fondation Koussevitsky en l'honneur de Serge Koussevitsky, le directeur de l'Orchestre Symphonique de Boston entre 1924 et 1949, et de son épouse Natalie. Composée entre mai et décembre 1959, l'oeuvre est bâtie sur le texte de l'hymne *Gloria in excelsis Deo* de la messe latine. Le *Gloria* fut présenté pour la première fois par l'OSB sous la direction de Charles Münch, en 1961.

Contrairement à Stravinski, dont la famille appartenait à la communion orthodoxe, Poulenc fut élevé catholique. La profondeur de sa foi catholique est reflétée dans la quantité impressionnante d'oeuvres sacrées pour choeur qu'il a composé au courant de sa vie. Pourtant, comme Claude Rostand l'a fameusement fait remarquer, l'oeuvre de Poulenc trahit aussi un filon de malice qui ne fait pas moins partie de son identité de compositeur. Rostand constate : « Dans Poulenc, il y a quelque chose du moine, et quelque chose du voyou ». Le *Gloria* de Poulenc semble refléter ces deux traits de personnalité : son écriture pour le choeur est enjouée et exubérante, presque au point d'en devenir irrévérente, alors que les sections de soprano solo sont intensément émotionnelles, solennelles, même, parfois.

Le premier mouvement (*Gloria in excelsis Deo*) débute avec un thème strident, rappelant une fanfare de cuivres. Le choeur entre, chantant le texte de manière emphatique et déclamatoire. La musique vire ensuite abruptement vers une tonalité mineure, alors que le choeur chante « Et in terra pax hominibus » (Et sur Terre la paix et la bonne volonté parmi les hommes). Ces mots sont chantés à l'unisson sur une ligne descendante qui possède une vague ressemblance à la musique espagnole Flamenco, au-

dessus un trille flamboyant aux cordes. Le mouvement nous entraîne vers une conclusion triomphante en sol majeur.

Laudamus te débute avec une courte introduction aux cuivres précédant l'entrée du choeur avec sa mélodie lumineuse et sautillante, celle-ci superposée à un accompagnement orchestral syncopé et enjoué. Ce mouvement est à l'origine de critiques virulentes de la part de beaucoup de commentateurs, qui ont châtié Poulenc pour son manque de piété. Poulenc a répondu : « J'ai pensé, simplement, en l'écrivant, à ces fresques de Gozzoli où les anges tirent la langue, et aussi à ces graves bénédictins que j'ai vus un jour jouer au football. »

Les troisième (*Domine Deus*) et cinquième (*Domine Deus, Agnus Dei*) mouvements présentent la soliste soprano chantant des lignes mélodies exquises, quoique souvent angulaires. Poulenc utilise ici de larges intervalles mélodiques qui sont quasi-opératique, contribuant beaucoup à l'aura dramatique de ces mouvements. Le motif orchestral principal du quatrième mouvement, quant à lui, est une sorte de tintamarre dansant, avec le choeur qui articule une déclamation du texte dans un style similaire à celui du premier mouvement.

Le mouvement final (*Qui sedes, ad dextram Patris*) réitère certains fragments de la fanfare orchestrale du début du premier mouvement, cédant place à une mélodie éthérée tirée de la *Messe en Sol* (1937) de Poulenc, ici chantée *a cappella* par la soliste soprano sur le mot « Amen ». Enfin, le mouvement se brise comme une vague sur le mot « Amen » de la soliste, réalisant ainsi une finale d'une beauté envoûtante qui semble ne pouvoir provenir que d'un autre monde.

Notes de programme préparées par Holly Chung, étudiante de 3e cycle à l'École de musique Schulich
Traduction des notes par Vanessa Blais-Tremblay, étudiante de 2e cycle à l'École de musique Schulich

Tonight's program will feature sacred choral music by two modern masters, Stravinsky and Poulenc. Though the composers were contemporaries, they differed widely in terms of both faith and sensibility. Stravinsky's *Symphonie de psaumes* is informed by Russian compositional traditions; it experiments with more radical dissonances and is more rhythmically inflected than Poulenc's work. However, Stravinsky's symphony also betrays a neo-classical inclination, drawing on archetypal baroque and classical forms. In his *Gloria*, Poulenc makes ample use of marked contrasts between beautiful flowing melodies and short, playful phrases that sound as if they would be better suited to the theater rather than a sacred work. Nevertheless, his harmonic and rhythmic language remains straightforward and tonal.

Stravinsky: *Symphonie de psaumes* (Symphony of Psalms) (1930)

In December of 1929, Stravinsky was commissioned by the Boston Symphony Orchestra to write a symphony in honor of the orchestra's fiftieth anniversary season (1930-1931), and thus he began work on his *Symphonie de psaumes*. The piece was scheduled to receive its premiere with the BSO under Serge Koussevitsky. A European debut was planned for a date a few days after the Boston premiere. Koussevitsky fell ill, which resulted in the reversal of the two performances: the premiere took place in Brussels on December 13, 1930 under Ernest Ansermet, followed by the Boston performance on the 19th.

In keeping with Stravinsky's desire to break from established norms of composition, his *Symphonie de psaumes* is hardly a symphony in the conventional, classical sense of the term. Instead, the *Symphonie de psaumes* was conceived as a choral work. The composer had been toying with the idea of a "psalm symphony" for some time and decided to develop this idea for the commission. The resulting work incorporates passages in the Vulgate Bible from the closing verses of Psalm 38, the opening verses of Psalm 39, and the whole of Psalm 150, in the first, second, and third movements respectively.

LL /

Sebastian Bach
(1685-1750)

ıe violin

rich Buxtehude
(c. 1637-1707)
n

istoph Pepusch
(1667-1752)

J.S. Bach
te

iderich Handel
(1685-1759)

Trio pour clarinette, cor et piano
Trio for Clarinet, Horn and Piano

CARL REINECKE
(1824-1910)

Trio pour piano r
Piano Trio No. 4
Lento ma
Poco ada
Andante -
Andante r
Allegro
Lento ma

Symphonie de psaumes eventually evolved into a piece that simultaneously defies and references tradition: it resists convention in that it is really a choral work in the guise of a symphony, yet it is essentially a neo-classical work, since it is based on traditional formal structures. The second movement, for instance, is in the form of a double fugue, a type of fugue constructed on two melodic subjects — a form frequently employed in sacred music since at least Johann Sebastian Bach's time. Nevertheless, the work displays the distinctive features of Stravinsky's modernist style: listeners familiar with his *Rite of Spring* (1911-13) will recognize his characteristic use of *ostinati* (constantly repeating melodic figures), particularly in the first and third movements, as well as his penchant for "off-beat" rhythmic accents. Moreover, even though they are not present to such a great degree as in *The Rite of Spring*, the jarring dissonances in the work as a whole recall the kind of harmonic gestures found in his earlier works. The orchestration of the work is also quite unusual: notably, the scoring leaves out the more sensuous timbres of the clarinets, violins, and violas in favor of percussion instruments, double reed instruments, brass, and the lower strings.

While Koussevitsky allowed the composer complete freedom in determining the form and character of his symphony, his publisher was more reluctant, expressing hopes that the work Stravinsky would write would be "popular." Stravinsky said of his publisher's remark:

> I took the word, not in the publisher's meaning of "adapting to the understanding of the people," but in the sense of "something universally admired," and I even chose Psalm 150 in part for its popularity, though another and equally compelling reason was my eagerness to counter the many composers who had abused these magisterial verses as pegs for their own lyrico-sentimental "feelings." [. . .] I knew that I would have to treat it in an imperative way.

Interestingly, Stravinsky began his work on the composition by setting this psalm. This setting would become the third and final movement of the piece, suggesting that the construction of the third movement is indeed "imperative," to borrow Stravinsky's word — it is central to his overarching vision for the work. He first completed the fast section of this movement, whose principal motive is a pair of minor thirds. Indeed, this generating motive reappears everywhere in the symphony and forms the basis of organization for the work.

This emphasis on the third is even apparent in the harmonization of the opening chord of the first movement: it is an E minor triad, but the note that reappears most frequently in the voicing of the chord is G — the third of the chord. When the chorus enters, the bassoon articulates an eighth-note pattern that explicitly states the generating motive. Over this rhythmic accompaniment, the voices utter their plea (*Exaudi orationem meam, Domine*; "Hear my prayer, O Lord") on a plaintive minor second (E-F), a motive repeated extensively throughout the movement.

In contrast to the first movement, the second movement is much more harmonically stable, and its form of a double fugue relies on the structures of Baroque counterpoint and also recalls sonorities of that tradition to some extent. The first theme of the fugue is stated in the beginning of the movement by the flutes and oboes, with the second fugal theme exposed in the soprano and alto voices. There is a highly dramatic moment on the line "*Et immisit in os meum canticum novum*" (And He hath put a new song in my mouth), in which the chorus sings in octaves, and the two fugal themes are put in counterpoint with one another.

The breathtaking "*Alleluia*" of the last movement appears as this "new song" — the answer to the prayer of the first movement. With its percussive quality and the quick triplet figures in the piano and brass, the fast middle section suggests the euphoria of finally achieving union with God. The movement ends with the chorus intoning a final restatement of the "*Alleluia*" theme in unison, closing on a serene resolution in C major.

Ce conc
This concert is pre

Poulenc: *Gloria* (1959)

Poulenc's *Gloria* was commissioned by the Koussevitsky Foundation in honor of Serge Koussevitsky, director of the Boston Symphony Orchestra from 1924 to 1949, and his wife Natalie. Written between May and December 1959, it sets the text of the hymn *Gloria in excelsis Deo* from the Latin mass. The work was premiered by the BSO under Charles Münch in 1961.

Unlike Stravinsky, whose family belonged to the Eastern Orthodox communion, Poulenc was raised Catholic. The depth of his Catholic faith is reflected in the sheer number of sacred choral works he composed over his lifetime. Yet as Claude Rostand famously noted, Poulenc's work also betrays a strand of mischief that is no less a part of the composer's identity. Rostand remarked: "In Poulenc there is something of the monk and something of the rascal." Poulenc's *Gloria* seems to reflect these two personality traits: his writing for the chorus is lighthearted and exuberant, almost to the point of being irreverent, while the soprano solo sections are by contrast intensely emotional, even solemn at times.

The first movement (*Gloria in excelsis Deo*) opens with a strident theme reminiscent of a brass fanfare. The chorus enters, singing the text in an emphatic and declamatory manner. The music then shifts rather abruptly into a minor key, as the chorus sings "*Et in terra pax hominibus*" (And on earth peace, goodwill towards men) in unison on a descending line that bears a strange resemblance to Spanish flamenco music over a flamboyant trill in the strings. The movement drives on to a triumphant conclusion in G major.

Laudamus te begins with a short brass introduction before the chorus comes in with a light, bouncy tune which is set against a sprightly, syncopated orchestral accompaniment. This movement provoked significant criticism from reviewers, who chastised Poulenc for being impious. Poulenc responded: "In writing it, I simply thought of those frescoes of Gozzoli in which the angels are sticking out their tongues and also of those serious Benedictine monks whom I spotted one day playing soccer."

The third (*Domine Deus*) and fifth (*Domine Deus, Agnus Dei*) movements of the work feature the soprano solo singing exquisite but often angular melodic lines. Poulenc's use of wide melodic intervals is almost operatic, contributing to the overall dramatic effect of these movements. The main orchestral motive of the fourth movement, on the other hand, is a rollicking dance-like theme, with the chorus articulating a rhythmic declamation of the text in a style similar to that of the first movement.

The final movement (*Qui sedes, ad dextram Patris*) incorporates restatements of the opening orchestral fanfare from the first movement, giving way to an ethereal melody drawn from the composer's own *Mass in G* (1937) which is sung *a cappella* by the soprano soloist on the word "Amen." The movement comes to a hauntingly beautiful close on a final otherworldly "Amen" intoned by the soloist.

Programme notes prepared by Holly Chung, doctoral student at the Schulich School of Music

François Ouimet est un musicien aux intérêts multiples : Chef de choeur, pédagogue, guitariste et arrangeur, il navigue aisément à travers des styles musicaux aussi variés que la musique de la Renaissance, le jazz, le Gospel, et la musique contemporaine. Il dirige le Choeur de chambre Tactus et l'ensemble vocal les Voix Ferrées. Ces deux groupes ont remporté des prix et fait de nombreuses apparitions à la radio et à la télévision. Il est régulièrement invité à travers le Canada comme chef invité ou pour donner des conférences et des ateliers sur le chant choral. Depuis plusieurs années il est co-directeur au camp CAMMAC et enseigne l'histoire de la musique à l'institut Thomas More. François Ouimet est détenteur d'une maîtrise en direction chorale.

François Ouimet is a multi-faceted musician: conductor, educator, guitarist, arranger, he is equally at ease in such varied realms as Renaissance music, jazz, Gospel, and contemporary choral music. He conducts Tactus Chamber Choir and les Voix Ferrées. Both of these choirs have won awards and made numerous radio and television appearances. He is regularly invited across Canada to conduct and give workhops or conferences on choral music. For many years he has been co-director at CAMMAC music camp, and has been teaching history of music at Thomas More Institute. François Ouimet holds a master's degree in choral conducting.

Trio pour clarinette, cor et piano
Trio for Clarinet, Horn and Piano

CARL REINECKE
(1824-1910)

Trio pour piano n
Piano Trio No. 4
Lento ma
Poco adag
Andante -
Andante n
Allegro
Lento ma

Ce conc
This concert is pre

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS
François Ouimet, directeur / director

soprano
Tamar Amor
Nicole Auger
Emma Béliveau
Gwyneth Bergman
Carole-Anne Bouchard-Pigeon
Beatrice De Trenqualye
Alessandria Di Nardo
Leah Edgerton
Patricia Goerner-Potvin
Veronica Graniero
Anna Huettel
Blanche Israel
Julia Janzen-Bradshaw
Eun Ji Kim
Katie Larson
Kathleen Lee
Murielle Lemay
Vanessa Moncrieffe
Natasha Negovanlis
Lara Oundjian
Yuxi Qin
Catherine Ready
Nora Simard St-Cyr
Rebecca Stewart
Paige Stumborg
Samantha Taylor
Amanda Verheyen
Wen-Si Yan
Alice Zhang-hui
Lucy Zheng

altos
Maude Alain-Gendreau
Tori Ames
Paula Arzac
Anne-Marie Boisvert
Julie Carlier
Sarah Caruso
Eleanor Catenaro
Olivia Cheah
Rachel Choi
Vanessa Coderre
Marie-Claude Codsi
Meghan Cornett
Rachel Dokter
Megan Fitzgerald
Maria Fuller
Rosie Greenblatt
Anna Hermanson
Michelle Ho
Ji Young Kim
Moonjim Kim
Michelle Kyung Hyan Kim
Mary Lougheed
Emmanuelle Majeau
Sarah Mandell
Julie Nault
Yuliya Nesternko
Rohma Nomani
Alex Park
Emily Park
Christine Sabbaghian
Kelly Symons
Melissa Tan
Cindy Thong
Natalia Tishina
Lora Tzaneva
Meng Jie Xiong
SoYoung Sarah Yang
Yang Zhang

ténors / tenors
Gabriel Campagne
Stefano Degano
Aimé Duquet
Emile Gluck-Thaler
Nicolas Godmaire
Dariush Khalkhauli
Derek Koziol
Hubert Léveillé-Gauvin
Benjamin Maimin
Samuel Matsinhe
Diego Montenegro
Jorge Peral
Rasa Sam-Daliri
Erik Schilke
Kyle Scripnick
Robin Warner
Daniel Wright
Julio Zuniga

basses
Alex Bilodeau
Andrew Boudreau
Matt Bridges
Joseph Clark
Geoffrey Conquer
Jérôme Côté
Parker Dinh-Williams
Kevin Drennan
Sean Fischer
Aldo Fuentes
Sean Fyfe
Kevin Gan
Nicholas Gelinas
Daniel Gilbert
Matthew Herzfeld
David Hier
James Kelly
Ben Kepes
Zack Krastel
Igor Kratovic
William Kuo
Mathieu Labbé
Dominique Lafortune
Pascal Lamere
Marc-André Landry
Ben Liao
Mathew MacEachern
Maxence Mayrand
Daniel Miguez
Rémi Morissette
Sam Mullen
Michael Novotny
Jack Olszewski
Jun Kyu Park
Chris Pelonzi
David Peretz-Larochelle
Mathieu Poirier
David Reid
Charles Richard-Hamelin
Nathan Rickey
Guillaume Ross
Drew Seeger
Roger Smith
Socrates Sotos
Stephen Spencer
Tristano Tenaglia
Mark Vandendool
Kit Vaughan Soden
Harry Warshaw
Min Zeng

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

LL /

Sebastian Bach
(1685-1750)

e violin

ich Buxtehude
(c. 1637-1707)
n

istoph Pepusch
(1667-1752)

J.S. Bach
te

iderich Handel
(1685-1759)

Trio pour piano r
Piano Trio No. 4
Lento ma
Poco ada
Andante -
Andante r
Allegro
Lento ma

Ce conc
This concert is pre

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir ou cliquez sur http://www.mcgill.ca/music/support/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

festival Bach Montréal

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 27 novembre 2009
à 12 h 30
Ce concert est presenté dans le cadre du Festival Bach de Montréal.

Friday, November 27, 2009
12:30 p.m.
This conert is presented as part of the Montreal Bach Festival.

Jens Korndörfer

Pièces Choisies pour l'Orgue (extraits / excerpts) — Louis Marchand (1669 – 1732)
- Plein Jeu
- Tierce en taille
- Quatuor
- Fond d'Orgue
- Grand Dialogue

Orgelbüchlein (extraits / excerpts) — Johann Sebastian Bach (1685 – 1750)
- Nun komm, der Heiden Heiland, BWV 599
- Gottes Sohn ist kommen, BWV 600
- Herr Gott, nun sei gepreiset, BWV 601
- Lob sei dem allmächtigen Gott, BWV 602

Toccata, Adagio et Fugue en do / in C, BWV 564 — J.S. Bach

Jens Korndörfer a etudié l'orgue à Bayreuth (musique sacrée) et au Conservatoire de Paris en interprétation d'orgue avec M. Bouvard et O. Latry. Il a reçu un DFS en interprétation de la même institution. En septembre 2009 il a commencé un doctorat à l'École de musique Schulich avec Prof. John Grew. En septembre 2005 Korndörfer fut le premier organiste Allemand à être nommé organiste-en-résidence à la Salle de concert Kitara, à Sapporo, Japon. De suite, il a donné plusiers concerts à Sapporo et à d'autres grandes villes du Japon, a donné des cours de maîtres et y a lancé un disque compact. Sa carrière lui a mené à Londres, où il a joué au Westminister Abbey, aux églises de Nôtre Dame et de la Madeleine à Paris. Autres villes où il s'est presenté incluent Berlin, Lübeck et Cincinnati. En octobre 2008 Korndörfer à reçu le 3ième prix au premier Concours international d'orgue à Montréal.

Jens Korndörfer studied in Bayreuth (Church Music), at the Paris Conservatory (DFS in Organ-Interpretation under M. Bouvard and O. Latry) and in Oberlin, USA (Artist Diploma under J.D. Christie). Since September 2009, he is pursuing his doctoral studies at McGill-University under Dr. John Grew. In September 2005, he became the first German ever appointed organist in residence at the Concert Hall "Kitara" in Sapporo, Japan. Numerous performances in Sapporo and other major venues throughout Japan (Tokyo, Kyoto), master-classes and a CD-recording were the beginning to a concert career which has led him so far to London (Westminster Abbey), Paris (Notre Dame, La Madeleine, Chapelle du Château Royal in Versailles), Berlin (Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche), Lübeck (Dom), and Cincinnatti (St.Boniface), to name but a few. In October 2008 Mr. Korndörfer won third prize in the First Canadian International Organ Competition in Montréal.

Prochain concert : le vendredi 4 décembre 2009 — Next concert: Friday, December 4, 2009

Michael Dierks, orgue / organ

Trio for Clarinet, Horn and Piano

Trio pour piano n
Piano Trio No. 4
Lento ma
Poco adag
Andante -
Andante r
Allegro
Lento ma

Ce conc
This concert is pre

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 novembre 2009
à 20 h

Friday, November 27, 2009
8:00 p.m.

Ensembles de musique ancienne de McGill / McGill Early Music Ensembles

Valerie Kinslow & Betsy MacMillan
coordonnatrices et répetitrices / coordinators and coaches

Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répetiteurs (trices) /coaches

Sonate trio en do mineur / Trio Sonata in C minor (BWV 1079) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)
(de *l'Offrande Musicale* / from the *Musical Offering*)
Largo - Allegro
Joanna Marsden, flûte baroque / baroque flute - Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

Cantata: *Sicut Moses* — Dietrich Buxtehude (c. 1637-1707)
Siobhan Raupach, soprano - Judy Hung, Ji-Won Kim, violon baroque / baroque violin
Reiko Miyazaki, clavcin / harpsichord

Cantata: *When Love's soft passion* — Johann Christoph Pepusch (1667-1752)
Emilie Ellis, mezzo-soprano - Joe Lewnard, flûte à bec / recorder
Leora Nauta, clavecin / harpsichord

Betörte Welt — J.S. Bach
David Lewis, contre tenor / counter-tenor - Sarah Meyer, flûte baroque / baroque flute
Tom Pousont, orgue / organ

Duetto: *Giù nei Tartarei regni* (HWV 187) — George Friderich Handel (1685-1759)
Nola Shantz, soprano - Philippe Sly, baryton / baritone
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

entr'acte / intermission

Pavan en ré mineur / in D minor — John Jenkins (1592-1678)

Come, heavy sleep — John Dowland (1563-1626)

Tanya LaPerrière, dessus de viole / treble viol - Rezan Onen-Lapointe, taille de viole / tenor viol
Anthime Miller-Lémery, basse de viole / bass viol – Betsy MacMillan, basse de viole / bass viol

Su le sponde del Tebro (extraits / excerpts) — Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Carolanne Bouchard-Pigeon, soprano - Anne Lemieux, trompette baroque / baroque trumpet
Clayton Marcinak, clavecin / harpsichord

Esurientes implevit bonis (Magnificat) — J.S. Bach

David Lewis, contre ténor / counter-tenor - Sarah Meyer, Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
Tom Pousont, orgue / organ

Su, fersci, alato arciero
Ribellatevi, o pensieri — Agostino Steffani (1654-1728)

Beth Gabel, Lysandre Huard Lefebvre, soprano
Rachelle Choi, clavecin / harpsichord

Ecco vicine o bella Tigre — Claudio Monteverdi (1567-1643)

Stephen Baker, Aaron Sheppard, ténor / tenor
Joanna Neuschatz, violoncelle baroque / baroque cello - Rachelle Choi, clavecin / harpsichord

Cantate: Le Charme de la Voix — François Colin de Blamont (1690-1754)

Isabelle Nicolas, soprano - Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 27 novembre 2009
à 17 h., à 18 h, à 19 h, et à 20 h

Friday, November 27, 2009
5:00 p.m., 6:00 p.m., 7:00 p.m., and 8:00 p.m.

Solistes étudiants de McGill / McGill Student Soloists

Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

à 17h / at 5:00 p.m.

Sonate en fa majeur / Sonata in F major, K. 547a — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
I. Allegro
II. Theme and Variations
III. Allegretto

Natalia Tishina, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Bordel 1900 — Astor Piazzolla (1921-1992)

Lara Wong, flûte / flute
classe de / class of Carolyne Christie
Diego Montenegro, guitare / guitar

Sonate en la bémol majeur, opus 26, nº 12 (extrait) / Sonata in A-flat major, Op. 26, No. 12 (excerpt) — Ludwig van Beethoven (1770-1827)
I. Andante con Variazioni

LiShi Tan, Piano
classe de/ class of Marina Mdivani

Sonate en ré mineur, opus 31, nº 2 (extraits)/ Sonata in D minor, Op. 31, No. 2 (excerpts) — L.van Beethoven
I. Largo
II. Adagio

Anna Huettel, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Ludus Tonalis (extraits / excerpts) — Paul Hindemith (1895-1963)
Interludium VII, en la bémol / in A-flat
Fugue VIII, en ré / in D

Geoffrey Conquer, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Concerto pour piano en do majeur, no 21, K. 467 (extrait) — W. A. Mozart
Piano Concerto in C major, No. 21, K. 467 (excerpt)
I. Allegro

Paul Moody, piano et/ and Tom Plaunt, piano
classe de / class of Tom Plaunt

Sonate pour alto et piano en ré majeur, opus 15 / — Paul Juon (1872 – 1940)
Sonata for Viola and Piano in D major, Op. 15
I. Moderato
II. Adagio
III. Allegro Moderato

Hillary Fay, alto / viola
classe de / class of André Roy
Jeremy VanSlyke, piano

à 18h / at 6:00 p.m.

Concerto pour piano en la mineur, opus 16 (extraits) / — Edvard Grieg (1843 – 1907)
Piano Concerto in A Minor, Op. 16 (excerpts)
II. Adagio
III. Allegro moderato molto e marcato

Yu-Ting Stevia Gong, Jan Krejcar, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Prélude et fugue en mi majeur, opus 87, nº XI / — Dimitri Schostakovich (1906-1975)
Prelude and Fugue in E major, Op. 87, No. XI

Kathleen Lee, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Sonate en fa majeur / Sonate in F Major, KV 332 — W.A.Mozart
I. Allegro
II. Adagio
III. Assai Allegro

Beatrice De Trenqualye, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Histoire du Tango, Cafe 1930 — A.Piazzolla
Night Club 1960
Concert d'Aujourd'hui

Kaili Maimets, flûte / flute
Tariq Harb, guitare / guitar
classe de / class of Garry Antonio

Sonate en si bémol majeur, nº 3 / Sonata in B-flat major, No. 3 — P. Hindemith
III. MaBig Schnell
IV. Fuge: Lebhaft

Larry Grant, piano
classe de / class of Marina Mdivani

Concerto pour piano en fa majeur, opus 102, nº 3 (extrait) / — D. Schostakovich
Piano Concerto in F major, Op. 102, No. 2 (excerpt)
I. Allegro

Lucia Yang Zhang, Richard Raymond (réduction d'orchestre / orchestral reduction)
classe de / class of Richard Raymond

à 19h / at 7:00 p.m.

Caprice No.1 "Die Krauke und die Uhz" (The Sick and the Clock)
Caprice No.8 "Elegie"

SOPHIE CARMEN ECKHARDT-GRAMATTE
(1899-1974)

Aysel Taghi-Zada, violon / violin
classe de / class of Jonathan Crow

Sonate en la bémol majeur, opus 26, nº 12 (extraits)
Sonata in A-flat major, Op. 26, No. 12 (excerpts)
I. Andante con Variazioni
II. Scherzo-Allegro Molto

L.VAN BEETHOVEN

Stephane Mayer, piano
classe de / class of Kyoko Hashimoto

Sonate pour violon et piano en fa mineur, opus 80, nº 1 /
Sonata for Violin and Piano in F minor, Op. 80, No. 1
I. Andante Assai
II. Allegro Brusco
III. Andante
IV. Allegrissimo- Andante Assai com Prima

SERGEI PROKOFIEV
(1891 – 1953)

Julie Garriss, violon / violin
classe de / class of Thomas Williams
Tristan Longval-Gagne, piano

Sonata Tragica en do mineur, opus 39, nº 5 / in C minor, Op. 39, No. 5
Allegro Risoluto

NIKOLAI MEDTNER
(1880-1951)

Sarah Aleem, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

à 20 h / at 8:00 p.m.

Sonate en si bémol majeur, D. 960 (extrait) / Sonata in B-flat major, D.960 (excerpt)
I. Molto Moderato

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Perri Lo, piano
classe de / class of Sara Laimon

"Joe Jack Binglebandit"

CHRISTIAN LINDBERG
(né en / born 1958)

Keith Dyrda, trombone
classe de / class of James Box

« Sonata Reminiscenza » en la mineur, opus 38, nº 1 (extrait)/
"Sonata Reminiscenza" in A minor, Op. 38, No. 1 (excerpt)
Allagretto Tranquillo

N. MEDTNER

Avi Lasser, piano
classe de / class of Julia Gavrilova

Prélude, Chorale et Fugue

CESAR FRANCK
(1822-1890)

Lara Fesdekjian, piano
classe de / class of Sara Laimon

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 28 novembre 2009
à 20 h

Saturday, November 28, 2009
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL
MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow & Betsy MacMillan
coordonnatrices et répetitrices / coordinators and coaches

Sylvain Bergeron, Matthias Maute, Natalie Michaud, Hélène Plouffe
répetiteurs (trices) /coaches

Trios pour le coucher du Roy — JEAN-BAPTISTE LULLY (1632-1687)
Symphonie - Où êtes-vous allé?- Symphonie- Symphonie -Ah quand reviendra-t-il - Chaconne

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder - Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

L'alta belleza tua, virtutre, valore (Ballade) — GUILLAUME DUFAY (1400-1474)
Rite majorem Jacobum canamus (Motet)

Margaret Folkemer, soprano - Jennifer Grout, mezzo-soprano
Laura Osterlund, flûte à bec / recorder

Cantata: Auf Rogate Deine Toten werden leben (extraits / excerpts) — GEORG PHILIPP TELEMANN (1681-1767)

Esteli Gomez, soprano - Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Cantate: *Silene* — ANDRÉ CAMPRA (1660-1744)
Jonathan Woody, baryton / baritone - Joanna Marsden, flûte baroque / baroque flute
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

entr'acte / intermission

VERSO . . .

Niets/Iets (1998) — **Winfried Michel** (née en / b. 1948)
In Nomine "*Crye*" — **Christopher Tye** (c. 1505– c.1572)
In Nomine "*Trust*"

Vincent Lauzer, Joe Lewnard, Matthias Maute,
Laura Osterlund, Alexa Raine-Wright, flûte à bec / recorder

Sonate en fa majeur / Sonata in F major — **Johann Gottlieb Graun** (1702-1771)
Adagio non molto - Allegro

Ji-won Kim, violon baroque / baroque violin - Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
Martin Jongsma, clavecin / harpsichord

Quel fior che all'alba ride (HWV 154) — **George Friderich Handel** (1685-1759)

Emily Ford, Amanda Hillestad, soprano - Lawrence Shirkie, baryton / baritone
Adam Rickards, clavecin / harpsichord

Mentre la notte — **Luzzasco Luzzaschi** (c. 1544–1607)
Heute ist Christus der Herr geboren SWV 439 — **Heinrich Schütz** (1585-1672)

Sinead White, Camille Holland, soprano - Katherine Maysek, mezzo-soprano
Reiko Miyazaki, clavecin / harpsichord, orgue / organ

Vere languores — **Antonio Lotti** (c. 1667 – 1740)
M'è piu dolce il penar par Amarilli' — **Claudio Monteverdi** (1567-1643)
While joyful springtime — **Henry Youll** (c. 1580)
Come merry lads

Caroline Calaway, soprano - Andrea Jordan, mezzo-soprano
Kyle Guilfoyle, alto - Gwyneth Bergman, orgue / organ, clavecin / harpsichord

El Grillo — **Josquin de Pres** (c.1440-1521)

Sto core moi — **Orlando di Lasso** (1532-1594)
Quand mon mari

Angela Musliner, soprano - Pascale Spinney, mezzo-soprano
Zachery Park, ténor / tenor - Robert O'Brien, baryton / baritone

Concerto en ré majeur / in D major (F. XII, 43) — **Antonio Vivaldi** (1678-1741)
Allegro – Cantabile - Allegro

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder - Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin
Rona Nadler, clavecin / harpsichord

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche, 29 novembre, 2009
20:00

Sunday, November 29th, 2009
8:00 p.m.

Classe d'interprétation de chant I de McGill
McGill Song Interpretation Class I

***Michael McMahon**, directeur/director*

An die ferne Geliebte — **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)
Aloys Jeitteles (1794-1858)

Lucas van Lierop, Tenor; **Kimihiro Yasaka**, Piano

Seven Elizabethan Lyrics — **Roger Quilter** (1877-1953)

1. Weep You No More — Anon.
2. My Life's Delight — Thomas Campion (1567-1620)
3. Damask Roses — Anon.
4. The Faithless Sheperdess — Anon.
5. Brown Is My Love — Anon.
6. By a Fountainside — Ben Jonson (1665-1742)
7. Fair House of Joy — Anon.

Xavier Vivier Julien, Tenor; **Helen Kashap**, Piano

Songs — **Samuel Barber** (1770-1827)

A Slumber Song of the Madonna — Alfred Noyes (1880-1958)
Nocturne — Frederic Prokosch (1906-1989)
Solitary Hotel — James Joyce (1882-1941)
Secrets of the Old — W. B. Yeats (1865-1939)
Sure on this Shining Night — James Agee (1909-1955)

Mariana Ramos, Soprano; **Maria Fuller**, Piano

Trois Chansons de France — **Claude Debussy** (1862-1918)

1. Rondel I: Le temps a laissié son manteau — Charles d'Orléans (1394-1465)
2. Rondel II: Pour ce que Plaisance est morte

Le Promenoir des deux Amants — Tristan L'Hermite (1601-1655)

1. Auprès de cette grotte somber
2. Crois mon conseil, chère Climène
3. Je tremble en voyant ton visage

Gordon Bintner, Bass-Baritone; **Jordan de Souza**, Piano

intermission/entr'acte

Fiançailles pour rire — **Francis Poulenc** (1899-1963)

1. La dame d'André — Louise de Vilmorin (1902-1969)
2. Dans l'herbe
3. Il vole
4. Mon cadavre est doux comme un gant…
5. Violon
6. Fleurs

Myriam Leblanc, Soprano; **Maikai Nash**, Piano

Nantucket Songs — **Ned Rorem** (b. 1923)

1. From Whence Cometh Song? — Theodore Roethke (1908-1963)
2. The Dance — W.C. Williams (1883-1963)
3. Nantucket — W.C. Williams
4. Go, Lovely Rose — Edmund Waller (1608-1687)
5. Up-Hill — Christina Rossetti (1830-1894)
6. Mother, I Cannot Mind My Wheel — Walter Landor (1775-1864)
7. Fear of Death — John Ashbery (b. 1927)
8. Ferry Me Across the Water — Christina Rossetti

Lysandre Huard-Lefebvre, soprano; **Yu-Ting Stevia Gong**, Piano

La Gita in Gondola — **Gioachino Rossini** (1792-1868)
Conte Carlo Pepoli (1796-1881)

La Regata Veneziana — Francesco Piave (1810-1876)

1. Anzoleta avanti la regata
2. Anzoleta co passa la regata
3. Anzoleta dopo la regata

Amanda Hillestad, Soprano; **Paul Moody**, Piano

On this Island — **Benjamin Britten** (1913-1976)

1. Let the florid music praise! — William H. Auden (1907-1973)
2. Now the leaves are falling fast
3. Seascape
4. Nocturne
5. As it is plenty

Tonatiuh Abrego, Tenor; **Yang Zhang**, Piano

I. Auf dem Hügel sitz ich spähend In das blaue Nebelland, Nach den fernen Triften sehend, Wo ich dich, Geliebte, fand. Weit bin ich von dir geschieden, Trennend liegen Berg und Tal Zwischen uns und unserm Frieden, Unserm Glück und unsrer Qual. Ach, den Blick kannst du nicht sehen, Der zu dir so glühend eilt, Und die Seufzer, sie verwehen In dem Raume, der uns teilt. Will denn nichts mehr zu dir dringen, Nichts der Liebe Bote sein? Singen will ich, Lieder singen, Die dir klagen meine Pein! Denn vor Liebesklang entweichet Jeder Raum und jede Zeit, Und ein liebend Herz erreichet Was ein liebend Herz geweiht!	**I.** On the hill sit I, peering Into the blue, hazy land, Toward the far away pastures Where I you, beloved, found. Far am I, from you, parted, Separating us are hill and valley Between us and our peace, Our happiness and our sorrow. Ah! The look can you not see, That to you so ardently rushes, And the sighs, they blow away In the space that separates us. Will then nothing more be able to reach you, Nothing be messenger of love? I will sing, sing songs, That to you speak of my pain! For before the sound of love escapes every space and every time, And a loving heart reaches, What a loving heart has consecrated!	**I.** Je suis assis sur la colline, les yeux fixés sur le paysage bleu de brouillard, regardant les pâturages lointains où je t'ai trouvée, toi, ma bien-aimée. Je suis parti loin de toi, les monts et les vallées nous coupent de notre quiétude, de notre bonheur et de nos peines. Ah! tu ne peux voir ce regard, qui ardemment se hâte vers toi et les soupirs se perdent dans l'espace qui nous sépare! Plus rien ne veut donc plus t'atteindre? Plus rien ne veut donc être messager de l' amour? Je veux chanter, chanter des chants qui te parlent de ma peine!
II. Wo die Berge so blau Aus dem nebligen Grau Schauen herein, Wo die Sonne verglüht, Wo die Wolke umzieht, Möchte ich sein! Dort im ruhigen Tal Schweigen Schmerzen und Qual. Wo im Gestein Still die Primel dort sinnt, Weht so leise der Wind, Möchte ich sein! Hin zum sinnigen Wald Drängt mich Liebesgewalt, Innere Pein. Ach, mich zög's nicht von hier, Könnt ich, Traute, bei dir Ewiglich sein!	**II.** Where the mountains so blue Out of the foggy gray Look down, Where the sun dies, Where the cloud encircles, I wish I were there! There is the restful valley Stilled are suffering and sorrow Where in the rock Quietly the primrose meditates, Blows so lightly the wind, I wish I were there! There to the thoughtful wood The power of love pushes me, Inward sorrow, Ah! This moves me not from here, Could I, dear, by you Eternally be!	II. Là où les monts si bleus émergent du brouillard gris, là où le soleil se couche, là où s'avance le nuage, là je voudrais être! Là-bas dans la vallée calme se taisent les douleurs et la peine. Là où sur la roche la primevère rêve paisiblement, là où la brise souffle, légère, là je voudrais être. Vers la forêt rêveuse la force de l'amour me pousse, intolérable peine. Ah! mais rien ne me ferait partir d'ici si je pouvais être éternellement près de toi, ma bien-aimée!
III. Leichte Segler in den Höhen, Und du, Bächlein klein und schmal, Könnt mein Liebchen ihr erspähen, Grüßt sie mir viel tausendmal. Seht ihr, Wolken, sie dann gehen Sinnend in dem stillen Tal, Laßt mein Bild vor ihr entstehen In dem luft'gen Himmelssaal. Wird sie an den Büschen stehen, Die nun herbstlich falb und kahl. Klagt ihr, wie mir ist geschehen, Klagt ihr, Vöglein, meine Qual. Stille Weste, bringt im Wehen	**III.** Light veils in the heights, And you, little brook, small and narrow, Should my love spot you, Greet her, from me, many thousand times. See you, clouds, her go then, Meditating in the quiet valley, Let my image stand before her In the airy heavenly hall. If she near the bushes stands, Now that autumn is faded and leafless, Lament to her, what has happened to me, Lament to her, little birds, my suffering! Quiet west, bring in the wind	III. Oiseaux dans les cieux, petit ruisseau, si vous pouvez voir ma bien-aimée, transmettez-lui mille fois mon souvenir! Et vous, nuages, si ensuite vous la voyez marcher d'un air rêveur dans la tranquille vallée, évoquez vite mon image dans l'éther! Si elle se tient près des buissons qui maintenant en automne sont décolorés et sans feuilles, petits oiseaux, contez-lui ce qui m'est arrivé, contez-lui ma peine! Calmes vents d'ouest, portez

Hin zu meiner Herzenswahl
Meine Seufzer, die vergehen
Wie der Sonne letzter Strahl.

Flüstr' ihr zu mein Liebesflehen,
Laß sie, Bächlein klein und schmal,
Treu in deinen Wogen sehen
Meine Tränen ohne Zahl!

IV.
Diese Wolken in den Höhen,
Dieser Vöglein muntrer Zug,
Werden dich, o Huldin, sehen.
Nehmt mich mit im leichten Flug!

Diese Weste werden spielen
Scherzend dir um Wang' und Brust,
In den seidnen Locken wühlen.
Teilt ich mit euch diese Lust!

Hin zu dir von jenen Hügeln
Emsig dieses Bächlein eilt.
Wird ihr Bild sich in dir spiegeln,
Fließ zurück dann unverweilt!

V.
Es kehret der Maien, es blühet die Au,
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau,
Geschwätzig die Bäche nun rinnen.

Die Schwalbe, die kehret zum wirtlichen Dach,
Sie baut sich so emsig ihr bräutlich Gemach,
Die Liebe soll wohnen da drinnen.

Sie bringt sich geschäftig von kreuz und von quer
Manch weicheres Stück zu dem Brautbett hieher,
Manch wärmendes Stück für die Kleinen.

Nun wohnen die Gatten beisammen so treu,
Was Winter geschieden, verband nun der Mai,
Was liebet, das weiß er zu einen.

Es kehret der Maien, es blühet die Au.
Die Lüfte, sie wehen so milde, so lau.
Nur ich kann nicht ziehen von hinnen.

Wenn alles, was liebet, der Frühling vereint,
Nur unserer Liebe kein Frühling erscheint,
Und Tränen sind all ihr Gewinnen.

VI.
Nimm sie hin denn, diese Lieder,
Die ich dir, Geliebte, sang,
Singe sie dann abends wieder
Zu der Laute süßem Klang.

Wenn das Dämmrungsrot dann zieht
Nach dem stillen blauen See,
Und sein letzter Strahl verglühet
Hinter jener Bergeshöh;

Und du singst, was ich gesungen,
Was mir aus der vollen Brust
ohne Kunstgepräng erklungen,

To my heart's chosen one
My sighs, that pass
As the last ray of the sun.

Whisper to her of my love's imploring,
Let her, little brook, small and narrow,
Truly, in your waves see
My tears without number!

IV.
These clouds in the heights,
These birds gaily passing,
Will see you, my beloved.
Take me with you on your light flight!

These west winds will play
Joking with you about your cheek and breast,
In the silky curls will dig.
I share with you this pleasure!

There to you from this hill
Busily, the little brook hurries.
If your image is reflected in it,
Flow back without delay!

V.
May returns, the meadow blooms,
The breezes they blow so softly, so mildly,
Chattering, the brooks now run.

The swallow, that returns to her hospitable roof,
She builds, so busily, her bridal chamber,
Love must dwell there.

She brings, so busily, from all directions,
Many soft pieces for the bridal bed,
Many warm pieces for the little ones.

Now live the couple together so faithfully,
What winter has separated is united by May,
What loves, that he knows how to unite.

May returns, the meadow blooms,
The breezes they blow so softly, so mildly,
Only I cannot go away from here.

When all that loves, the spring unites,
Only to our love no spring appears,
And tears are our only consolation.

VI.
Take, then, these songs,
That I to you, beloved, sang,
Sing them again in the evenings
To the sweet sounds of the lute!

When the red twilight then moves
toward the calm, blue lake,
And the last ray dies
behind that hilltop;

And you sing, what I have sung,
What I, from my full heart,
Artlessly have sounded,

à l'élue
de mon coeur mes soupirs, qui s'éteignent
comme le dernier rayon du soleil.

Petit ruisseau, chuchote-lui
ma plainte amoureuse,
montre-lui fidèlement
mes larmes innombrables.

IV.
Ces nuages dans les cieux,
cet envol joyeux d'oiseaux
vont te voir, ô bien-aimée!
Emmenez-moi dans votre vol léger!

Ces vents d'ouest vont jouer
en riant le long de ta joue,
de ta poitrine et dans tes boucles soyeuses.
Puissé-je partager ce plaisir avec vous!

Vers toi ce ruisseau descend
rapidement de ces collines;
si elle se reflète dans tes eaux,
que son image retourne vite vers moi!

V.
Le mois de mai revient et les prés sont en fleurs.
L'air tiède souffle doucement
et les rivières coulent, bavardes...

L'hirondelle revient à son toit
accueillant
et construit avec zèle sa demeure
nuptiale,
l'amour doit y habiter.

Elle apporte de droite et de gauche des
brins,
plus doux pour son
lit,
plus chauds pour les oisillons.

Maintenant les époux vivent enfin ensemble;
ce que l'hiver avait séparé,
mai le rassemble
car il sait réunir ceux qui s'aiment.

Mai revient, les prés sont en fleurs,
l'air tiède souffle doucement,
seulement moi je ne peux partir...

Au moment où tout ce qui s'aime est réuni par le
printemps,
notre amour ne connaît pas de printemps
et ne gagne que des larmes, oui, que des larmes.

VI.
Accepte donc ces chansons
que je te chantais, ô bien-aimée,
et chante-les le soir en t'accompagnant
du son doux de ton luth!

Quand le crépuscule s'étend
vers le lac calme et bleu
et que le dernier rayon disparaît
derrière la cime de cette montagne

et quand tu chantes ce que je chantais,
ce qui sortait avec force de ma poitrine,
sans artifice,

Nur der Sehnsucht sich bewußt:	Only aware of its longings.	seulement conscient de cette langueur,
Dann vor diesen Liedern weichet Was geschieden uns so weit, Und ein liebend Herz erreichet Was ein liebend Herz geweiht.	For before these songs yields, What separates us so far, And a loving heart reaches For what a loving heart has consecrated.	alors ce qui nous a séparés cède devant ces chansons et un coeur amoureux reçoit ce qu'un coeur amoureux lui a voué.

1- Weep You No More
Weep you no more, sad fountains;
What need you flow so fast?
Look how the snowy mountains
Heaven's sun doth gently waste!
But my sun's heavenly eyes
View not your weeping,
That now lies sleeping,
Softly now, softly lies Sleeping.

Sleep is a reconciling,
A rest that peace begets;
Doth not the sun rise smiling
When fair at even he sets?
Rest you, then, rest, sad eyes!
Melt not in weeping,
While she lies sleeping,
Softly now, softly lies Sleeping.

2- My Life's Delight
Come, O come, my life's delight!
Let me not in languor pine:
Love loves no delay, thy sight
The more enjoyed, the more divine.
O come, and take from me
The pain of being deprived of thee.

Thou all sweetness dost enclose,
Like a little world of bliss:
Beauty, Beauty guards thy looks:
The rose in them pure and eternal is.
Come then! Come and make thy flight
As swift to me as heavenly light!

3- Damask Roses
Lady, when I behold the roses sprouting, Which clad in damask mantles deck the arbours,
And then behold your lips where sweet love harbours,
My eyes present me with a double doubting;
For viewing both alike, hardly my mind supposes
Whether the roses be your lips or your lips the roses.

4- The Faithless Shepherdess
While that the sun with his beams hot Scorched the fruits in vale and mountain, Philon, the shepherd, late forgot,
Sitting beside a crystal fountain,

In shadow of a green oak tree,
Upon his pipe this song play'd he:

Adieu, Love, adieu, Love, untrue Love, Untrue Love, untrue Love, adieu,
Love! Your mind is light, soon lost, soon lost for new love.

So long as I was in your sight
I was your heart, your soul, your treasure;
And evermore you sobb'd and sigh'd
Burning in flames beyond all measure:

Three days endured your love to me
And it was lost in other three!

1- Ne pleurez pas
Ne pleurez pas, triste fontaine;
Pourquoi couler si vite?
Regardez comment la neige sur les Montagne près du soleil fond doucement!
Mais le soleil de mes yeux là-haut
Ne voit pas vos pleurs,
Car ils reposent maintenant,
Paisiblement maintenant, ils reposent.

Le sommeil est une réconciliation,
Un repos que la paix engendre;
Le soleil ne se lèvent-ils pas ravissant
Lorsque la veille il avait fait la paix?
Reposez-vous maintenant, reposez tristes yeux! Ne fondez pas en larme,
Alors qu'elle se trouve là dormant,
Paisiblement maintenant, se reposant.

2-Délice de ma Vie
Viens, Oh viens, délice de ma vie!
Ne me fais pas languir:
Amour, l'amour sans délais; ce regard,
Le plus aimé, le plus divin.
Oh viens, et retire de moi la
Douleur d'être privé de toi.

Tu as toute la douceur,
Comme un petit monde de bonheur:
Beauté, beauté gardes ce regard:
En lui, la rose est pure et éternelle.
Viens maintenant et rapidement
Aussi rapidement que ta céleste lumière!

3-Rose de Damas
Dame, lorsque je contemple les roses éclosent, avec leur manteaux damassés, Sur les tonnelles,
Et ensuite j'aperçois vos lèvres où est le havre du doux amour,
Mes yeux sont doublement confus;
Pour les voir toutes deux semblables, mon âme peine à distinguer
Si les roses sont vos lèvres ou vos lèvres les roses.

4- La bergère déloyale
Tandis que le soleil avec ses rayons chaud Roussit les fruits dans la vallée et la Montagne, Philon, le berger, a tard oublié, Étant assis à côté d'une fontaine de cristal,

Dans l'ombre d'un chêne vert,
Sur son pipeau joue cette chanson :

Adieu, Amour, adieu, Amour, vain Amour, vain Amour, vain Amour, adieu, Amour! Votre esprit est faible, bientôt perdu pour un nouvel amour.
Tant que j'étais près de vous j'étais votre cœur, votre âme et votre trésor;
Et toujours vous sanglotiez et soupiriez
Brûlant de milles flammes au-delà de toute mesure :

Trois jours ont portés votre amour
Et il s'est perdu en moins de trois!

Adieu, Love, adieu, Love, untrue Love, Untrue Love, untrue Love, adieu, Love! Your mind is light, soon lost for new love.

5- Brown Is My Love
Brown is my Love, but graceful,
And each renowned whiteness,
Matched with her lovely brown, loseth its brightness;
Fair is my Love, but scornful,
Yet have I seen despisèd
Dainty white lilies, and sad flowers well prized.
Brown is my Love, but graceful... but graceful.

6- By A Fountainside
Slow, slow, fresh fount, keep time with my
salt tears:
Yet slower, yet; O faintly, gentle springs: List to the heavy part the music bears,
Woe weeps out her division when she sings.
Droop herbs and flowers,
Fall grief in showers,
Our beauties are not ours;
O, I could still,
Like melting snow upon some craggy hill, Drop, drop,
drop, drop,
Since nature's pride is, now, a withered daffodil.

7- Fair House Of Joy
Fain would I change that note
To which fond Love hath charm'd me Long, long to sing by rote,
Fancying that that harm'd me:
Yet when this thought doth come
'Love is the perfect sum
Of all delight!'
I have no other choice
Either for pen or voice
To sing or write.

O Love! they wrong thee much
That say thy sweet is bitter,
When thy rich fruit is such
As nothing can be sweeter.
Fair house of joy and bliss,
Where truest pleasure is,
I do adore thee:
I know thee what thou art,
I serve thee with my heart,
And fall before thee

A Slumber Song of the Madonna
Sleep, little baby, I love thee;
Sleep, little king, I am bending above thee;
How should I know what to sing?
Here in my arms as I sing thee to sleep!
Hushaby low,
Rockaby so.

Kings may have wonderful jewels to bring!
Mother has only a kiss for her king,
Why should my singing
So make me to weep?
Only I know that I love thee, I love thee!
Love thee my little one,
Sleep!

Nocturne
Close my darling both your eyes,
Let your arms lie still at last.
Calm the lake of falsehood lies
And the wind of lust has passed,

Adieu, Amour, adieu, Amour, vain Amour, vain Amour, vain Amour, adieu, Amour! Votre esprit est faible, bientôt perdu pour un nouvel amour.
5- Brune est ma bien-aimée
Brune est ma bien-aimée, mais elle est gracieuse,
Chaque célébration de blancheur,
près de son beau brun, perd de sa luminosité;
Juste est mon amour, mais il est acéré,
Pourtant, j'ai vu des lis blancs gracieux méprisés et bien de précieuses fleurs tristes.
Brun est mon amour, mais gracieux... mais gracieux

6- **Au bord d'une Fontaine**
Doucement, source lente et fraîche, mesure le temps avec mes larmes amers;
Plus doucement encore; o doux printemps: Porte la liste de la lourde musique,
Le malheur pleure la rupture quand elle chante.
Tombez herbes et fleurs,
Tristesse tombes en fine pluie,
La beauté n'est pas nôtres;
Oh, je pourrais calmement,
Comme la neige fondante sur une certaine colline escarpée,
Tomber et tomber
Puisque la fierté de la nature est maintenant une jonquille fanée.

7- Foyer de l'amour juste
Aisément je peux changer cette note
Avec laquelle l'Amour ma charmé Longtemps, longtemps la chanter par Cœur, Imaginant que cela me protège:
Et quand cette pensée me vient
' l'Amour est la somme parfaite
De tout le plaisir! '
Je n'ai pas d'autre choix
Autant pour la plume ou la voix
Que de chanter ou écrire.

Oh Amour! Ils vous connaissent bien mal
Ceux qui disent que votre fruit est amer,
Quand votre fruit si riche est tel que rien
Ne peut être plus doux.
Maison juste de joie et de bonheur,
Où le plaisir le plus vrai est,
Je vous adore vraiment :
Je vous connais tel que vous êtes,
Je vous sers avec mon cœur
Et je me prosterne Devant vous.

Une Berceuse de la Vierge
Dors, petit bébé, je t'aime;
Dors, petit roi, je me penche au-dessus de toi;
Comment puis-je savoir quoi chanter?
Ici dans mes bras tandis que je te calme!
En te berçant,
Endors-toi.

Les rois ont peut-être des beaux bijoux à t'apporter!
Maman a seulement un bisou pour son roi,
Pourquoi mon chant me
fait-il pleurer ainsi?
Personne sauf moi ne sait que je t'aime, je t'aime!
Je t'aime mon petit,
Dors!

Nocturne
Ferme tes yeux mon adoré,
Laisse tes bras rester tranquilles enfin.
Calme le lac de mensonges
Et le vent du désir est passé,

Waves across these hopeless sands
Fill my heart and end my day,
Underneath your moving hands
All my aching flows away.

Even the human pyramids
Blaze with such a longing now:
Close, my love, your trembling lids,
Let the midnight heal your brow.

Northward flames Orion's horn,
Westward th'Egyptian light.
None to watch us,
None to warn
But the blind eternal night.

Solitary Hotel
Solitary hotel in mountain pass.
Autumn. Twilight. Fire lit.
In dark corner young man seated.
Young woman enters.
Restless. Solitary. She sits.
She goes to window. She stands.
She sits. Twilight. She thinks.
On solitary hotel paper she writes.
She thinks. She writes. She sighs.
Wheels and hoofs. She hurries out.
He comes from his dark corner.
He seizes solitary paper.
He holds it towards fire. Twilight.
He reads. Solitary. What?
In sloping, upright and backhands:
Queen's hotel, Queen's hotel, Queen's ho...

The Secrets of the Old
I have old women's secrets now
That had those of the young;
Madge tells me what I dared not think
When my blood was strong,
And what had drowned a lover once
Sounds like an old song.
Though Marg'ry is stricken dumb
If thrown in Madge's way,
We three make up a solitude;
For none alive today
Can know the stories that we know
Or say the things we say:
How such a man pleased women most
Of all that are gone,
How such a pair loved many
years
And such a pair but one,
Stories of the bed of straw
Or the bed of down.

Sure on this Shining Night
Sure on this shining night
Of star-made shadows round,
Kindness must watch for me
This side the ground.
The late year lies down the north.
All is healed, all is health.
High summer holds the earth.
Hearts all whole.
Sure on this shining night
I weep for wonder wand'ring far alone
Of shadows on the stars.

Le temps a laissié son manteau
Le temps a laissié son manteau

Des vagues à travers ces sables désespérés
Remplissent mon cœur et mettent fin à ma journée,
En dessous de tes mains qui se déplacent
Toute ma douleur s'éloigne en coulant.

Même les pyramides humaines
Brillent avec un tel grand désir
Ferme, mon amour, tes paupières tremblantes,
Laisse le minuit guérir ton front.

Vers le nord s'enflamme la corne d'Orion,
Vers l'ouest la lumière égyptienne.
Personne à nous observer,
Personne à nous avertir
Sauf que la nuit aveugle et éternelle.

Hôtel Solitaire
Hôtel solitaire dans col de montagne.
Automne. Crépuscule. Feu allumé.
Dans coin sombre jeune homme assis.
Jeune femme entre.
Agitée. Solitaire. Elle s'assied.
Elle va à la fenêtre. Elle se lève.
Elle s'assied. Crépuscule. Elle pense.
Sur papier d'hôtel solitaire elle écrit.
Elle pense. Elle écrit. Elle soupire.
Roues et sabots. Elle sort précipitamment.
Il s'en vient de son coin sombre.
Il saisit papier solitaire.
Il le tient vers feu. Crépuscule.
Il lit. Solitaire. Quoi?
Incliné, droit et revers:
Hôtel de la Reine, hôtel de la Reine, hôtel de la Re…

Les Secrets des Vielles
J'ai des secrets de vieilles femmes maintenant
Qui avaient ceux des jeunes;
Madge me dit ce dont je n'osais pas penser
Quand mon sang était fort,
Et ce qui a autrefois noyé un amant
A l'air d'une vieille chanson.
Bien que Marg'ry est rendue muette
Si elle est lancée vers Madge,
Nous trois faisons une unité;
Car personne vivant de nos jours
Peut connaître les histoires que nous connaissons
Ni dire les choses que nous disons :
Comment un tel homme faisait le plus plaisir aux femmes
D'entre qui sont toutes parties,
Comment un tel couple s'est aimé pendant plusieurs
années
Et qu'un seul tel couple
Histoires du lit de paille
Ou du lit de duvet.

Certainement ce soir Brillant
Certainement ce soir brillant
D'ombres rondes faites par des étoiles
La gentillesse doit me protéger
Sur ce côté du sol.
La fin de l'année est dans le nord.
Tout est guéri, tout est santé.
L'été dans sa plénitude tient la terre.
Cœurs complètement remplis.
Certainement ce soir brillant
Je pleure avec émerveillement en me promenant loin tout seul
D'ombres sur les étoiles.

The time has shed its cloak
The time has shed its cloak

De vent, de froidure et de pluye,
Et s'est vestu de broderye,
De soleil raiant, cler et beau.

Il n'y a beste ne oiseau
Qui en son jargon ne chante ou crye
Le temps a laissié son manteau.

Rivière, fontaine et ruisseau
Portent en livrée jolye
Goultes d'argent d'orfaverie
Chascun s'abille de nouveau,
Le temps a laissié son manteau.

Pour ce que Plaisance est morte
Pour ce que Plaisance est morte
Ce may, suis vestu de noir;
C'est grand pitié de véoir
Mon cœur qui s'en desconforte.

Je m'abille de la sorte
Que doy, pour faire devoir;
Pout ce que Plaisance est morte,
Ce may, suis vestu do noir.

Le temps ces nouvelles porte
Qui ne veut déduit avoir;
Mais par force du plouvoir
Fait des champs clore la porte,
Pour ce que Plaisance est morte.

1. Auprès de cette grotte sombre
Auprès de cette grotte sombre
Où l'on respire un air si doux,
L'onde lutte avec les cailloux
Et la lumière avecque l'ombre.

Ces flots, lassés de l'exercice
Qu'ils ont fait dessus ce gravier,
Se reposent dans ce vivier
Où mourut autrefois
Narcisse…

L'ombre de cette fleur vermeille
Et celle de ces joncs pendants
Paraissent estre là dedans
Les songes de l'eau qui sommeille…

2. Crois mon conseil, chère Climène
Crois mon conseil, chère Climène;
Pour laisser arriver le soir,
Je te prie, allons nous asseoir
Sur le bord de cette fontaine.

N'ouis-tu pas soupirer Zéphire,
De merveille et d'amour atteint,
Voyant des roses sur ton teint
Qui ne sont pas de son empire?

Sa bouche d'odeur toute pleine
A soufflé sur notre chemin,
Mêlant un esprit de jasmin
A l'ambre de ta douce haleine.

3. Je tremble en voyant ton visage
Je tremble en voyant ton visage
Flotter avecque mes désirs,
Tant j'ai de peur que mes soupirs
Ne lui fassent faire naufrage.

Of wind, cold and rain
And has put on embroidery,
Clear and lovely shining sun.

There is no beast or bird
That in its language does not sing or cry:
The time has shed its cloak.

Stream, fountain and brook
Wear in pretty livery
Drops of silver jewellery.
Everyone dresses anew.
The time has shed its cloak.

Because Pleasure is dead
Because Pleasure is dead
This May, I am dressed in black;
It is a great pity to see
My heart grieve.

I dress in the manner
That befits, for duty's sake;
Because Pleasure is dead,
This May, I am dressed in black.

The weather brings these news
And does not want any diversion;
But because of the strong rain
It shuts the entrance to the fields,
Because Pleasure is dead.

1. Close to This Dark Grotto
Close to this dark grotto
Where one breathes such soft air,
The water struggles with the pebbles
And the light with the shade.

These waters, weary from the activity
That they have had over this gravel,
Rest in this pond
Where once Narcissus died…

The reflection of this vermillion flower
And of these drooping rushes
Seems to be therein
The dreams of the sleeping water. ..

2. Take My Advice, Dear Climène
Take my advice, dear Climène;
To await the falling of the evening,
I beg you, let us go and sit
On the edge of this fountain.

Don't you hear Zephyrus sigh,
Stricken with wonder and love,
At seeing the roses of your complexion,
On which he has no power?

His mouth, full of perfume,
Has breathed upon our path,
Mingling and exhalation of jasmine
With the amber of your sweet breath.

3. I Tremble When I See Your Face
I tremble when I see your face
Floating with my desires,
So afraid I am that my sighs
May sink it.

De crainte de cette aventure
Ne commets pas si librement
A cet infidèle élément
Tous les trésors de la Nature.

Veux-tu, par un doux privilège,
Me mettre au-dessus des humains?
Fais-moi boire au creux de tes mains,
Si l'eau n'en dissout point la neige.

La dame d'André

André ne connait pas la dame
Qu'il prend aujourd'hui par la main.
A-t-elle un cœur à lendemains,
Et pour le soir a-t-elle une âme?
Au retour d'un bal campagnard
S'en allait-elle en robe vague
Chercher dans les meules la bague
Des fiançailles du hasard?

A-t-elle eu peur, la nuit venue,
Guettée par les ombres d'hier,
Dans son jardin, lorsque l'hiver
Entrait par la grande avenue?

Il l'a aimée pour sa couleur,
Pour sa bonne humeur de Dimanche.
Pâlira-t-elle aux feuilles blanches
De son album des temps meilleurs?

Dans l'herbe

Je ne peux plus rien dire
Ni rien faire pour lui.
Il est mort de sa belle
Il est mort de sa mort belle
Dehors
Sous l'arbre de la Loi
En plein silence
En plein paysage
Dans l'herbe.
Il est mort inaperçu
En criant son passage
En appelant
En m'appelant.
Mais comme j'étais loin de lui
Et que sa voix ne portait plus
Il est mort seul dans les bois
Sous son arbre d'enfance.
Et je ne peux plus rien dire
Ni rien faire pour lui.

Il vole

En allant se coucher le soleil
Se reflète au vernis de ma table:
C'est le fromage rond de la fable
Au bec de mes ciseaux de vermeil.

Mais ou est le corbeau? Il vole.

Je voudrais coudre mais un aimant
Attire à lui toutes mes aiguilles.
Sur la place les joueurs de quilles
De belle en belle passent le temps.

For fear of this adventure
Do not commit so freely
To the care of this faithless element
All the treasures of Nature.

Will you, by a sweet privilege,
Raise me above mortals?
Let me drink from your cupped hands,
If the water does not melt their snow.

André's lady

André doesn't know the lady
he is taking today by the hand.
Has she a heart for tomorrows,
and, for the evening, has she a soul?
Returning from a country ball
was she leaving in a flowing dress
to search in the haystacks for the ring
of the betrothal of chance?

Had she frightened, when, night having come
watched by yesterday's shadows,
in her garden, as winter
was entering by the wide avenue?

He had loved her for her colour,
for her good Sunday disposition.
Will she fade upon the white pages
of his album of better days?

In the grass

I can say no more
nor do anything for him.
He died of his beautiful one
he died of her beautiful death
outside
beneath the tree of Law
in silence
in the wide countryside
in the grass.
He died unnoticed
shouting out his passage
calling out
calling out for me.
But as I was far from him
and that his voice would carry no more
he died alone in the woods
beneath the tree of his childhood.
And I can say no more
nor do anything for him.

He flies

While setting off to set, the sun
reflects in the varnish of my table:
it is the circular cheese of the fable
in the beak of my silver scissors.

But where is the crow? It flies.

I should like to sew but a magnet
draws all my needles to it.
On the square the skittle players
pass the time from one beautyto the next.

Mais où est mon amant? Il vole.

C'est un voleur que j'ai pour amant,
Le corbeau vole et mon amant vole,
Voleur de cœur manque sa parole
Et le voleur de fromage est absent.

Mais où est le bonheur? Il vole.

Je pleure sous le saule pleureur
Je mêle mes larmes à ses feuilles
Je pleure car je veux qu'on me veuille
Et je ne plais pas à mon voleur.

Mais où donc est l'amour? Il vole.

Trouvez la rime à ma déraison
Et par les routes du paysage
Ramenez-moi mon amant volage
Qui prend les cœurs et perd ma raison.
Je veux que mon voleur me vole.

Mon cadavre est doux comme un gant...

Mon cadavre est doux comme un gant
Doux comme un gant de peau glacée
Et mes prunelles effacées
Font de mes yeux des cailloux blancs.

Deux cailloux blancs dans mon visage,
Dans le silence deux muets
Ombrés encore d'un secret
Et lourds du poids mort des images.

Mes doigts tant de fois égarés
Sont joints en attitude saint
Appuyées au creux de mes plaintes
Au nœud de mon cœur arrêté.

Et mes deux pieds sont les montagnes,
Les deux derniers monts que j'ai vus
A la minute où j'ai perdu
La course que les années gagnent.

Mon souvenir est ressemblant,
Enfants emportez-le bien vite,
Allez, allez ma vie est dite.
Mon cadavre est doux comme un gant.

Violon

Couple amoureux aux accents méconnus
Le violon et son joueur me plaisent.
Ah! j'aime ces gémissements tendus
Sur la corde des malaises.
Aux accords sur les cordes des pendus
A l'heure où les Lois se taise
Le cœur, en forme de fraise,
S'offre à l'amour comme un fruit inconnu.

Fleurs

Fleurs promises, fleurs tenues dans tes bras,
Fleurs sorties des parenthèses d'un pas,
Qui t'apportait ces fleurs l'hiver
Saupoudrées du sable des mers?
Sable de tes baisers, fleurs des amours fanées

But where is my lover? He flies.

I have a thief for a lover,
the crow flies and my lover thieves,
thief of hearts breaks his word
and the thief of cheese is missing.

But where is happiness? It flies.

I weep beneath the weeping willow
I mingle my tears with its leaves.
I weep for I want to be desired
and I do not appeal to my thief.

But where then is love? It flies.

Find the rhyme to my loss of reason
and along the pathways of the landscape
bring me back my flighty lover
who takes hearts and looses my reason.
I want my thief to steal me.

My corpse is as soft as a glove...

My corpse is as soft as a glove
soft as a glove of glacé kid
and my hidden pupils
make white pebbles of my eyes.

Two white pebbles in my face,
in the silence two mutes
still shaded by a secret
and burdened by dead weight of images.

My fingers, so often gone astray,
are joined in a devout posture
leaning on the hollow of my laments
on the core of my still heart.

And my two feet are the mountains
the two last hills that I saw
at the moment when I lost
the race that the years win.

My memory resembles this,
children, bear it quickly away,
go, go, my life is done.
My corpse is as soft as a glove.

Violin

Loving couple with unrecognized accents
the violin and its player please me.
Ah! I like these wailings drawn out
upon the cord of discomforts.
To the chords on the ropes of the hanged
at the hour the Laws fall silent
the heart, in the form of a strawberry,
offers itself to love like an unknown fruit.

Flowers

Promised flowers, flowers held in your arms
flowers sprouting from the parentheses of your steps
who brought you these flowers in winter
dusted with the sand of the seas?
Sand of your kisses, flowers of the withered loves

Les beaux yeux sont de cendre et dans la cheminée
Un cœur enrubanné de plaintes
Brûle avec ses images saintes.

From Whence Cometh Song?
From whence cometh song?
From the tear, far away,
From the hound giving tongue,
From the quarry's weak cry

From whence, love?
From the dirt in the street,
From the bolt suck in its groove,
From the cur at my feet.

Whence, death?
From dire hell's mouth,
From the ghost without breath,
The wind shifting south.

The Dance
In Breughel's great picture, The Kermess,
The dancers go round,
they go round and round,
the squeal and the blare and the tweedle of bagpipes,
a bugle and fiddles tipping their bellies
(round as the thick-sided glasses whose wash they impound)
their hips and their bellies off balance to turn them.
Kicking and rolling about the Fair Grounds,
Swinging their butts,
those shanks must be sound to bear up under such rollicking measures,
prance as they dance in Breughel's great picture,
The Kermess.

Nantucket
Flowers through the window
lavender and yellow

changed by white curtains
Smell of cleanliness

Sunshine of late afternoon
On the glass tray

a glass pitcher, the tumbler
turned down, by which

a key is lying – And the
immaculate white bed.

Go, Lovely Rose
Go, lovely Rose
Tell her that wastes her time and me,
That now she knows,
When I resemble her to thee,
How sweet and fair she seems to be.

Tell her that's young
And shuns to have her graces spied,
That hadst though sprung
In deserts where no men abide,
Thou must have uncommended died.

Small is the worth
Of beauty from the light retired:
Bid her come forth,
Suffer herself to be desired,

the beautiful eyes are of cinders and in the chimney
a heart wrapped in the ribbons of complaints
burns with its holy images.

D'où vient la chanson?
D'où vient la chanson?
De la larme, au loin,
Du chien donnant la langue,
Des faibles pleurs de la proie.

D'où, amour?
De la saleté dans la rue,
Du verrou coincé dans son sillon,
Du cabot à mes pieds.

D'où, mort?
De l'affreuse bouche de l'enfer,
Du fantôme sans souffle,
Le vent changeant au Sud.

La danse
Dans la superbe peinture de Brueghel, «La Kermesse»,
Les danseurs tournent en rond,
Ils vont en rond et autour.
Le cri aigu et le retentissement et le son des cornemuses,
Un clairon et des violons inclinant leur ventre
(en rond alors que les verres aux bords épais que lavent ceux qui les saisissent)
Leurs hanches et leurs nombrils tournent de manière désynchronisée.
Donnant des coups de pieds et roulant sur le terrain des chevaux,
Bougeant leur derrière
Ces jambes doivent être saines pour tenir bon sous de telles mesures joviales,
Fringuant alors qu'ils dansent dans la superbe peinture de Brueghel, «La Kermesse».

Nantucket
Des fleurs à travers la fenêtre
Lavande et jaunes

Changées par les rideaux blancs
Une odeur de propreté.

Soleil de la fin de l'après-midi
Sur le plateau de verre

Un pichet de verre, le gobelet
Tourné à l'envers, où

Une clé est déposée. Et le
lit blanc immaculé.

Va, belle rose
Va, belle rose,
Dis-lui ce qui perd son temps et moi,
Que maintenant elle sache,
Quand je lui ressemble pour toi,
Combien douce et belle elle semble être.

Dis-lui qu'elle est jeune
Pour éviter de faire remarquer sa grâce
Qui avait jailli
Dans les déserts où aucun homme ne vit.
Tu dois être morte sans approbation.

Petite est la valeur
De la beauté lorsque la lumière est retirée :
Supplie-la de venir
Souffrant elle-même d'être désirée

And not blush so to be admired.

Then die that she
The common fate of all things rare
May read in thee;
How small a part of time they share
That are so wondrous sweet and fair.

Up-Hill
Does the road wind up-hill all the way?
Yes, to the very end.
Will the day's journey take the whole long day?
From morn to night, my friend.

But is there for the night a resting place?
A roof for when the slow dark hours begin.
May not the darkness hide it from my face?
You cannot miss that inn.

Shall I meet other wayfarers at night?
Those who have gone before.
Then must I knock, or call when just in sight?
They will not keep you standing at that door.

Shall I find comfort, travel-sore and weak?
Of labour you shall find the sum.
Will there be beds for me and all who seek?
Yea, beds for all who come.

Mother, I Cannot Mind My Wheel
Mother, I cannot mind my wheel;
My fingers ache, my lips are dry:
O, if you feel the pain I feel!
But O, who ever felt as I?

No longer could I doubt him true
All other men may use deceit;
He always said my eyes were blue,
And often swore my lips were sweet.

Fear Of Death
What is it now with me
And is it as I have become?
Is there no state free from the boundary lines
Of before and after?
The window is open today

And the air pours in with piano notes
In its skirts, as though to say,
"Look, John, I've brought these and these" – that is,
A few Beethovens, some Brahmses,

A few choice Poulenc notes…Yes,
It is being free again, the air,
It has to keep coming back
Because that's all it's good for.
I want to stay with it out of fear

That keeps me from walking up certain steps,
Knocking at certain doors,
fear of growing old
Alone,
and of finding no one at the evening end
Of the path except another myself

Nodding a curt greeting:
"Well, you've been awhile
But now we're back together,
which is what counts."
Air in my path, you could shorten this,

Et ne rougit pas ainsi d'être admirée.

Puis meurt, alors qu'elle,
Le destin commun de toutes les choses rares
Puisse lire en toi
Combien petite la part du temps qu'ils partagent
Eux qui sont si merveilleux, doux et justes.

Jusque là-haut
Est-ce que la route s'étire jusque là-haut?
Oui, jusqu'à la toute fin.
Est-ce que le voyage prendra toute la journée?
Du matin jusqu'à nuit, mon ami.

Mais y a-t-il pour la nuit un endroit ou se reposer?
Un toit pour quand la nuit tombe.
La noirceur ne pourra-t-elle pas le cacher de ma vue?
Tu ne peux pas manquer cette auberge.

Rencontrerai-je d'autres voyageurs la nuit?
Ceux qui sont passés avant.
Alors dois-je cogner ou appeler lorsque j'y serai?
Ils ne vont pas te laisser devant cette porte.

Trouverai-je du réconfort, voyageant faible et endolori?
Du travail, tu trouveras le résultat.
Y aura-t-il des lits pour moi et pour tous ceux qui en recherchent?
Oui, des lits pour tous ceux qui viennent.

Mère, je ne peux pas m'occuper de ma roue
Mère, je ne peux pas m'occuper de ma roue
Mes doigts font mal, mes lèvres sont sèches :
Oh, si tu ressentais la douleur que je ressens!
Mais, oh! Qui s'est déjà senti comme moi?

Je ne peux plus douter qu'il est vrai
Tous les autres hommes font preuve de duperie
Il disait toujours que mes yeux étaient bleus,
Et jurait souvent que mes lèvres étaient douces.

Crainte de la mort
Que se passe-t-il maintenant avec moi?
Et est-ce ainsi que je suis devenu?
N'y a-t-il aucun état libre de ces frontières
D'avant et après?
La fenêtre est ouverte aujourd'hui

Et l'air entre au son des notes de piano
Dans ses voiles, comme pour dire :
« Regarde John, j'ai apporté celles-ci et celles-là » Ce sont
Quelques Beethovens, quelques Brahms

Quelques choix de notes de Poulenc… Oui,
C'est être libre, encore,
L'air doit continuer à revenir
Car c'est à cela que ça sert.
Je veux rester avec lui sans crainte

Qui m'empêche de franchir certains pas,
De cogner à certaines portes,
Peur de vieillir
Seul,
Et de ne trouver personne à la fin de la soirée
Du chemin, sauf un autre moi-même

Acquiescant une salutation peu amicale :
« Bien, nous ne nous sommes pas vus depuis très longtemps, mais maintenant nous sommes à nouveau ensemble et c'est ce qui compte. »
L'air dans mon chemin, tu peux raccourcir cela.

But the breeze had dropped,
and silence is the last word.

Ferry Me Across The Water
"Ferry me across the water,
Do, boatman, do."
"If you've a penny in your purse
I'll ferry you."

"I have a penny in my purse,
And my eyes are blue;
So ferry me across the water,
Do, boatman, do!"

"Step into my ferry-boat,
be they black or blue,
And for the penny in your purse
I'll ferry you."

LA GITA IN GONDOLA

Voli l'agile barchetta
voga, voga marinar
or ch'Elvira mia diletta
a me in braccio sfida il mar.

Brilla in calma la laguna
una vela non appar
palli detta e in ciel la luna
tutto in vita a sospirar.

Voga, voga marinar...

Se ad un bacio amor t'invita
non temer mio bel tesor
tu saprai che sia la vita
sol nel bacio del amor.

Ma già un zeffiro sereno
dolce ondeggia il mar...
vieni Elvira a questo sen'
vieni e apprendi a palpitar!

Voga, voga marinar...

LA REGATA VENEZIANA

Anzoleta avanti la regata

Là su la machina xe la bandiera,
varda, la vedistu, vala a ciapar.
Co quela tornime in qua sta sera,
o pur a sconderte ti pol andar.
In pope, Momolo, no te incantar.
Va, voga d'anema la gondoleta,
né el primo premio te pol mancar.
Va là, recordite la to Anzoleta
che da sto pergolo te sta a vardar.
In pope, Momolo, no te incantar.
In pope, Momolo, cori a svolar.

Anzoleta co passa la regatta

I xe qua, i xe qua, vardeli, vardeli,
povereti i ghe da drento,
ah contrario tira el vento,
i gha l'acqua in so favor.

El mio Momolo dov'elo?
ah lo vedo, el xe secondo.

Mais le souffle a cessé,
Et le silence est le dernier mot.

Porte-moi sur l'eau
« Porte-moi sur l'eau
Fais-le, batelier, fais-le. »
« Si tu as un sou dans ta bourse,
je te porterai.»

« J'ai un sou dans ma bourse,
Et mes yeux sont bleus;
Alors porte-moi sur l'eau,
Fais-le, batelier, fais-le! »

« Saute dans mon bateau,
Qu'ils soient noirs ou bleus,
Et pour le sou dans ta bourse
Je te porterai. »

The gondola ride

Fly, quick little boat
row, row, o boatman
now that my sweet Elvira
is in my arms, defy the sea!

The lagoon shimmers in calm
Not a sail is in view
The pale moon crosses the sky
Everything invites our sighs.

row, row, o boatman ...

If love invites you to a kiss
Don't be afraid my precious one,
You will realize that life exists
Only in the kiss of love.

But already a soft breeze
Sweetly ripples the sea
Come, Elvira, to my heart
Come and discover how it beats!

Row, row o boatman ...

THE VENETIAN REGATA

Anzoleta before the regatta

There on the "machina" is the flag,
look, can you see it?, go for it!
Come back with it tonight
or else you can run away and hide.
Once in the boat, Momolo, don't gawp!
Row the gondola with heart and soul,
then you cannot help but win the first prize.
Go, think of your Anzoleta,
who's whatching you from this balcony.
Once in the boat, Momolo, don't gawp!
Once in the boat, Momolo, fly!

Anzoleta as the regatta passes

They're coming, they're coming, look, look at them,
the poor things!, they row hard!
ah, the wind is against them,
but the tide is running their way.

My Momolo, where is he?
ah! I see him, he's the second,

Ah! che smania! me confondo,
a tremar me sento el cuor.

Su, coragio, voga, voga,
prima d'esser al paleto
se ti voghi, ghe scometo,
tutti indrio ti lassarà.

Caro, caro, par che el svola,
el li magna tuti quanti
meza barca l'è andà avanti,
ah capisso, el m'a vardà.

Anzoleta dopo la regata

Ciapa un baso, un altro ancora,
caro Momolo, de cuor;
qua destrachite che xe ora
de sugarte sto sudor.

Ah t'o visto co passando
su mi l'ocio ti a butà
e go dito respirando:
un bel premio el ciaparà,

sì, un bel premio in sta bandiera,
che xe rossa de color;
gha parlà Venezia intiera,
la t'a dito vincitor.

Ciapa un baso, benedeto,
a vogar nissun te pol,
de casada, de tragheto
ti xe el megio barcarol.

On this Island

1. Let the florid music praise!

Let the florid music praise, The flute and the trumpet,
Beauty's conquest of your face: in that land of flesh and bone,
Where from citadels on high Her imperial standards fly,
Let the hot sun shine on, Shine on.

O but the unlov'd have had power, The weeping and striking,
Always, always; time will bring their hour:
Their secretive children walk, through your vigilance of breath
to unpardonable death, And my vows break before before his look.

2. Now the leaves are falling fast

Now the leaves are falling fast, Nurses flowers will not last;
Nurses to the graves are gone, And the prams go rolling on.
Whisp'ring neighbours, left and right, Pluck us from the real delight;
And the active hands must freeze, Lonely on the separate knees.

Dead in Hundreds at the back follow wooden in our track,
Arms raised stiffly to reprove in false attitudes of love.
Starving through the leafless wood, Trolls run scolding for their food;
And the nightingale is dumb, And the angel will not come.

Cold, impossible, ahead, Lifts the mountains lovely head.
Whose white water fall could bless travellers in their last distress.

3. Seascape

Look, stranger, at this island now. The leaping light for your delight
discovers,
Stand stable here and silent be, that through the channels of the ear may
wander like a river

Ah! I'm in a fidget! I get confused,
I feel my heart trembling.

Come on, row!, row!,
before you reach the pole,
if you keep on rowing, I'll lay a bet
you'll leave all the others behind.

Dear boy, he seems to be flying,
he's beating the others hollow,
he's gone half a length ahead,
ah, I understand: he looked at me.

Anzoleta after the regatta

Have a kiss!, another one!,
dear Momolo, from my heart;
rest here, for it's high time
to dry this sweat.

Ah, I saw you when, as passing,
you threw a glance at me
and I said, breathing again:
he's going to win a good prize,

indeed, the prize of this flag,
that is the red one;
the whole Venice spoke:
she declared you the winner.

Have a kiss, God bless you!,
no one rows better than you,
of all the breeds of gondoliers
you're the best.

No French translation available

the swaying sound of the sea.

Here at the small fields ending pause where the chalk wall falls to the foam,
and its tall ledges oppose the pluck and knock off the tide,
and the shingle scrambles after the sucking surf, and the gull lodges a
moment on it's sheer side.

Far off like floating seeds the ships diverge on urgent voluntary errands;
and the full view indeed may enter and move in memory as now these clouds
do
that pass the harbour mirror and all the summer through the water saunter.

4. Nocturne

Now thro' nights caressing grip Earth and all her oceans slip,
Capes of china slide away from her fingers into day
and th'Americas incline coasts towards her shadow line.

Now the ragged vagrants creep into crooked holes to sleep:
Just and unjust worst and best, change their places as they rest:
Awkward lovers lie in fields where disdainful beauty yields:

While the splendid and the proud naked stand before the crowd
and the losing gambler gains and the beggar entertains:
May sleeps healing power extend through these hours to our friend.

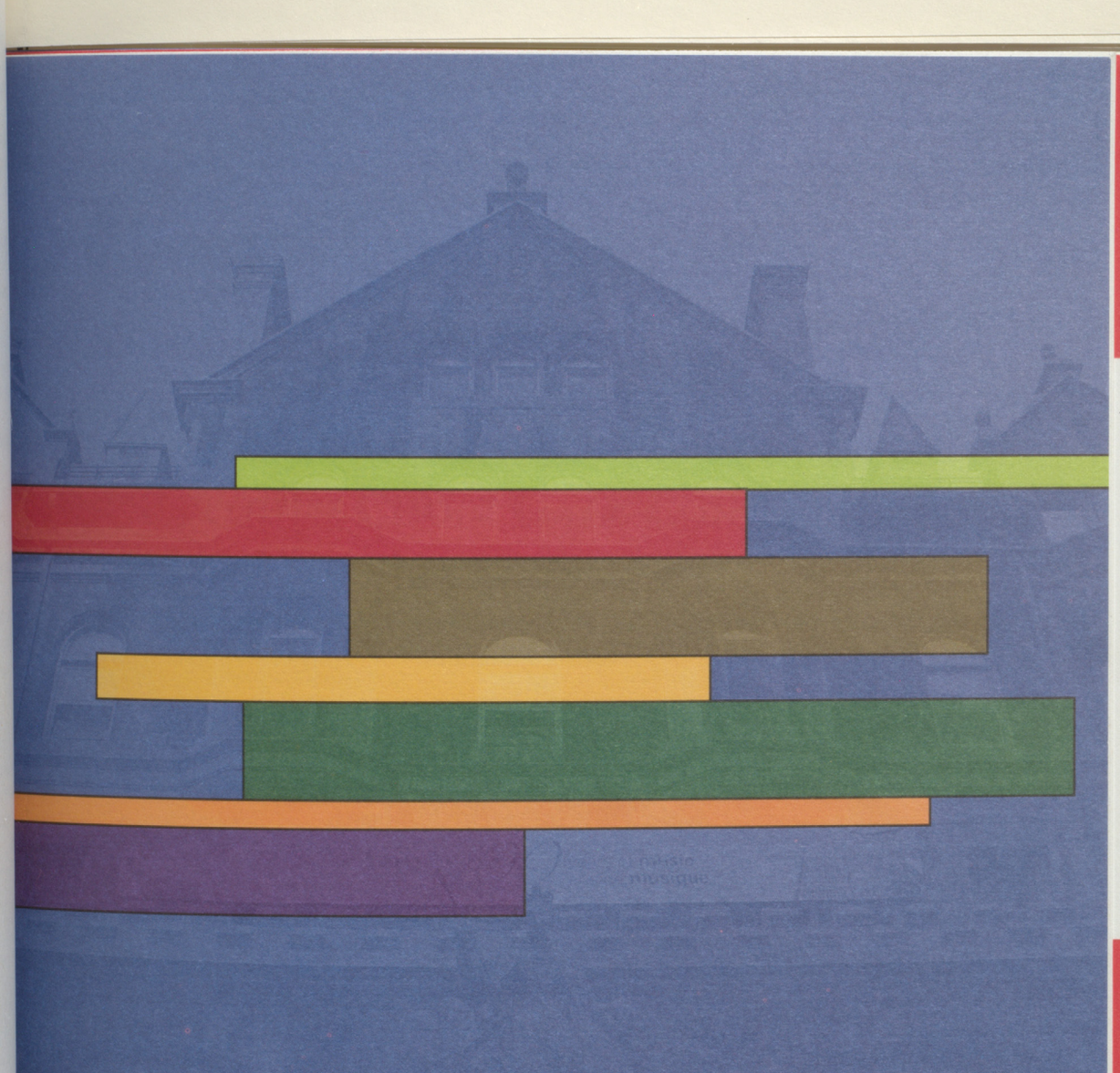
Unpursued by hostile force, traction engine, bull or horse
Or revolting succubus; Calmly till the morning break let him lie,
then gently wake.

5. As it is plenty

As it is plenty; as it's admitted, the children happy and the car,
the car that goes so far and the wife devoted:
To this as it is, to the work and the banks let his thinning hair
and his hauteur give thanks, give thanks.

All that was thought as like as not, is not;
When nothing was enough but love, but love and the rough future
of an intransigent nature and the betraying smile, betraying but a smile:
but that is not, is not; Forget, Forget, Forget.

Let him not cease to praise then his spacious days;
yes and the success let him bless, let him bless:
Let him see in this the profits larger and the sins
venal, lest he sees it as it is the loss as major.
And final.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Ce concert est enregistré par CBC Radio et sera diffusé le mercredi 23 decembre à 12 h dans le cadre de l'émission *Radio Noon* sur les ondes de CBC Radio One. Le concert sera aussi diffusé le 25 décembre à 10 h 30 sur CBC Radio Two et à 13h30 sur CBC Radio One. Le concert peut également être entendu sur le web, à *Concerts on Demand* (www.cbc.ca/radio2/cod/).

This concert is recorded for broadcast on Wednesday 23 December at 12:05 on *Radio Noon* on CBC Radio One. Highlights will be heard on Christmas Day at 10:30 am on CBC Radio Two and at 1:30 pm on CBC Radio One. It will also be found on *Concerts on Demand* (www. cbc.ca/radio2/cod/).

Réalisateur-coordinateur/Coordinating producer: Kelly Rice
Preneur de son/Sound engineer: François Goupil, Mathieu Dumontier

Remerciements / Special thanks to
Patricia Abbott, coordonnatrice artistique/artistic coordinator • CBC Radio • Pierre Landry (host)
• Michel Hansé et Michel Robert, régie des choeurs
• McGill Conservatory and the Schulich School of Music, McGill University



Le dimanche 29 novembre 2009
à 16 h

Sunday, November 29, 2009
4:00 p.m.

Le Conservatoire de McGill, l'École de musique Schulich de l'Université McGill et CBC Radio / The McGill Conservatory, the Schulich School of Music of McGill University and CBC Radio présentent la 7e édition du / present the 7th edition of

Concert Gala de chorales de jeunes
Youth Choir Gala Concert

Jackie Hawley, chef invitée / guest conductor

Pierre Landry, de / from CBC Radio One's *Daybreak*, *Cinq à Six*
animateur / host

Chorale sénior de la Commission scolaire English-Montréal
The English Montreal School Board Senior Chorale
Patricia Abbott, directrice / conductor
Anne-Marie Denoncourt, piano

Cantiamo Choeur des filles d'Ottawa
Cantiamo Girls Choir of Ottawa
Jackie Hawley, directrice / conductor
Laura Hawley, piano

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir
Erica Phare, directrice/ conductor
Lisa Perusse, directrice adjointe/ assistant conductor
Pit Ling Lau, piano

Quatuor à cordes Cécilia
Cecilia String Quartet
Min-Jeong Koh, violon / violin
Sarah Nematallah, violon / violin
Caitlin Boyle, viola / alto
Rebecca Wenham, cello / violoncelle

Programme

* indique les compositeurs et harmonisateurs canadiens
* indicates Canadian composers and arrangers

- O Little Town — trad. (England), arr. **John Coates, Jr.**
- Tu es la rose du jardin (from/de *L'Étoile*)/ There is no rose (from/de *A Ceremony of Carols*) — **Daniel Duret** / **Benjamin Britten**
- Retentissez — Noël ancien, arr. **Dominique Roy***
- Christmas Time is Here — **Vince Guaraldi**, arr. **Steve Zegree**
- Rise Up Shepherd and Follow — Spiritual, arr. **Ed Lojeski**

Chorale sénior de la Commission scolaire English-Montréal
The English Montreal School Board Senior Chorale
Patricia Abbott, directrice / director
Anne-Marie Denoncourt, piano

- Susanni (from/de *Salvator Mundi*) — **William Mathias**
- Ave Maria — **Eleanor Daley***
- D'ou viens-tu, bergère? — Trad., **Mark Sirett***
- December — **James Wright***
- Fum, Fum, Fum (from/de *The Seven Joys of Christmas*) — **Kirke Mechem**

Cantiamo choeur des filles d'Ottawa / Cantiamo Girls Choir of Ottawa
Jackie Hawley, directrice / director
Laura Lawley, piano

- La Marche des rois — Trad. (France), arr. **Ron Jeffers**
- The Angels Will Guide You Home — **Eleanor Daley***
- Guadete — *Piae Cantiones* 1582, arr. **Michael Neaum**
- Prayer of the Children — **Kurt Bestor**, arr. **Andrea Klouse**
- Living in a Holy City — arr. **Stephen Hatfield***

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir
Erica Phare, directrice / director
Lisa Perusse, directrice adjointe/ assistant conductor
Pit Ling Lau, piano

- Huron Carol Interlude — **Kelly Marie Murphy***

Quatuor à cordes Cécilia / Cecilia String Quartet

- Jesous Ahatonia (The Huron Carol) — Trad., arr. **Healey Willan*** adapt./arr. for equal voices, strings & piano: Scott Tresham*
- Psalm Trilogy — **Srul Irving Glick***
  1. Psalm 92: Mizmor Shir L'yom Hashabbat
  2. Psalm 47: Lam'natzeiach Livnei Korach Mizmor
  3. Psalm 23: The Lord is My Shepherd

• I Saw Three Ships Come Sailing In — Trad., arr. **Edward Henderson***

Les choeurs réunis / Massed Choir
Jackie Hawley, chef invité / guest conductor
Quatuor à cordes Cécilia / Cecilia String Quartet
Anne-Marie Denoncourt, piano

✧✧✧

Pierre Landry (animateur / host)

Pierre Landry est le chroniqueur culturel de l'émission *Daybreak* diffusée les jours de semaine de 5h30 à 8h30 et l'animateur de l'émission *Cinq à Six* diffusée le samedi de 17h à 18h sur les ondes de CBC Radio One, 88,5 FM à Montréal.

Pierre Landry is the Cultural Reporter on *Daybreak*, heard weekdays from 5:30 a.m. to 8:30 a.m., and the host of *Cinq à Six* , heard Saturdays at 5:00 p.m. on CBC Radio One, 88.5 FM in Montreal.

LES CHOEURS PARTICIPANTS / PARTICIPATING CHOIRS

La Chorale de la Commission scolaire English-Montréal (chorale sénior)

Fondée en 1980, la Chorale de la CSEM (anciennement la Chorale de la Commission des écoles protestantes du Grand Montréal) regroupe quelques 90 élèves du primaire et du secondaire choisis par audition. Gagnants de nombreux prix au Festival choral de Montréal organisé par l'ARCIM et finaliste à deux reprises au niveau national du concours de Radio-Canada pour les choeurs d'amateurs (chorale senior), le choeur s'est fait entendre dans tous les grands lieux de concert à Montréal, mais aussi à Vancouver, aux États-Unis ainsi qu'en Belgique, aux Pays-Bas et en Angleterre. Touchant un répertoire varié, la chorale a aussi commandé plusieurs oeuvres, notamment de Donald Patriquin. Parmi les chefs avec lesquels elle a eu le plaisir de travailler notons Wayne Riddell, Nicole Paiement, Patrick Wedd, Miklos Takacs, Iwan Edwards (son chef fondateur), Barbara Clark, Scott Leithead, Lyn Williams, Adam Con et Francisco Nuñez. En 2001, le choeur a représenté le Québec au festival international World of Children's Choirs. Le choeur a participé deux fois (2003 et 2007) au festival international *Festival 500: Sharing the Voices* à St-Jean (Terre-Neuve) et il s'est rendu à Vancouver de nouveau en juin 2009 pour participer au festival international Coastal Sound.

The English Montreal School Board Chorale (Senior Chorale)

Founded in 1980 as the PSBGM Children's Chorus, the EMSB Chorale is open by audition to students from Grade 4 to Secondary and currently has some 90 members. Over the years, the choir has won numerous awards at the Montreal Choral Festival (ARCIM) and the senior chorale has twice been a national finalist in the CBC Radio Competition for Amateur Choirs. In addition to its many Montreal performances, the choir has been heard in festivals and tours in Vancouver, Des Moines (Iowa), Belgium, The Netherlands and England. The choir performs a wide variety of repertoire and has commissioned a number of pieces over the years, notably from Donald Patriquin. Among the conductors with whom the choir has had the pleasure of working we find Wayne Riddell, Nicole Paiement, Patrick Wedd, Miklos Takacs, Iwan Edwards (the chorale's founding director), Barbara Clark, Scott Leithead, Lyn Williams, Adam Con and Francisco Nuñez. In 2001, the EMSB Chorale represented Quebec at the World of Children's Choirs International Festival. The choir was selected twice (2003 and 2007) to perform in St. John's, NL as part of the international choral festival, Festival 500: Sharing the Voices. The EMSB Chorale traveled once again to Vancouver in June 2009 to participate in the Coastal Sound International Choral Festival.

Le Cantiamo Girls Choir d'Ottawa

Le choeur de jeunes filles Cantiamo a vu le jour afin de combler un besoin pour un choeur d'enfants au Writer's Fest d'Ottawa en 2003. Cet événement a mené à plusieurs autres invitations à se produire même avant que le choeur ait un nom! Le choeur est composé de 35 filles âgées de 12 à 20 ans et choisies suite à des auditions. Cantiamo interprète une grande variété de répertoire avec un penchant pour les compositeurs canadiens. En effet, Cantiamo offre aux compositeurs la possibilité de parfaire leur écriture chorale en travaillant avec des choristes expérimentées. Ainsi, depuis sa fondation, Cantiamo a créer 12 oeuvres chorales. En plus de ses concerts, Cantiamo chante pour des événements de marque pour les associations communautaires, se produisant ainsi à l'Hôtel de Ville d'Ottawa, au Musée de la civilisation, au Centre des congrès de la capitale nationale et au Centre national des arts. De plus, le choeur a participé à Festival 500: Sharing the Voices à St-Jean (T.-N.) et au Festival Kaleid de Woodstock (2006, 2007). En 2006, Cantiamo a mis sur pied un choeur de base pour les enfants de 7 à 11 ans.

Cantiamo Girls Choir of Ottawa

The Cantiamo Girls Choir of Ottawa spontaneously sprang up to fulfill the need for a choir at the 2003 Writer's Fest in Ottawa. This sparked a string of invitations that kept this group busy before it even had a name! The choir consists of up to 35 auditioned girls, aged 12 to 20. Cantiamo is open to experiencing a wide variety of repertoire with a strong focus on Canadian composers. Part of the choir's mandate is to allow new composers the opportunity to learn more about their craft while working with experienced choristers. Since its inception, Cantiamo has premiered 12 new choral compositions. Aside from its own concerts, the Cantiamo Girls Choir performs to support community events and has consequently enjoyed performing at the Canada and World Pavilion, Ottawa City Hall, the Ottawa Congress Centre, the Canadian Museum of Civilization and the National Arts Centre. Cantiamo has also participated in Festival 500 in Newfoundland (2005) and the Kaleid Festival in Woodstock (2006, 2007). Since 2006, Cantiamo has also had a Training Choir for girls and boys aged 7 to 11.

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994. En 1998, on crée un choeur préparatoire, la Chorale d'enfants. Un troisième ensemble voit le jour en janvier 2007, la Chorale d'adultes. Ces chorales se produisent régulièrement sur des scènes montréalaises, notamment les salles Redpath et Pollack de l'Université McGill. La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a représenté le Québec au Festival 500 de Terre-Neuve, au Festival de Niagara et au Festival Unisong. La Chorale des jeunes a enregistré deux disques compact et a participé à la première Montréalaise de l'*Oratorio Terezin* à la Place des Arts en May 2008. L'année dernière, la Chorale des jeunes a remporté la médaille d'argent au Concours national de chant choral du Mondial Choral de Laval. En juin 2009, le choeur a participé au Coastal Sound International Choral Festival à Vancouver.

McGill Conservatory Youth Choir

In 1994 the McGill Youth Choir was founded with 16 choristers. As it grew, a training choir, the Children's Choir, was added in 1998. The most recent addition to the McGill Conservatory Choir family is the Adult Choir, established in January 2007. The choirs perform regularly on Montreal stages such as McGill's Pollack and Redpath Halls. The Youth Choir has traveled extensively representing Quebec at Festival 500 in Newfoundland, Niagara Festival, and Unisong. It has produced two commercial CDs and was part of the Montreal premiere of *Oratorio Terezin* at Place des Arts in May 2008. In 2007, the Youth Choir won second place at the Mondial Choral's National Competition, Children's category. The choir recently participated in the 2009 Coastal Sound International Choral Festival in Vancouver.

Patricia Abbott

Diplômée en pédagogie vocale de l'Université McGill, où elle a fait sa maîtrise sous la direction de Winston Purdy, Patricia Abbott détient aussi des diplômes des universités Carleton (histoire) et Concordia (journalisme). Directrice de la Chorale du Gesù (voix de femmes) depuis 1982, elle dirige la Chorale de la Commission scolaire English-Montréal depuis 1990. De 1996 à 2007, elle était artiste en résidence à l'école F.A.C.E. Également instructeure à l'école de musique Schulich de l'université McGill et pour le Centre musical CAMMAC, Madame Abbott a donné des ateliers à travers le Canada, en France, en Belgique et en Argentine, et lors des symposiums mondials sur le chant choral tenus à Vancouver et Minneapolis. Juge à plusieurs reprises pour les prix Juno du disque, pour le Concours de Radio-Canada pour les chorales d'amateurs et pour des festivals à travers le Canada, elle a occupé le poste de Directrice générale de l'Association des communautés chorales canadiennes de 1993 à 2009. Elle a récemment été nommée Directrice artistique du Centre de musique CAMMAC dans les Laurentides. En 2002, elle a reçu le Prix national du chant choral de l'ACCC pour sa contribution soutenue et exceptionnelle dans le domaine du chant choral. En 2004, L'Alliance des chorales du Québec lui a remis l'Ordre du mérite choral pour sa contribution au soutien et au développement du chant choral au Québec depuis plus de 20 ans. En juillet 2007, le Festival international Festival 500 (St-Jean, T-N.) l'a nommée ambassadrice du festival.

A graduate of McGill University in vocal pedagogy, where she completed her Master's degree under the direction of Winston Purdy, Patricia Abbott is also a graduate of Carleton (history) and Concordia (journalism) Universities. Conductor of the Chorale du Gesù women's choir since 1982, she has also conducted the EMSB Chorale since 1990 and was an artist in residence at F.A.C.E. School from 1996 to 2007. A guest instructor for McGill University Schulich School of Music and the CAMMAC Music Centre, Ms. Abbott has given workshops across Canada, in France, Belgium and Argentina, as well as at the World Symposiums on Choral Music held in Vancouver and Minneapolis. A judge for the Juno Awards on numerous occasions and the CBC Competition for Amateur Choirs, Ms. Abbott has also adjudicated at festivals throughout Canada. She was the Executive Director of the Association of Canadian Choral Communities from 1993 to 2009, and has recently been appointed Artistic Director of the CAMMAC Music Centre in the Laurentians. In 2002 she received ACCC's National Choral Award for Distinguished Service. In 2004, the *Alliance des chorales du Québec* awarded her the *Ordre du mérite choral* for her contribution to the support and development of choral music in the province over the past 20 years. In July 2007, Festival 500: Sharing the Voices (St. John's, NL) presented her with its first Ambassador Award.

Jackie Hawley

Jackie Hawley est diplômée en pédagogie musicale de l'université de Toronto et en pédagogie de l'université d'Ottawa. Elle a dirigé des chorales d'adultes et de jeunes, et elle anime des ateliers pour des chorales et des écoles à travers l'Ontario. Elle est directrice du Cantiamo Choeur des filles d'Ottawa, choeur qu'elle a fondé en 2003, et elle dirige également le choeur de base pour cette même formation depuis 2006. En janvier 2008, Madame Hawley a été nommée Directrice artistique du Choeur d'Enfants d'Ottawa et Directrice musicale de son Choeur de chambre. Madame Hawley est spécialiste en musique pour la Ottawa Carleton District School Board.

Jackie Hawley graduated from University of Toronto with an honours degree in Music Education and from University of Ottawa with a Bachelor of Education. She has conducted adult, youth and children's choirs and is a clinician for choirs and schools throughout Ontario. She is currently the director of the Cantiamo Girls Choir of Ottawa, which she founded in August 2003 and its Training Choir which started in 2006. In January 2008, Ms. Hawley was appointed Artistic Director of the Ottawa Children's Choir and Music Director of the Chamber Choir. Ms. Hawley is also a teacher with the Ottawa Carleton District School Board.

Lisa Perusse

Lisa « Dee » Perusse, étudiante à l'École de Musique Schulich de l'université McGill, a débuté ses études musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale des Jeunes du Conservatoire de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique, le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée à d'autres instruments notamment la guitare et la basse. Au cours de ses études secondaires, Lisa a fait partie de groupes de musique rock à la fois en tant que bassiste et chanteuse. Au CEGEP Vanier, elle a étudié le jazz à la guitare. Durant toutes ces années, elle a continué de développer ses qualités de choriste pour finalement devenir chef adjointe de la chorale. Tout en poursuivant ses études en guitare jazz à McGill, Lisa a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustique; ainsi elle peut explorer davantage les harmonies à quatre voix et les ressources de la guitare basse électrique.

A native Montrealer and currently a music student at McGill University, Lisa "Dee" Perusse first started studying music at the age of 8, on classical piano. She has been a member of the McGill Conservatory Children's and Youth Choirs since she was 11 years old. Having grown up in a musical household, and having gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, she eventually picked up other instruments, notably the guitar and bass. Through high school, Lisa gained most of her performance experience with the choir as well as various rock bands as a bass player and vocalist. After high school, she studied jazz guitar at Vanier College, where she continued to perform with the McGill Conservatory Youth Choir as chorister and eventually became its assistant conductor. While continuing her studies in jazz guitar at McGill, Lisa joined the acoustic jam-band Throwback, which allowed her to explore the electric bass in more depth, as well as use her choral experience for intricate, four-part harmonies.

Erica Phare

Détentrice d'une maîtrise en direction chorale de l'Université McGill sous la direction de Iwan Edwards, Erica Phare a fondé en 1994 la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Madame Phare est bien impliquée dans l'enseignement de la musique: elle dirige le programme de chant choral du Département de musique du Collège Vanier. Elle à été spécialiste en musique vocale au niveau primaire à l'École F.A.C.E. pendant plusieurs années où elle dirigeait aussi les Jeunes chanteurs de F.A.C.E. Pendant 11 ans, elle a dirigé la Chorale junior de la CSEM. En 2000, Madame Phare a préparé et dirigé un groupe de jeunes, *King's Kids*, pour une tournée en Israël, et elle a aussi préparé le *New Streams Children's Choir* pour la tournée en Europe et en Israël de l'*Oratorio Terezin*. Elle a également assuré la production de l'oeuvre pour sa première montréalaise en mai 2008 à la Place des Arts. En juillet 2006, elle a travaillé avec l'*African Children's Choir* en Ouganda. En 2007, Radio-Canada lui a commandé trois harmonisations de pièces de La Bolduc.

Erica Phare obtained a Master's Degree in choral conducting from McGill University under the direction of Iwan Edwards. Although initially trained as a classical pianist, Ms. Phare currently directs the choral program at Vanier College's Music Department as well as the McGill Conservatory Children's, Youth and Adult Choirs, which she founded in 1994. From 1994 to 2006, Ms. Phare was a specialist in vocal music at the primary level at F.A.C.E. School, and directed the F.A.C.E. Young Singers. For 11 years, she also conducted the EMSB Junior Chorale. In the summer of 2000, Ms. Phare was the program director for a children's group, King's Kids, on a tour to Israel. She also prepared the New Streams Children's Choir for their European and Israeli tour of *Oratorio Terezin*, a work which she helped produce in May 2008 for its Montreal premiere at Place des Arts. In 2006, she traveled to Uganda to work with the African Children's Choir. In 2007, she was commissioned by the CBC to do three choral arrangements of pieces by La Bolduc.

LES PIANISTES / THE PIANISTS

Anne-Marie Denoncourt

Diplômée de l'Université McGill, Anne-Marie Denoncourt a reçu son baccalauréat en interprétation sous la direction du pianiste Louis-Philippe Pelletier. En 1986, elle obtenait sa maîtrise en accompagnement du

Westminster Choir College de Princeton, New Jersey. Lors de son séjour aux États-Unis, elle a eu la chance d'étudier avec des grands maîtres de l'accompagnement vocal, notamment Dalton Baldwin et Margo Garrett. Madame Denoncourt poursuit une double carrière d'enseignante et de pianiste-accompagnatrice. En plus de ses élèves privés, elle oeuvre aussi depuis plus de 20 ans au Centre musical CAMMAC, dont elle est maintenant co-directrice artistique. Elle accompagne de nombreux chanteurs et instrumentistes, notamment aux Universités de Montréal et McGill, et à l'école de musique Vincent d'Indy. On a pu l'entendre à plusieurs reprises sur les ondes de Radio-Canada. Accompagnatrice de la Chorale du Gesù, de la EMSB Chorale et du Choeur Polymnie, elle s'est associée également avec Musica Orbium, la *Montreal West Operatic Society*, le Choeur de l'Orchestre Métropolitain, l'Ensemble vocal Tudor, l'Opéra-Comique du Québec, la Société chorale de Saint-Lambert, Opera Burlington, l'Institut Suzuki de Montréal et l'Ensemble vocal Ganymède.

A graduate of McGill University, Anne-Marie Denoncourt completed her Bachelor's degree in piano performance under the direction of Louis-Philippe Pelletier. She went on to do a Master's degree in piano accompaniment at Westminster Choir College in Princeton, NJ, where she worked with Dalton Baldwin and Margo Garrett. Ms. Denoncourt runs a successful private piano studio in addition to working with many singers and instrumentalists, notably at McGill, the Université de Montréal and the Vincent d'Indy school of music. She is an artistic co-director of CAMMAC for whom she has worked for more than 20 years, and has often been heard in concerts broadcast on Radio-Canada. She has been the accompanist for the Chorale du Gesù since 1984 and currently also works with the EMSB Chorale and le Choeur Polymnie. She has also worked with organizations such as Musica Orbium, the Montreal West Operatic Society, the *Choeur de l'Orchestre Métropolitain*, The Tudor Singers, l'*Opéra-comique du Québec*, the St. Lambert Choral Society, Opera Burlington, the Suzuki Institute and l'*Ensemble vocal Ganymède*.

Laura Hawley

Laura Hawley détient un baccalauréat en piano (interprétation) et une maîtrise en théorie musicale. Pendant ses études de maîtrise, Madame Hawley a reçu une bourse du Ontario Graduate Scholarship ainsi qu'une subvention du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada en soutien de sa thèse. Elle a présenté son travail de recherche sur la musique de Ella Fitzgerald et Björk dans des conférences à Montréal, Ottawa, Iowa City et la ville de Mexico. Laura Hawley donne des cours privés en piano, théorie et harmonie, et elle est Directrice musicale de l'église anglicane *St. John's South March* à Kanata. Elle accompagne le choeur Cantiamo et son choeur de base, ainsi que le *Ottawa Children's Chamber Choir*.

Laura Hawley holds a Bachelor's degree in piano performance and recently completed a Master's degree in music theory. During her graduate studies, Ms. Hawley received an Ontario Graduate Scholarship as well as a grant from the Social Sciences and Humanities Research Council in support of her thesis, and has presented her work on Ella Fitzgerald and Björk at conferences in Montreal, Ottawa, Mexico City, and Iowa City. Currently, Ms. Hawley teaches private lessons in piano, theory and harmony, and is Music Director at St. John's South March Anglican Church in Kanata. She accompanies the Cantiamo Girls Choir, Cantiamo Training Choir and the Ottawa Children's Chamber Choir.

Pit Ling Lau

Pianiste et professeur de piano, Pit Ling Lau a obtenu son Baccalauréat en musique (interprétation piano) de l'Université McGill où elle a étudié avec Elizabeth Dawson, Michael McMahon et Dale Bartlett. En 1992 et 1993, Madame Lau a reçu des premier et deuxième prix au Festival de Musique Classique de Montréal en piano solo et duo. Depuis 1991, elle enseigne le piano dans son studio privé. Madame Lau a accompagné les classes de chant de Madeleine Palmer ainsi que la Chorale Nouvelle de Montréal. Elle a aussi été choriste pour divers ensembles tels que le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble Vocal de l'OSM, le Groupe vocal de McGill, le Choeur de concert de McGill et le Choeur universitaire de McGill. Dès 2002, elle participe activement à la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill en tant

qu'accompagnatrice et plus récemment en tant que chef de choeur invitée. Depuis 2006, elle partage son temps avec la Chorales des Enfants Chinois de Montréal Inc., qu'elle d'ailleurs fondée.

Pit Ling Lau, pianist and piano teacher, received her Bachelor of Music in Piano Performance from McGill University, where she studied with Elizabeth Dawson, Michael McMahon and Dale Bartlett. In 1992 and in 1993, Ms. Lau received first and second prizes in the piano solo and piano duet categories of the Montreal Classical Music Festival. Since 1991, she has given piano lessons in her private studio. She was accompanist of the Chorale Nouvelle de Montreal and studio accompanist for voice teacher Madeleine Palmer. Ms. Lau has been a chorister in various ensembles: Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montreal, Ensemble Vocal de l'OSM, McGill Chamber Singers, McGill Concert Choir and McGill University Chorus. Since 2002, she has been working as accompanist for the McGill Conservatory Children and Youth Choir and as a guest conductor in recent performances. In 2006, Ms. Lau founded the Montreal Chinese Children's Choir, a first for Montreal.

MUSICIENS INVITÉS / GUEST MUSICIANS

Cecilia String Quartet / Le Quatuor à cordes Cecilia

Le Quatuor à cordes Cecilia a déjà reçu de nombreux prix et des critiques élogieuses depuis sa fondation en 2004. Lauréat du Deuxième Prix au Concours international de musique de chambre à Osaka en 2008 et Lauréat du Prix Galaxie en 2007 au Canada, le Quatuor Cecilia est le quatuor à cordes en résidence à l'école de musique Schulich à l'université McGill, où ses membres poursuivent des études de deuxième cycle sous la direction de André Roy. Le Quatuor Cecilia est également le quatuor en résidence pour la 60e Saison des Jeunesses Musicales du Canada (JMC). Le groupe s'est fait entendre à travers l'Amérique du nord ainsi qu'en Europe de prestigieux festivals consacrés à la musique de chambre. En 2009, l'ensemble a participé à un grand projet, *Breathing Life Into Music*, parrainé par l'Association des Centres culturels de rencontre en France et en Europe. Ce projet de résidence d'un mois a permis au quatuor d'interpréter deux oeuvres de Théodore Dubois, pensées perdues pendant un siècle, et de créer une oeuvre du compositeur américain, Liam Wade. En 2010, le groupe participera à un autre grand projet de création au Centre des arts de Banff, et continuera sa collaboration avec les JMC. Le Quatuor à cordes Cecilia prend son nom de la patronne de la musique, Sainte Cécile.

Praised for its "extraordinary commitment and maturity" (Montreal *The Gazette*) and "talent, passion and mastery" (Jacques Robert, JR Multimedia), the Cecilia String Quartet is one of Canada's most exciting young ensembles today. Second Prizewinners at the 2008 Osaka International Chamber Music Competition and winners of the 2007 Galaxie Rising Stars award in Canada, it is currently the Resident String Quartet at the Schulich School of Music of McGill University, pursuing Graduate Diplomas under the guidance of André Roy. The group is also also the Quartet in Residence of Les Jeunesses Musicales du Canada for its 60th Anniversary Season. The CSQ has performed across North America and in Europe for organizations such as Music Toronto (Toronto, Canada), The La Jolla Music Society (San Diego, USA), ProQuartet (Paris, France), and the Ottawa International Chamber Music Festival (Ottawa, Canada). It has also toured Ontario, Québec and British Columbia with Jeunesses Musicales Canada on the Desjardins Concert Series.

In 2009 the CSQ embarked on the large-scale proejct *BLiM* (Breathing Life into Music), a month long residency in France generously supported by the Centres Culturels de Rencontre Association in France and Europe (ACCR). The project culminated in the performance of two quartets by Théodore Dubois that had been lost for the past century, as well as a new piece written for the group by American composer Liam Wade. The quartet will kick off 2010 with a new large-scale project at the Banff Center for the Arts, involving collaborations with Common Sense Composers Collective and the Afiara String Quartet, and culminating in the premiere of four brand new quartets written for the group. Other highlights of the 2009-2010 season include two appearances on Musique sur un Plateau for Jeunesses Musicales. The Cecilia String Quartet takes its name from St. Cecilia, the patron saint of music.

Chorale senior de la Commission scolaire English-Montréal
English Montreal School Board Senior Chorale

Lisa-Marie Alfieri
Eleni Bacolias
Rose Baker-Ostiguy
Alyssia Barbusci
Kaya Benskin
Jacqueline Bush
Rachel Conover
Elizabeth Davis
Leah Dunne
Catherine Dupressoir
Adam Farahat
Roxanne Garnes
Sophie Gregory
Georgette Harun
Catherine Issakov
Sasha Knox
Miranda Levy
Emma Malcomber
Angela Marino
Alexandra Nagy
Jena Paiva
Selahna Pompeo
Juliette Roscanu
Destiny Roy-Lebel
Paola Sully
Beatrice Toner
Eva Vandervort-Charbonneau
Bianca Vanier
Sarah Weiskop-Jodoin
Catherine Woo-Durand
Keara Zakaib

Cantiamo Choeur des filles d'Ottawa
Cantiamo Girls Choir of Ottawa

Soprano 1	*Soprano 2*	*Alto 1*	*Alto 2*
Rebecca Fisher	Megan Batty	Christina Hoffman	Ruta Auzina
Rachel Law	Janet Hurd	Tracey Leask	Kameron Leask
Melissa Love	Mary Kate MacPherson	Jessica Simpson	Rebecca Norton
Samantha Luc	Jennifer McAlister	Elizabeth Sumitro	Kaitlyn Pyett
Evelyn Pageau	Rachael McAuley	Elizabeth Thompson	Rebecca Zhu
Victoria Petersons	Leah Morris	Kiley Venables	
Rachel Shipley	Katrina Poulsen		
Laura Scaffidi	Madison Ulitsky		
Teresa Van Tellingen			

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

Kassia Amato
Michaela Bedoukian
Brittany Bellefeuille
Daniella Birlain
Rachel Buchanan
Jean Chammas
Audrey Côté
Cassandra Curtis
Stephanie da Costa
Ainsley Desmond
Laura Dionne
Jenna Downey
Sierra Francisco
Sydney Francisco
Emily Gaudet
Aurelie Gottfried
Erin Griffiths
Sarah Heron
Anna-Marie Heron
Katherine Elise Heron
Sarina Lalla
Isabelle Lévesque
Brianna McGirr
Andrea Mestre
Lia Milot
Amanda Kystyna Padowicz
Jasmine Paquet
Ami Pileggi
Kathleen Rochford
Eloïse Roy
Amalia Skerget
Emma Van Esbroeck
Michalina Wawro
Kristin Woolgar-Nielsen
Amabel Zackon-Gonzalez

Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

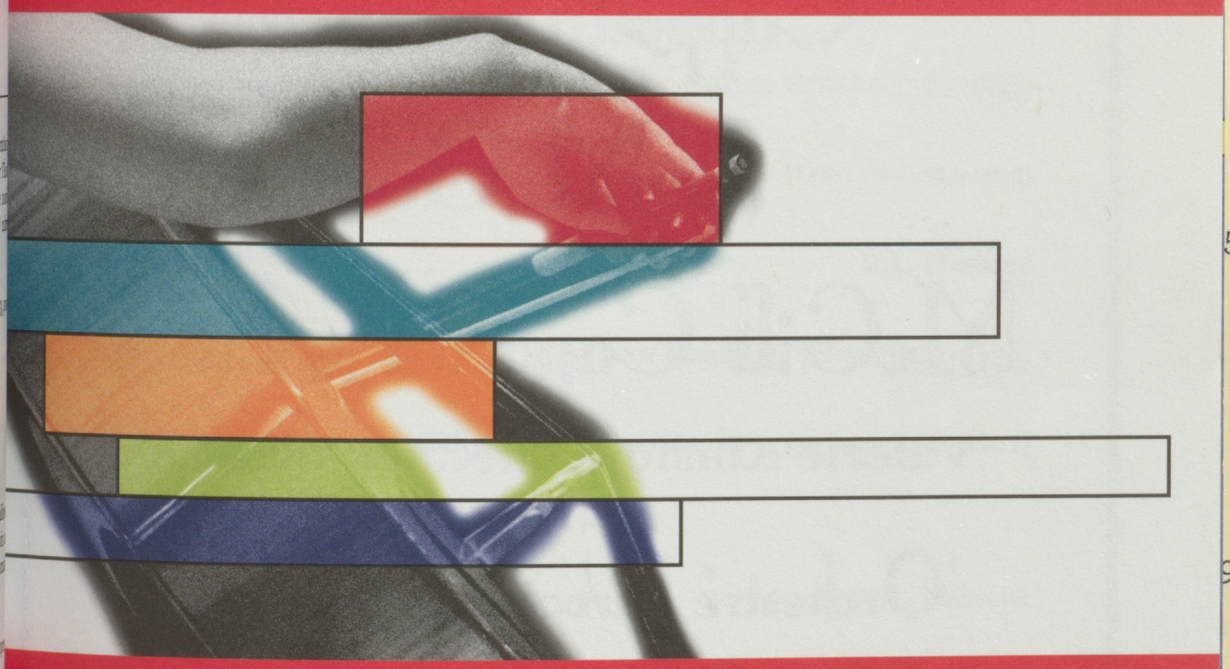
❧

The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 30 novembre 2009
à 19 h 30

Monday, November 30, 2009
7:30 p.m.

Cappella Antica de McGill

McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

❖❖❖

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

❖❖❖

Consort de flûtes à bec

Recorder Consort

Programme

Hosianna dem Sohne David	**Franz Tunder** (1614-1667)
Hodie completi sunt	**Samuel Scheidt** (1587-1654)
Domine Deus meus	**Hans Leo Hassler** (1564-1612)
Tu es Petrus	**H.L. Hassler**
Verbum caro factum est	**Johann Hermann Schein** (1586-1630)
Befiehl dem Engel dass er komm	**Dietrich Buxtehude** (c. 1637-1707)

~ entr'acte ~

Dixit Maria ad Angelum	**H.L. Hassler**
Zu Bethlehem im jüdischen Lande	**Heinrich Schütz** (1585-1672)
Ein Kindelein so lobelich	**S. Scheidt**
Hodie Christus natus est	**H. Schütz**
In dulci jubilo	**S. Scheidt**
Lobe den Herren, meine Seele	**H. Schütz**

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica
Valerie Kinslow, directrice / director

Camille Holland, *soprano I*
Sinead White, *soprano I*
Jennifer Grout, *soprano II*
Siobhan Raupach, *soprano II*
Emilie Ellis, *mezzo-soprano*
David Lewis, *haute-contre / counter-tenor*
Mikah Meyer, *haute-contre / counter-tenor*

Stephen Baker, *ténor / tenor*
Aaron Sheppard, *ténor / tenor*
Jonathon Adams, *baryton / baritone*
Edmund Milley, *baryton / baritone*
Lawrence Shirkie, *baryton / baritone*
Jonathan Woody, *baryton-basse / bass-baritone*

avec / with
Rona Nadler, *clavecin et orgue / harpsichord and organ*
Joseph Lewnard, Laura Osterland, Alexa Raine-Wright, Mary Rocheleau,
flûtes à bec / recorders
Betsy MacMillan, Anthime Miller-Lémery, *violes / viols*

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra
Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Tanya LaPerrière
Judy Hung
Jiwon Kim
Rezan Onen-Lapointe
Christopher Whitley
Hali Kremen

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque 'cello
Gregory Weeks
Anthime Miller-Lémery
Joanna Neuschatz

contrebasse / double bass
John Andrews

orgue / organ
Rona Nadler

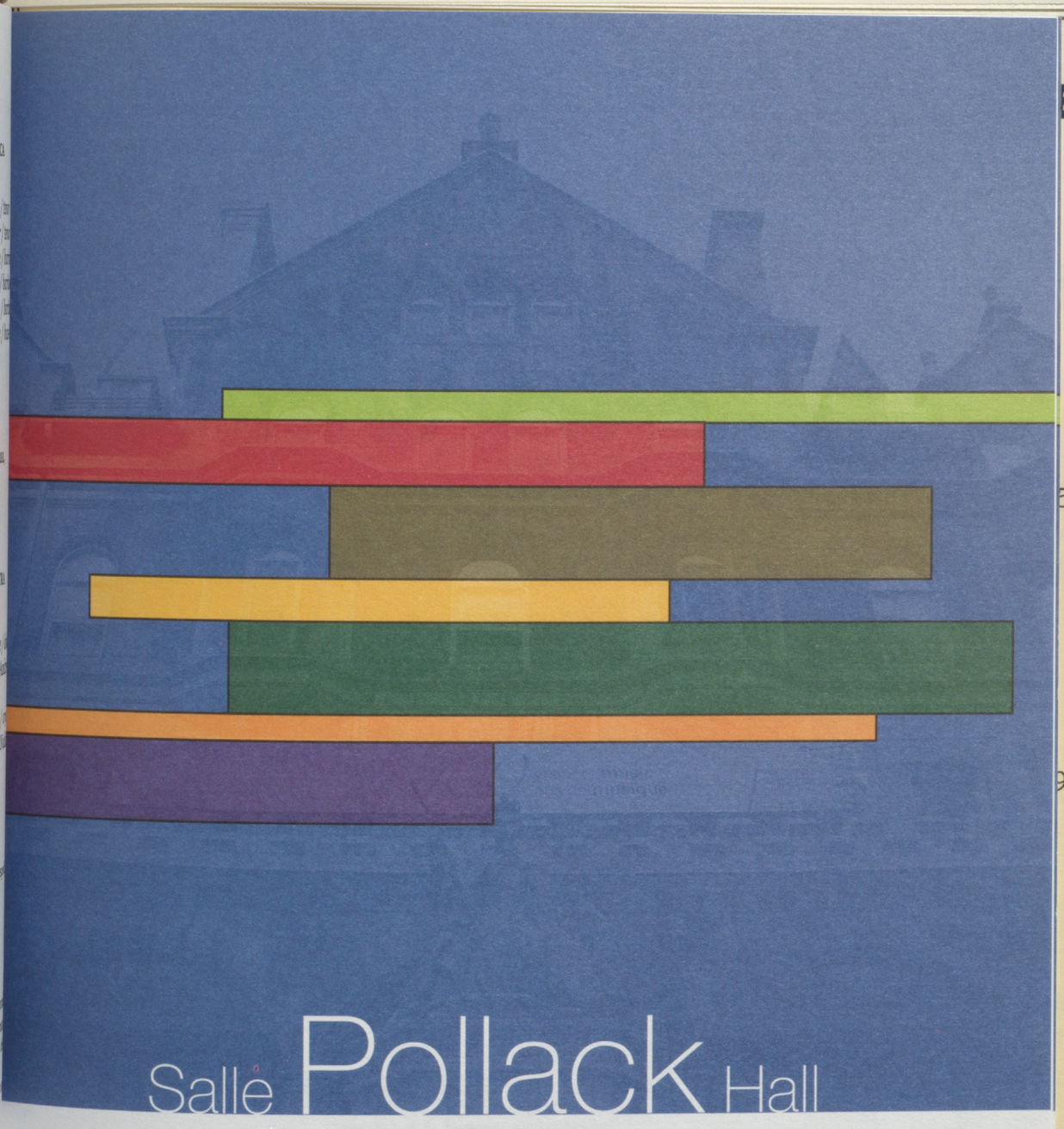
Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 30 novembre 2009
à 19 h 30

Monday, November 30, 2009
7:30 p.m.

Groupe vocal de McGill

❧

McGill Chamber Singers

Matthias Maute
directeur / director

"Zum Abendsegen"
Motette und Lieder

Programme

Félix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

Zum Abendsegen	Herr, sei gnädig unserem Flehen
Motette, Op. 69, No. 1	Herr, nun lässest du deinen Diener in Frieden fahren
Motette, Op. 69, No. 2	Jauchzet dem Herrn alle Welt
Motette, Op. 69, No. 3	Mein Herz erhebet Gott, den Herrn

Suleika, Op. 34, No. 4

Pascale Spinney, mezzo-soprano

Auf Flügeln des Gesanges, Op. 34, No. 2

Lea Weilbrenner-Lebeau, soprano

Psalm 2, Op. 78, No. 1	Warum toben die Heiden
Missa breve (extrait / excerpt)	Heilig

Höre Israel (extrait tiré de / exerpt from *Elijah*)

Lisa Faeita, soprano

Choralmotette, Op. 23, No. 3	Mitten wir im Leben sind
Psalm 100	Jauchzet dem Herrn alle Welt
Zum Abendsegen	Herr, sei gnädig unserem Flehen

Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers

Matthias Maute, directeur / director
Louise Diamond, piano

soprano	*alto*	*ténor / tenor*	*basse / bass*
Sarah Aleem	Cathrine Armstrong	David Boan	Adam Cicchillitti
Andrea Bakker	Rebecca Christian	David Brounley	Albert Luce
Lisa Faieta	Martina da Silva	Farshad Eshghi-Sanati	Daniel Miguez
Isis Giraldo	Victoria Marshall	Vincent Lauzer	Clayton Morell
Ellen McAteer	Angela Musliner	Kevin Myers	
Tahirih Silcock	Pascal Spinney		
Léa Weilbrenner-Lebeau	Elena Tanase		
Jennifer Wilkinson	Jasmine Wilson		

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

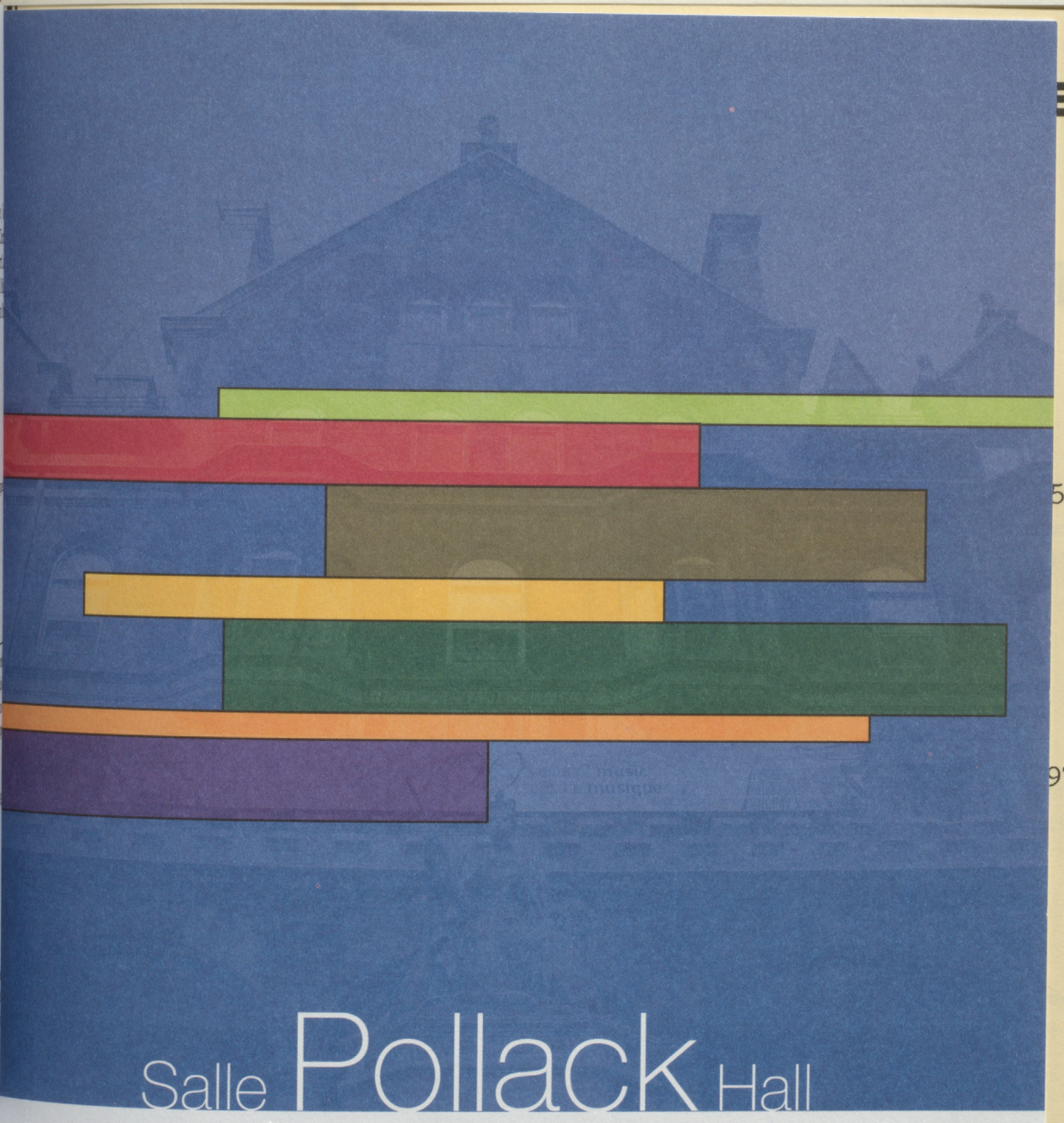
❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 1er décembre 2009
à 19 h 30

Tuesday, December 1, 2009
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

❧

McGill Wind Symphony

Alain Cazes
directeur/ director

Programme

The Eternal Dance of Life (2008) — **Erik Ewazen** (né en / b. 1954)
- Poised Between Heaven and Earth
- The Human Spirit Travels
- Entering the Spirits of the Creatures of the Earth
- Who Dance the Eternal Dance of Life

Mathieu Couture, Aiyun Huang, Xochitl Pardo, Amie Watson, Isabelle Watson
percussion (solistes / soloists)

Concerto for 23 Winds (1957) — **Walter S. Hartley** (né en / b. 1927)
- Andante, Allegro non troppo
- Vivace
- Lento
- Allegro molto

~ entr'acte ~

The Debate (2008-09) — **Michal Novotny** (né en / b. 1984)

Hans Christian Andersen Suite (1997) — **Søren Hyldgaard** (né en / b. 1962)
- Introduction: The Noble Poet
- The Journeying Storyteller: Europe by Railway
- The Little Match-Girl
- Constantinopel: A Poet's Bazar
- Dream Waltz
- The Tinder-Box

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Symphonie d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony
Alain Cazes, directeur / director

Flûte / Flute
Teddy Brescacin
Catherine Church
Kelly Herrmann
Dana Theissen
Lauren Barounis, *piccolo*

Hautbois / Oboe
Rachael Huntley-Ball
Ian Bliss
Jonathan Hann,
cor anglais / English horn

Clarinette / Clarinet
Kate Frobeen, *mi bémol / E-flat*
Laura Chalmers,
solo / concertmaster
Shiori Kobayashi
Caitlin O'Brien
Salka Thali
Carina Canonico
Daniela Alongi
Vanessa Moncrieffe
Emil Briones
David Gazaille, *basse / bass*
Emily Curtis,
contrebasse / contrabass

Basson / Bassoon
Katelin Coleman
Megan Woo
Elissa Matsushita
Lindsay Davison

Saxophone
Micah Langer
Lorraine Ridgen
Alana Goldscheid
Gavin Hartney
Nathan Mador-House
Beth McKenna
Brenna Langille

Trompette / Trumpet
Annie Lemieux
Aline Théry
Sarah Miller
Jessica Waithe
Jamie LeBlanc
Maria Fuller

Cor / French Horn
Pierre-Antoine Tremblay
Brandon Farnsworth
Leah Edgerton
Stephanie MacAlpine

Trombone
Raymond Carruthers
Geoffrey Seelen
Hannah Lewandowski
Tyler Cannon, *basse / bass*

Euphonium
Vincent Brossard

Tuba
Louis-Martin Labrecque-Harbour
David Jonas

Percussion
Nicolas Lethuillier
Evan Lester
Mathieu Couture
Adam Furman
Xochitl Pardo
Andrew Appleby
Dane Stewart

Contrebasse / Double Bass
Patrick Ayoup
Amy Humphries

Harpe / Harp
Manon Sohn

Piano
Claire Paik

gérante, bibliothécaire de l'ensemble / Manager, Ensemble Librarian: Laura Chalmers
gérant adjoint/ Assistant Manager: Daniela Alongi
bibliothécaire / Performance Librarian: Erika Kirsch
administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir. Nous vous remercions de votre intérêt et de votre soutien.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153. We thank you for your interest and support.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 décembre 2009
à 20 h

Wednesday, December 2, 2009
8:00 p.m.

RÉCITAL DE LA CLASSE DE SONATES
SONATA CLASS CONCERT

classes de / of Mark Fewer & Kyoko Hashimoto

3 Romances, Op. 94 — **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
Nicht Schnell
Einfach Innig
Nicht Schnell

Marat Mulyukov, hautbois / oboe; **Yuan Tian**, piano

Sonate en la majeur, opus 100 / — **JOHANNES BRAHMS** (1833-1897)
Sonata in A major, Op.100
Allegro amabile
Andante tranquillo - Vivace - Andante - Vivace di più - Andante - Vivace
Allegretto Gracioso (quasi Andante)

Wei Wei Long, violon / violin; **Jan Krejcar**, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 2 décembre 2009
à 20 h

Wednesday, December 2, 2009
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE
CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

classe d' / class of Alain Cazes

Trois pièces / Three Pieces — LUDWIG MAURER (1789-1878)
- Meastoso alle marcia
- Andante con moto
- Allegro grazioso, un poco agitato

Sarah Miller, Aline Thery, trompette / trumpet; Jonathan Camire, cor / horn
Nikolaj Debowski, trombone; Marshal Gayman, tuba

Serenade n° 11 en mi bémol majeur, K. 375 / Serenade No. 11 in E-flat Major, K. 375 — WOLFGANG AMADEUS MOZART (1756-1791)
- Allegro maestoso
- Menuetto I
- Adagio
- Menuetto II
- Allegro

Andrea Ell, Eric Wolfe-Gordon, hautbois / oboe; Laura Chalmer, Nathan Beaty, clarinette / clarinet
Thomas Pryce, Katelin Coleman, basson / bassoon; Emily Hush, Lyne Santamaria, cor / horn

~ entr'acte ~

verso . . .

Canzone per sonare n° 2 — Giovanni Gabrieli (1557-1612)

Myosotis — Serge Filiatreault (né en / b. 1958)

Suite de / from The Monteregian Hills — Morley Calvert (1928-1991)
- La marche
- Chanson mélancolique
- Valse ridicule
- Danse villageoise

Quatre mouvements pour septuor à vent — Eugène Bozza (1905-1991)
- Lent - Allegro vivo
- Andantino
- Allegro
- Allegro vivo

Teddy Brescacin, flûte / flute; Olivier Barrier, hautbois / oboe
Andrew George, clarinette / clarinet; Thomas Pryce, basson / bassoon
Daniel Mills, trompette / trumpet; Leah Edgerton, cor / horn
Andrew Russell, trombone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 décembre 2009
à 17 h

Thursday, December 3, 2009
5:00 p.m.

MUSIQUE DE CHAMBRE POUR BOIS

CHAMBER MUSIC FOR WOODWINDS

classe d' / class of Abe Kestenberg

Three Entertainments
Part I, II, III — G. DELAMONT

Brenna Langille, saxophone soprano / soprano saxophone
Loraine Rigdon, saxophone alto / alto saxophone
Nikolaj Debowski, saxophone ténor / tenor saxophone
Marshal Gayman, saxophone baryton / baritone saxophone

Saxophone Duet — SURPRISE ANNONCÉ / TBA

à annoncer / to be announced

Saxophone Octet — SURPRISE ANNONCÉ / TBA

Prelude et / and Rondo — W. SCHMIDT

Petit Quatuor — J. FRANÇAIS
Gaguenardise
Cantilène
Sérénade comique

Marie-Michelle Ouillette, saxophone soprano / soprano saxophone
Gavin Hartney, saxophone alto / alto saxophone
Sarah Caruso, saxophone ténor / tenor saxophone
Nicol Auger, saxophone baryton / baritone saxophone

au verso / on reverse

Three Penny Opera (extraits / excerpts) — K. Weill

Overture
Tango
Polly's Song
The Ballad of the Good Life
Ballad of Mack the Knife

Micah Langer, saxophone soprano / soprano saxophone
Elise Maciol, saxophone alto / alto saxophone
Jonathan Mann, saxophone ténor / tenor saxophone
Tori Ames, saxophone baryton / baritone saxophone

Histoire du Tango — A. Piazzolla

Bordel 1900
Café 1930
Night-Club 1960
Concert d'aujourd'hui

Shiori Kobayashi, 1ière clarinette / 1st clarinet
Vanessa Moncrieffe, 2e clarinette / 2nd clarinet
Salka Thali, 3e clarinette / 3rd clarinet
Emily Curtis, clarinette basse / bass clarinet

Quatuor — P. M. Dubois

Ouverture
Doloroso
Spirituoso
Andante, Presto

Jazz Suite : Esquisses — P. Itturalde

Blues
Cool
Ballade
Waltz
Funky

Alana Goldsheid, saxophone soprano / soprano saxophone
Micah Langer, saxophone alto / alto saxophone
Paula Arzac, saxophone ténor / tenor saxophone
Samantha Parent, saxophone baryton / baritone saxophone

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 décembre 2009
à 20 h

Thursday, December 3, 2009
8:00 p.m.

Musique de chambre pour instruments à vent de McGill

McGill Chamber Music for Winds

classes de / classes of Normand Forget et / and Cindy Schuter

Summer Music, pour quintette à vents, opus 31 / for Wind Quintet, Op. 31 (1956)

Samuel Barber
(1910-1981)

Lauren Barounis, flûte / flute
Marat Mulyukov, hautbois / oboe
Andrew George, clarinette / clarinet
Pierre-Antoine Tremblay, cor / French horn
Katelin Coleman, basson / bassoon

Suite Pastorale pour Trois Flûtes (1988)
1. Carillons
2. Pastourelle

Jean-Michel Damase
(né en / b. 1928)

Veronica Graniero
Elizabeth Huyer
Meghan Cornett

Aires Tropicales pour quintette à vents / for Wind Quintet (1984)
1. Alborada
2. Son
3. Habanera
4. Vals Venezolano
5. Dizzyness
6. Afro
7. Contradanza

Paquito D'Rivera
(né en / b. 1948)

Lara Deutsch, flûte / flute
Rachael Huntly-Ball, hautbois / oboe
Vanessa Moncrieffe, clarinette / clarinet
Gabriel Mairson, cor / French horn
Sarah Highland, basson / bassoon

ENTR'ACTE / INTERMISSION

VERSO . . .

Quintette à vent en sol mineur, opus 56, nº 2 (1821)
Wind Quintet in g minor, opus 56, No. 2

Franz Danzi
(1763-1826)

1. Allegretto
2. Andante
3. Menuetto
4. Allegro

Kelly Herrmann, flûte / flute
Ian Bliss, hautbois / oboe
Rosannah Greenblatt, clarinette / clarinet
Isaac Shaw, cor / French horn
Barbara Bentley, basson / bassoon

Serenade pour flûtes / Serenade for Flutes (1960)

Ingolf Dahl
(1912-1970)

1. Alla Marcia
2. Cadenza
3. Canon
4. Pas de Quatre
5. Alla Marcia

Chelsea Fern
Dana Thiessen
Ji-Sun Kim
James Zhang

Trois Pièces Brèves pour Quintette à Vents (1930)

Jacques Ibert
(1890-1962)

1. Allegro
2. Andante
3. Assez lent – Allegro scherzando

Anabel Maler, flûte / flute
Andrea Ell, hautbois / oboe
Emil Briones, clarinette / clarinet
Gabriel Mairson, cor / French horn
Mary Chalk, basson / bassoon

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 3 décembre 2009
à 20 h

Thursday, December 3, 2009
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE PERCUSSION McGILL
McGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Aiyun Huang & Fabrice Marandola, directeurs / directors

Mon Ombre (2007) — **Bruce MATHER**

Noam Bierstone, **Nicolas Lethuillier**, **Isabelle Tardif**

Kwasi (2001) — **Marc DUGGAN**

Mathieu Couture, **Colin Van de Reep**, **David Peretz-Larochelle**

Wait (1973) — **Jo KONDO**

Adam Furman, **Daniel Hains-Côté**, **Evan Lester**, **Dane Stewart**, **Andrew Appleby**

Four Etudes for percussion (2001) — **B. MATHER**
1. Wood-Blocks, 2. Mallets, 3. Timpani, 4. Metal

Noam Bierstone, **Mathieu Couture**, **Nicolas Lethuillier**, **Xochitl Pardo**
Colin Van de Reep, **Alessandro Valiante**

Pulse (1939) — **Henry COWELL**

Adam Furman, **Daniel Hains-Côté**, **Evan Lester**,
Dane Stewart, **Andrew Appleby**

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

er 4, 2009
5:00 p.m.

Gill

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

festival Bach Montréal

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 4 décembre 2009
à 12 h 30
Ce concert est presenté dans le cadre du Festival Bach de Montréal.

Friday, December 4, 2009
12:30 p.m.
This concert is presented as part of the Montreal Bach Festival.

Michael Dierks

Galliarda in d, WV 107

HEINRICH SCHEIDEMANN
(c. 1595-1663)

Sechs Choräle von verschiedener Art BWV 645-650
Wachet auf, ruft uns die Stimme
Wo soll ich fliehen hin
Wer nur den lieben Gott lässt walten
Meine Seele erhebt den Herren (Magnificat)
Ach bleib bei uns, Herr Jesu Christ
Kommst du nun, Jesu, vom Himmel herunter

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Magnificat 5. Toni, SSWV 144

SAMUEL SCHEIDT
(1587-1654)

Dances from Terpsichore (1612)
Gaillarde
La Bourée
La, la, la, je ne l'ose dire/Bransle simple (P. Certon/Praetorius)
Ballet des Baccanales
Ballet de coqs

MICHAEL PRAETORIUS
(c. 1571-1621)

avec / with
David Menzies, ténor / tenor; **Eric Derr** et / and **Parker Bert**, percussion

Michael Dierks a étudié la musique au conservatoire de Stuttgart et de Detmold (Allemagne). Parmi ses professeurs de musique on peut citer Jon Laukvik et Christoph Grohmann. Pendant qu'il occupait son premier poste professionnel à Frankfort/Main il poussa plus loin ses études avec le professeur Hans-Ola Ericsson à Brême. En avril 2001 il accepta un poste d'organiste et de directeur de choral de l'église Allemande St. Gertrude de Stockholm en Suède. Il y conduisit le Kantorei et le Bläserey de St. Gertrude ainsi bien que le choral Haga Motettkör, et il jouait le célèbre carillon de la tour de l'église Allemande. Présentement en conge sabbatique il poursuit un programme doctoral à l'Université McGill. En automne 2008 son premier CD solo de musique d'orgue a été réalisé et mis sur le marché.

Michael Dierks studied Church Music at the Music Conservatories in Stuttgart and Detmold (Germany). Among his organ teachers are Jon Laukvik and Christoph Grohmann. While engaged in his first professional appointment in Frankfurt/Main, he furthered his studies with Prof. Hans-Ola Ericsson in Bremen. In April 2001, he accepted the position as organist and choirmaster of the German St. Gertud's Church in Stockholm (Sweden). There he conducts St. Gertrud's Kantorel and Bläserey as well as the chamber choir Haga Motettkör, and he plays the famous Carillon in the tower of the German Church. Presently he is on sabbatical leave in Montreal in order to study organ in a doctoral programme at McGill University. In autumn 2008, his first organ solo CD with North European organ music was released.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Friday, December 4, 2009
12:30 p.m.

McGill Noon-Hour Organ Recital Series

Heinrich Scheidemann was the best-known composer for the organ in North Germany in the early 17th century. He studied in Amsterdam where he became acquainted with English music; his Galliarda is based on such a keyboard work by John Bull. A galliard is an athletic dance, characterised by leaps, jumps, and hops. Its main feature is a so-called Hupfauff (hop=Galliarda), a large jump, landing with one leg ahead of the other.

Around 1746, Johann Sebastian Bach turned suitable movements from his Leipzig cantatas into organ trios for two manuals and pedal. He turned them into a cycle as regards their contents and orchestrations, with Advent, Christmas, and man`s prepartions for it in penance and faith as main themes. There exist an original copy published in 1748/49 by Johann Georg Schübler in Zella, which is why they are also known as the Schübler chorals; they are among Bach`s most beautiful and popular organ works.

The Magnificat is the chief canticle at Vespers in both the Catholic and Protestant traditions. Its text is taken directly from the Gospel of Luke where it is spoken by the Virgin Mary upon the occasion of her visitation to her cousin Elizabeth. The composition of Samuel Scheidt is presented in accordance with 'alternatim' practice, that is, with organ versets interspersed with sung plainsong.

Michael Praetorius is one of the most prominent personalities of German music during the early Baroque period. He worked as organist and composer, but also as an influential theorist. His Terpsichore is a compendium of over 300 short instrumental dances in French and Italian style, with no specific instrumentation. In the preface, Praetorius mentions the possibility of executing these dances on the organ. Most of the pieces are anonymous, but for example Pierre Certon is represented. The Ballet des Baccanales is a dance for Shrove Tuesday, the Ballet de coqs imitates dancing or fighting cocks.

Programme notes prepared by Michael Dierks

ıber 4, 2009
5:00 p.m.

Gill

Le vendredi 4 décembre 2009
12h30

Série des Récitals-midi d'orgue de McGill

Heinrich Scheidemann est l'un des compositeurs pour orgues les plus connus d'Allemagne du Nord au 17e siècle. Il étudia à Amsterdam, où il découvrit la musique anglaise: sa Galliarda est basée sur des œuvres pour clavier de John Bull. Une gaillarde est une dance athlétique, caractérisée par des sauts, des bonds, et pirouettes. Sa principale particularité est un soi-disant Hupfauff, un large saut lors duquel une jambe atterrit devant l'autre.

Vers 1746, Jean-Sébastien Bach transforma certains mouvements des cantates de Leipzig en trios pour orgues à deux claviers et pédale. Il les groupa en un cycle en ce qui a trait à leur contenu et leur instrumentation, avec l'Avent, Noël, et la préparation de l'homme à cet événement, comme thèmes principaux. Il existe une copie originale qui parut en 1748- 49 chez Johann Georg Schuebler à Zella, et qui donna aux morceaux leur surnom "chorals de Schuebler." Ceux-ci figurent parmi les œuvres de Bach les plus émouvantes et les plus populaires.

Le Magnificat est le cantique principal des Vêpres, tant dans la tradition catholique que protestante. Le texte provient directement de l'Évangile de Saint Luc, et est narré par la Vierge Marie au moment de la visite à sa cousine Élisabeth. L'œuvre de Samuel Scheidt est en accord avec la pratique de "l'alternatim" qui consiste à alterner des versets d'orgue avec des intermèdes de plainchant.

Michael Praetorius est l'une des personnalités les plus éminentes de la musique allemande au début de l'ère baroque. Il fut actif en tant qu'organiste et compositeur, mais fut aussi un théoricien d'influence. Son Terpsichore est un compendium de plus de 300 courtes danses instrumentales dans le style français et italien, sans mention d'instrumentation spécifique. Dans la préface, Praetorius mentionne la possibilité d'exécuter ces danses à l'orgue. La plupart des pièces sont anonymes, mais des œuvres du compositeur Pierre Certon y figurent. Le Ballet des Baccanales est une dance pour le mardi gras, tandis que le Ballet de coqs imite des coqs qui dansent ou se battent.

Notes de programme préparés par Michael Dierks

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 décembre 2009
à 17 h

Friday, December 4, 2009
5:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en mi bémol majeur, opus 44, n° 3
String Quartet in E-flat major, Op. 44, No. 3

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Allegro vivace
Scherzo: Assai leggiero vivace
Adagio non troppo
Molto Allegro con fuoco

Julia Loucks, **Sarah Frank**, violon / violin
Heather Wilson, alto / viola; **Ariel Carrabré**, violoncelle / cello

Classe de / Class of Douglas McNabney

Quatuor à cordes
String Quartet

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
(1840-1893)

Katie Rowell, **Zoé Saint-Marie-Belzile**, violon / violin
Eleanor Verrette, alto / viola; **Toby Kuhn**, violoncelle / cello

Classe de / Class of Lambert Chen

Quinette pour piano en sol mineur, opus 57
Piano Quintet in G minor, Op. 57

Dmitri Shostakovich
(1906-1975)

Prelude: Lento
Fugue: Adagio
Scherzo: Allegretto
Intermezzo: Lento
Finale: Allegretto

Eric Fujita, **Laura Horn**, violon / violin
Veronica Lee, alto / viola; **Camille Paquette-Roy**, violoncelle / cello
Isabelle David, piano

Classes de / of Kyoko Hashimoto, Mark Fewer & Douglas McNabney

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 4 décembre 2009
à 20 h

Friday, December 4, 2009
8:00 p.m.

Ensembles de musique de chambre de McGill

McGill Chamber Music Ensembles

Douglas McNabney, coordonnateur / coordinator

Trio pour cordes en do mineur, opus 9, n° 3
String Trio in C minor, Op. 9, No. 3
Allegro con spirito
Adagio con espressione
Scherzo: Allegro molto e vivace
Finale: Presto

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Améline Chauvette-Groulx, violon / violin
Peter Blake, alto / viola; **Leana Rutt**, violoncelle / cello
CLASSE DE / CLASS OF MARK FEWER

Quatuor à cordes en sol mineur, opus 18, n° 2
String Quartet in G major, Op. 18, No. 2
Allegro
Adagio cantabile
Scherzo: Allegro
Allegro molto quasi presto

L.V. BEETHOVEN

Chris Whitley, **Audrey Sproule**, violon / violin
Weiwei Long, alto / viola; **Greg Weeks**, violoncelle / cello
CLASSE DE / CLASS OF DOUGLAS MCNABNEY

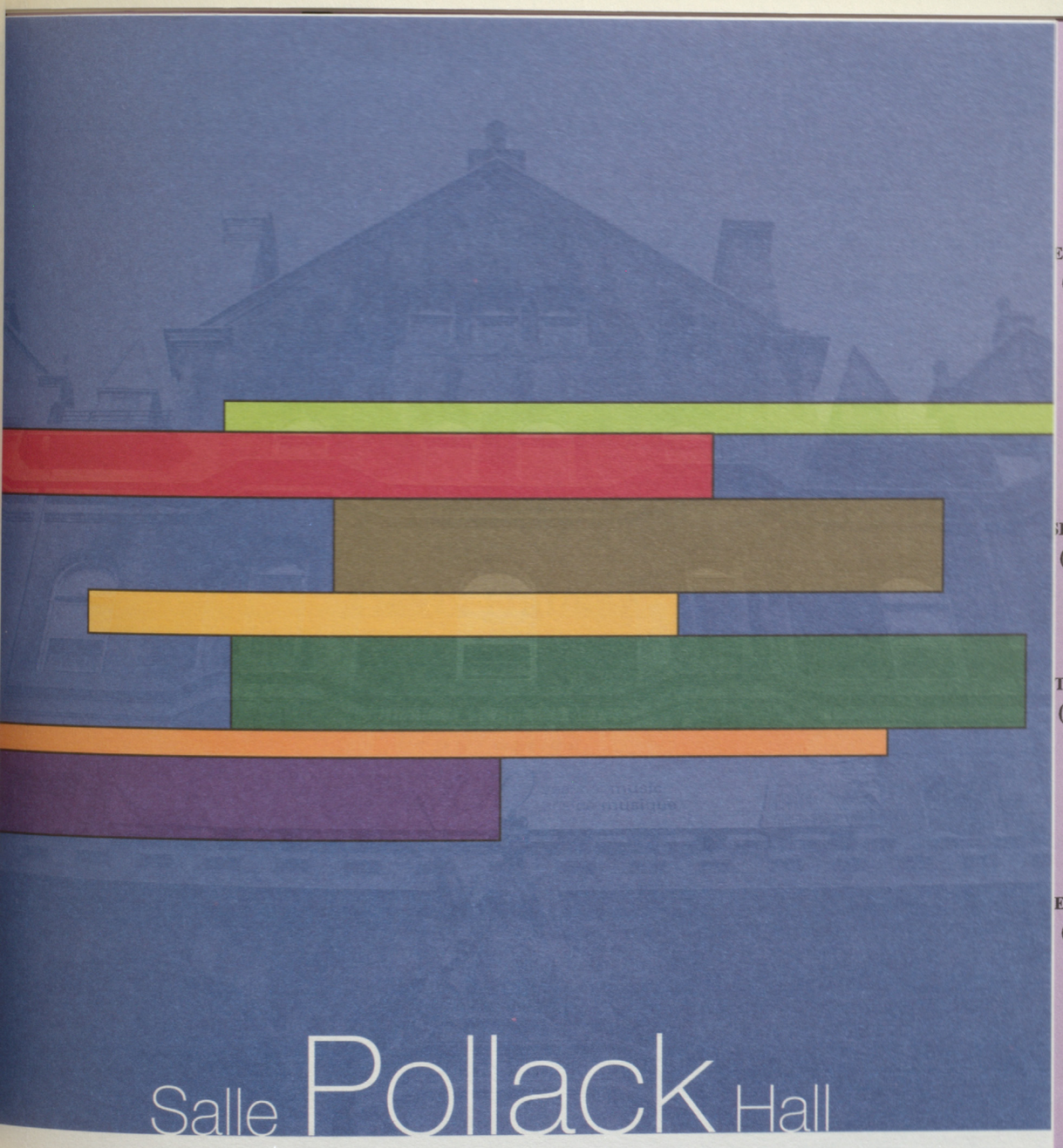
Sextuor en sol majeur, opus 36
Sextet in G major, Op. 36
Allegro non troppo
Scherzo - Allegro non troppo - Presto giocoso
Adagio
Poco allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Aaron Schwebel, **Carissa Klopoushak**, violon / violin
Marcin Swoboda, **Isaac Chalk**, alto / viola
Thaddeus Morden, **Andrea Stewart**, violoncelle / cello
CLASSE D' / CLASS OF ANDRÉ ROY

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich



Salle Pollack Hall

EBASTIAN BACH
(1685 – 1750)

SPAR CASSADRÓ
(1897 – 1966)

TONÍN DVOŘÁK
(1841 – 1904)

E SAINT-SAËNS
(1798 - 1835)

A. DVOŘÁK

ANNES BRAHMS
(1833 – 1897)

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le vendredi 4 décembre 2009
et le samedi 5 décembre 2009
à 19 h 30

Friday, December 4, 2009
and Saturday, December 5, 2009
7:30 p.m.

SINFONIETTA DE MCGILL
MCGILL SINFONIETTA

Alexis Hauser

directeur artistique / artistic director

Programme

Pavane pour une infante défunte (Lent) — **MAURICE RAVEL** (1875-1937)

Petite Suite — **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918), arr. **Henri Busser**
- En Bateau. Andantino
- Cortège. Moderato
- Menuet. Moderato
- Ballet. Allegro giusto

~ entr'acte ~

Symphonie n° 6 en ré majeur, opus 60
Symphony No. 6 in D major, Op. 60 — **Antonín DVOŘÁK** (1841-1904)
- Allegro non tanto
- Adagio
- Scherzo (Furiant). Presto
- Finale. Allegro con spirito

EBASTIAN BACH (1685 – 1750)

SPAR CASSADRÓ (1897 – 1966)

TONÍN DVOŘÁK (1841 – 1904)

E SAINT-SAËNS (1798 - 1835)

A. DVOŘÁK

ANNES BRAHMS (1833 – 1897)

Alexis Hauser

Le chef d'orchestre Alexis Hauser, né à Vienne, suit des cours de maître, direction d'orchestre, avec Hans Swarowsky et reçoit en 1970 son diplôme avec distinction (Vienna Musikuniversität). Il suit également des cours de maître avec Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena, 1969) et avec Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie, 1970).

Il entame sa carrière en direction d'orchestre avec l'Orchestre symphonique de Vienne en 1973, où Seiji Ozawa l'invite à Tanglewood pour l'été 1974. Après avoir reçu le prix Koussevitzky de l'Orchestre symphonique de Boston, il fait ses débuts aux États-Unis en qualité de chef invité avec l'Orchestre symphonique d'Atlanta et avec le New York City Opera en 1975.

Hauser dirige d'importants orchestres en Europe et en Amérique comme l'Orchestre symphonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, le Radio Philharmonic Hilversum, le Radio Symphony Berlin, le South West German Radio Symphony, l'Orchestre Symphonique Tchaïkovski de Radio Moscou, l'Orchestre national de Toulouse, le Bruckner Orchestra Linz, l'Orchestre philharmonique tchèque de Brno, l'Orchestre philharmonique Enescu de Bucarest, l'Orchestre symphonique de Budapest, les orchestres philharmoniques de Belgrade, de Zagreb, de Ljubljana et de Cracovie ainsi des orchestres symphoniques de premier plan comme ceux de Pittsburgh, de San Francisco, du Minnesota, de Rochester, de Montréal, de Toronto et de Mexico. Il a également reçu des invitations du Grant Park Festival de Chicago ainsi que de la Finlande, la Norvège et l'Islande. En plus de ses concerts au New York City Opera, il a dirigé de nombreux opéras à l'Opera Midwest de Chicago ainsi qu'au Kennedy Center Opera House de Washington. Récemment, il a fait ses débuts en Suisse où il a dirigé le Zürich Opera House, au cours de la première mondiale de l'opéra *Kalkül* de Werner Schulze (musique) et de Carl Djerassi (livret).

Il obtient son premier poste de directeur musical du Orchestra London Canada et travaille ensuite comme chef invité principal de l'Orchestre philharmonique de Budapest, avec qui il fait plusieurs enregistrements ainsi qu'une vidéo de la *Première symphonie de Mahler*, retransmise partout en Europe. À Tokyo, il a enregistré *Turangalîla* de Messiaen et la *Sixième symphonie* de Mahler, à Moscou, la *Neuvième symphonie* de Bruckner et enfin à Cracovie, Pologne, le *Requiem* de Dvořák. Depuis 1999, il est également étroitement lié à l'ensemble Wiener Collage, composé de membres de l'Orchestre philharmonique de Vienne, qu'il dirige au Arnold Schönberg Center (Vienne).

Comme directeur de l'Orchestre symphonique de McGill (Montréal), il reçoit, dès la fin de sa saison inaugurale 2001-2002, des invitations pour participer au Festival international de Lanaudière et pour se produire au Carnegie Hall à New York. Sa présentation de Falstaff de Verdi lui a valu les éloges de la *Gazette* qui l'a qualifiée de révélation. La Gazette a aussi classé son interprétation de la *Dixième symphonie* de Mahler (lancée pendant ce temps par McGill Records) parmi les dix meilleures productions de musique classique de 2002. En 2004, Hauser dirige la première canadienne de la version originale de *Das klagende Lied* (Chant plaintif) de Mahler. En 2005, il ressuscite, avec le metteur en scène François Racine, l'oeuvre *Louis Riel* d'Harry Somers, à la Place des Arts de Montréal, dans une production d'Opéra McGill. Cette interprétation a reçu le prix Opus « Événement musical de l'année », remis par le Conseil québécois de la musique. La CBC Radio a diffusé plusieurs des concerts de Hauser avec l'Orchestre symphonique de McGill et son nouvel album, réunissant les symphonies *L'Ascension* de Messiaen et *La Résurrection* de Mahler, vient de paraître.

❖❖❖

Alexis Hauser

Alexis Hauser was born in Vienna and graduated with distinction from Hans Swarowsky's Conducting masterclass 1970 (Vienna Musikuniversität) as well as from mastercourses with Franco Ferrara (Accademia Chigiana Siena 1969) and Herbert von Karajan (Salzburg Sommerakademie 1970). His conducting debut took place with the Vienna Symphony in 1973 whereupon Seiji Ozawa invited him to Tanglewood for the summer of 1974. After having been awarded the Koussevitzky prize by the Boston Symphony, he debuted in the United States as guest conductor with the Atlanta Symphony and at the New York City Opera in 1975.

Hauser's guest conducting engagements include numerous major orchestras in Europe and America, such as Vienna Symphony, Rotterdam Philharmonic, Radio Philharmonic Hilversum, Radio Symphony Berlin, South West German Radio Symphony, Tchaikovsky Symphony Moscow, Orchestre National Toulouse; Bruckner orchestra Linz, Czech Philharmonic Brno, Enescu Philharmonic Bucharest, Budapest Symphony, the Philharmonics of Belgrade, Zagreb, Ljubljana and Krakow as well as the major symphonies in Pittsburgh, San Francisco, Minnesota, Rochester, Montreal, Toronto and Mexico City; Hauser appeared also at Chicago's Grant Park Festival and with orchestras in Finland, Norway and Iceland. Besides performances at the New York City Opera, he conducted numerous opera performances at Chicago's Opera Midwest and at Washington's Kennedy Center Opera House, and made recdently his Swiss opera conducting debut with the Zürich Opera House in the world premiere of the Opera "Kalkül" by Werner Schulze (music) and Carl Djerassi (libretto).

His first permanent position as music director came from Orchestra London Canada which was followed by his invitation to become principal guest conductor of the Budapest Philharmonic with whom he made several recordings and a video of Mahler's *Symphony No. 1* which was transmitted throughout Europe. In Tokyo he recorded Messiaen's "Turangalîla-symphonie" and Mahler's *Sixth Symphony*, in Moscow Bruckner's *Ninth Symphony*, and in Cracow, Poland, Dvořák's "Requiem". Since 1999 he is also closely associated with the Ensemble Wiener Collage composed of members of the Vienna Philharmonic which he conducts at the Vienna Arnold Schönberg Center.

After his inaugural season 2001-2002 as Director of the McGill Symphony Orchestra in Montreal, he received invitations to appear at the International Festival of Lanaudière and also in New York at Carnegie Hall. The Gazette praised Hauser's performance of Verdi's *Falstaff* as a revelation and listed his interpretation of Mahler's *Tenth Symphony* (which was released by McGill Records) as one of the top 10 of 2002 Classical Music Performances. In 2004, Hauser performed the Canadian premiere of the original version of Mahler's *Das klagende Lied*; in 2005 he revived, together with Stage Director François Racine, Harry Somers' *Louis Riel* at Montreal's Place des Arts in an Opera McGill production which was awarded the Prix Opus "Événement musical de l'année" by the Conseil québécois de la musique. CBC has broadcasted several of Hauser's concerts with the McGill Symphony Orchestra, and his new CD album combining Messiaen's *L'Ascension* with Mahler's "Resurrection Symphony" has just been released.

❖❖❖

EBASTIAN BACH
(1685 – 1750)

PAR CASSADRÓ
(1897 – 1966)

TONÍN DVOŘÁK
(1841 – 1904)

E SAINT-SAËNS
(1798 - 1835)

A. DVOŘÁK

ANNES BRAHMS
(1833 – 1897)

Sinfonietta de McGill / McGill Sinfonietta

Alexis Hauser, directeur/ director

flûte / flute
Alexandra Hamilton
Elizabeth McGlinchey, *piccolo*
Nadia Sparrow

hautbois / oboe
Andrea Ell
Eric Wolfe-Gordon,
cor anglais / English horn

clarinette / clarinet
Bradley Powell
Andrew George
Laurence Neill-Poirier

basson / bassoon
Barbara Bentley
Mary Chalk

cor / horn
Jonathan Camiré
Emily Hush
John Isaac Shaw
Gabriel Mairson

trompette / trumpet
Alex Wenzowski
Nicolas Beyarano
Emma Rowlandson-O'Hara

trombone
John Taylor Donaldson, *alto*
Mikolaj Debowski

tuba
Marshall Gayman

timbales / timpani
Nicholas Lethuillier
Xochitl Pardo
Amie Watson
Adam Furman
Andrew Appleby

harpe / harp
Sophie Rusnock

violon 1 / violin 1
Kenny Wong
Bénédicte Lauzière
Joshua Peters
Jinah Choi
Luke Zawadiuk
Alvin Tran
Julie Garriss
Brita Tastad
Michael DiBarry
Zoé St. Pierre-Belzile
Sua Choi
Daniel Fuchs

violon 2 / violin 2
Amy Hillis
Meiying Li
Ruza McIntyre
Teodora Dimova
Marie Nadeau-Tremblay
Ema Shiroma-Chao
Wei Gao
Eleanor Huey
Angela Yoon
Ulya Soley

alto / viola
Jean-François Vinet
Veronica Lee
Reilley Kelbert
Billy Weinstein
François Martin-Vogel
Michelle Picard

violoncelle / cello
Alice Kim
Ariel Carrabré
Elizabeth Lee
Jeanie Kim
Danielle Merlis
Julie Cadorette
Ja Young Oh
Justin Abrams
Tess Wagner
Toby Kuhn
Thaddeus Morden,
doublure / cover

contrebasse / doublebasss
Jonathan Keisjer
Patrick Ayoup
Dylan Hunter
Joshua Bullen
Ian Roberts

Répétiteurs/Coaches:
Thomas Williams, violon 1; Denise Lupien, violon 2; Lambert Chen, alto; Elizabeth Dolin, violoncelle
Brian Robinson, contrebasse; Martin Mangrum, bois; Jean Gaudreault; cuivres; Aiyun Huang, percussion

Performance Librarian: Erika Kirsch; Ensemble Librarian: Marie-Michèle Bertrand
Managers: Isaac Chalk, Callum Jennings, Ian Roberts; Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

EBASTIAN BACH
(1685 – 1750)

PAR CASSADRÓ
(1897 – 1966)

TONÍN DVOŘÁK
(1841 – 1904)

E SAINT-SAËNS
(1798 - 1835)

A. DVOŘÁK

ANNES BRAHMS
(1833 – 1897)

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish (métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
The Schulich School of Music of McGill University
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate (Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 5 décembre 2009
à 20 h

Saturday, December 5, 2009
8:00 p.m.

Récital de violoncelle
Cello Recital

classe de / class of Elizabeth Dolin

5ième suite pour violoncelle seul, en do mineur, BWV 1011
5th Suite for unaccompanied cello, in C minor, BWV 1011
Prelude
Allemande
Gavottes

Johann Sebastian Bach
(1685 – 1750)

Zhou Fang, violoncelle / cello

Solo Suite (extrait / excerpt)
Andante

Gaspar Cassadró
(1897 – 1966)

Eli Weinberger, violoncelle / cello

Concerto en si mineur, opus 104 (extrait) / in B minor, Op. 104 (excerpt)
Allegro

Antonín Dvořák
(1841 – 1904)

Eli Weinberger, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Concerto en la mineur, opus 33 (extrait) / in A minor, Op. 33 (excerpt)
Allegro non troppo

Camille Saint-Saëns
(1798 - 1835)

Blanche Israel, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

Concerto en si mineur, opus 104 (extrait) / in B minor, Op. 104 (excerpt)
Adagio ma non troppo

A. Dvořák

Sonate en fa majeur, opus 99 (extraits) / Sonata in F major, Op. 99 (excerpts)
Allegro vivace

Johannes Brahms
(1833 – 1897)

Marc Labranche, violoncelle / cello
Amy Zanrosso, piano

2ieme suite pour violoncelle seul, en ré mineur, BWV 1008 — **J.S. Bach**
2nd suite for unaccompanied cello, in D minor, BWV 1008
Prelude
Allemande

Camille Roberge, violoncelle / cello

Sonate en si bémol majeur, opus 45 (extrait) — **Felix Mendelssohn** (1809 – 1847)
Sonata in B-flat major, Op. 45 (excerpt)
Allegro vivace
Andante

Camille Roberge, violoncelle / cello
Francis Pérron, piano

Sonate no 1 en do majeur, opus 102 — **Ludwig van Beethoven** (1770 – 1827)
Sonata No. 1 in C major, Op. 102
Andante-Allegro vivace
Adagio-Allegro vivace

Rhapsody — **Béla Bartók** (1881 – 1945)
Prima Parte (Lassù)
Seconda Parte (Friss)

Vanessa Russell, cello
Sandra Hunt, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 6 décembre 2009
à 17 h

Sunday, December 6, 2009
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Alexandra Hamilton

flûte / flute

classe de / class of Denis Bluteau

Mariane Patenaude, piano

Suite pour flûte et piano, opus 34
Suite for flute and piano, Op. 34
Moderato
Scherzo
Romance
Final

Charles Marie Widor
(1844-1937)

Concerto pour flûte et piano, opus 39 (1er mouvement)
Concerto for Flute and Piano, Op. 39 (1st mouvement)
Moderato

Lowell Liebermann
(né en / b. 1961)

Sonatine pour flûte et piano
Sonatine for flute and piano

Pierre Sancan
(1916-2008)

~ Entr'acte ~

Come Vengono prodotti gli incantesimi?
Canzona di Rigraziamento

Salvatore Sciarrino
(né en / b. 1947)

Ballade pour flûte et piano
Ballade for Flute and Piano

Frank Martin
(1890-1974)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Alexandra Hamilton pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Alexandra Hamilton in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 8 décembre 2009
à 19 h

Tuesday, December 8, 2009
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

Avi Lasser

piano

classe de / class of Julia Gavrilova

Prélude et fugue en mi bémol majeur, *CBT II*
Prelude and Fugue in E-flat major, *WTC II*

Prélude et fugue en do mineur, *CBT II*
Prelude and Fugue in C minor, *WTC II*

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Sonate nº 1 en fa mineur, opus 2, nº 1
Sonata No. 1 in F minor, Op. 2, No. 1
Allegro
Adagio
Allegretto - Menuetto & Trio
Prestissimo

Ludwig van Beethoven
(1770-1827)

~ entr'acte ~

Sonata Reminiscenza, Op. 38, No. 1
Allegretto tranquillo

Nikolay Medtner
(1879-1951)

Polyphonic Notebook (extraits / excerpts)
1. Andantino
3. Sostenuto
16. Allegro

Rodion Shchedrin
(né en / b. 1932)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Avi Lasser pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation). This recital is presented by Avi Lasser in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
The Schulich School of Music of McGill University
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mardi 8 décembre 2009
à 20 h

Tuesday, December 8, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

YU-HSIEN HUNG

violon baroque / baroque violin

classe de / class of **Chantal Rémillard**

Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord
Wei-wei Long, Ji-won Kim, violon baroque / baroque violin
Bennett Mahler, alto baroque / baroque viola
Greg Weeks, violoncelle baroque / baroque cello

Sonata Representativa (1669)

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER
(1644 - 1704)

Allegro - Nightingale - Cuckoo - Frog - the Cock & the Hen - the Quail - the Cat - Musketeer's March - Allemanda

Partita n° 2 en ré mineur, BWV 1004 / No. 2 in D minor, BWV 1004 (1720)
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Gigue
- Ciaccona

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

~entr-acte ~

Quartettsattz en do mineur, D. 703 / in C Minor, D. 703 (1820)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Concerto n° 4 en fa mineur, opus 8, RV 297 « L'inverno » (1723) /
Concerto No. 4 in F minor, Op. 8, RV 297, "L'inverno" (1723)
- Allegro non molto
- Largo
- Allegro

ANTONIO VIVALDI
(1684-1741)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Yu-Hsien Hung pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Yu-Hsien Hung in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 décembre 2009
à 14 h 30

Récital de licence

Wednesday, December 9, 2009
2:30 p.m.

Licentiate Recital

ADRIANA-MARIANA STOICA

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Divertimento pour alto / for viola
Adagio
Menuet
Allegro

FRANZ JOSEF HAYDN
(1732 - 1809)
(trans. Gregor Piatigorski)

Concerto pour alto et orchestre / for viola and orchestra
Allegro
Andante moderato
Rondo

CARL STAMITZ
(1745 - 1801)
(arr. Clemens Meyer)

Sonata per la Grand Viola e Orchestra

NICOLÒ PAGANINI
(1782 - 1840)
(arr. Elrich Druner)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Adriana-Mariana Stoica pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Adriana-Mariana Stoica in partial fulfilment of the requirements for the degree of Licentiate of Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 décembre 2009
à 15 h 30

Récital de licence

Wednesday, December 9, 2009
3:30 p.m.

Licentiate Recital

VANESSA RUSSELL

violoncelle / cello

classe d' / class of Elizabeth Dolin

Sandra Hunt, piano

Sonate pour violoncelle nº 4 en do majer, opus 102, nº 2
Cello Sonata No. 4 in C major, Op. 102, No. 1
Andante
Allegro Vivace
Adagio
Allegro Vivace

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770 – 1827)

Rhapsody nº 1, pour violoncelle et piano, BB 94c
Rhapsody No. 1, for cello and piano, BB 94c
Prima Parte ("lassú")
Seconda Parte ("friss")

BÉLA BARTÓK
(1881 – 1945)

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Sonate en la majeur, pour violoncelle et piano
Sonata in A major, for cello and piano
Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo – Fantasia
Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK
(1822 – 1890)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Vanessa Russell pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Vanessa Russell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Licentiate of Music.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 décembre 2009
à 17 h

Wednesday, December 9, 2009
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

ANDREA STEWART

violoncelle / cello

classe de / class of Matt Haimovitz

Jean Marchand, piano

Sonate pour viole da gambe et clavecin en sol majeur, BWV 1027
Sonata for Viola da Gamba and Harpsichord in G Major, BWV 1027
Adagio
Allegro ma non tanto
Andante
Allegro moderato

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 – 1750)

Suite nº 3 pour violoncelle, opus 87 / Suite No. 3 for Cello, Op. 87
Introduzione: *Lento*
Marcia: *Allegro*
Canto: *Con moto*
Barcarola: *Lento*
Dialogo: *Allegretto*
Fuga: *Andante espressivo*
Recitativo: *Fantastico*
Moto perpetuo: *Presto*
Passacaglia: *Lento solemne*

BENJAMIN BRITTEN
(1913 – 1976)

- entr'acte / intermission -

Figment nº 2 / No. 2, "*Remembering Mr. Ives*" (2001)

ELLIOTT CARTER
(né en / b. 1908)

Sonate pour piano et violoncelle en sol mineur, opus 65
Sonata for piano and cello in G minor, Op. 65
Allegro moderato
Scherzo
Largo
Finale: Allegro

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810 – 1849)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Andrea Stewart pour l'obtention d'une diplôme d'artiste.
This recital is presented by Andrea Stewart in partial fulfilment of the requirements for the degree of Artist Diploma.

Salle Redpath
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 9 décembre 2009
à 20 h

Wednesday, December 9, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MIN KYEONG KIM

alto / viola

classe de / class of André Roy

Suite nº 1 en sol majeur pour violoncelle seule, BWV 1007
Suite No. 1 in G major for unaccompanied cello, BWV 1007
JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Minuet
Gigue

Romance for viola and piano
RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

A Yeon Kim, piano

~ Entr'acte ~

8 pièces pour clarinette, alto et piano, opus 83
8 pieces for clarinet, viola and piano, Op. 83
MAX BRUCH
(1838-1920)

Andante
Allegro con moto
Andante con moto
Allegro agitato
Andante
Andante con moto
Allegro vivace, ma non troppo
Moderato

Yuxi Qin, piano
Bradley Powell, clarinette / clarinet

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Min Kyeong Kim pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation. This recital is presented by Min Kyeong Kim in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le jeudi 10 décembre 2009
à 19 h

Thursday, December 10, 2009
7:00 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

MATTHEW RUSSELL

trombonne / trombone

classe de / class of James Box

Concerto en fa mineur
Concerto in F minor
Grave
Allegro
Sarabande
Allegro

GEORGE FRIDERIC HANDEL
(1685 - 1759)

Vocalise-étude

OLIVIER MESSIAEN
(1908 - 1992)

Trombone Concerto
Allegro giusto
Lento, ben ritmoto
Allegro moderato

NINO ROTA
(1911 - 1979)

Pardonnez-moi mon ignorance

ANTHONY ROZANKOVIC
(né en / b. 1962)

Ich bin der Welt abhanden gekommen
Gieng heut Morgen über's Feld

Gustav. Mahler
(1860 - 1911)

Capriccio da Camera pour trombonne, opus 35 / for trombone, Op. 35

BERNHARD KROL
(né en / b. 1920)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Russell pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Matthew Russel in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

EGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
309, rue Rachel (angle Henri-Julien)

Le vendredi 11 décembre 2009
à 17 h

Récital de maîtrise

ÉGLISE SAINT-JEAN BAPTISTE
309 Rachel St. (corner Henri-Julien)

Friday, December 11, 2009
5:00 p.m.

Master's Recital

CONRAD GOLD

orgue / organ

classe de / class of William Porter

La Nativité du Seigneur: neuf meditations pour orgue — **OLIVIER MESSIAEN** (1908-1992)
- Livre I
  1. La vierge et l'enfant
  2. Les bergers
  3. Desseins éternels
- Livre II
  4. Le verbe
  5. Les Enfants de Dieu

Trois Préludes et Fugues pour Grand Orgue, opus 7 (extrait) / Op. 7 (excerpt) — **MARCEL DUPRÉ** (1886-1971)
- III. Prélude et Fugue en sol mineur

ENTR'ACTE / INTERMISSION

24 Pièces de Fantaisie pour Grand Orgue en 4 suites (extrait / excerpt) — **LOUIS VIERNE** (1870-1937)
- Deuxième suite, Op. 53
  - VI. Toccata

24 Pièces en style libre pour orgue ou harmonium (extrait / excerpt) — **L. VIERNE**
- Livre II
  - 17. Lied

24 Pièces de Fantaisie pour Grand Orgue en 4 suites (extrait / excerpt) — **L. VIERNE**
- Troisième suite, Op. 54
  - II. Impromptu

24 Pièces en style libre pour orgue ou harmonium: Livre II (extrait / excerpt) — **L. VIERNE**
- 19. Berceuse

Symphonie no 1 en ré mineur, opus 14 (extrait) — **L. VIERNE**
Symphony No. 1 in D Minor, Op. 14 (excerpt)
- VI. Final: Allegro

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Conrad Gold pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Conrad Gold in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
The Schulich School of Music of McGill University
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le samedi 12 décembre 2009
à 17 h

Saturday, December 12, 2009
5:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

REZAN ONEN-LAPOINTE

violon baroque / baroque violin

classe de / class of **Hélène Plouffe**

David Podgorski, clavecin et orgue / harpsichord and organ
Chloé Dominguez, violoncelle baroque / baroque cello
Madeleine Owen, théorbo / theorbo

Sonata Prima a soprano solo
Allegro-[Presto]-Adagio-Allegro-Allegro-Adagio

DARIO CASTELLO
(c. 1590-1630)

Sonate V / Sonata V
[Praeludium]
Variatio
Presto
Aria e variatio

HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER
(1644-1704)

Sonate II en mi mineur, deuxième livre, Paris après 1720 /
Sonata II in E minor, Second Book, Paris after 1720
Adagio
Courante
Sarabande
Rondeau

FRANÇOIS FRANCOEUR
(1689-1787)

~entr-Acte ~

au verso / on reverse

Assaggio I en sol mineur pour violon solo / in G minor for Solo Violin — **Johan Helmich Roman** (1694-1758)

[A tempo giusto]
Allegro
[Andante]
Tempo di menuetta. Non troppo allegro

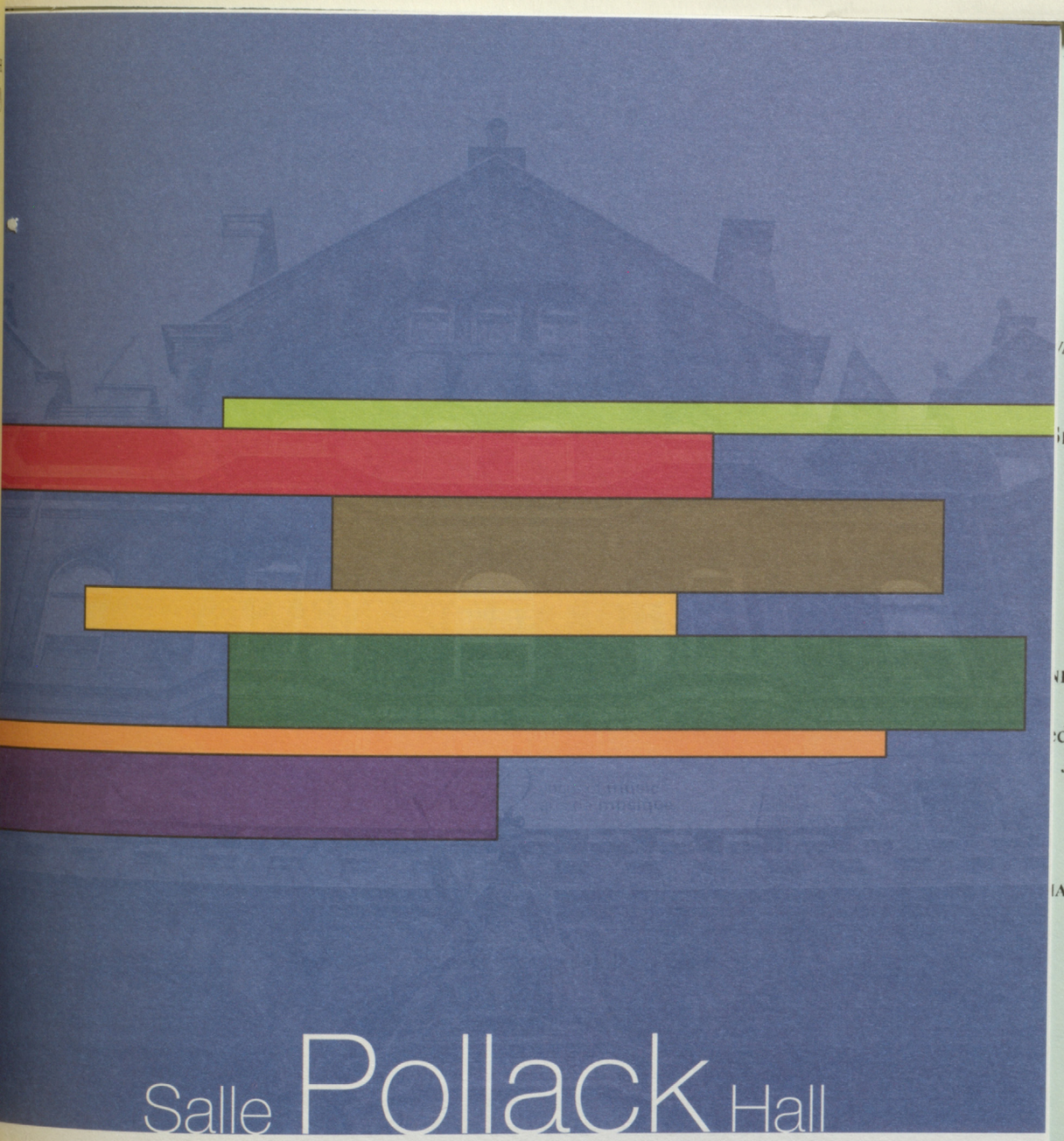
Sonate en la majeur pour violon et clavecin, BWV 1015 / Sonata in A Major for Violin and Harpsichord, BWV 1015 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Dolce
Allegro
Andante un poco
Presto

Division-Violin (London, 1684) (extrait / excerpt) — **John Playford** (1623-1686)

Division by Mr. Baltzar on a Ground: "John Come Kiss Me Now"

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rezan Onen-Lapointe pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Rezan Onen-Lapointe in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Master's Recital

ANNI BOTTESINI
(1821-1889)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

RI CASADESEUS
(1879-1947)
d to J.C. Bach)
J. Quarrington

IANNES BRAHMS
(1833-1897)

rétation.
Performance.

Assaggio I en sol mineur pour violon solo / in G minor for Solo Violin — JOHAN HELMICH ROMAN (1694-1758)
[A tempo giusto]
Allegro
[Andante]
Tempo di menuetta. Non troppo allegro

Sonate en la m
Sonata in A M
Dolce
Allegro
Andante
Presto

Division-Violi
Division

Ce récital

Le dimanche 13 décembre 2009
à 15 h 30

Le Conservatoire de McGill

Sunday, December 13, 2009
3:30 p.m.

McGill Conservatory

Musique pour le temps des Fêtes !

A Concert of Holiday Music!

LA CHORALE D'ENFANTS
CHILDREN'S CHOIR

LA CHORALE DES JEUNES
YOUTH CHOIR

LA CHORALE D'ADULTES
ADULT CHOIR

Erica Phare, directrice / director
Lisa Perusse, directrice adjointe / assistant director
Pit Ling Lau, accompagnatrice / accompanist
Scott Gabriel, directeur adjoint, chorale d'adultes / assistant director, adult choir
Tracy Smith-Bessette, professeur de chant / voice teacher

Master's Recital

Programme

Chorale d'enfants / Children's Choir

Dodi Li	Nira Chen
In the Bleak Mid-Winter	Harold Darke
Noël d'Auvergne	arr. **Christian Wagner**
Nouvelle agréable	arr. **Lisa Perusse**
When the King Go By	John Carter
Cranberries, Chestnuts	Nancy Telfer

Chorale d'adultes / Adult Choir

Magnificat	Felix Mendelsshon
• Magnificat	
• Sicut erat in principio	
Christmas Oratorio	Camille Saint-Saëns
• Gloria	
• Quare fremuerunt gentes?	
• Tollite hostias	

Chorale des jeunes / Youth Choir

La Marche des rois	arr. **Ron Jeffers**
Jesous Ahatonhia	**Huron carol**, arr. **C. Scott Tresham**
I Saw Three Ships Come Sailing In	arr. **Edward Henderson**
Psalm 23	Srul Irving Glick
The Angels Will Guide You Home	Eleanor Daley
Gaudete	Michael Neaum
Prayer of the Children	Kurt Bestor, arr. **Andrea Klouse**
Living in a Holy City	arr. **Stephen Hatfield**

Chants Communs / Joint Repertoire

Kang Ding's Love Song	**Xi Kang folksong**
Hope For Resolution	Paul Caldwell & Ivory
Hallelujah Chorus	G. F. Handel

✧✧✧

ANNI BOTTESINI
(1821-1889)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

IRI CASADESEUS
(1879-1947)
d to J.C. Bach)
J. Quarrington

ANNES BRAHMS
(1833-1897)

rétation.
Performance.

Assaggio I en sol mineur pour violon solo / in G minor for Solo Violin — **Johan Helmich Roman** (1694-1758)

[A tempo giusto]
Allegro
[Andante]
Tempo di menuetta. Non troppo allegro

Sonate en la m
Sonata in A M
Dolce
Allegro
Andante
Presto

Division-Violi
Division

Ce récital

Erica Phare, directrice artistique / artistic director

Détentrice d'une maîtrise en direction chorale de l'Université McGill sous la direction de Iwan Edwards, Erica Phare a fondé en 1994 la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Madame Phare est bien impliquée dans l'enseignement de la musique: elle dirige le programme de chant choral du Département de musique du Collège Vanier, ainsi que les Chorales d'enfants, des jeunes et d'adultes du Conservatoire de McGill. Elle à été spécialiste en musique vocale au niveau primaire à l'École F.A.C.E. pendant plusieurs années où elle dirigeait aussi les Jeunes chanteurs de F.A.C.E. Pendant 11 ans, elle a dirigé la Chorale junior de la CSEM. En 2000, Madame Phare a préparé et dirigé un groupe de jeunes, King's Kids, pour une tournée en Israël, et elle a aussi préparé le New Streams Children's Choir pour la tournée en Europe et en Israël de l'*Oratorio Terezin*; elle était encore impliquée pour la première de cet oeuvre à Montrèal en mai 2008 (Place des Arts). En juillet 2006, elle a travaillé avec l'African Children's Choir en Ouganda. En 2007, Radio-Canada lui a commandé trois harmonisations des pièces de La Bolduc.

Erica Phare obtained her Master's Degree in Choral Conducting from McGill University under the direction of Iwan Edwards. Although initially trained as a classical pianist, Ms. Phare currently directs the choral program at Vanier College's Music Department. She founded and directs the McGill Conservatory Children, Youth and Adult Choirs, all of which she founded, beginning in 1994 with the Youth Choir. From 1994 to 2006, Ms. Phare was a specialist in vocal music at the primary level at F.A.C.E. School, and directed the F.A.C.E. Young Singers. For 11 years, she conducted the EMSB Junior Chorale. In the summer of 2000, Ms. Phare was the program director for a children's group, King's Kids, in a tour to Israel. She also prepared the New Streams Children's Choir for their European and Israeli tour of *Oratorio Terezin*. In May 2008 she also helped produce this work for its Montreal premiere at Place des Arts. In July 2006, she traveled to Uganda to work with the African Children's Choir. In 2007, she was commissioned by the CBC to do three choral arrangements on pieces by La Bolduc.

Pit Ling Lau, piano

Pianiste et professeur de piano, Pit Ling a reçu en 1997 son Baccalauréat en musique (interprétation piano) de l'Université McGill où elle a travaillé avec Elizabeth Dawson, Michael McMahon et Dale Bartlett. Enseignante de piano depuis 1991, elle s'est mérité en 1992 et en 1993 les premiers et deuxièmes prix en piano duo et solo au Festival de Musique Classique de Montréal. Au cours de ses études, elle s'est jointe à de prestigieuses formations chorales telles que le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), l'Ensemble Vocal de l'OSM, le McGill Chamber Singers, le McGill Concert Choir et le McGill University Chorus. De 1997 à 2003, Elle a accompagné les classes de chant de Madeleine Palmer ainsi que la Chorale nouvelle de Montréal durant deux ans. Dès 2002, elle participe activement à toutes les Chorales du Conservatoire de McGill en tant qu'accompagnatrice et même à l'occasion, chef de choeur. Depuis juillet 2006, elle partage son temps avec la Chorale des Enfants Chinois de Montréal Inc. qu'elle a d'ailleurs fondée.

Pit Ling Lau, pianist and piano teacher, received her Bachelor of Music in Piano Performance in 1997 from McGill University, where she studied with Elizabeth Dawson, Michael McMahon and Dale Bartlett. In 1992 and in 1993, she received first and second prizes in the piano solo and piano duet categories of the Montreal Classical Music Festival. In addition to piano, she has been a chorister in various choirs including le Choeur de l'Orchestre Symphonique de Montréal (OSM), Ensemble Vocale de l'OSM, McGill Chamber Singers, McGill Concert Choir and McGill University Chorus. From 1998 to 2000, she accompanied la Chorale nouvelle de Montréal and was studio accompanist for voice teacher Madeleine Palmer from 1997 to 2003. Since 2002, she has been working as a piano accompanist for the McGill Conservatory Children, Youth and Adult Choirs and as a guest conductor in recent performances. In July 2006, Ms. Lau founded the first Chinese children's choir in Montreal: La Chorale des enfants chinois de Montréal Inc.

Master's Recital

Lisa Perusse, directrice adjointe / assistant director

Lisa «Dee» Perusse, étudiante à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, a débuté ses études musicales en piano à l'âge de 8 ans. À 11 ans, elle s'est jointe à la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Baignant dans un milieu musical, elle a côtoyé le classique, le jazz et principalement le rock; elle s'est intéressée à d'autres instruments notamment la guitare et la basse. Au cours de ses études secondaires, Lisa a fait partie de groupes de musique rock à la fois en tant que bassiste et que chanteuse. Au Cegep Vanier, elle a étudié le jazz à la guitare. Durant toutes ces années, elle a continué de développer ses qualités de choriste pour finalement devenir chef adjointe de la chorale. Tout en poursuivant ses études en jazz/guitare à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, Lisa a joint les rangs de Throwback, un groupe de musique acoustique où elle peut explorer davantage les harmonies à 4 voix et les ressources de la guitare basse électrique.

A native Montrealer and currently a student at the Schulich School of Music of McGill University, Lisa "Dee" Perusse first started studying music at the age of 8, on classical piano. She has been a member of the McGill Conservatory Children and Youth Choir since she was 11 years old. Having grown up in a musical household, and having gained an appreciation for classical, jazz and especially rock music, she eventually picked up other instruments - namely the guitar and bass. Through high school, Lisa gained most of her performance experience with the choir as well as various rock bands as a bass player and vocalist. After high school, she studied jazz guitar at Vanier College and continued to perform with the McGill Conservatory Youth Choir as chorister, eventually becoming its assistant conductor. During her studies in jazz guitar at the Schulich School of Music of McGill University, Lisa joined acoustic jam-band, Throwback, which allowed her to explore the electric bass in more depth, as well as use her choral experience for intricate, 4-part harmonies.

Scott Gabriel, directeur adjoint / assistant director

Né à Montréal, Scott Gabriel a grandi au Moyen-Orient et dans l'Ouest canadien. Il a commencé à étudier le piano dès l'âge de 6 ans, s'est joint au Calgary Boys Choir dirigé par Douglas Parnham. Ayant étudié à l'Université de Calgary, puis à l'Université de Toronto, Scott compte parmi ses mentors-trompettistes Vince Cichowicz, Charles Schlueter, Jim Austin, et Howard Engstrom. Pendant ses études de premier cycle, il a découvert sa passion pour la direction d'orchestre. Scott attribue ses premères inspirations et son développement aux sages conseils et à l'encouragement de Vondis Miller et de Thomas Rolston.

Fort d'un vaste répertoire, Scott a dirigé en première de nombreuses oeuvres pour choeurs et orchestres de compositeurs canadiens. Il fut le directeur du Gregorian Chant Choir de Calgary et a fondé « The Friends of Gravity », un ensemble de théâtre et de musique expérimental à Toronto. Recherché comme professeur et chef d'orchestre, Scott est directeur de musical à l'église Saint-Laurent, directeur musical adjoint des Petits chanteurs du Mont-Royal, professeur au Conservatoire de McGill, ainsi que directeur artistique et chef de l'Orchestre des jeunes de Westmount.

Born in Montreal, Scott Gabriel grew up in the Middle East and in Western Canada. He began studying piano at age six, was for many years a member of the Calgary Boys' Choir under Douglas Parnham. Educated at the Universities of Calgary and Toronto, Scott counts amoung his most important early mentors trumpeters Vince Cichowicz, Charles Schlueter, Jim Austin, and Howard Engstrom. During his undergraduate years, he developed a fascination with conducting and credits the wisdom and encouragement of Vondis Miller and Thomas Rolston for his early inspiration and development.

...ANNI BOTTESINI
(1821-1889)

...EBASTIAN BACH
(1685-1750)

...RI CASADESEUS
(1879-1947)
...d to J.C. Bach)
J. Quarrington

...ANNES BRAHMS
(1833-1897)

...rétation.
Performance.

Assaggio I en sol mineur pour violon solo / in G minor for Solo Violin — **Johan Helmich Roman** (1694-1758)

[A tempo giusto]
Allegro
[Andante]
Tempo di menuetta. Non troppo allegro

Sonate en la n
Sonata in A M
Dolce
Allegro
Andante
Presto

Division-Violi
Division

Ce récital

Experienced in a very wide repertoire, Scott has directed first performances of many orchestral and choral works by Canadian composers. He was Director of the Gregorian Choir of Calgary, and founded Toronto's "The Friends of Gravity", an experimental theatre and music ensemble. Widely sought-after as a teacher and conductor, Scott is currently Music Director at St-Laurent church, Assistant Music Director of the Petits chanteurs du Mont-Royal, Instructor at the McGill Conservatory, and Artistic Director and Conductor of the Westmount Youth Orchestra.

Tracy Bessette Smith, professeur de chant / voice teacher

Louée pour « sa grâce, la richesse de ses nuances et son excellente projection » (*Opera News*), Tracy Smith Bessette inspire le public dans le monde entier. On salue sa chaleur rayonnante et la clarté de son expression, qui font d'elle une artiste très demandée sur les scènes d'opéra et de concert. Les points culminants de la saison 2008–2009 incluent la *Messe de Minuit* de Charpentier avec Les Violons du Roy sous la direction de Bernard Labadie, le concert Noël Baroque with Philippe Magnan, un concert bénéfice avec Les Idées Heureuses de *La Costanza vince l'Inganno*, opéra de Graupner, *L'Incoronazione di Poppea* avec Opera Atelier à Toronto, un concert de musique baroque française avec claveciniste Martin Robidoux au Festival Orford, et *Acis and Galatea* de Handel à Calgary avec Early Music Voices. Elle sera en tournée avec Le Concert Spirituel dans *Le Messie* de Handel en France et en Espange en 2010.

Engagée pendant deux ans (2002-2004) au Centre de formation lyrique de l'Opéra national de Paris, elle a incarné Susanna (*Les Noces de Figaro*), Tytania (*Le Songe d'une nuit d'été*) et Zdenka (*Arabella*). Elle fit ses debuts sur la grande scène de l'Opéra national de Paris la saison suivante, à l'Opéra Bastille d'opéra et au Palais Garnier, chantant Fünfte Magd (*Elektra*) sous la direction de Christoph von Dohnanyi et Feklusha (*Katya Kabanova*) avec Sylvain Cambreling. Elle y interprété plusieurs autres rôles en doublure, dont ceux de Cléopâtre (*Giulio Cesare*), Echo (*Ariane à Naxos*) et Morgana (*Alcina*). Aussi active en concert et en récital, Tracy Smith Bessette a chanté plusieurs oratorios dont *La Passion selon saint Jean* avec La Chapelle de Montréal sous la direction de Yannick Nézet-Séguin, *Israël en Egypte* avec Les Violons du Roy sous la direction de Bernard Labadie, le *Magnificat* de Bach et le *Requiem* de Mozart avec le Choeur et l'Orchestre des Grandes écoles à Paris, le *Requiem* de Fauré, le *Gloria* de Vivaldi, le *Messe du couronnement* de Mozart et *le Messie* de Händel. Avec l'ensemble Aradia de Toronto, elle a enregistré deux volumes de Motets de Noël de Charpentier, et un CD de musique sacrée de Vivaldi, le tout sous l'étiquette Naxos.

Formée à l'université de Calgary et à l'université de Toronto, Tracy Smith Bessette a également étudié au prestigieux festival de Tanglewood et à la Music Academy of the West de Santa Barbara. Elle a poursuivi sa formation avec l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, où elle a interprété de nombreux rôles, faisant ses premiers pas sur la grande scène de l'Opéra de Montréal en 2001 dans le rôle de la Grande Prêtresse dans *Aïda*. Elle a chanté Giannetta dans *L'Élixir d'amour* la saison suivante.

Praised for "her poise, wealth of expressive nuance and fine projection" (*Opera News*), Canadian soprano Tracy Smith Bessette has inspired audiences all over the world. Celebrated for her radiant warmth and clarity of expression, Ms. Smith Bessette is sought after for both the concert and the opera stages. A busy 2008-09 season includes Charpentier's *Messe de Minuit* with Les Violons du Roy under the baton of Bernard Labadie, Baroque Christmas concerts with Philippe Magnan, a benefit concert with Les Idées Heureuses featuring Graupner's opera L*a Costanza vince l'Inganno*, *L'Incoronazione di Poppea* with Opera Atelier in Toronto, a concert of French Baroque music with harpsichordist Martin Robidoux for the Orford Festival, and Handel's *Acis and Galatea* with Calgary's Early Music Voices. She will tour with Le Concert Spirituel as soloist in Handel's *Messiah* in France and Spain in 2010.

In the fall of 2002, Ms. Smith Bessette began a two-year engagement with the Centre de formation lyrique of the Opéra National de Paris, where she brought to life Susanna (*Le Nozze di Figaro*), Tytania (*A Midsummer Night's Dream*) and Zdenka (*Arabella*). The following season brought her mainstage debuts with the Opéra National de Paris on both the Opera Bastille and the Palais Garnier stages, singing *Fünfte Magd* (*Elektra*) under Christoph von Dohnanyi and Feklusha (*Katya Kabanova*) under Sylvain Cambreling. She has understudied several roles there, including Cleopatra (*Giulio Cesare*), Echo (*Ariadne auf Naxos*) and Morgana (*Alcina*). As active on the concert stage and in recital, Ms. Smith Bessette's oratorio performances include *St. John's Passion* and with La Chapelle de Montréal under Yannick Nézet-Séguin, *Israel in Egypt* with Les Violons du Roy under Bernard Labadie, Bach's *Magnificat* and Mozart's *Requiem* with the Choeur et Orchestre des Grandes Écoles in Paris, Fauré's *Requiem*, Vivaldi's *Gloria*, Mozart's *Coronation Mass* and Handel's *Messiah*. With Toronto's Aradia Ensemble, she has recorded two volumes of Christmas Motets by Charpentier, and one volume of Vivaldi's sacred music, all on the Naxos label.

Educated at the University of Calgary and the University of Toronto, Ms. Smith Bessette also studied at the prestigious Tanglewood Festival and the Music Academy of the West. She then trained with the Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal, where she interpreted many roles, making her 2001 Opéra de Montréal mainstage debut as the High Priestess in *Aïda*. She performed Giannetta in *L'Elisir d'amore* the following season.

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Choir

La chorale d'enfants du Conservatoire de McGill a été fondée en 1998 par Erica Phare ; cette chorale est le choeur de formation pour la Chorale de jeunes du Conservatoire de McGill. Il s'agit de choristes de 8 à 12 ans. Le choeur a chanté avec la Chorale des jeunes, entre autres aux salles Pollack et Redpath. Le choeur a fait un échange avec le Vankleek Hill Children's Choir en 2000. En 2001, la chorale a gagné le premier prix au Festival Choral ARCIM de Montréal dans le catégorie primaire. En décembre 2005, elle était engagée par la ville de Beaconsfield pour son concert annuel en plein air devant 500 personnes. En décembre 2006, Kids CBC a fait une émission mettant en vedette la Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill.

The McGill Conservatory Children's Choir was founded in 1998 by Erica Phare and acts as a training choir for the McGill Conservatory Youth Choir. It consists of auditioned choristers aged 8 to 12 years. The choir has sung in many Montreal venues with the Youth Choir, including Pollack and Redpath concert halls. In 2000, the choir did an exchange with the Vankleek Hill Children's Choir. In 2001, the Children's Choir won First Prize at Montreal's ARCIM Choral Festival in the junior category. The choir performed at an outdoor Christmas concert in December 2005 for the City of Beaconsfield, attracting a crowd of 500 people. Kids CBC featured the McGill Conservatory Children's Choir in its programming in 2006.

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

La Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill a été fondée en 1994 par Erica Phare. Depuis 12 ans la chorale s'est produite à de nombreuses reprises dans plusieurs salles prestigieuses de la région montréalaise. La chorale a participé à plusieurs festivals et échanges et chante régulièrement en compagnie d'autres choeurs et orchestres de la région de Montréal. La chorale a remporté la première place de sa catégorie lors des éditions 1998, 2001 et 2003 du Festival Choral ARCIM de Montréal. De plus, elle a remporté en 2007 une médaille d'argent au Mondial Choral Loto-Québec. Son premier disque, enregistré

Master's Recital

ANNI BOTTESINI
(1821-1889)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

NRI CASADESEUS
(1879-1947)
d to J.C. Bach)
J. Quarrington

IANNES BRAHMS
(1833-1897)

rétation.
Performance.

Sonate en la m
Sonata in A M
Dolce
Allegro
Andante
Presto

Division-Violi
Division

Ce récital

en 2003, est intitulé *Une nouvelle chanson / A New Song*. En mai 2007, la chorale a lancé son deuxième disque intitulé *Voyages*. Depuis 2002, la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill accueille le Concert gala des chorales de jeunes faisant partie de la série CBC / McGill, et dont le concert est diffusé à la radio anglaise de Radio-Canada. La chorale se compte privilégiée d'avoir travaillé avec des chefs de renom tels que: Linda Beaupré, Gregory Charles, Bob Chilcott, Barbara Clark, Maria Guinard, Alberto Grau, Jeff Joudrey, Susan Knight, Scott Leithead, Zimfira Poloz, et Doreen Rao. En mai 2008, la chorale a chanté dans la première montréalaise de l'*Oratorio Terezin* à la Place des Arts. La chorale fut invitée au festival international de chant choral Coastal Sound, qui eut lieu en Vancouver en juillet 2009.

The McGill Conservatory Youth Choir was founded in 1994 by Erica Phare. Over the past 12 years, the choir has performed in many prestigious Montreal venues. The ensemble has participated in several choir exchanges and also sings regularly with other Montreal choirs and orchestras. At Montreal's ARCIM Choral Festival, the choir placed first in the youth category in 1998, 2001 and 2003. At the Mondial Choral de Loto-Québec in June 2007, the choir won a silver medal. In 2003, the choir released its first commercial CD entitled, *Une nouvelle chanson / A New Song*. In May 2007, it released its second CD, *Voyages*. Since 2002, the choir has hosted the CBC/McGill Series Youth Choir Gala at Pollack Hall, broadcast nationally each December. The McGill Conservatory Youth Choir has had the privilege of working with many conductors, notably Linda Beaupré, Gregory Charles, Bob Chilcott, Barbara Clark, Maria Guinard, Alberto Grau, Jeff Joudrey, Susan Knight, Scott Leithead, Zimfira Poloz, and Doreen Rao. In May 2008, the choir was part of the Montreal premiere of *Oratorio Terezin* at Place des Arts. The choir was invited to participate in Coastal Sound, an international choral festival in Vancouver in July 2009.

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Adult Choir

La Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill a été fondée par Erica Phare en janvier 2007; elle représente l'étape de chant choral suivant la Chorale d'enfants et la Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill. Les choristes ont la chance de découvrir une grande variété de styles et de langues en visant l'excellence dans l'art du chant choral. La chorale a déjà présenté le *Requiem* de Brahms et le *Magnificat* de Rutter avec la chorale du Cegep Vanier ainsi qu'un programme de musique internationale. En novembre 2007, elle a chanté avec les Petits chanteurs du Mont-Royal et l'Orchestre des jeunes de Westmount dans un concert historique du *Te Deum* de Placide Vermandere. En mai 2008, la chorale a présenté *Missa Criolla* et un programme international avec l'ensemble argentin Fogon.

The McGill Conservatory Adult Choir was founded by Erica Phare in January 2007; it represents the next step after the McGill Conservatory Children and Youth Choirs. Choristers have the opportunity to discover a variety of musical styles and languages with a vision toward excellence in the choral art. Since its inception, the choir has already performed *Ein Deutsches Requiem* by Brahms and *Magnificat* by John Rutter with the Vanier College Choir as well as a program of international music. In November 2007, the choir participated in a historic concert of Placide Vermandere's *Te Deum*, with Les Petits Chanteurs du Mont-Royal and the Westmount Youth Orchestra. In May 2008, the choir presented *Missa Criolla* and a concert of world music with Fogon, an Argentinian ensemble.

Master's Recital

Chorale d'enfants du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Children's Choir

Hannah Abramovich
Mylene Bergeron
Olivia Helen Bernath
Mario Biscotti
Rebecca Chammas
Alix Chartier
Samuel Chenier
Caroline Daoust-Boucher
Talisa De Mori
Camille Deschamps
Emma-Anais Doyle
Yu Qi Feng
Katrina Gallardo
Miranda Lalla
Alexandra Martin
Jasmine Meloche
Olivia Mpinga
Selena Percio
Gabrielle Plowens
Gregory Rattray
Sofia Saim
Katherine Sanzari
Carolyne Schumacher
Stephanie Taillon
Daniela Venuta

Chorale des jeunes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Youth Choir

Kassia Amato
Michaela Bedoukian
Brittany Bellefeuille
Daniella Birlain
Rachel Buchanan
Jean Chammas
Audrey Cote
Cassandra Curtis
Stephanie da Costa
Ainsley Desmond
Laura Dionne
Sarah Dowd
Jenna Downey
Andrea Falvo
Sierra Francisco
Sydney Francisco
Emily Gaudet
Aurelie Gottfried
Erin Griffiths
Sarah Heron
Anna-Marie Heron
Katherine Elise Heron
Catherine Hine
Sarina Lalla
Isabelle Levesque
Brianna McGirr
Andrea Mestre
Lia Milot
Amanda Kystyna Padowicz
Jasmine Paquet
Amy Pileggi
Kathleen Rochford
Eloise Roy
Amalia Skerget
Emma Van Esbroeck
Michalina Wawro
Kristin Woolgar-Nielsen
Amabel Zackon-Gonzalez

Chorale d'adultes du Conservatoire de McGill
McGill Conservatory Adult Choir

Malcolm Andrews
Alain Chammas
Nancy Conley
Sylvie Corbeil
Sandra Davis
Frederik Depta
James Desmond
Lyndsay Doig
Lesley Doig
Geoffrey Dowd
Rebecca Dowd
Cynthia Ebow
Randa Eid
Carol Fitzmorris
Serge Fontaine
Barbara Forton
Suzanne Gagnier
Linda Headland
Melody Heron
Matthew Heron
Kim Jessee
Veronique Jonsson
Jesper Jonsson
Teresa Kus
Pamela Lalonde
Nicole Lalonde
Dorothy Lapenna
Emile Latour
Martine Leblanc
Martha Mance
Jeffrey Mance
Kathy McKnight
Roxane Millette
Gabriella Morency
Lise Nobert
Evlyn Payton
Veronica Pemberton
Etienne Pemberton-Renaud
Bernard Perusse
Marian Phenix
Richard Plowens
Jefferey Price
Geoffrey Quaid
Lisa Michelle Read
Hilary Rose
Kirsten Shute
Leslie Selway
Robin Stanford
Valerie Strong
Patrice Tardif
Roger To
Jaqueline Warren

...VANNI BOTTESINI
(1821-1889)

...EBASTIAN BACH
(1685-1750)

...NRI CASADESEUS
(1879-1947)
...d to J.C. Bach)
J. Quarrington

...IANNES BRAHMS
(1833-1897)

...rétation.
Performance.

Sonate en la m
Sonata in A M
Dolce
Allegro
Andante
Presto

Division-Violi
Division

Ce récital

Master's Recital

'ANNI BOTTESINI
(1821-1889)

EBASTIAN BACH
(1685-1750)

IRI CASADESEUS
(1879-1947)
d to J.C. Bach)
J. Quarrington

ANNES BRAHMS
(1833-1897)

rétation.
Performance.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Thank you for your interest and support.

Sonate en la n
Sonata in A M
Dolce
Allegro
Andante
Presto

Division-Violi
Division

Ce récital

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish (métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
The Schulich School of Music of McGill
University
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate (Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le dimanche 13 décembre 2009
à 20 h

Sunday, December 13, 2009
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

MATTHEW PERRIN

contrebasse / double bass

Philip Chiu, piano

Elegy n° 1 en ré majeur / No.1 in D major

GIOVANNI BOTTESINI
(1821-1889)

Suite I en sol majeur / in G Major, BWV 1007
Prélude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuet I, II
Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Concerto pour alto en do mineur / for Viola in C minor
Allegro molto ma maestoso
Adagio molto espressivo
Allegro molto energico

HENRI CASADESEUS
(1879-1947)
(attribuer / attributed to J.C. Bach)
arr. J. Quarrington

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Sonate pour violoncelle n° 1 en mi mineur, opus 38
Cello Sonata No.1 in E minor, Op. 38
Allegro non troppo
Allegretto quasi Menuetto
Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Matthew Perrin pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Matthew Perrin in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 14 décembre 2009
à 12 h 30

Récital de diplôme d'artiste

Monday, December 14, 2009
12:30 p.m.

Artist Diploma Recital

PIERRE-ANTOINE TREMBLAY

cor / French Horn

classe de / class of John Zirbel

avec / with
Pascale Roy, piano
Louis-Pierre Bergeron, cor / French horn
Bénédicte Lauzière, Nancy Ricard, violon / violin
Isaac Chalk, alto / viola
Marc Labranche, violoncelle / cello
Stéphanie Domaschio, contrebasse / bass

Fantasie pour cors II / for Horns II (1978/79)

HIDEGART WESTERKAMP
(né en / b. 1946)

Sextuor en mi bémol majeur pour 2 cors et quatuor à cordes, opus 81b (1795)
Sextet in E-flat major for 2 Horns and String Quartet, Op. 81b (1795)
Allegro con brio
Adagio
Rondo. Allegro

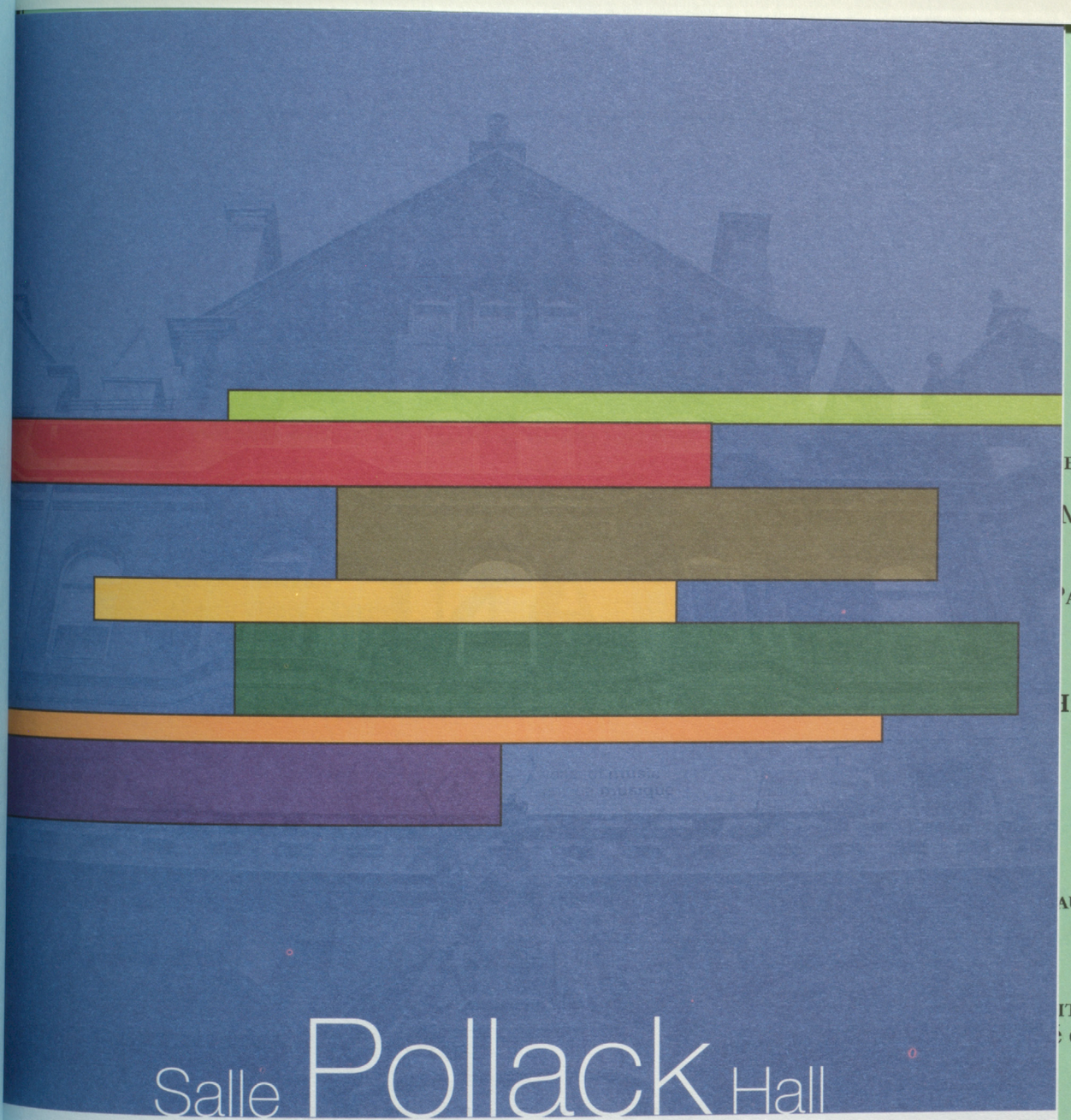
LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Tre Pezzi in Forma di Sonata (1924)
pour cor et piano / for Horn and Piano
Sinfonia. Allegro energico
Intermezzo. Andante, molto moderato e cantabile
Rondo alla caccia. Allegro con spirito

KARL PILSS
(1902-1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Pierre-Antoine Tremblay pour l'obtention d'une diplôme d'artiste.
This recital is presented by Pierre-Antoine Tremblay in partial fulfilment of the requirements for the degree of Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

ERIC HANDEL
(1685-1759)
Marcel Mule)

'AUL CRESTON
(1906-1985)

HENRI TOMASI
(1901-1971)

AUL BONNEAU
(1918-1995)

ITO D'RIVERA
en / b. 1948)

prétation).
mance Major).

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mardi 15 décembre 2009
à 19 h

Tuesday, December 15, 2009
7:00 p.m.

Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Staff & Guests Series

ANI KEROPIAN

piano

Programme

Sonate en mi bémol majeur, Hob. XVI/52 — **Franz Joseph Haydn** (1732-1809)
Sonata in E-flat major, Hob. XVI/52
- Allegro Moderato
- Adagio
- Presto

Sonate en mi bémol mineur, opus 26 — **Samuel Barber** (1910-1981)
Sonata in E-flat minor, Op. 26
- Allegro Energico
- Allegro Vivace e Leggero
- Adagio Mesto
- Fuga: Allegro Con Spirito

~ Entr'acte ~

Scherzo en mi bémol mineur, opus 4 — **Johannes Brahms** (1833-1897)
Scherzo in E-flat minor, Op. 4

Heroic Ballade — **Arno Babadjanian** (1921-1983)

Jan Krejcar
accompagnement de piano, piano accompaniment

✧✧✧

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 398-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions pour votre intérêt.

❧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le mercredi 16 décembre 2009
à 19 h

Récital de baccalauréat

Wednesday, December 16, 2009
7:00 p.m.

Bachelor's Recital

JONATHAN MANN

saxophone alto / alto saxophone

classe de / class of Abe Kestenberg

Alexander Solopov, piano

1ière Sonate (flûte et piano) pour saxophone 1st Sonata (flute and piano) for saxophone	GEORGE FRIDERIC HANDEL (1685-1759) (trans.Marcel Mule)
Sonate en mi bémol pour saxophone alto et piano, opus 19 Sonata for E-flat Alto Saxophone and Piano, Op. 19	PAUL CRESTON (1906-1985)
Ballade pour saxophone et piano	HENRI TOMASI (1901-1971)

~ ENTR'ACTE / INTERMISSION ~

Pièce Concertante dans l'Esprit "Jazz" (saxophone alto et piano)	PAUL BONNEAU (1918-1995)
Wapango	PAQUITO D'RIVERA (né en / b. 1948)

avec / with
Tori Ames
Micah Langer
Elise Maciol
Jonathan Mann

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Jonathan Mann pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This recital is presented by Jonathan Mann in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 18 décembre 2009
à 17 h

Friday, December 18, 2009
5:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

TORI AMES

saxophone

classe d' / class of Peter Freeman

Philiip Chiu, piano

Improvisation	**RYO NODA** (né en / b. 1948)
Caprice en Forme de Valse	**PAUL BONNEAU** (1918-1995)
Concerto	**PIERRE MAX DUBOIS** (1930-1995)

~ entr'acte ~

Conversation for Tori Ames	**BRENNA LANGILLE** (née en / b. 1989)
The Descent	**CONOR O'NEIL** (né en / b. 1985)
Ulla in Africa	**HEINER WIBERNY** (né en / b. 1944)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Tori Ames pour l'obtention d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation). This recital is presented by Tori Ames in partial fulfilment of the requirements for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 21 décembre 2009
à 20 h

Récital final de licence

Monday, December 21 2009
8:00 p.m.

Licentiate Final Recital

ADRIANA-MARIANA STOICA

alto / viola

classe d' / class of André Roy

Philip Chiu, piano

Suite n° 1 en sol majeur, BWV 1007
Suite No. 1 in G major, BWV 1007
- Prelude
- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Menuetto 1
- Menuetto 2
- Gigue

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685 - 1750)
(trans. Watson Forbes)

Sonate pour alto en mi-bémol majeur
Sonata for viola in E-flat major
- Allegro amabile
- Appassionato
- Andante con moto

JOHANNES BRAHMS
(1833 - 1897)
(arr. Emil Seiler)

Sonate pour alto et piano / Sonata for Viola and Piano
- Impetuoso
- Vivace
- Adagio

REBECCA CLARKE
(1886 - 1979)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Adriana-Mariana Stoica pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Adriana-Mariana Stoica in partial fulfilment of the requirements for the degree of Licentiate in Music.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 15 janvier 2010
à 12 h 30

Friday, January 15, 2010
12:30 p.m.

Federico Andreoni

Prélude en la mineur, BuxWV 153 Prelude in A minor, BuxWV 153	Dieterich Buxtehude (1637-1707)
Partite diversi di follia	Bernardo Pasquini (1637-1710)
Balletto tiré de / from "Selva di varie composizioni"	Bernado Storace (17th Century)
Toccata VII	Michelangelo Rossi (1601-1656)
Ciaccona en fa mineur / in F minor	Johann Pachelbel (1653-1706)
Alla breve en ré mineur / in D major, BWV 589	Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Federico Andreoni a participé à des séries de concerts et de festivals à travers l'Europe et l'Amérique du Nord. Dans les saisons 2010-2011 il se produira en Allemagne, Australie, Canada, France, Jamaïque, Italie, Norvège, Suisse et aux États-Unis. Federico a décroché ses diplômes en piano et en orgue de l'Académie Internationale de Musique de Milan, le Premier prix de Virtuosité et le Prix spécial Otto Barblan au Conservatoire national supérieur de musique de Genève. Il poursuit actuellement ses études en vue de l'obtention d'une maîtrise en interprétation d'orgue dans la classe de William Porter à l'Université McGill, où il prépare également une maîtrise en théorie musicale. Parmi les distinctions obtenues à McGill figurent la High Distinction, la médaille d'or Salsinger Tani en interprétation à l'orgue et le prix Olympia Garibladi-Galavaris pour ses recherches en musique ancienne. Federico est assistant à l'enseignement à la Faculté de Musique Schulich de l'Université McGill. Il occupe également le poste d'artiste résident à l'église St. John-the-Evangelist, où il est directeur artistique de la série de concerts Celebration Series 2010 (www.stjohnsmusic.ca).

Federico Andreoni's future concert schedule includes performances in Australia, Canada, France, Germany, Jamaica, Italy, Norway, Switzerland, and the United States. He was awarded organ and piano diplomas from the International Music Academy in Milan, and the Premier Prix de Virtuosité and the Prix Spécial Otto Barblan in organ from the Conservatoire National Supérieur de Musique in Geneva. At McGill University, where he is completing his graduate studies in organ (with Prof. William Porter) and in music theory, he was awarded, among other prizes, the High Distinction, the Salsinger Tani Gold Medal, and the Olympia Garibaldi-Galavaris Prize for excellence in research on early music. He is a teaching and research assistant at the Department of Music Research of the Schulich School of Music of McGill University, and Artist-in-Residence at the Church of St. John the Evangelist in Montreal, where he is also Artistic Director of the Celebration Concert Series 2010 (www.stjohnsmusic.ca)

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 18 janvier 2010
à 19h30

Monday, January 18, 2010
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

Jennifer Bell
Lisa Lorenzino
flûte traversière / C flute

Gordon Foote
Cindy Shuter
flûte alto / alto flute

Anh Phung
flûte basse / bass flute

Josh Rager
piano

Dave Watts
contrebasse / bass

Programme

Gospel Vocalize
LISA LORENZINO

*Bobby's Minor**
BOBBY JASPAR
arr. Charles Loos

Gentle Piece
KENNY WERNER
adapt. Jennifer Bell

*Ana Maria**
WAYNE SHORTER
arr. Mike Wofford

Hallelujah
LEONARD COHEN
arr. Lisa Lorenzino

Wade in the Water
(tiré de / from *Sweet Spiritual Suite*)
SONDRA K. TUCKER

* Grace à / Compliments of Ali Ryerson, www. aliryerson.com

Jennifer Bell, flûte traversière / flute

Jennifer Bell est active sur la scène de jazz montréalaise depuis 1981. Cofondatrice de Streetnix (FIJM 1987-2009) et Altsys Jazz Orchestra avec lequel elle s'est méritée un Prix Opus en 1998 pour concert jazz de l'année. Jennifer Bell est également une évaluatrice et donne des causeries partout en amerique du nord. Elle est chargée de cours en combo jazz su conservatoire de musique de McGill depuis 1985.

✧

Jennifer Bell has been active on the Montréal scene since 1981. Co-founder of Streetnix, (FIJM 1987-2009) and Altsys Jazz Orchestra with whom she received a Prix Opus in 1998 for Jazz Concert of the Year. Jennifer Bell is also a clinician and adjudicator throughout North America and has coached combos at the McGill Conservatory since 1985.

Lisa Lorenzino, flûte traversière / flute

Lisa Lorenzino est diplomée de l'Université de Toronto, l'Université de Saskatchewan, l'Université McGill et l'Université d'Alberta où elle a obtenu une formation en Musique et Pédagogie. Présentement, elle est Directrice des Études en Éducation Musicale à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, un poste qu'elle occupe depuis 2006. Elle est active comme flûtiste de jazz, chanteuse, et compositrice.

✧

Lisa Lorenzino is a graduate of the University of Toronto, University of Saskatchewan, McGill University, and University of Alberta with degrees in Music and Education. Currently, Dr. Lorenzino serves as Chair of Music Education at the Schulich School of Music, a position she has held since 2006. She is an active jazz flutist, singer, and composer.

Gordon Foote, flûte alto / alto flute

Gordon Foote est actuellement vice-doyen de l'École de musique Schulich de l'Université McGill à Montréal, Québec. Il est également professeur adjoint du programme d'études de jazz où il a aussi dirigé la section jazz ainsi que le département d'interprétation. M. Foote a également joué un rôle déterminant dans l'élaboration et le lancement, au Canada, des premiers programmes universitaires d'études de jazz de premier, de deuxième et de troisième cycles. Le professeur Foote est coordonnateur des orchestres de jazz de McGill et dirige le McGill Jazz Orchestra I. Sous sa direction, l'ensemble s'est produit aux États-Unis, en France, en Angleterre, en Irlande, au Mexique et au Canada. Il a de plus été entendu à la radio et à la télévision en Europe et au Canada, et a enregistré huit disques. En qualité de saxophoniste et de praticien, il s'est produit au Canada, en Europe et aux États-Unis. Il a joué le rôle de représentant du Québec pour l'IAJE (International Association for Jazz Education), de directeur de l'enseignement à l'IAJE Canada et de président de Jazz Canada. Ses études à l'University of Minnesota et à l'University of North Texas alliées à trente et une années d'expérience en interprétation et en enseignement font probablement de lui le juge, le chef, le consultant, le professeur et l'interprète de jazz le plus en demande du Canada.

✧

Gordon Foote is currently Associate Dean at the Schulich School of Music of McGill University, in Montreal, Quebec. He is also an Associate Professor in the Jazz Studies Program, where he has served as Chair of the Jazz Area and as Chair of the Department of Performance. Gordon has been instrumental in the development and implementation of the first undergraduate and graduate university jazz studies programs in Canada. Professor Foote is the coordinator of the McGill Jazz Orchestras, and directs McGill Jazz Orchestra I. Under his direction, the ensemble has performed throughout the United States, France, England, Ireland, Mexico and Canada. The ensemble has been featured on radio and television in Europe and Canada, and has released eight compact discs.

As a saxophonist and clinician Gordon has performed in Canada, Europe and the United States. Gordon has served as the Quebec representative to the IAJE, the Director of Education for IAJE Canada and as President of Jazz Canada. His studies at the University of Minnesota and the University of North Texas, combined with 31 years of performing and teaching experience, leave him as probably the most requested adjudicator, conductor, clinician and jazz educator/performer in Canada.

Cindy Shuter, flûte alto / alto flute

Cindy Shuter est professeur de flûte traversière et musique de chambre à l'École de musique Schulich depuis 1973. Elle a obtenu un baccalauréat en musicologie de l'Université de Toronto, et ses principaux professeurs de flûte sont Robert Aitken, Marcel Moyse et James Galway.

✧

Cindy Shuter has been teaching flute and chamber music at the Schulich School of Music since 1973. She received a Bachelor of Music in Musicology from the University of Toronto, and her principal flute teachers were Robert Aitken, Marcel Moyse and James Galway.

Anh Phung, flûte basse / bass flute

Anh Phung est une flûtiste avec une formation en musique classique qui aussi explore d'autres genres de musique, particulièrement le jazz. Elle a gagné plusieurs concours comme la première place dans « Le Concours de musique du Canada » et le « Galaxie Rising Star Award » durant 2 années consécutives. Elle a joué avec plusieurs orchestres canadiens comme « The Calgary Philharmonic Orchestra » et « l'Orchestre Symphonique de Québec. » Aujourd'hui, elle étudie la performance de jazz à l'Université McGill et continue à participer dans les projets comme une bande Celtique et un group pop progressif.

✧

Anh Phung is a classically trained flautist who has branched out to other musical genres including jazz. Over the years, she has won numerous awards including 1st place at the Canadian Music Competition and the Galaxie Rising Star Award for two consecutive, among others. She has performed with several orchestras across Canada including the Calgary Philharmonic Orchestra and l'Orchestre Symphonique de Quebec. She now studies jazz performance at McGill and is involved in a number of musical projects outside of school, including a Celtic band and a progressive rock band.

Josh Rager, piano

Joshua Rager est un pianiste, arrangeur, compositeur et professeur de Montréal. Il a joué et enregistré avec plusieurs artistes de jazz reconnus incluant Ingrid Jensen, Walt Weiskopf, Donny McCaslin, Joe Morrello, Pat LaBarbera, Dave Douglas, Joe Lovano, Kevin Dean, Rémi Bolduc et Dawn Tyler Watson. En 2004, il a été mis en nomination pour le Prix du festival lors du Festival international de jazz de Montréal. En 2007 il a fait une tournée nationale et américaine avec l'étoile montante Nikki Yanofsky, participant également avec elle au DVD/CD de ses débuts; l'enregistrement a été mis en nomination pour deux Prix Juno. En 2008, l'Union européenne des radiodiffuseurs lui a commandé une suite de jazz pour deux pianos; l'œuvre a été créée à Montréal à la salle Pollack et radiodiffusée internationalement. Un nouveau CD, Time and Again, est paru la même année sous l'étiquette Effendi. Ce disque a reçu les éloges de la critique canadienne et a fait partie de la sélection des 10 meilleurs disques de l'année 2008 par Peter Hum (Ottawa Citizen). Joshua Rager enseigne présentement à l'École de musique Schulich de l'Université McGill ainsi qu'au cégep Vanier.

✧

Josh is a pianist, arranger, composer, and teacher based in Montreal, Canada.. He has performed and recorded with several well-known jazz artists including Ingrid Jensen, Walt Weiskopf, Donny McCaslin, Joe Morrello, Pat labarbera, Dave Douglas, Joe Lovano, Kevin Dean, Remi Bolduc, and Dawn Tyler Watson. In 2004 he was nominated for the Prix du Festival at the Montreal International Jazz festival. In 2007 he toured nationally and in the US with the rising young singer Nikki Yanofsky, appearing also on her debut DVD/CD release that was nominated for 2 Juno awards. In 2008 he received a commission from The European Broadcasting Union to compose a jazz suite for two pianos which was premiered in Montreal at Pollack Hall and broadcast internationally. Also that year Josh released a new CD «Time and Again» (Effendi Records). Receiving critical praise in reviews across the country it was also short-listed by jazz critic Peter Hum (Ottawa Citizen) as one of the top 10 albums of 2008. Currently Josh is on faculty at McGill University and CEGEP Vanier College.

Dave Watts, contrebasse / bass

C'est en 1992 que Dave Watts, originaire de Calgary en Alberta, vient étudier à l'Université McGill, adoptant dès lors Montréal pour sa résidence permanente. En plus de collaborer avec certains des meilleurs musiciens de jazz canadiens comme Jeff Johnston, Greg Ameriault, Julie Lamontagne, Joel Miller, Bernard Primeau, Hugh Fraser et PJ Perry, il fait de nombreuses tournées tant au Canada qu'en France, au Mexique ou en Asie. En tant que « sideman », il collabore également à l'enregistrement de 11 albums d'artistes renommés tels Bruno Pelletier, Dorothy Berryman, Bernard Primeau, George Evans et Julie Lamontagne. Cette participation lui vaut d'ailleurs d'être mis en nomination pour un prix Juno, et lui fait gagner deux prix Opus. Récemment, il complétait un projet du Conseil des Arts du Canada à New York où il a étudié avec le bassiste légendaire Rufus Reid et Johannes Weidenmuller. Dave est présentement en tournée avec Bruno Pelletier et le GroszOrchestre et il vient de terminer sa maîtrise en Performance Jazz à l'Université McGill.

✧

Originally from Calgary, Alberta, Dave moved to Montreal in 1992 to attend McGill University and has called Montreal home ever since. He has collaborated with many of Canada's top jazz musicians including Jeff Johnston, Greg Ameriault, Julie Lamontagne, Joel Miller, Bernard Primeau, Hugh Fraser, PJ Perry, and has toured Canada, France, Mexico and Asia. As a sideman he has played on 11 albums with such artists as Bruno Pelletier, Dorothy Berryman, Bernard Primeau, George Evans and Julie Lamontagne. With these groups he has also been nominated for a Juno and has won two Opus Awards. He recently completed a Canada Council project to study with the legendary bassist Rufus Reid and with Johannes Weidenmuller in New York. Currently Dave is touringQuebec with Bruno Pelletier and the "GroszOrchestre," and recently completed his Masters in Jazz Performance at McGill University.

VÉRAQUIN

eone pour us a drink;

his glory,
leasures.
ve,

y homage
s.

autumn days,

e in hand,

being trodden out.
liquor

retched among us!

inded?
this day.

t call of love?

ened my eyes
ever.

made me shed tears

tory over me,
ing with my pleasures;
sigh,
k.
the divine liquor
her.
tiful still,
nd

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt.

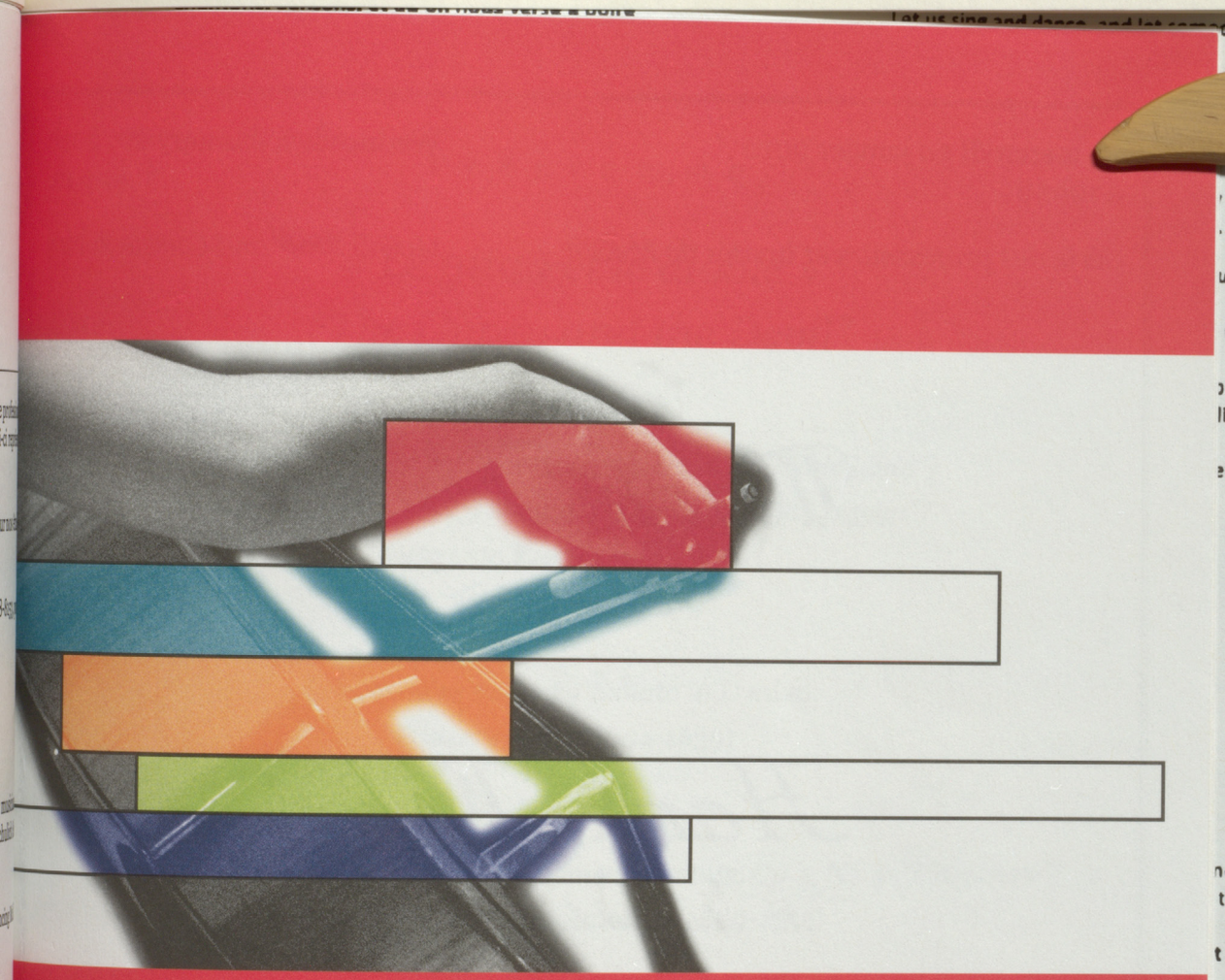
✧✧✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 20 janvier 2010
à 19h30

Série des professeurs et invités de McGill

Wednesday, January 20, 2010
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

Mark Fewer

violon / violin

Hank Knox

clavecin / harpsichord

Sanford Sylvan

baryton / baritone

✧✧✧

Programme

« Le gitan et le diable »
"The Gypsy and the Devil"

Sonate, opus 4, nº 6 / Sonata, Op. 4, No. 6 ("La Vinciolina")
Sonate, opus 4, nº 2 / Sonata, Op. 4, No. 2 ("La Castella")
Giovanni Pandolfi (c. 1600)

Sonate en ré mineur / Sonata in D minor
Carlo Farina (1604-1639)

Cantate, opus 5, nº 3 à voix seule et simphonie / Cantata, Op. 5, No. 3 ("L'Automne")
Joseph Bodin de Boismortier (1689-1755)

Sonate, opus 2, nº 12 en ré mineur / Sonata, Op. 2, No. 12 in D minor
I Passagallo
II Capriccio Cromatico
III Ciaccona
Francesco Marla Veracini (1690-1768)

Sonate en sol mineur / Sonata in G minor ("Devil's Trill")
Giiuseppe Tartini (1692-1770)

Mark Fewer

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style *kappellmeister* traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouvéroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn. Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui comme, tout récemment, *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon.

Récemment, M. Fewer a fait ses débuts au festival *8 Days in June* du Detroit Symphony et il termine actuellement une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première a eut lieu à Ottawa en 2009. Il est directeur artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et du SweetWater Music Weekend à Owen Sound, Ontario.

Hank Knox

Hank Knox a étudié le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connue des mélomanes tant par ses récitals de clavecin que par son travail au sein d'Arion, dont il est membre fondateur. Avec Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, le Japon, les États Unis, l'Europe, l'Amérique du sud et le Mexique. Il travaille également avec l'ensemble Tafelmusik, le Studio de musique ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. Hank Knox enregistre plusieurs émissions radiophoniques pour Radio Canada et pour la CBC.

Hank Knox est directeur du programme de musique ancienne à l'Université McGill, où il enseigne le clavecin, la basse chiffrée, et la musique de chambre, et où il dirige l'Orchestre baroque de McGill. Récemment, Hank Knox recevait le William Dawson Scholar Award, remis par l'Université McGill en reconnaissance de son travail en musique ancienne, et s'est fait décerné le prix Thomas Binkley donné par Early Music America pour reconnaître le travail d'un directeur d'ensemble de musique ancienne au niveau universitaire. En collaboration avec l'Atelier d'Opéra de McGill, il a dirigé l'Orchestre baroque de McGill dans des productions de *Dido and Aeneas* de Henry Purcell, *Thésée* de Jean-Baptiste Lully, *Agrippina*, *Alcina*, *Giulio Cesare* et *Semele* de George Frideric Handel, *Il ritorno d'Ulisse in patria* de Claudio Monteverdi, *Les sauvages* de Jean-Philippe Rameau, *Don Quichotte* de Georg Philipp Telemann, et *Euridice* de Jacopo Peri.

Sa discographie inclut une quinzaine de disques avec Arion, ainsi que des enregistrements à titre de soliste et chambriste. Un enregistrement du *Cinquième concerto brandebourgeois* de J.S. Bach avec l'Ensemble Arion paru chez early-music.com. Il a également enregistré des oeuvres de Frescobaldi sur un clavecin italien de 1677 sur étiquette Atma et des oeuvres de Jean-Henry D'Anglebert sur

un clavecin vertical sur étiquette early-music.com. Un deuxième volume de pièces pour clavecin de Frescobaldi sur le clavecin de 1677 est paru à l'automne 2008 sur étiquette early-music.com, ainsi qu'une collection de transcriptions d'airs et ouvertures d'Handel fait par Babell et Handel sur des clavecins anglais du 18e siècle de la collection Benton Fletcher à Fenton House, Londres au printemps, 2009.

Sanford Sylvan

Sanford Sylvan, baryton, s'est produit avec la plupart des grands orchestres du monde, en collaboration avec de grands chefs d'orchestre comme Herbert Blomstedt, Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Christopher Hogwood, James Levine, Roger Norrington, Simon Rattle et Esa-Pekka Salonen. En matière d'opéra, il a travaillé avec un grand nombre de metteurs en scène, dont Peter Sellars, Robert Wilson et Sir Peter Hall. Ses interprétations de Figaro dans *Les Noces de Figaro* et d'Alfonso dans *Così fan tutte* ont été diffusées dans le cadre de l'émission *Great performances* sur la chaîne PBS et gravées sur DVD sous l'étiquette Decca. M. Sylvan a obtenu un Grammy et un Emmy pour son interprétation de Zhou Enlai dans l'opéra *Nixon in China* de John Adams. Accompagné du pianiste David Breitman, il a donné de nombreux récitals et les trois enregistrements (de Schubert, de Fauré et de Barber) qu'ils ont effectués ensemble sous l'étiquette Nonesuch ont été mis en nomination pour le Grammy de la meilleure interprétation vocale. M. Sylvan enseigne le chant à l'Université McGill, à Montréal.

✧✧✧

Mark Fewer

Mark Fewer enjoys one of the most varied musical lives of his generation. Known for his relaxed style and honest interpretations, he switches easily from roles as soloist, chamber musician, orchestral leader, jazz musician, artistic programmer, and most recently, teacher. Before joining the faculty of McGill, he was concertmaster of the Vancouver Symphony Orchestra, during which time he led the orchestra in traditional *kappellmeister* style (without conductor) on several occasions. He also gave the Canadian premieres of concertos by John Adams (*The Dharma at Big Sur*, for six-string electric violin) and Ludwig van Beethoven (the *Unfinished Violin Concerto in C major*), as well as the Vancouver premiere of Mendelssohn's *Concerto for Violin, Piano, and String Orchestra*. New works are written for him regularly, most recently *Nine Daies Wander* by Bramwell Tovey. In it, Mr. Fewer portrays the life of Shakespeare's famous comedic actor Will Kemp, reciting Shakespearean text as well as playing the violin.

He recently made his debut at the Detroit Symphony's "8 Days in June" festival, and completed a Miles Davis tribute work for violin and string orchestra which was premiered in Ottawa in 2009. He is Artistic Director of the Scotia Festival of Music in Halifax, and the SweetWater Music Weekend in Owen Sound, Ontario.

Hank Knox

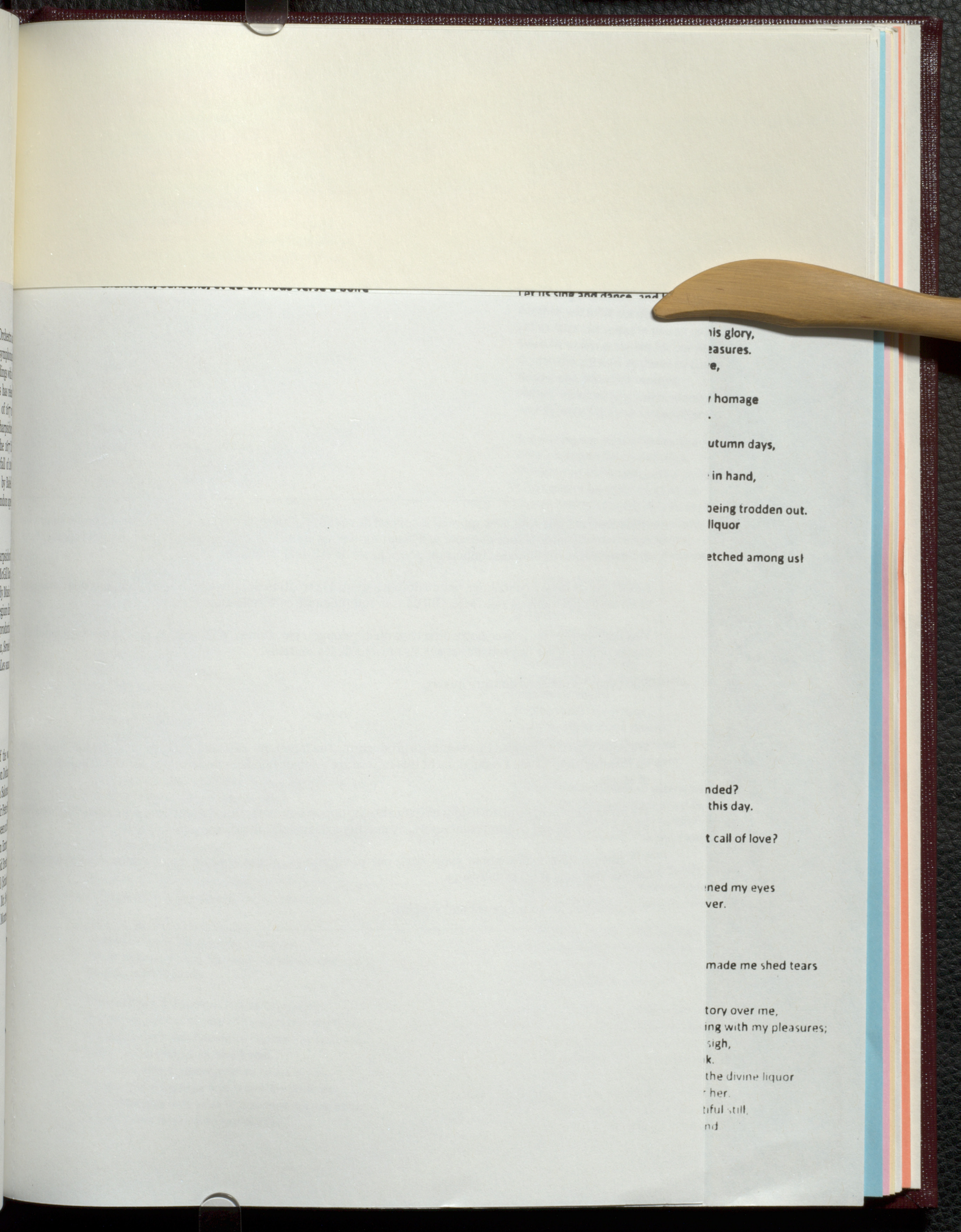
Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured Canada, the United States, Europe, Japan, South America and

Mexico. He has performed, recorded and toured with the Tafelmusik Baroque Orchestra and le Studio de musique ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio Canada and the CBC, and appears on recordings with Arion on the early-music.com, Atma, Analekta, CBC, Titanic and Collegium labels. His has released a recording of Frescobaldi's keyboard works performed on an Italian harpsichord of 1677 on the Atma label, and a recording of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second recording of harpsichord works of Frescobaldi on the 1677 Italian harpsichord, *Affetti cantabile*, was released on the early-music.com label in the fall of 2008. A recording of Handel opera arias and overtures in transcriptions for harpsichord by Babell and Handel on instruments from the Benton Fletcher collection at Fenton House in London appeared in the spring of 2009.

Hank Knox directs the Early Music program at McGill University, where he teaches harpsichord and figured bass accompaniment, coaches chamber music ensembles, and conducts the McGill Baroque Orchestra. He has been a William Dawson Scholar in recognition of his work in Early Music since 2003, and was awarded the Thomas Binkley prize for an outstanding university collegium director by Early Music America in 2008. In collaboration with Opera McGill, he has directed productions of Purcell's *Dido and Aeneas*, Lully's *Thésée*, Handel's *Agrippina*, *Giulio Cesare*, *Alcina*, *Semele* and *Radamisto*, Monteverdi's *Il ritorno d'Ulisse in patria*, Telemann's *Don Quichotte*, *Les sauvages* from Rameau's *Les indes galantes*, and Peri's *Euridice*.

Sanford Sylvan

Baritone Sanford Sylvan has performed with most of the leading orchestras of the world, collaborating with such conductors as Herbert Blomstedt, Pierre Boulez, Christoph von Dohnanyi, Christopher Hogwood, James Levine, Roger Norrington, Simon Rattle and Esa-Pekka Salonen. In opera, he has worked with many directors including Peter Sellars, Robert Wilson and Sir Peter Hall. His portrayals of Figaro in *Le Nozze di Figaro* and Alfonso in *Così fan tutte* have been seen on PBS' "Great Performances" and are recorded on DVD for Decca. He won a Grammy and an Emmy for his portrayal of Chou-En Lai in John Adams' opera *Nixon in China*. With pianist David Breitman he has performed numerous recitals, and their three recordings for the Nonesuch label (Schubert, Fauré and Barber) were nominated for the Best Vocal Performance Grammy in 2009. Mr. Sylvan is a member of the voice faculty at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal.



his glory,
easures.
e,

homage
.

utumn days,

in hand,

being trodden out.
liquor

etched among us!

nded?
this day.

t call of love?

ned my eyes
ver.

made me shed tears

tory over me,
ing with my pleasures;
sigh,
k.
the divine liquor
her.
tiful still,
nd

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧✧✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153.

We thank you for your interest and support.

L'Automne

Joseph Bodin de Boismortier

Où suis-je? De quel bruit retentissent les airs?
Quelles séditieuses fêtes!
Ce lierre, ces pampres verts,
Sont-ils faits pour ceindre nos têtes?
Quels insensés courent de toutes parts,
Les yeux étincelants et les cheveux épars
Au gré d'un aveugle délire?
Ah, c'est Bacchus qui préside à leurs jeux.
Dans les transports que ce dieu leur inspire,
Je les entends pousser ces cris tumultueux.

Chantons, dansons, et qu'on nous verse à boire
Bacchus va combler nos désirs.
Unissons-nous pour soutenir sa gloire
Puisqu'il prend soin de nos plaisirs.
Vous que l'amour retient dans l'esclavage,
Loin d'ici, trop faibles mortels :
Ne venez point par un indigne hommage
Profaner ces sacrés autels.

Mais profitant des beaux jours de l'automne,
Après avoir chanté le dieu du vain,
Chacun sur ces coteaux la serpette à la main
Va cueillir les fruits qu'il nous donne.
Déjà de tous côtés on foule le raisin.
Que j'aime à voir d'une source abondant
Sortir cette liqueur charmante
Qui des plus malheureux adoucit le destin.

Coule dans nos veines,
Viens calmer nos peines,
Jus délicieux;
Notre âme ravie
Laisse sans envie
Le nectar aux dieux
Sans un peu d'ivresse,
La vive jeunesse
A bien moins d'ardeur;
La lente vieillesse
Tombe de faiblesse
Gémit de langueur.

Quel est donc de mes sens l'aveuglement extrême?
Bacchus seul m'occupe en ce jour
Ai-je oublié l'objet que j'aime?
Ne suis-je plus sensible aux douceurs de l'Amour?
Non, c'est une faiblesse
De gémir si longtemps dans des fers odieux.
Un plus charmant vainqueur me fait ouvrir les yeux
Et je sens pour jamais expirer ma tendresse.

En vain la plus fière beauté
Viendrait me prodiguer ses charmes.
Je ne veux plus d'un bien qui fait verser des larmes
Et que ravi la liberté.

C'en est fait, à Bacchus je cède la victoire,
Garde-toi, dieu d'Amour, de troubler mes plaisirs;
Dans la saison des fleurs j'ai pousse des soupires,
Dans l'automne laisse-moi boire.
Philis n'a plus d'appas près de ce jus divin.
Il éteint tous les feux don je brûlais pour elle.
Si tu veux que mes yeux la trouvent encore belle,
Offre-la-moi le verre en main.

Where am I? What is this noise echoing through the air?
What boisterous festivals!
Is this ivy, are these green vine leaves
Made to be worn as a garland around our heads?
Who are these crazed people running about,
With sparkling eyes, all disheveled,
In a state of wild abandon?
Oh, it is Bacchus who directs their games.
In the frenzy that this God elicits from them,
I hear them utter these tumultuous cries.

Let us sing and dance, and let someone pour us a drink;
Bacchus will fulfill our desires.
Let us raise our voices in unison to his glory,
Since he makes provision for our pleasures.
O you who are held as slaves by Love,
Keep away, you weak mortals;
Refrain from bringing and unworthy homage
And desecrating these sacred altars.

But making the most of these fine autumn days,
After singing to the God of wine,
Everyone on these hills, with a knife in hand,
Is harvesting the fruits he gives us.
Everywhere the grapes are already being trodden out.
Oh how I like to see that wonderful liquor
Flow out of this bountiful source,
Easing the fate of even the most wretched among us!

Flow through our veins,
Come soothe our pain,
O delicious drink;
Our jubilant souls
Will gladly leave
The nectar to the Gods.
Without a touch of drunkenness,
Impetuous youths
Display much less ardour,
And the elderly move slowly
As weakness makes them faint
And they moan in their languor.

But why are my senses so utterly blinded?
Bacchus alone occupies my mind on this day.
Have I forgotten the one I cherish?
Am I no longer sensitive to the sweet call of love?
No, it is weakness on my part
To moan for so long in hated bonds.
A more charming conqueror has opened my eyes
And I feel my tenderness vanish forever.

In vain would the proudest beauty
Try to seduce me with her charms.
I no longer want something that has made me shed tears
And robbed me of my freedom.

I admit it, Bacchus has gained the victory over me,
Refrain, O God of Love, from interfering with my pleasures;
During the season of blooms I would sigh,
Now that autumn is here, let me drink.
Phyllis holds no attraction for me, as the divine liquor
Has quenched all my fiery passion for her.
If you want my eyes to find her beautiful still,
Bring her to me with a glass in her hand.

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 22 janvier 2010
à 12 h 30

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, January 22, 2010
12:30 p.m.

Julia Dokter

Praeludium in c-dur, BuxWV 137	**Dieterich Buxtehude** (1637-1707)
Nun Komm der Heiden Heiland, BWV 659	**Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
Christum wir sollen loben schon *A Solis Ortus Cardine*	**Michael Praetorius** (1571-1621)
Nun lob, mein Seel, den Herren	**M. Praetorius**
Christe, aller Welt Trost, BWV 670	**J.S. Bach**
Praeludium und Fuge in h-moll, BWV 544	**J.S. Bach**

Julia Dokter a commencé l'étude de la musique par l'apprentissage du piano, et a complété un Baccalauréat en Histoire de la musique, Théorie et Interprétation à l'Université McMaster (Hamilton, Ont.). Par la suite, elle s'inscrite à l'Université McGill et y a obtenu une Maîtrise ès Arts - Théorie musicale, mettant l'emphase sur les considérations modales dans la musique vocal de Josquin Des Prez. Après ses études, elle a enseigné la théorie musicale et l'histoire à la Brock University et au Redeemer University College. Durant cette période, elle a commencé également à s'intéresser à l'orgue; inscrite à l'Université McGill, elle termine présentement sa Maîtrise en musique en Interprétation de l'orgue sous la direction de John Grew.

Julia Dokter began her music studies as a pianist, and completed her Bachelor of Music in Music History, Theory and Performance at McMaster University in Hamilton, Ontario. Following these studies, she went to McGill University where she studied toward a Master of Arts in Music Theory, with an emphasis on modal considerations in the vocal music of Josquin Des Prez. Having completed these studies, she taught music theory and history courses at Brock University and Redeemer University College. During this time she also began to develop her interest in the organ, and presently she is completing her final year of the M.Mus degree in Organ Performance with Dr. John Grew at McGill University.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon....16'
Montre....8'
Bourdon....8'
Prestant....4'
Grosse Tierce....3-1/5'
Nazard....2-2/3'
Doublette....2'
Tierce....1-3/5'
Fourniture....2'
Cymbale....1/2'
Cornet....V
Trompette....8'
Clairon....4'
Voix humaine....8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte....8'
Bourdon....8'
Prestant....4'
Nazard....2-2/3'
Quarte de Nazard....2'
Tierce....1-3/5'
Larigot....1-1/3'
Fourniture....1'
Cymbale....1-1/3'
Cromorne....8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon....8'
Prestant....4'
Cornet....III
Hautbois....8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon....16'
Flûte....8'
Gros Nazard....5-1/3'
Flûte....4'
Grosse Tierce....3-1/5'
Flûte....2'
Bombarde....16'
Trompette....8'
Clairon....4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 29 janvier 2010
à 12 h 30

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, January 29, 2010
12:30 p.m.

Hank Knox

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Ut Re Mi Fa Sol La (Il primo libro di capricci..., Rome, 1624)

Ricercar Terzo (Recercari, et canzoni franzese…, Roma, 1615)

Canzona Seconda (1615)

Ricercar Primo (1615)

Canzona Terza (1615)

Toccata ottava di durezza e legature (Il secondo libro di toccate…, Roma, 1627)

Ricercar Quinto (1615)

Canzona Terza (1627)

Capriccio sopra il Cucho (1624)

Hank Knox a étudié le clavecin avec John Grew à l'Université McGill à Montréal et avec Kenneth Gilbert à Paris. Il a donné de nombreux récitals de clavecin et est l'un des membres fondateur de l'Orchestre Baroque Arion. Il a enregistré des œuvres de Frescobaldi sur le clavecin italien "F.A." pour l'étiquette Atma et des œuvres D'Anglebert sur un clavecin droit pour l'étiquette early-music.com. Une deuxième collection de pièces de Frescobaldi et une collection de transcriptions d'airs d'opéra de Handel, jouées sur des instruments anglais du 18e siècle, viennent d'apparaitre sur l'étiquette early-music.com. Il est responsable du programme de musique ancienne de l'Université McGill. En collaboration avec l'Opéra de McGill, il a dirigé plusieurs productions d'opéras anciens, dont Agrippina de Handel en novembre, 2009.

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion. His solo harpsichord recordings include a selection of Frescobaldi's keyboard works performed on the 'F.A.' harpsichord of 1677 for the Atma label and a selection of works by D'Anglebert performed on an upright harpsichord for early-music.com. A second collection of works by Frescobaldi along with a collection of transcriptions of opera arias and overtures by Handel played on three 18th-century English instruments from the collection at Fenton House in London were recently released on the early-music.com label. He is director of the Early Music program at McGill University. In collaboration with Opera McGill, he has directed several early operas, most recently, Handel's Agrippina.

Prochain concert : le vendredi 5 février 2010

Next concert: Friday, February 5, 2010

Han Mi Kang, orgue / organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon....16'
Montre....8'
Bourdon....8'
Prestant....4'
Grosse Tierce....3-1/5'
Nazard....2-2/3'
Doublette....2'
Tierce....1-3/5'
Fourniture....2'
Cymbale....1/2'
Cornet....V
Trompette....8'
Clairon....4'
Voix humaine....8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte....8'
Bourdon....8'
Prestant....4'
Nazard....2-2/3'
Quarte de Nazard....2'
Tierce....1-3/5'
Larigot....1-1/3'
Fourniture....1'
Cymbale....1-1/3'
Cromorne....8'

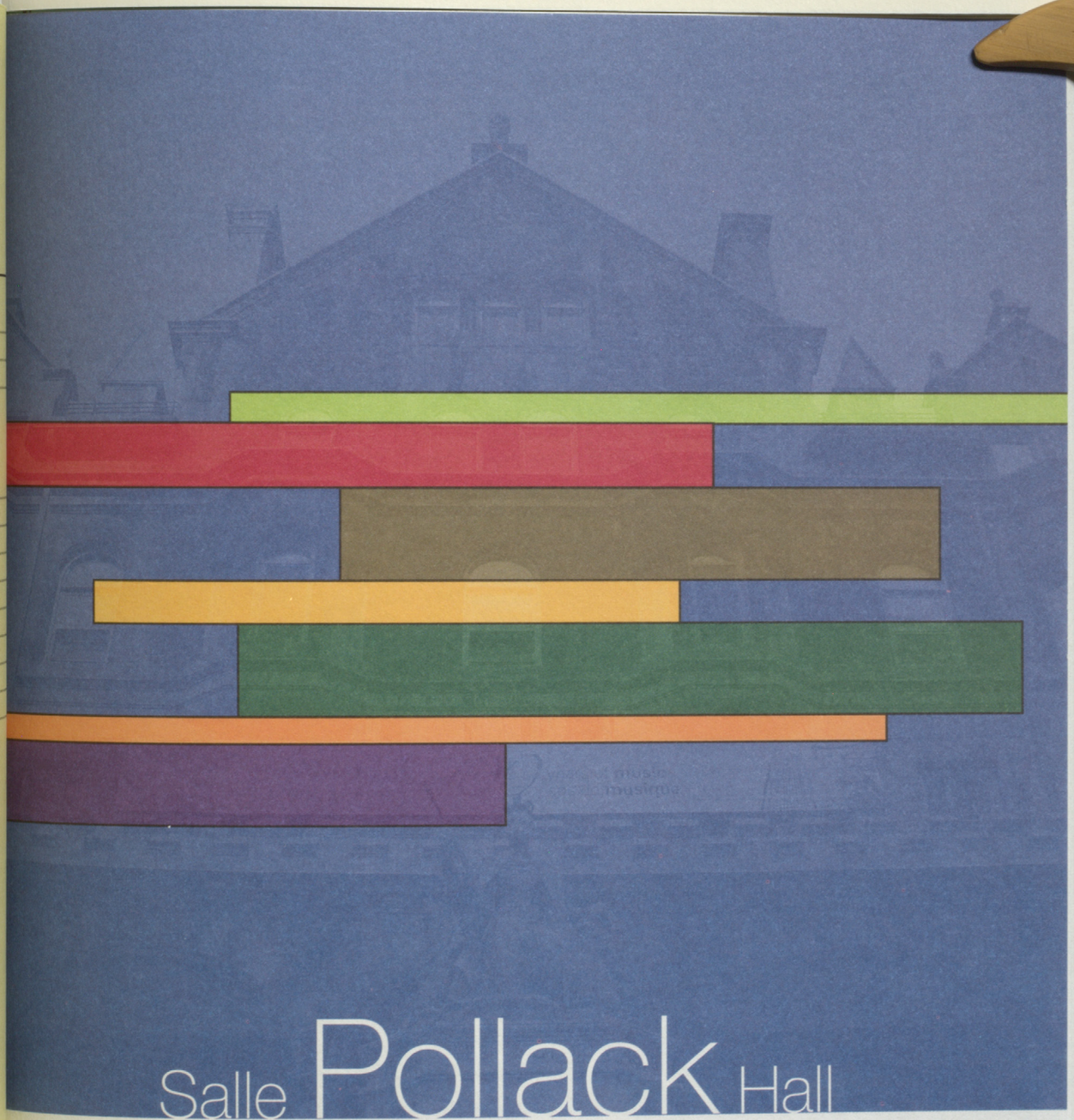
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon....8'
Prestant....4'
Cornet....III
Hautbois....8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon....16'
Flûte....8'
Gros Nazard....5-1/3'
Flûte....4'
Grosse Tierce....3-1/5'
Flûte....2'
Bombarde....16'
Trompette....8'
Clairon....4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

gène Bozza
(1905-1991)

r Schumann
(1810-1856)

dinand Ries
(1784-1838)

en Ledroit
en/ b. 1975)

n Françaix
1912-1997)

oma.

Les 27, 29 et 30 janvier 2010
à 19h30

January 27, 29 and 30, 2010
7:30 p.m.

Opéra McGill

Patrick J. Hansen
directeur des études d'opéra / director of opera studies

The Rake's Progress

Igor Stravinsky

Orchestre symphonique de McGill
McGill Symphony Orchestra

Julian Wachner, chef / conductor
David Lefkowich, metteur en scène invité / guest stage director
Vincent Lefèvre, décors / set designer
Ginette Grenier, costumes / costume designer
Serge Filiatrault, éclairages / lighting designer

oloma Recital

GÈNE BOZZA
(1905-1991)

T SCHUMANN
(1810-1856)

DINAND RIES
(1784-1838)

IEN LEDROIT
en/ b. 1975)

N FRANÇAIX
1912-1997)

oma.

Message du directeur des études d'opéra

Bienvenue à la saison d'Opéra McGill 2009-2010!

Les opéras choisis cette année possèdent quelques thèmes en commun – la lutte pour le pouvoir, les exploits sexuels issus de relations amoureuses compliquées, ... et le diable qui entreprend de s'en mêler... ou, de s'en abstenir. Ces opéras sont dirigés par quatre metteurs en scènes différents, chacun avec une expérience et une vision unique.

Pour célébrer le 300e anniversaire de la première du plus ancien chef d'oeuvre opératique de Handel ainsi que pour commémorer le 250e anniversaire de sa mort, Opéra McGill et le programme de musique ancienne ont collaboré à l'élaboration de cette toute première production d'*Agrippina* à McGill en novembre 2009, sous la direction de Hank Knox. Maintenant en janvier 2010, le chef d'oeuvre de Stravinsky, *The Rake's Progress*, est revisité sous la direction de Julian Wachner et du metteur en scène invité, David Lefkowich. Cette année, au mois de mars 2010, le Festival Boîte Noire Lisl Wirth, présentera en programme double une adaptation de *Carmen* de Bizet dirigée par François Racine ainsi que *Trouble in Tahiti* de Bernstein sous la direction musicale de Jordan de Souza. Ce festival présentera également nos étudiants du baccalauréat dans des scènes d'opéra allant du duo au sextuor et ainsi de suite sur des musiques provenant d'opéras les plus connus dont *Les noces de Figaro*, *Lucia di Lammermoor*, *La Traviata*, *Les Pêcheurs de Perles*, et *West Side Story*. En avril, Opéra McGill sera une fois de plus l'invité de l'Orchestre de chambre McGill de Boris Brott et présentera une réduction de Britten de l'opéra *Dido and Aeneas* de Purcell, mis en scène par Daniel Taylor qui fera ses débuts à Opéra McGill.

Au printemps dernier, Edith Della Pergola nous a quittés. Son mari Luciano et elle avaient cofondé Opéra McGill au milieu des années 50 avec la première production de *Dido and Aeneas* en 1956. Durant les premières années, ils ont monté des productions avec peu ou sans budget pour les étudiants en chant. Trente trois ans et 48 productions plus tard, Opéra McGill est devenu l'un des piliers des arts de la scène, ici à Montréal, grâce à leur initiative. Nous dédions cette saison d'opéra à leur mémoire.

Patrick Hansen

A Message from the Director of Opera Studies

Welcome to the 2009 – 2010 Opera McGill season!

The operas chosen this year have a few themes in common – the struggle for power, the sexual exploits of complicated relationships, and the devil within – or perhaps, without. These operas are directed by four different stage directors, each with unique backgrounds and visions.

To celebrate the 300th anniversary of the premiere of Handel's earliest operatic masterpiece and to commemorate 250 years since his death, Opera McGill and the Early Music Program collaborated on this first-ever McGill production of *Agrippina* in November of 2009 conducted by Hank Knox. Now in January of 2010, Stravinsky's operatic masterpiece, *The Rake's Progress*, is explored under the leadership of conductor Julian Wachner and guest stage director, David Lefkowich. This year's Lisl Wirth Black Box Festival in March of 2010, will feature a double-bill of an adaptation of Bizet's *Carmen* directed by François Racine and Bernstein's *Trouble in Tahiti*, the latter featuring the music direction of Jordan de Souza. The Festival will also present our undergraduate students in opera scenes that progress from a duet to a sextet and back again with music from the most popular operas including *Le Nozze di Figaro*, *Lucia di Lammermoor*, *La Traviata*, *Les Pêcheurs des Perles*, and *West Side Story*. In April, Opera McGill once again is a guest of Boris Brott's McGill Chamber Orchestra, presenting Britten's reduction of Purcell's *Dido and Aeneas* with guest stage director Daniel Taylor making his Opera McGill debut.

This past spring, Edith Della Pergola passed away. She and her husband, Luciano, were the co-founders of Opera McGill. In those beginning years, they created opera productions for the students on little to no budget. Growing from an initial production of *Dido and Aeneas* in 1956 through 33 more years and 48 productions, Opera McGill became a fixture on the arts scene here in Montreal under their leadership. This season of opera is dedicated to both of their memories.

Patrick Hansen

Note du metteur en scène

Lorsqu'on m'a invité à diriger *The Rake's Progress* à McGill, je me suis demandé si je devais le faire. J'avais travaillé cet opéra à trois reprises pour d'importantes maisons d'Europe et des États-Unis et chaque production avait été satisfaisante au point de vue artistique même si elles avaient présenté quelques défis. La musique est complexe, le texte est archaïque et le cheminement de l'acteur dans la pièce n'est pas clair. Toutes sortes de questions m'ont envahi, en particulier la capacité des étudiants de s'attaquer à une œuvre si difficile. Auraient-ils la volonté de fouiller dans les profondeurs de l'histoire, à la recherche de la vérité dans le texte fleuri et les thèmes difficiles proposés par Stravinski et Auden? Comme la partition est déjà difficile pour des chanteurs professionnels de haut calibre, les étudiants pourraient-il atteindre un haut niveau de musicalité et théâtralité convenant à l'œuvre?

McGill est l'environnement idéal pour l'exploration de cet opéra. En fait, l'histoire est fort simple. Il s'agit d'un gars qui aime une fille mais qui n'est pas satisfait de la vie qu'il mène. Il part à l'aventure pour trouver plus et, ainsi, perd tout ce qu'il a chéri. C'est une histoire qui parle aux gens de tous âges mais qui s'adresse de façon particulière à des étudiants gradués qui ont laissé leur famille à la poursuite d'une carrière en musique et l'opéra. C'est une joie que de travailler avec des étudiants sur une œuvre aussi complexe. Et les étudiants de McGill sont simplement incroyables. Ils posent des questions tant que toutes les hypothèses n'ont pas été scrutées. Si seulement nous avions eu trois mois d'exploration et pas seulement trois semaines!

Malgré que Stravinski était un compositeur du 20e siècle, il a composé l'opéra et l'a situé dans la moitié du 18e siècle. Les jeunes chanteurs de McGill sont proches de la sensibilité moderne de Stravinski, étudiant en même temps un art vieux de quatre cents ans. Tous les jours, je suis impressionné par le chant fantastique, la passion et l'incroyable énergie que les étudiants de McGill ont mis dans le travail; je suis certain que mon quatrième *Rake's* sera le meilleur. Bonne soirée!

David Lefkovich
Metteur en scène invité

Stage Director's Note

When asked to direct *The Rake's Progress* at McGill, I wondered if I should? I worked on the opera three times previously at major houses in Europe and the United States and each production was artistically satisfying yet not without challenges. The music is complex, the text is archaic and the actor's journey through the piece is not always a clear one. A variety of questions plagued me, including would the students be capable of tackling such a difficult score? Would they be willing to dig deep into the story and search for truth among the flowery text and difficult themes Stravinsky and Auden proposed? And if the score proved difficult for professional singers on the very highest of level, would students be able to reach an equally high level of musicality and theatre befitting the piece?

McGill is the perfect place to explore this opera. Inherently, the story is a simple one. There is a guy who loves a girl but isn't satisfied with the life he leads. He sets out on an adventure to look for more and in doing so, loses everything he once held dear. This is a story that people of all ages can connect with, but is especially relevant to graduate school students who have all left their own homes in search of a career in opera and music. It is a joy to work with students on a piece as complex is this one. And the students at McGill are simply incredible. They ask questions and are not satisfied until all of the options have been scrutinized. If we only had three months to explore and not three weeks!

Although Stravinsky was a 20th century composer, he wrote the opera and set it in the mid-eighteenth century. McGill's young singers are connecting with the modern day sensibility of Stravinsky while at the same time studying an art form that dates back over four hundred years. I am impressed everyday by the terrific singing, the incredible passion and energy the McGill students have brought to the rehearsal process and am confident that my fourth *Rake's* will be the best one yet. Enjoy!

David Lefkowich
Guest Stage Director

Distribution / Cast

en ordre d'entrée vocale / in order of vocal appearance:

Tom Rakewell	Frank Mutya	Garry McLinn*
Nick Shadow	Philippe Sly	Gordon Bintner*
Anne Trulove	Véronique Coutu	Elise Jablow*
Baba the Turk	Rihab Chaieb	Emma Parkinson*
Trulove	Jaakob Palasvirta	Robert O'Brien*
Sellem	Jaime Sandoval	Xavier Vivier-Julien*
Mother Goose	Emma Parkinson	Jennifer Lang*
Keeper of the Madhouse	Gordon Bintner	Daniel Bastian*

*doublure / cover

Choeur / Chorus

Emily Ford, Myriam Leblanc, Carolanne Bouchard-Pigeon, Caroline Calaway, Lysandre Huard-Lefèbvre, Beth Gabel, Erin Berger, Amanda Hillestad, Mariana Ramos, Andrea Jordan, Katherine Maysek, Annie Leblanc

Pasquale D'Alessio, Tonatiuh Abrego, Xavier Vivier-Julien, Michael Loewen, Zachary Park, Jonathon Adams, Daniel Bastian, Gordon Bintner, Aaron Sheppard, Robert O'Brien, David Tinervia

Cette représentation fait partie des épreuves imposées à l'étudiante suivante pour l'obtention d'une Maîtrise en musique (spécialisation en interprétation). / This performance is presented by the following student in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance:
Véronique Coutu (classe de / class of Sanford Sylvan)

Par arrangement avec Boosey & Hawkes Inc., éditeur et propriétaire des droits d'auteur
By arrangement with Boosey & Hawkes, Inc., publisher and copyright owner

Orchestre symphonique de McGill / McGill Symphony Orchestra
Julian Wachner, chef / conductor

violon / violin 1
Eric Fujita
(solo / concertmaster)
Joshua Peters
Yolanda Bruno
Jeong-Min Lee
Kaylyn Legaré

violon / violin 2
Chris Whitley
Aysel Taghi-Zada
Pippa Jarvis
Emily Field

alto / viola
Jessica Garand
Lilian Belknap
Veronica Lee

violoncelle / cello
Valérie Despax
Thaddeus Morden
Ji-Ye Kim

contrebasse / double bass
Travis Harrison

flûte / flute
Nadia Sparrow
Ji Sun Kim, *piccolo*

hautbois / oboe
Stephanie Hidichuk
Marat Mulyukov,
cor anglais / English horn

clarinette / clarinet
Laurence Neill-Poirier
Mark Dimitroff

basson / bassoon
Sarah Gauthier-Pichette
Thomas Pryce

cor / horn
Xavier Fortin
Kaoru Matsushita

trompette / trumpet
Rachel Allen
Ryan Cole

percussion
Daniel Haïns-Côté

clavecin / harpsichord
Eun-boram Ahn

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Équipe de production / Creative Team

Patrick J. Hansen	directeur des études d'Opéra McGill / Director of Opera Studies
David Lefkowich	metteur en scène / Stage Director
Julian Wachner	chef, Orchestre symphonique de McGill / conductor, McGill Symphony Orchestra
Vincent Lefèvre	décors / Sets
Serge Filiatrault	éclairages / Lighting
Ginette Grenier	costumes
Marie-Josée Boyer, Madeleine St-Jacques	assistantes au costumes / Costume assistants
Aria Umezawa	assistante metteure en scène / Assistant Stage Director
Jordan de Souza	chef du choeur / chorus master
Louise Diamond, Eun Bo Ram Ahn, Naomi Piggott	répétiteurs (piano) / Rehearsal Pianists
Louise Diamond, Olivier Godin, Jordan de Souza, Cheryl Emery, Giovanni Longo, Naomi Piggott, Eun Bo Ram Ahn	répétiteurs d'Opéra McGill / Opera McGill coaches
Jordan Gasparik	régisseure / Stage Manager
Jocelyn McDowell	assistante régisseure / Assistant Stage Manager
Serge Filiatrault	régisseur de la salle Pollack / Pollack Hall Stage Manager
Jordan Gasparik	régisseure assistante / Assistant Stage Manager (Pollack)
Valerie Cotton, Amaryllis Jarczyk, Jessica Thompson, Simon Ouellette, Michel Maher, Jean François Mara, James Clemens-Seeley	techniciens / Stage Crew
Pierre Lafontaine	coiffure et perruques / Hair and Wigs
Suzanne Trépanier	maquillage / Make-up
Dominique Ricard	accessoiriste assistante / Props Assistant
David Menzies, Simon Chaussé	surtitres / Surtitles
Robert Etcheverry	photographe / photographist
Éliane et Pierluigi Ventura (Epilogo)	production vidéo/ video production
Véronique Coutu, David Menzies	assistants à l'administration / Opera McGill Administrative Assistants
Alexis Carter	administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator
Erika Kirsch	bibliothécaire / Librarian
Louise Ostiguy, Maureen Leaman, Jacqueline Gauthier, Marie Pothier, Kate Herzberg, Johanne Froncioni, Fernando Longueira	Concerts et publicité / Concerts and Publicity
Réjean Mongeau	technicien de clavecin / harpsichord technician

Remerciements à Richard Neel pour les surtitles / Special thanks to Richard Neel for the surtitles

The Rake's Progress - Igor Stravinski (1882-1971)

En se promenant dans le *Art Institute* de Chicago le 2 mai 1947, Igor Stravinski remarque une série de huit gravures de William Hogarth, *The Rake's Progress* (1732-33), illustrant « l'ascension » du libertin Tom Rakewell. Dans la première gravure (« L'héritier »), Tom apparaît comme un jeune homme superficiel qui, venant de recevoir de l'argent, délaisse sa fiancée. La deuxième gravure (« Le lever ») montre « monsieur » Tom Rakewell à Londres, entouré des luxueuses parures de la vie urbaine. Dans la troisième gravure, dont le titre « L'orgie » est très évocateur, Tom figure en compagnie d'une bande tapageuse aux activités moralement douteuses. La quatrième gravure (« L'arrêt ») montre Tom dans une chaise à porteurs faisant la rencontre inattendue de son ancienne fiancée. Cette dernière apparaît également dans la cinquième gravure (« Le mariage »), où elle assiste à l'union du Libertin et d'une épouse extravagante. Dans la sixième gravure (« La maison de jeu »), Tom participe à un jeu de hasard, mais la chance ne semble pas lui sourire. Dans la septième gravure (« La prison »), il se retrouve criblé de dettes. Le dernier tableau de la série montre Tom dans « La maison de fous » expirant sous le regard de sa fidèle fiancée.

Stravinski voit dans ces gravures une série de scènes d'opéra et décide de s'en inspirer pour créer l'opéra anglais qu'il projette depuis longtemps de composer. À son retour chez lui en Californie, Stravinski fait part de son idée à son voisin Aldous Huxley. Ce dernier lui recommande de confier l'écriture du livret à W.H. Auden, donnant ainsi naissance à une collaboration extrêmement fructueuse. En novembre 1947, à la suite d'une brève correspondance exploratoire, Auden va rejoindre Stravinski à Hollywood et passe avec lui une semaine à planifier l'opéra (ainsi qu'à boire force café et whisky et à fumer moult cigarettes). L'équipe finit par s'adjoindre l'ancien partenaire d'Auden, Chester Kallman, qui vient contribuer à la rédaction du livret.

Dans le scénario élaboré par les librettistes, l'ordre des gravures de Hogarth est modifié symétriquement : 1, 3, 2, 4/5, 7, 6, 8. Auden et Kallman ajoutent à ce récit de base des éléments de plusieurs légendes célèbres, dont celle d'Adonis (personnage dont Tom revêt l'identité lorsqu'il perd la raison). Dans ce mythe, le héros rejette l'amour d'Aphrodite pour être libre de poursuivre d'autres amantes. Ses égarements finissent par lui coûter la vie, mais il est à demi racheté par la déesse, grâce à qui il obtient de droit de passer la moitié de l'année sur terre. Dans *The Rake's*, la rédemption partielle d'Adonis (Tom) survient trop tard : sa vie est sauvée, mais il perd la raison.

Les créateurs donnent une dimension faustienne à ce récit mythologique. Stravinski est fasciné par cette légende, qui lui a déjà inspiré *L'Histoire du soldat* (1918), ballet dans lequel un jeune soldat cède son âme (représenté par son violon) au diable. Or – le parallèle est frappant – la huitième gravure de la série de Hogarth montre Tom dans la maison de fous jouant d'un violon à une corde.

Cette fable emprunte aussi de nombreux éléments à la culture chrétienne. L'histoire débute dans un jardin idyllique semblable à l'Éden où le Mal apparaît sous les traits de Nick Shadow (le « serpent », comme l'appelle Baba la Turque dans la première scène du troisième acte). Dans la scène du bordel (acte I, scène 2), Nick joue le parrain, et Mother Goose, la femme évêque. Ensemble, ils exécutent un simulacre de rituel de catéchisme dans lequel Tom répond aux questions qui lui sont posées en parodiant le chant grégorien. La machine à transformer la pierre en pain que Nick fait apparaître dans la troisième scène du deuxième acte est une autre allusion à la mythologie chrétienne. Selon le musicologue Roger Savage, « Tom a manifestement oublié les versets 3 et 4 du chapitre 4 de l'Évangile selon saint Luc, où le Christ résiste aux tentations du Diable, notamment celle de changer la pierre en pain ».

La musique de Stravinski rend tout à fait justice à la complexité de ce récit. Les oeuvres musicales auxquelles *The Rake's* s'apparente le plus manifestement sont les trois opéras issus de la collaboration entre Mozart et da Ponte (*Les Noces de Figaro*, *Don Giovanni* et *Così fan tutte*), dont Stravinski admet s'être inspiré non seulement pour le contenu, mais aussi pour le style. Dès le début du processus de composition, il demande à son éditeur Ralph Hawkes de lui envoyer un exemplaire de ces trois oeuvres; de plus, pendant le séjour de Auden à Hollywood, Stravinski et lui assistent ensemble à une représentation de *Così fan tutte*. L'influence de Mozart est marquée

par un retour aux récitatifs, aux arias et à d'autres types de morceaux constitutifs de forme établie faisant de cette oeuvre un opéra à numéros semblable à *Don Guivanni*. De plus, comme *Don Giovanni*, *The Rake's* comporte des éléments comiques et tragiques, une scène de cimetière et un ensemble moralisateur en finale. Stravinski n'emploie cependant pas les formes de l'opéra de la même façon que Mozart. Lorsque Mozart répète un passage musical dans une aria, il répète aussi le texte correspondant. Or, Stravinski évite ordinairement les répétitions intégrales, introduisant de légères variations musicales dans les passages répétés et leur donnant un nouveau texte, comme dans l'aria *Vary the song* chanté par Tom au début de la première scène de l'acte II.

L'orchestration de Stravinski (cordes, bois doubles, cors, trompettes et timbales) s'apparente également à celle de Mozart. Stravinski renforce ce lien en utilisant le clavecin, instrument qui n'avait pas été entendu à l'opéra depuis de nombreuses années, même en récitatif *secco*. Outre cet emploi relativement classique de l'instrument, Stravinski lui donne de nouvelles fonctions. Après chacun des voeux de Tom, une figuration au clavecin annonce l'arrivée de Nick Shadow. Stravinski fait en outre un usage abondant du clavecin dans la scène du cimetière, établissant ainsi un lien entre cet instrument et la mort. Or, ce lien n'est pas nouveau, car on a déjà comparé le son du clavecin à celui de squelettes dansant sur un toit en fer-blanc ! Stravinski dit également s'être inspiré de l'opéra pré-gluckien : « Les premières scènes de *Rake* sont dans une certaine mesure conformes au moule pré-gluckien, l'exposition de l'intrigue étant concentrée dans les récitatifs seccos, et les arias étant réservées aux réflexions poétiques, mais une fois l'oeuvre bien entamée, l'intrigue est entièrement racontée, jouée et encadrée par le chant. » D'autres commentateurs ont décelé dans cet opéra des éléments de Gluck, de Beethoven, de Schubert, de Weber, de Rossini, de Donizetti et de Verdi.

Compte tenu de ces nombreuses influences, on pourrait se demander en quoi la facture de *Rake* est propre à Stravinski. La signature du compositeur réside dans le langage harmonique, le traitement du rythme et la mise en musique du texte. *The Rake's* est un opéra relativement tonal, mais il présente ce qu'on appelle communément une « tonalité de fausses notes », comportant plusieurs notes qui ne cadrent pas avec l'ensemble. Stravinski explore parfois la polytonalité, par exemple dans le duo de la scène du cimetière, où la main droite du clavecin est en fa dièse mineur et la main gauche, en fa mineur. Stravinski se rebelle fréquemment contre la tyrannie de la barre de mesure, accentuant des temps de la mesure ordinairement faibles. La particularité de cette accentuation tient en grande partie à la conception unique de la mise en musique de Stravinski. Dans *The Rake*, la prosodie musicale semble parfois maladroite, certaines marques tombant sur des mots étranges et certains accents, sur les mauvaises syllabes. Or, ces singularités n'ont rien à voir avec le niveau de connaissance de l'anglais de Stravinski. Conscient de la difficulté que pouvait présenter la mise en musique d'un livret écrit dans une langue autre que sa langue maternelle, le compositeur a chargé Robert Craft de lui lire le texte afin de se familiariser avec ses intonations et ses accents naturels.

Étant donné la pléthore de références musicales et littéraires évidentes que renferme *The Rake's*, l'interprétation de cette oeuvres peut présenter un défi colossal tant pour le metteur en scène que pour le spectateur. La seule analyse des personnages constitue une tâche complexe. On peut en effet se poser toutes sortes de questions : Tom Rakewell aurait-il grimpé les échelons du libertinage aussi rapidement sans l'influence de Nick Shadow (dont le nom indique qu'il est à la fois le diable et un reflet du caractère de Tom) ? Baba la Turque demeure-telle un simple phénomène de foire, ou est-elle en fait le personnage le plus admirable de la pièce ? Le spectateur pourrait être tenté de se laisser divertir sans pousser sa réflexion plus loin, mais il ne doit pas oublier la morale de l'opéra : « Pour les bras paresseux / Et les coeurs et les esprits / Le diable sait trouver / De l'ouvrage / De l'ouvrage, cher Monsieur, jolie Dame / Tant pour vous que pour vous ».

Notes préparées par Liz Blackwood,
diplômée de l'École de musique Schulich de l'Université McGill

SYNOPSIS

Acte I, scène 1 *Jardin de la maison de campagne de Trulove, un après-midi de printemps*
Dans un jardin idyllique, Tom Rakewell et Anne Trulove célèbrent leur amour (*The Woods are green*). Pendant ce temps, Trulove, le père d'Anne, espère que les doutes que Tom lui inspire s'avéreront sans fondement. Il envoie Anne à la cuisine afin de pouvoir s'entretenir en particulier avec Tom – il ne laissera pas sa fille épouser une fainéant ! Tom, resté seul, se dit qu'il n'est pas fait pour une vie de labeur et décide de remettre son sort entre les mains de la déesse de la fortune (*Here I stand*). C'est alors qu'il exprime son premir voeu : avoir de l'argent. Sur ces entrefaites surgit un dénommé Nick Shadow, qui invite Tom à rappeler Anne et Trulove pour leur annoncer une bonne nouvelle. Un oncle inconnu de Tom est décédé et lui lègue une fortune considérable. Tom doit se rendre à Londres sur-le-champ pour mettre de l'ordre dans ses affaires et ses nouveaux avoirs. Après de tristes adieux à Anne (*Farewell, farewell, farewell*), Tom promet de l'envoyer chercher avec son père lorsque ses affaires seront réglées et accepte de payer à Nick Shadow ce qu'il lui devra après un an et un jour de bons et loyaux services.

Acte I, scène 2 *Bordel de Mother Goose, à Londres*
Au milieu du chahut des mauvais garçons et des prostituées, Shadow conduit Tom au bordel de Mother Goose afin de de l'aider à expérimenter les plaisirs de la grande ville. Lorsqu'ils commencent à parler de l'amour, Tom bafouille et tente de fuir. Nick le réconforte en reculant l'horloge d'une heure : « Le temps t'appartient. Les heures obéissent à ton plaisir. Ne craint rien. Amuse-toi. Tu pourras toujours te repentir plus tard. » Apaisé, Tom s'assoit et se met à boire immodérément. Nick présente Tom à chacun des habitués du bordel, à qui Tom chante son air initiatique (*Love, too frequently betrayed*). Les prostituées sont déconcertées et étrangement séduites par la sincérité de son chant d'amour. Mother Goose s'aproprie le nouvel initié et sort avec lui pour achever le rituel. Nick, s'adressant à Tom en son absence, lui lance un avertissement ; « Fais de beaux rêves, mon maître. Rêve, aussi faux soient les rêves. Car à ton réveil, tu mourras. »

Acte I, scène 3 *Jardin de Trulove, un soir*
Près de six mois ont passé, et Anne n'a reçu aucune nouvelle de Tom. Elle refuse d'interpréter ce silence comme un rejet (*Quietly night*) et décide de quitter son père pour aller rejoindre son fiancé à Londres. Après tout, « Tom est fiable et a besoin du secours d'un être cher. »

Acte II, scène 1 *Salle à déjeuner de la maison de Tom sur une place de Londres*
Le Libertin, désillusionné, las de son style de vie décadent et nostalgique de la simplicité joyeuse de la vie de campagne, prononce son deuxième voeu : être heureux. Nick Shadow apparaît de nouveau pour le « secourir », cette fois avec une affiche de Baba la Turque. Un simple regard posé sur cette femme a semé l'émoi chez des soldats valeureux que la bataille n'avait jamais fait sourciller. Shadow suggère à Tom d'épouser Baba la Turque. Après tout, comment Tom connaîtrait-il mieux le bonheur qu'en revendiquant sa liberté (*In youth the panting slave pursues*).

Acte II, scène 2 *Rue devant la maison de Tom, au crépuscule*
Anne, attendant le retour de Tom, s'étonne du nombre de domestiques qui entrent dans la maison avec toutes sortes de paquets bizarres (*How strange*). Tom arrive, voit Anne dans la rue et lui confesse qu'il n'est plus digne de son amour (*Anne! Here!*) Anne hésite d'abord à s'en aller, mais finit par s'y résoudre lorsque Baba, la tête recouverte d'un voile épais, pointe le nez hors de la chaise à porteurs : Tom lui avoue qu'il s'agit de sa femme. Naturellement, Baba n'est guère ravie d'avoir été laissée seule le jour de son mariage pendant que Tom s'entretenait avec une femme qui l'attendait dans la rue (*I have not run away, dear heart!*). Lorsqu'elle demande qui est cette femme mystérieuse, Tom lui répond qu'il ne s'agit que d'une laitière à qui il doit de l'argent. Les domestiques se rassemblent alors pour voir Tom et sa nouvelle épouse franchir le seuil de leur maison. D'un grand geste digne. Baba retire son voile, révélant sa barbe !

~ Entr'acte ~

Acte II, scène 3 *Même décor qu'à l'acte II, scène I, sauf que la salle est maintenant encombrée de mille et un objets*
Tom et Baba prennent leur petit déjeuner. Il boude, mais elle bavarde avec animation, se rappelant l'origine de toute ses possessions – verres musicaux, singe, éventail chinois, etc. (*As I was saying*). Le silence de Tom la frustre et la désole à tel point qu'elle se met à lancer ses objets et à les briser (*Scorned! Abused!*). Fatigué de ses invectives, Tom réduit sa femme au silence. Elle reste immobile pendant tout le reste de la scène. Tom profite de cette accalmie pour s'assoupir. Nick Shadow entre sur la pointe des pieds avec une machine baroque et montre au public qu'elle semble transformer la pierre en pain. Tom se réveille en disant : « Ah, si c'était vrai ! » Il vient de faire un rêve très étrange: il a rêvé d'une machine fantastique qui change la pierre en pain. Nick montre sa machine à Tom et le convainc de se lancer en affaires pour la fabriquer en série.

Acte III, scène I *Même décor qu'à l'acte II, deux mois plus tard*
L'entreprise commerciale a échoué, et tous les objets dans la salle ont été mis aux enchères. Anne arrive et cherche Tom, mais personne ne sait où il est. Sellem, le commissaire-priseur, arrive à son tour et se met à l'oeuvre (*Ladies, both fair and gracious, gentlemen*). Le dernier objet mis en vente est entouré de mystère et suscite l'offre la plus élevée. En annonçant la vente, Sellem arrache la perruque qui coiffe l'objet, et Baba la Turque, revenue à la vie, poursuite sa tirade au mot exact où elle avait été interrompue ! Les voix de Tom et de Nick retentissent au loin. Baba reconnaît Anne et la convainc de suivre Tom, qui éprouve manifestement toujours des sentiments pour elle (*You love him*). Anne file, remplie d'espoir, et Baba tire dignement sa révérence avec l'aide hésitante de Sellem.

Acte III, scène 2 *Cimetière*
Un an et un jour ont passé depuis que Tom et Nick ont conclu leur entente. Le jour du paiement est venu, et Nick ne demande rien de moins que l'âme de Tom (*How dark*). La fosse est déjà creusée, et Tom n'a plus qu'à décider de la façon dont il se suicidera. Au neuvième coup de minuit, Nick se laisse fléchir et propose un jeu de cartes : il coupera le paquet à trois reprises, et Tom devra chaque fois deviner la carte tirée (*Very well*). Si Tom réussit, il sera libre. Lorsque vient le moment de deviner la première carte, Tom pense à Anne et choisit la dame de coeur. Bonne réponse ! Pendant que Tom se concentre sur la deuxième carte, un fossoyeur le fait sursauter en enfonçant dans le sol sa pelle en forme de pique, ce qui incite Tom à choisir le deux de pique. Deuxième bonne réponse ! Au moment de deviner la troisième carte, Tom entend la voix d'Anne retentir au loin – il choisit donc de nouveau la reine de coeur. Le diable a tenté de lui jouer un tour ! Vainqueur, Tom formule un quatrième voeu. Au douzième coup de minuit, Nick, défait, sombre dans la fosse, mais en disparaissant, il condamne Tom à la folie. Dorénavant, Tom se prendra pour Adonis.

Acte III, scène 3 *Bedlam*
Tom, qui se prend toujours pour Adonis, exhorte les autres fous qui l'entourent (Achille, Hélène, Eurydice, Orphée, Perséphone) à se préparer pour célébrer ses noces avec Vénus (*Prepare yourselves*). Anne apparaît avec le geôlier, qui la dirige vers Tom et l'assure qu'il est inoffensif (*There he is*). Prenant Anne pour Vénus, Tom lui demande pardon (*I have waited*). Elle le réconforte et lui chante une berceuse pour l'aider à s'endormir. Le père d'Anne arrive et la prie de faire ses adieux à Tom. Ce sera leur dernière rencontre. Lorsque Tom se réveille, il cherche sa Vénus, mais ne la trouvant pas il s'effondre, affligé, et meurt.

Épilogue
Baba, Tom, Nick, Anne et Trulove entrent en scène et chantent un épilogue qui se termine par une morale : *For idle hands / And hearts and minds / The Devil finds / A work to do* (« Pour les bras paresseux / Et les coeurs et les esprits / Le diable sait trouver / de l'ouvrage »).

❖❖❖❖❖

The Rake's Progress – Igor Stravinsky (1882-1971)

While strolling through the Chicago Art Institute on 2 May 1947, Igor Stravinsky became intrigued by William Hogarth's series of eight etchings, *The Rake's Progress* (1732-33), depicting the "progress" of Tom Rakewell. In the first ("The Heir") Tom appears as a shallow young gent who, just coming into some money, distances himself from a girlfriend. The second ("The Lever") depicts T. Rakewell, Esq. in London, surrounded by expensive, urban fineries. The title of the third ("The Orgy") says it all – here Tom engages in activities of questionable morality with a riotous crowd. The fourth ("The Arrest") involves a sedan chair and a surprise meeting with his former girlfriend. The girlfriend also appears in number five ("The Gaming House") shows Tom in a rather sinister game of chance at which he seems to fare poorly, for in the seventh ("The Prison") he is overwhelmed by debt. The series ends ("The Madhouse") with Tom dying in a madhouse, faithful girlfriend at his side.

Stravinsky saw these etchings as a "succession of operatic scenes" and promptly set about to realize his goal of writing an English-language opera. When he returned home to California, Stravinsky told his neighbor Aldous Huxley of his plans. Huxley recommended W.H. Auden for the libretto, thus spawning a remarkably successful relationshuip. After a series of tentative letters, Auden traveled to Hollywood where the compsoer and he spent a week in November 1947 planning the opera (as well as drinking untold quantities of coffee and whisky, and smoking many cigarettes). Eventually, Auden's former partner Chester Kallman joined the team, to lend a hand with the libretto.

For the libretto, the order of Hogarth's etchings was rearranged symmetrically: 1, 3, 2, 4/5, 7, 6, 8. To this basic narrative the librettists added elements from several well-known stories. One of these is the Adonis myth (the figure Tom believes himself to be after losing his reason). In this myth, Adonis, Aphrodite's beloved, rejects her love in order to be free to chase other women. After being destroyed by this lifestyle, he is half-redeemed by the goddess by being allowed to spend half of every year on earth. In *The Rake's Progress*, Tom's (Adonis') partial redemption is not given in time. Instead, his life is spared, but he is drained of his sanity.

The creators added a Faustian interpretation to this mythological layer. Stravinsky had an attraction to this story, using it as the basis for his ballet *L'Histoire du Soldat* (1918) in which a young soldier allows his soul (represented by his fiddle) to be bartered away by the devil. In a striking paralle, the eighth of Hogarth's etchings depicts Tom playing a one-stringed fiddle in the Madhouse.

There are also strong Christian elements in this fable. The story begins in an idyllic, Eden-like garden which is subsequently invaded by evil in the guise of Nick Shadow (the "snake," as Baba the Turk refers to him in Act 3, i). In the brothel scene (Act I, ii), Shadow describes himself as a godfather and Mother Goose as a Lady Bishop. Together they perform a mock catechism ritual, as Tom responds with a sort of parodied Gregorian chant. Yet another allusion to Christianity comes in Act 2, iii where Shadow's machine turns stone to bread. The musicologist Roger savage notes that "Tom has clearly forgotten his *Luke* Chap. iv, vv. 3-4, where making bread from stones is one of the satanic temptations Christ rejects in the wilderness."

Stravinsky's music is just as varied as the story. The most obvious link is with Mozart's da Ponte operas (*Le nozze di Figaro*, *Don Giovanni*, and *Così fan tutte*) which Stravinsky confessed were not only the inspiration behind *The Rake's Progress* but the source of its style as well. Early in the composition process, he had his publisher Ralph Hawkes send him copies of these three operas, and during the week he and Auden spent together they went to see a performance of *Così fan tutte*. The Mozartian influence can be seen in the return to recitatives, arias, and other set-pieces in closed forms – making this a number opera much in the style of *Don Giovanni*. Further parallels between *Don Giovanni* and *The Rake* lie in the presence of both comedy and tragedy, graveyeard scenes, and the moralizing ensembles to close the opera. Stravinsky, however, does not use operatic forms the way Mozart did. When Mozart repeated music in an aria, he repeated the text also. Stravinsky, however, eschews literal musical repeats for the most part, choosing instead to alter the music slightly and use new text. One example of this is Tom's area that opens Act, 2, I, "Vary the song".

Stravinsky's orchestration (strings, double woodwinds, horns, trumpets, and timpani) is also Mozartian. He solidifies this connection by including the harpsichord, an instrument that had not been used in opera for many years, even in *secco* recitative. In addition to this more traditional use of the instrument, Stravinsky employs it in some more novel manners. After each of Tom's wishes, harpsichord figurations announce the arrival of Nick Shadow. Stravinsky also uses this instrument extensively in the graveyard scene (this connection of the harpsichord and death reminds of the quip that the sound of the harpsichord is similar to the sound of skeletons dancing on a tin roof). Stravinsky also cited pre-Gluckian opera as an influence: "In the earlier scenes the mould is to a certain extent pre-Gluck in that it tends to crowd the story into the *secco* recitatives, reserving the arias for the reflective poetry, but then, as the opera warms up, the story is told, enacted, contained entirely in song." Other commentators have noted elements of Gluck, Beethoven, Schubert, Weber, Rossini, Donizetti, and Verdi.

With these numerous influences, one might be prompted to ask – Where is Stravinsky? His signature undoubtedly lies in his harmonic language, his treatment of rhythm, and text setting. While this opera sounds quite tonal, it is often a brand of tonality commonly referred to as "wrong-note tonality" – there are a few notes that do not really belong. Stravinsky, on occasion, employs polytonality. one example of this can be found in the graveyard scene duet, where the right hand of the harpsichord is written in F-sharp minor and the left hand is written in F minor. Stravinsky frequently avoids the tyranny of the barline, emphasizing traditionally weak parts of the measure. Much of this emphasis arises from Stravinsky's unique manner of text setting. Some of the musical prosody in *The Rake* seems awkward, with stresses placed on odd words and accents falling on the wrong syllables. This should by no means be taken as a sign of Stravinsky's lack of familiarity with the English language. In anticipation of problems that might arise in setting a libretto in a language other than his native one, he employed Robert Craft to read the text to him so that he might learn its proper intonation and accentuation.

With its plethora of evident musical influences and its intermingling of various well-known stories, interpretation of this opera can be quite a challenge, for both director and listener. Just on the level of the characters themselves, the challenge is enormous. Would Tom Rakewell have "progressed" so successfully into rakedom had it not been for Nick Shadow (whose name indicates that he is simultaneously the devil and reflection of Tom's persona)? Can Anne be seen as capable of making her own decisions, or is she merely the plaything of everyone else in the opera? Is Baba the Turk merely a circus freak, or is she in fact the most admirable character of the lot? With all these decisions to make, it may prove easier to relax and refrain from making choices. However, one should only do this with the moral of the opera in mind: "For idle hands and hearts and minds the Devil finds a work to do, a work, dear Sir, fair Madam, for you and you"!

Notes by Liz Blackwood,
a graduate of the Schulich School of Music of McGill University

SYNOPSIS

Act I, i *The garden of Trulove's house in the country on an afternoon in spring*
The opera open in an idyllic garden with Tom Rakewell and Anne Trulove celebrating their love (*The Woods are Green*). Meanwhile Trulove, Anne's father, hope his doubts about Tom will prove unfounded. Trulove sends Anne to the kitchen so that he may have a word with Tom – he will not let Anne marry a lazy man! Tom, left alone on stage to reflect, decides that he is not made for a life of drudgery but will trust his fate to Fortune (*Here I Stand*). at this point, he makes the first of his spoken wishes – money. Nick Shadow materializes and bids Tom to call Anne and Trulove from the house to hear some good news. One of Tom's obscure uncles (Tom has no recollection of this uncle) has recently passed away, leaving him a sizeable fortune. Tom must travel to London straight away to put his affairs, and his new-found wealth, in order. After a teary good-bye with Anne (*Farewell, farewell, farewell*), he promises that he will send for both her and her father once his business has been seen to. Tom also agrees to employ Nick Shadow, for unspecified wages to be due in one year and a day.

Act I, ii *Mother Goose's Brothel, London*
Amidst the cavorting of the Roaring Boys and the Whores, Shadow brings Tom to Mother Goose's Brothel. He helps him experience the pleasure of the big city. When they begin to talk of love, Tom falters and attemps to flee. Shadow comforts Tom by turning back the clock an hour: "Time is yours. The hours obey your pleasure. Fear not. Enjoy. You may repent at leisure." Tom, appeased, sits down and begins to drink wildly. Shadow formally presents Tom to the brothel's inhabitants for whom Tom sings his initiation song (*Love, too frequently betrayed*). The sincerity of this love song discomfits the whores and yet strangely attracts them. Mother Goose claims Tom for herself, and the two exit to complete the rite. Shadow, addressing Tom in his absence, issues this warning: "Sweet dreams, my master. Dreams may lie, but dream. For when you wake, you die."

Act I, iii *Trulove's Garden, night*
Nearly half a year has passed, and Anne has received no word from Tom. She refuses to acknowledge Tom's silence as rejection (*Quietly night*) and resolves to leave her father in order to follow Tom to London. After all, "Tom is weak, and needs the comfort of a helping hand."

Act 2, i *The morning room of Tom's house on a London square*
The Rake, disillusioned with his decadent lifestyle and longing for the joyous simplicity of country life, pronounces his second wish – to be happy. Once again, Shadow appears to "save" the day; this time with a broadsheet for Baba the Turk. The sight of this woman has caused brave warriors who never flinched in battle to swoon after a mere glimpse of her. Shadow proposes that Tom marry Baba the Turk. After all, what better way for Tom to become happy than by asserting his freedom (*In youth the panting slave puruses*)!

Act 2, ii *The street in front of Tom's house, dusk*
Anne, awaiting Tom's return, is surprised by the number of servants carrying all sorts of odd packages into the house (*How strange*). Tom arrives, see Anne on the street, and confesses that he is no longer worthy of her love (*Anne! Here!*) Anne is at first reluctant to leave Tom. She quickly changes her mind when a heavily-veiled Baba pokes her head out of the sedan chair and Tom admits that she is his wife. Needless to say, Baba was not pleased to be left alone on her wedding day while Tom conversed with some woman on the street (*I have not run away, dear heart*)! When she inquires about the identity of this mystery woman, Tom states that it was only some milk-maid to whom he owed money. As Tom leads his wife to the house, servants gather 'round to catch a glimpse. Baba, with a grand, dignified gesture, removes her veil and reveals her beard!

~ Entr'acte ~

Act 2, iii *The same room as Act 2, i, except that now it is cluttered up with every conceivable kind of object*
Tom sulks as Baba chatters away over breakfast, trying to recollect the provenance of all of her treasures (musical glasses, a donkey, a Chinese fan, etc.) (*As I was saying*). She attempts to console him but to no avail. His unresponsiveness angers her to tears, at which point she begins hurling her treasures around the room, causing them to shatter (*Scorned! Abused!*). In the midst of her ranting, Rakewell quickly tires about her behaviours, and attempts to silence her. Rakewell takes advantage of the quiet and falls asleep. Shadow sneaks on stage with a baroque machine and demonstrates for the audience how it *appears* to turn stone into bread. Tom then awakens with the third of his wishes – "Oh I wish it were true." He just had the strangest dream: a dream of a marvelous machine which converted stones to bread! Shadow shows Tom the machine and convinces him of the need to secure financial backing to have the machine mass-produced.

Act 3, i *The same room as 2, iii, 2 months later*
The marketing venture has failed, and everything in the room is being auctioned. Anne arrives, searching for Tom, but no one knows where he is. Sellem, the auctioneer, arrives and gets down to business (*Ladies, both fair and gracious, gentlemen*). The last item to be auctioned is a big mystery, but as a curiosity it draws the largest bid. As Sellem announces the sale, he pulls the wig off of the object, and Baba the Turk continues her tirade from where she left off, mid-word! The voices of Tom and Shadow are heard off-stage, showing them to still be at large. Baba

recognizes Anne and convinces her to follow Tom (who is obviously still in love with her). (*You love him*). Anne rushes off, full of hope, as Baba (with Sellem's reluctant assistance) makes a dignified exit.

Act 3, ii *Graveyard*
One year and a day have passed since Tom and Shadow struck their bargain. It is the agreed upon day of repayment, and Shadow demands nothing less than Tom's soul (*How dark*). The grave having already been dug, the only choice Tom has is the means by which he will commit suicide. On the ninth stroke of midnight, Shadow relents and proposes a game of cards: he'll cut the deck three times, and Tom must guess which card he holds (*Very well*). If Tom succeeds, he will be released. For the first card, Tom thinks of Anne and guesses the Queen of Hearts. Correct! While concentrating on the second, he is startled by the falling of a gravedigger's spade which prompts him to guess the deuce of spades. once again, correct! For the third card, Tom hears Anne's voice in the distance – the Queen of Hearts again. The devil has tried to trick him! Successful, Tom wishes a fourth time. Shadow, defeated, sinks into the grave at the twelfth stroke of midhight, but as he disappears takes away Tom's reason. henceforth, Tom believes himself to be Adonis.

Act 3, iii *Bedlam*
Tom / Adonis calls to the other inmates (Achilles, Helen, Eurydice, Orpheus, Persephone) to celebrate his wedding to Venus (*Prepare yourselves*). Anne appears with the Keeper who points Tom out to her and reassures her that he is harmless (*There he is*). Tom, thinking his Venus has arrived, asks for her forgiveness (*I have waited*). She comforts him and lulls him to sleep. At her father's bidding, she says her good-byes to Tom. This will be their last meeting. When Tom awakens, he looks in vain for his Venus and, not seeing her, sinks back heart-broken to die.

Epilogue
Baba, Tom, Nick, Anne, and Trulove enter and sing a vaudeville culminating in the opera's moral: "For idle hands / And hearts and minds / The Devil finds / A work to do."

❖❖❖❖❖

Patrick Hansen

Patrick Hansen est directeur des études d'opéra pour Opéra McGill à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Artiste versatile, M. Hansen est également metteur en scène, chef, répétiteur vocal et professeur de jeu dramatique. Les deux saisons précédentes il a dirigé *Thésée*, *The Rape of Lucretia* et *Dialogues des Carmélites*, *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*.

À l'été 2009, il est retourné en tant que directeur associé de la Opera Company Janiec au Brevard Music Center, North Carolina où il a dirigé la Brevard Symphony Orchestra dans des productions de *Suor Angelica* et *Gianni Schicchi*. En juillet 2009, il a mis en scène *Camelot* au Ash Lawn Summer Festival.

Auparavant directeur de l'administration artistique du *Florida Grand Opera* où il était responsable de l'engagement des artistes, chefs et metteurs en scène, M. Hansen a également été directeur des études musicales pour le Young American Artist Programme du Glimmerglass Opera durant six saisons. Avant de se joindre au F.G.O., il a été directeur musical du Opera Musical Theatre au Ithaca College.

Ses anciens élèves jouent sur Broadway dans *Wicked*, *Hairspray*, *South Pacific*, *A Tale of Two Cities*, et la reprise de *West Side Story*. M. Hansen a aussi formé des jeunes artistes qu'on peut maintenant entendre sur les scènes des compagnies nord-américaines les plus importantes, y compris le Metropolitan Opera, le New York City Opera, l'Opéra de Montréal, la Canadian Opera Company, le Seattle Opera et le Chicago Lyric Opera.

En plus d'avoir été chef invité au Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, Des Moines Metro Opera, Ash Lawn Summer Festival, Opera Memphis et Shreveport Opera, il a été directeur musical du Opera Festival of New Jersey où il a dirigé la première mondiale de l'édition révisée de *Burning Bright* de Frank Lewin, *Il Prigioniero* de Dallapiccola,

A Kéksakállu Herceg Vara et *Die Zauberflöte*. Parmi ses mises en scène on compte la production acclamée par la critique de *La Bohème* à Charlottesville, Virginie, ainsi que les productions de *Così fan tutte, Suor Angelica, Dido and Aeneas, Dialogues des Carmélites, Riders to the Sea, A Hand of Bridge, The Impresario* et *Die Zauberflöte*.

Il a également été répétiteur au Juilliard Opera Center, le Chicago Lyric Opera et le Des Moines Metro Opera, maître de choeur au Tulsa Opera et Opera Memphis, et chef en résidence au Ash Lawn Summer Festival. Le printemps dernier il a fait partie du jury du prestigieux Prix Richard-Tucker.

M. Hansen a obtenu son baccalauréat en interprétation du piano au Simpson College et sa maîtrise en interprétation du piano au Kansas City Conservatory of Music de l'University of Missouri. Entre autres fonctions, il est l'éditeur adjoint de l'Anthologie de l'opéra des éditions G. Schirmer, volume 1 (éditée par Robert Larsen) et a été le pianiste pour l'enregistrement d'une série de méthodes pour les cuivres du Canadian Brass.

Julian Wachner

Julian Wachner est l'un des musiciens nord-américains des plus captivants et des plus polyvalents, en plus d'être un chef d'orchestre et un compositeur recherchés. Il est présent sur la scène internationale, notamment avec le Philadelphia Orchestra, le Glimmerglass Opera, l'Orchestre symphonique de Montréal, le Boston Pops Orchestra, le Portland Symphony, le Pittsburgh Symphony, l'Honolulu Symphony, la Music Academy of the West, le Calgary Philharmonic, le San Diego Symphony, l'Orchestre du Centre national des Arts, la Handel & Haydn Society, le Pacific Symphony et l'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. En plus d'être directeur musical du Washington Chorus, M. Wachner est aussi professeur agrégé de musique à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, à Montréal (Québec), où il est chef principal d'Opéra McGill, programme de formation en opéra le plus important du Canada.

Dans le domaine de l'opéra, il a dirigé *Orphée* avec le Glimmerglass Opera, *Dido and Aeneas* avec le Spoleto Festival USA et *Così fan tutte, Albert Herring, Christopher Sly, Turn of the Screw, Candide, Dido and Aeneas, Bastien und Bastienne, L'Enfant et les sortilèges, Gianni Schicchi, Vanessa, La Vie Parisienne* ainsi que la première mondiale de son propre opéra, *Evangeline Revisited*, avec Opéra McGill. À Boston, il a dirigé *Orphée* et *Eurydice, La finta giardiniera* (La fausse jardinière, avec le Boston Conservatory), *The Mikado* et *The Gondoliers* (Opera Boston) et enfin, *Albert Herring* avec le Red House Opera Group. Le Boston Globe a salué son interprétation de l'oeuvre *The Mikado* en la qualifiant de meilleure présentation d'opéra de 2001.

La musique composée par Julian Wachner a été décrite comme étant « audacieuse et atmosphérique » par le *New York Times*, « énergique et ingénieuse et s'apparentant au rythme du jazz » par le *Boston Globe*, «extrêmement agréable, touchante, habile et inspirante » par le *Deseret News*, et «enlevée, jazzée, brillante et prenante » par le *Providence Journal*. Son catalogue complet de musique, comprenant plus de 80 oeuvres, est publié exclusivement par E.C. Schirmer. Il est également un organiste et un improvisateur primés. Au Spoleto Festival USA, à la suite du final improvisé de son récital solo d'orgue, un critique a écrit: « cet extraordinaire génie a été le succès du récital, il fallait l'entendre pour le croire ». En tant que pianiste d'accompagnement, Julian Wachner a fait deux tournées en Amérique du Sud avec le contreténor Daniel Taylor et le Theatre of Early Music. Il a enregistré sur les étiquettes Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Musica Omnia et Titanic.

Né à Hollywood, Californie, il commence sa formation musicale à l'âge de 4 ans et étudie le violoncelle et le piano à la University of Southern California et étudie auprès de Gerre Hancock alors qu'enfant, il est choriste à la St. Thomas Choir School de New York. Il obtient un doctorat en musique de la Boston University's School for the Arts où il compte parmi ses professeurs David Hoose et Lukas Foss. Pendant qu'il est à la Boston University, il commence une longue association avec Tanglewood où il fait partie du personnel enseignant dans le cadre des Young Artists Vocal and Composition Programs (1989-91). Il y retourne en qualité de directeur du Young Artists' Composition Program (1999, 2001, 2002), de directeur du Young Artists Chorus (1998) et de chef d'orchestre invité du Young Artists Orchestra (2000).

David Lefkowich

David Lefkowich est aujourd'hui un metteur en scène et un chorégraphe de combat accompli. Il a notamment travaillé au Metropolitan Opera de New York, au New York City Opera, au Florida Grand Opera, au Boston Lyric Opera, au Gotham Chamber Opera, aux Opéras de San Francisco, du Minnesota, du Colorado et au Glimmerglass Opera. Il collabore avec de grands metteurs en scène tels que John Copley, Robert Lepage, Julie Taymor et Robert Woodruff.

Parmi ses projets récents, citons sa collaboration avec James Conlon au Ravinia Music Festival pour les mises en scène de *Don Giovanni* (Mozart) avec le Chicago Symphony Orchestra et *L'Histoire du Soldat* (Stravinsky) avec la Juilliard School. En 2008, il a fait ses débuts européens avec *Le Portrait de Manon* (Massenet) au Liceu de Barcelone. Il a également mis en scène et chorégraphié *Roméo et Juliette* (Gounod) à l'Opéra Tampa et aux Opéras du Minnesota et de Virginie; *La Traviata* (Verdi) au Lake George Opera et *Le Portrait de Manon* à l'Opéra de Glimmerglass, et conçu les combats de la création de *Appomattox* (Philip Glass) à l'Opéra de San Francisco, mais aussi de *Miss Lonelyhearts* (Liebermann) au Juilliard Opera Center, *La Fanciulla del West* (Puccini) au New York City Opera et *A Clockwork Orange* au New York off-Broadway.

David Lefkowich est représenté par l'agence newyorkaise Paradigm Talent.

Vincent Lefèvre

Diplômé en Arts Appliqués à Strasbourg en France, Vincent Lefèvre a fini ses études en scénographie à l'École nationale de Théâtre du Canada en 1997. Il signe depuis des conceptions de décors et costumes en théâtre, danse ainsi qu'en opéra. Ses réalisations avec Opera McGill incluent *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*..., ainsi que les productions *Albert Herring*, *Così fan tutte* et *Alcina*. Dans cette même période, il a conçut les décors pour *Relative Good* au Théâtre Centaur et *Intimate Exchanges* au Théâtre du Lac Brome. Plusieurs des productions auxquelles Vincent a participé ont été mises en nomination : *Louis Riel* avec Opéra McGill et *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* avec l'OSM ont reçu un Prix Opus, *The Caretaker* au Centaur en 2007 en nomination pour le décor par les Mecca Awards.

Ginette Grenier

Diplomée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Ginette Grenier a conçu de nombreux costumes et décors pour le théâtre, la danse et le cinéma. Avec plus de 70 conceptions à son actif, sept de ses productions ont été mises en nomination au "Gala des Masques" ainsi qu'un Prix Opus pour *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuits* avec l'OSM. Elle concevra les costumes de cette nouvelle saison après avoir assisté la création des costumes de *Radamisto* et *Alcina* à Opera McGill. Ses récentes réalisations incluent *Ao, la fantastique légende* à Drummondville, *Liberamae* court-métrage de danse, *La Migration des Oiseaux Invisibles* et *Minute Papillon* en spectacle jeune public.

Serge Filiatrault

Diplômé de la section de production de l'École nationale de théâtre du Canada, Serge Filiatrault a travaillé sous différents angles dans le milieu du spectacle depuis près de quinze ans maintenant. Que ce soit à titre d'éclairagiste pour le Festival international de jazz de Montréal, ou de directeur technique pour les Francofolies de Montréal, il s'avère toujours une clef importante pour la réussite d'un spectacle. Cet opéra marque sa onzième collaboration avec Opéra McGill.

Patrick Hansen

Patrick Hansen is the Director of Opera Studies for Opera McGill at the Schulich School of Music. A versatile artist, Mr. Hansen is a stage director, conductor, vocal coach, and acting teacher. The past two seasons he was stage director for *Thésée*, *The Rape of Lucretia*, and *Dialogues des Carmélites*, *Albert Herring*, *Così fan tutte*, and *Alcina*.

During the summer of 2009, he returned as the Associate Director of the Janiec Opera Company at the Brevard Music Center in North Carolina where he conducted *Suor Angelica* and *Gianni Schicchi* with the Brevard Symphony Orchestra. In July of 2009, he was stage director for *Camelot* at the Ash Lawn Summer Festival.

Formerly the Director of Artistic Administration for Florida Grand Opera where he was responsible for casting artists, conductors, and directors, Mr. Hansen was also the Director of Musical Studies for the Young American Artist Program at Glimmerglass Opera for six seasons. Previous to his joining F.G.O., he was the Music Director of Opera / Musical Theatre at Ithaca College.

His past students can be seen on Broadway in *Wicked*, *Hairspray*, *South Pacific*, *A Tale of Two Cities*, and the revival of *West Side Story*. His former young artists sing leading roles at major opera companies of the world including the Met, Lyric Opera of Chicago, San Francisco Opera, Washington Opera, Canadian Opera Company, Opéra de Montréal, Houston Grand Opera, Covent Garden, and Seattle Opera.

In addition to his conducting credits at Pittsburgh Opera, Tulsa Opera, Des Moines Metro Opera, Ash Lawn Summer Festival, Opera Memphis and Shreveport Opera, he is the former Music Director of Opera Festival of New Jersey where he conducted the world premiere of the revised edition of Frank Lewin's *Burning Bright*, Dallapiccola's *Il Prigioniero*, Bartok's *A Kékszakállu Herceg Vara*, and *Die Zauberflöte*. His stage directing credits include the critically-acclaimed production of *La Bohème* in Charlottesville, Virginia as well as productions of *Così fan tutte*, *Suor Angelica*, *Dido and Aeneas*, *Dialogues of the Carmelites*, *Riders to the Sea*, *A Hand of Bridge*, *The Impresario*, and *The Magic Flute*.

Mr. Hansen was a fellow in opera coaching at The Juilliard Opera Center, a repetiteur with the Lyric Opera of Chicago and Des Moines Metro Opera, chorus master with the Tulsa Opera and Opera Memphis, and was the resident conductor at Ash Lawn Summer Festival. He has served on the judging panel for the prestigious Richard Tucker Award.

Mr. Hansen received his Bachelor of Music degree in Piano Performance from Simpson College, and his Master of Music degree in Piano Performance from University of Missouri at Kansas City Conservatory of Music. Among his other credits, he is the Assistant Editor of G. Schirmer's Operatic Anthology series, volume 1 (edited by Robert L. Larsen) and was the pianist for a recorded set of Brass Methods with the Canadian Brass.

Julian Wachner

Julian Wachner is one of North America's most exciting and versatile musicians, sought-after as both conductor and composer. He appears on the world's leading stages including engagements with The Philadelphia Orchestra, Glimmerglass Opera, Montreal Symphony Orchestra, Boston Pops Orchestra, Portland Symphony, Pittsburgh Symphony, Honolulu Symphony, Music Academy of the West, Calgary Philharmonic, San Diego Symphony, National Arts Centre Orchestra, Handel & Haydn Society, Pacific Symphony, and L'Orchestre Métropolitain du Grand Montréal. In addition to being Music Director of The Washington Chorus, Wachner is also associate professor of music at the Schulich School of Music at McGill University in Montréal, Québec where he serves as Principal Conductor of Opera McGill, Canada's leading operatic training program.

In the field of opera he has conducted *Orphée* with Glimmerglass Opera, *Dido and Aeneas* with the Spoleto Festival USA and *Così fan tutte*, *Albert Herring*, *Christopher Sly*, *Turn of the Screw*, *Candide*, *Dido and Aeneas*, *Bastien und Bastienne*, *L'Enfant et les sortilèges*, *Gianni Schicchi*, *Vanessa*, *La Vie Parisienne* and the world premiere of his own opera, *Evangeline Revisited* with Opera McGill. In Boston, Wachner conducted *Orfeo ed Eurydice*, *La finta giardiniera*, (Boston Conservatory), *The Mikado* and *The Gondoliers* (Opera Boston), and *Albert Herring* with the Red House Opera Group. The Boston Globe hailed his performance of *The Mikado* as the best opera performance of 2001.

Julian Wachner's original music has been described as "bold and atmospheric" by the *New York Times*, "jazzy, energetic, and ingenious" by the *Boston Globe*, "highly enjoyable, touching, clever, and inspiring" by the *Deseret News*, and "upbeat, jazzy, glittering, and poignant" by the *Providence Journal*. His complete catalogue of music, containing over 80 works, is published by E.C. Schirmer. He is also an award-winning organist and improvisateur. At the Spoleto Festival USA, his improvised finale at his solo organ recital led one reviewer to report that "this stupefying wizardry was the hit of the recital, and it had to be heard to be believed." As a collaborative pianist, Julian Wachner has twice toured South America with countertenor Daniel Taylor and the Theatre of Early Music. Wachner's recordings are with the Chandos, Naxos, Atma Classique, Arsis, Musica Omnia, and Titanic labels.

Born in Hollywood, California, Wachner began his musical education at age 4 with cello and piano lessons at the University of Southern California, and studied under Gerre Hancock while a boy chorister at the St. Thomas Choir School in New York City. He earned the Doctor of Musical Arts degree from Boston University's School for the Arts where his teachers included David Hoose and Lukas Foss. While at Boston University, Wachner began a long association with Tanglewood serving on the teaching staff of the Young Artists Vocal and Composition Programs (1989-91) and returning as director of the Young Artists' Composition Program (1999, 2001, 2002), director of the Young Artists Chorus (1998), and Guest Conductor of the Young Artists Orchestra (2000).

David Lefkowich

David Lefkowich is an accomplished stage director and fight choreographer who has enjoyed success with companies including the Metropolitan Opera, San Francisco Opera, New York City Opera, Minnesota Opera, Florida Grand Opera, Boston Lyric Opera, Opera Colorado, Gotham Chamber Opera, and Glimmerglass Opera. He has had the honor of working with visionaries in the field including Maestros James Levine, James Conlon, and Donald Runnicles, Julie Taymor, Robert Lepage, Robert Woodruff, and John Copley.

Recent projects include directing Don Giovanni at the Ravinia Music Festival with the Chicago Symphony Orchestra and *L'Histoire du Soldat* with the Juilliard School, both with James Conlon conducting. In 2008 he made his European debut directing Le Portrait de Manon at the Gran Teatre Liceu in Barcelona, Spain. Other new productions include directing and choreographing *Roméo et Juliette* at Minnesota Opera, Virginia Opera, and Opera Tampa, *La Traviata* at Lake George Opera, and *Le Portrait de Manon* at Glimmerglass Opera. He was thrilled to fight-direct the world premieres of *Appomattox* at San Francisco Opera, *Miss Lonelyhearts* at the Juilliard Opera Center, *La Fanciulla del West* at New York City Opera, and the NYC off-Broadway run of *A Clockwork Orange*.

David is an artist with Paradigm Talent Agency in New York City.

Vincent Lefèvre

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Vincent Lefèvre received his first Applied Arts training in Strasbourg, France. He has designed sets and costumes for theatre, dance and opéra productions in Montreal and Ottawa. His credits include McGill Opera set designs for *Don Giovanni*, *Idomeneo*, *Louis Riel*, *Albert Herring*, *Così fan tutte* and *Alcina*. He also designed *Relative Good* at the Centaur Theatre as well as *Intimate Exchanges* in Theatre Lac Brome this year.

Some of his work as been nominated for awards: set design for The Caretaker at the Centaur 2007 by the Mecca awards, *Louis Riel* with Opera McGill, and *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM received Opus awards.

Ginette Grenier

A 1997 graduate of the National Theatre School of Canada, Ginette Grenier has designed many costumes as well as sets for theatre, dance and films. With over seventy shows to her credit, Mme Grenier has earned seven nominations for "Le Gala des Masques" and an Opus nomination for *Marisol et Rémi sur les chemins de la nuit* with the OSM. Her last year's costume creations for *Radamisto* and *Alcina* led to her engagement as this season's Opera McGill costume designer.

Recent credits include Ao, la fantastique légende in Drummondville, *Liberamae*, a short dance film, as well as *La Migration des Oiseaux Invisibles* and *Minute Papillon*, two public plays for a young audience.

Serge Filiatrault

A graduate of the production section of the National Theatre School of Canada, Serge Filiatrault has worked in different capacities in the entertainment industry for almost fifteen years. Whether as lighting designer for the Montreal International Jazz Festival, or production assistant for the Francofolies de Montréal, he is always key to a show's success. This marks his eleventh collaboration with Opera McGill.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, , ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

Festival Black Box Lisl Wirth

Patrick Hansen, musical director (*La Tragédie de Carmen*)
Jordan de Souza, directeur musical (*Trouble in Tahiti*)
François Racine, metteur en scène (*La Tragédie de Carmen*)
Patrick Hansen, stage director (*Trouble in Tahiti*)

Les 26 et 28 mars 2009
19h30 Salle Pollack

March 26 and 28, 2009
7:30 pm Pollack Hall

La Tragédie de Carmen

adapté de l'opéra de Bizet par Peter Brook

Trouble in Tahiti

Leonard Bernstein

Le 27 mars 2009
19h30 Salle Pollack

March 27, 2009
7:30 pm Pollack Hall

Scènes d'opéra

Patrick Hansen, metteur en scène

Surtitrés en français et en anglais (à l'exception des Scènes d'opéra).
Projected titles in both French and English (except for Opera Scenes).

17 $ (12 $ aînés / étudiants)

$17 ($12 seniors / students)

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
The Schulich School of Music
of McGill University
McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le lundi 1er février 2010
à 17h

Monday, February 1, 2010
5:00 p.m.

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

LOUIS-PIERRE BERGERON

cor / horn

classe de / class of **Jean Gaudreault**

Michel-Alexandre Broekaert, piano

En Forêt, opus 40, pour cor et piano
En Forêt, Op.40, for horn and piano

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Adagio & Allegro, opus 70, pour cor et piano
Adagio & Allegro, Op. 70, for horn and piano

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sonate en fa majeur, opus 34, pour cor et piano
Sonata in F major, Opus 34, for horn and piano
I. Larghetto
II. Andante
III. Rondo: Allegro

FERDINAND RIES
(1784-1838)

ENTR'ACTE / INTERMISSION

Metropolis (2006)
pour cor et bande magnétique / for horn and tape

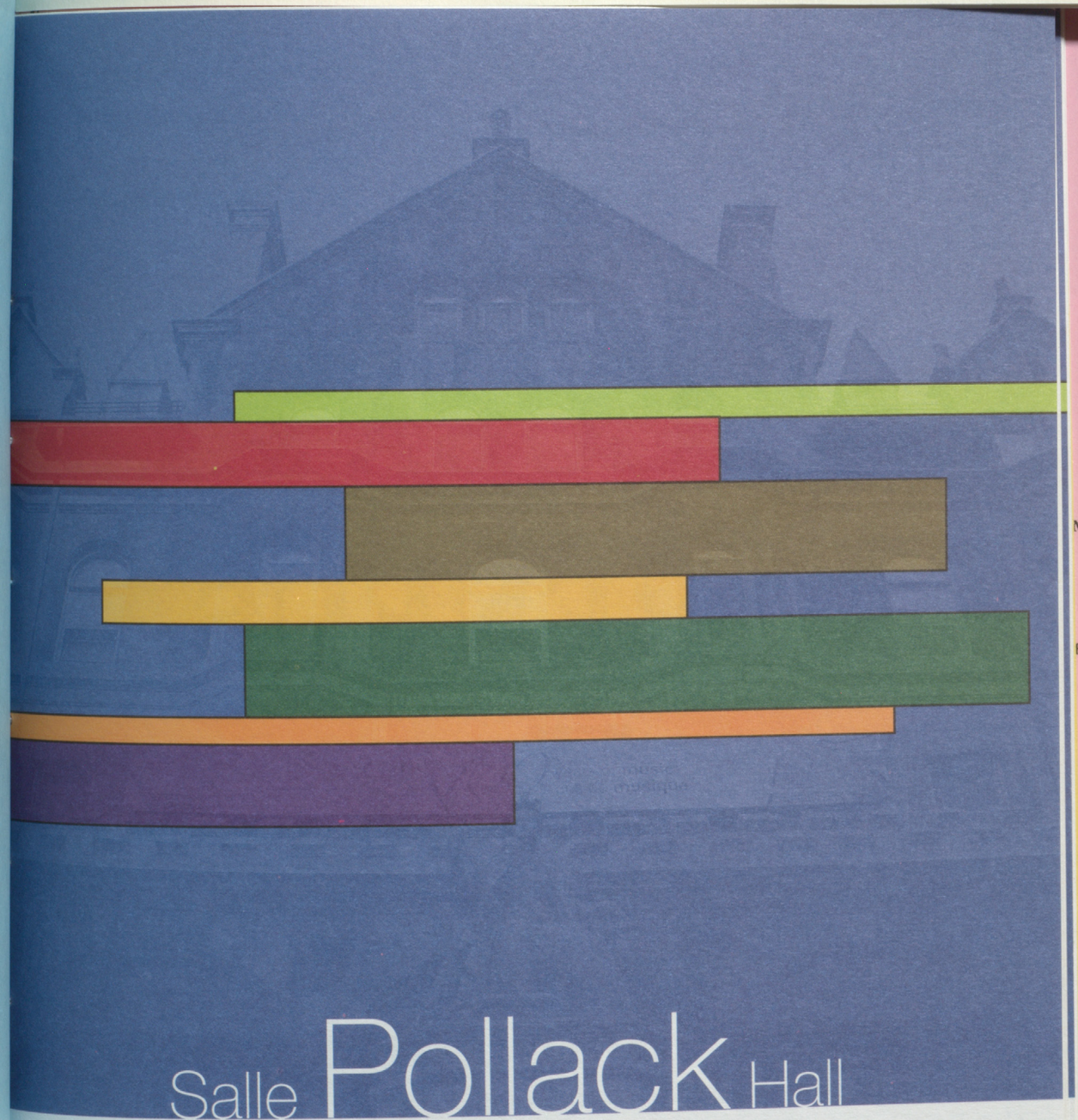
CHRISTIEN LEDROIT
(né en/ b. 1975)

Quintette à vents nº 1 (1948)
Woodwinde Quintet No. 1 (1948)
I. Andante tranquillo
II. Presto
III. Tema Con Variazioni
IV. Tempo di Marcia

JEAN FRANÇAIX
(1912-1997)

Maxime Lataille, flûte / flute
Mark Bradley, clarinette / clarinet
Marjorie Tremblay, hautbois / oboe
Sarah Gauthier-Pichette, basson / bassoon
Louis-Pierre Bergeron, cor / horn

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Louis-Pierre Bergeron pour l'obtention d'une diplôme d'artiste.
This recital is presented by Louis-Pierre Bergeron in partial fulfilment of the requirements for the degree of Artist Diploma.



Salle Pollack Hall

MADEUS MOZART
(1756-1791)

BERT SCHUMANN
(1810-1856)

LD LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

RANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Music.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le lundi 1er février 2010
à 19 h 30

Série des professeurs et invités de McGill

Monday, February 1, 2010
7:30 p.m.

McGill Staff and Guests Series

LUBA & IRENEUS ZUK

duo de piano
piano duo

Programme

Fantaisie, opus 11
Fantasy, Op. 11
- Allegro molto energico
- Adagio ma non troppo
- Vivace assai ma energico

Max Bruch
(1838-1920)

Triptyque dramatique (1993, rév. 2000)*
Dramatic Triptych
- Andante dramatico
- Lento
- Adagio-Presto

Lesia Dychko
(née en / b. 1939)

~ entr'acte ~

Danse ukrainienne (1979)
Ukrainian Dance

George Fiala
(né en / b. 1922)

Cinq ornements (1997)* *(création / premiere)*
Five Ornaments

Halyna Ovcharenko
(née en / b. 1963)

Valses
Waltzes

Franz Schubert
(1797-1828)
transcription pour / for 2 pianos Sergei Prokofiev

* composé pour le duo de piano Luba et Ireneus Zuk
composed for the Luba and Ireneus Zuk piano duo

iadeus Mozart
(1756-1791)

ert Schumann
(1810-1856)

d Lutoslawski
(1913-1994)

ranz Schubert
(1797-1828)

Music.

Max Bruch : *Fantasie für zwei Klaviere, opus 11*

Max Bruch est surtout connu pour son célèbre *Concerto pour violon en sol mineur* et d'autres oeuvres pour instruments à cordes solo et orchestre. Auteur d'oeuvres chorales, organiste et chef d'orchestre, il a composé cette *Fantaisie* pour deux pianos au début de sa carrière. Cette oeuvre évoque les sonorités de l'orgue, sans doute parce que Bruch s'intéressait vivement à cet instrument, qu'il connaissait d'ailleurs à fond.

Les trois sections interdépendantes de la *Fantaisie*, que l'on peut considérer, sur le plan de la forme, comme une *toccata*, *aria* et *fugue*, rappellent immanquablement les oeuvres pour orgue de Bach et préfigurent les grandes oeuvres pour deux pianos de Ferruccio Busoni. Dès les premiers accords, le ton dramatique de la première section est établi. L'allusion à cette section, à la fin de la deuxième partie, au caractère tendre et mélodieux, fait ressortir les liens entre les différents thèmes de l'oeuvre. Elle sert également de transition entre la seconde partie et la *fugue* finale, qui présente le thème par de puissants octaves fortissimo.

Lesia Dychko : *Triptyque dramatique* (1993, rév. 2000)

Compositrice prolifique, Lesia Dychko a étudié au Conservatoire Tchaïkovski de Kyiv. Membre du conseil d'administration de l'Association des compositeurs d'Ukraine, elle s'est beaucoup occupée, ces dernières années, de la promotion de manifestations musicales internationales comme des festivals, des concours et des concerts de musique contemporaine. Elle doit l'essentiel de sa réputation de compositrice inventive à ses oeuvres chorales, qui ont été interprétées dans plusieurs pays d'Europe et d'Amérique du Nord; elle a également écrit des oeuvres pour voix solo et pour orchestra, ainsi que des partitions de ballet et un opéra.

Triptyque dramatique a été écrit pour le duo Zuk en 1993. Dans cette oeuvre, des éléments de chants rituels et de chants et de danses populaires ukrainiens servent de fondement thématique à trois mouvements contrastants aux sonorités pianistiques distinctes. Après avoir entendu la création de l'oeuvre à Kyiv en 2000, Lesia Dychko l'a substantiellement remaniée. C'est cette nouvelle version qui est interprétée aujourd'hui.

George Fiala : *Danse ukrainienne* (1979)

George Fiala est né à Kyiv (Ukraine) et a fait ses études au Conservatoire Tchaïkovski de cette ville, à l'Akademische Hochschule für Musik de Berlin et au Conservatoire royal de musique de Bruxelles. Depuis qu'il s'est établi au Canada en 1949, il mène une carrière de compositeur, de pianiste, d'organiste et de pédagogue. Compositeur prolifique, il a signé plus de deux cents compositions dont des oeuvres pour orchestre de différents genres, des oeuvres de chambre pour différents groups d'instruments et des oeuvres chorales et vocales.

Danse ukrainienne s'inspire de mélodies populaires ukrainiennes et présente des traits caractéristiques de l'écriture de Fiala, comme la transparence de la texture et la présence d'harmonies dissonantes et de motifs rythmiques incisifs. Le style de Fiala s'apparente au néo-classicisme et a été influence par Hindemith et Stravinski.

Halyna Ovcharenko : *Cinq ornements* (1997)

Halyna Ovcharenko a étudié la composition et l'ethnomusicologie dans son pays d'origine, l'Ukraine. Ses oeuvres pour divers ensembles et notamment pour grands orchestres ont été souvent interprétées, particulièrement dans le cadre des festivals internationaux de musique ukrainienne de Kyiv et, plus récemment, en Grande-Bretagne. Elle poursuit actuellement des études supérieures à Bristol, où elle vient d'achever plusieurs nouvelles oeuvres dont une commande du English Chamber Orchestra.

Dans cette oeuvre, Ovcharenko utilise des chants et danses rituelles tiré du folklore ukrainien comme point de départ. Elle se sert des plusiers techniques de composition pour manipuler ce matériel.

Schubert-Prokofiev : *Valses*

Prokofiev a écrit cette suite pendant des voyages entre 1920 et 1923. Il a choisi des extraits tirés de plusieurs séries de valses de Schubert. Dans cette suite, construite sur le principe des contrastes, le thème du début réapparaît plusiers fois et sert comme force unificatrice. Ça nous donne une forme semblable à un rondo.

Max Bruch: *Fantasie für zwei Klaviere, opus 11*

Max Bruch is known primarily as the author of the famous *Violin concerto in G minor* and other works for solo string instruments and orchestra. A composer of choral works, an organist and conductor, he composed the *Fantasy* for two pianos early in his career. The work evokes the sonorities of the organ, due no doubt to Bruch's interest in and familiarity with the instrument.

The three linked sections of the *Fantasy*, which can be considered formally as *toccata*, *aria* and *fugue*, recall at once the organ works of Bach and anticipate the grand two-piano works of Ferruccio Busoni. The introductory chords establish the dramatic character of the first section. A reference to this section at the end of the tender, lilting second part emphasizes the thematic relationships within the work. It acts also as a transition to the final fugue, which closes with a powerful presentation of the theme in fortissimo octaves.

Lesia Dychko: *Dramatic Triptych* (1993, revision 2000)

A prolific composer, Lesia Dychko studied at the Tchaikovsky Conservatory in Kyiv. As a member of the executive of the Ukrainian Composers Association, she has been highly active in recent years in the promotion of national and international musical events, such as festivals, competitions and concerts of contemporary music known primarily as an inventive composer of choral music, which has been performed in several European countries and in North America, she has also written works for solo voice, for orchestra, ballet scores, and an opera.

Dramatic Triptych was written for the Zuk Duo in 1993. In this work, elements of Ukrainian ritual chants, folk songs, and folk dances serve as the thematic basis for three contrasting movements with distinct pianist sonorities. After hearing the Ukrainian premiere of the work in Kyiv in 2000, Lesia Dychko revised it substantially. It is the revised version which is presented today.

George Fiala: *Ukrainian Dance* (1979)

George Fiala, who was born in Kyiv, Ukraine, studied at the Tchaikovsky Conservatory in Kyiv, at the Akademische Hochschule für Musik in Berlin and the Conservatoire royale de musique in Brussels. Since arriving in Canada in 1949, he has been active professionally as a composer, pianist, organist, and teacher. A prolific composer, his output numbers over two hundred works in most genres for orchestra, chamber music for diverse groups of instruments, choral and vocal music.

The *Ukrainian Dance* is based on Ukrainian folk melodies and incorporates characteristics typical of Fiala's writing, which include transparency of texture, dissonant harmonies and incisive rhythmic figures. His style is close to neo-classicism with influences of Hindemith and Stravinsky.

Halyna Ovcharenko: *Five Ornaments* (1997)

Haylna Ovcharenko studied composition and ethnomusicology in her native Ukraine. Her works for a variety of ensembles, including large orchestral compositions, have been performed widely, especially at the International Ukrainian Music Festivals in Kyiv and more recently in Great Britain. She pursued advanced studies in Bristol where she completed several new works, including a commission from the English Chamber Orchestra.

In this work, the composer explores chants and dances based on ancient rituals from Ukrainian folklore. She manipulates and transforms the material employing various compositional techniques.

Schubert-Prokofiev: *Waltzes*

This suite was written by Prokofiev during his travels abroad in 1920 and published in 1923. He selected his examples from various sets of Schubert's waltzes. The suite is constructed on the principle of contrasts, with the opening theme recurring often as a unifying factor. The result is a rondo-like form.

iadeus Mozart
(1756-1791)

ert Schumann
(1810-1856)

d Lutoslawski
(1913-1994)

ranz Schubert
(1797-1828)

Music.

LUBA et IRENEUS ZUK, pianistes-duettistes

Luba Zuk et son frère Ireneus Zuk sont à la fois solistes et pianistes-duettistes. En duo, ils ont donné des concerts au Canada, aux États-Unis et en Extrême-Orient et ont fait des tournées en Europe de l'Ouest à plusieurs occasions. On les également entendus jouer à CBC Radio, à la radio autrichienne (ÖRF) et à la radio polonaise pour lesquelles ils ont aussi fait des enregistrements. Les tournées récentes du duo en Ukraine comptaient plusieurs concerts au Festival International de Musique de Kyiv. Récemment, le duo a fait une tournée en Chine où il s'est produit en récital dans sept villes.

Le Duo de piano Zuk fait la promotion constante de compositeurs canadiens et ukrainiens. Il a créé nombre de leurs œuvres; plusieurs compositeurs importants ont écrit des nouveautés expressément pour lui.

Nés dans l'ouest de l'Ukraine, Luba et Ireneus Zuk sont diplômés de l'Université McGill et du Conservatoire de musique du Québec à Montréal. Ils ont aussi étudié tous deux au Mozarteum à Salzbourg et à l'École des Beaux-Arts de Banff de l'Université de l'Alberta. Ils sont professeurs aux Universités McGill et Queen's respectivement.

Luba Zuk a obtenu un Doctorat ès Musicologie de l'Université libre ukrainienne à Munich où elle est également professeur invité.

On a entendu Luba Zuk jouer à CBC Radio et à la radio autrichienne (ÖRF); dans le cadre de ses tournées de récital, elle s'est rendue dans bon nombre de villes d'importance du Canada et des États-Unis. Elle a un intérêt marqué pour la musique de compositeurs ukrainiens et a créé nombre de leurs œuvres solo et de chambre en Amérique du Nord.

Ireneus Zuk a de plus étudié au Royal College of Music à Londres et à la Juilliard School à New York. Il détient un doctorat du Peabody Conservatory de la Johns Hopkins University. On l'a entendu et vu jouer à la radio et à la télévision de CBC, dans de nombreux récitals en Amérique du Nord, en Europe et en Extrême-Orient et comme soliste avec plusieurs orchestres. Il est doyen intérimaire de l'école de musique de l'Université Queen's à Kingston.

Pour couronner les réalisations artistiques du Duo de piano Zuk, le gouvernement de l'Ukraine lui a accordé le plus grand honneur national : frère et sœur ont chacun reçu une médaille et le titre de Zasluzheny khudozhnyk Ukrayiny (Artiste mérité d'Ukraine). Ils ont aussi reçu la médaille Shevchenko du Congrès des Ukrainiens-Canadiens.

✧✧✧

LUBA and IRENEUS ZUK, piano duo

Luba Zuk and her brother, Ireneus Zuk, perform both as soloists and as a piano duo. The duo has appeared in concerts in Canada, the USA, the Far East and has made several tours of Western Europe. They have also performed and recorded for CBC Radio, Austrian National Radio, and Polish Radio. The duo's recent tours in Ukraine included several return engagements at the International Music Festival in Kyiv. Recently, the duo toured in China performing recitals in seven cities.

The Zuk Duo has consistently promoted music by Canadian and Ukrainian composers. They have given first performances of many of their works, and several prominent composers have written especially for them.

Born in West Ukraine, Luba and Ireneus Zuk are graduates of McGill University and the Conservatoire de musique du Quebec in Montreal. Both also studied at the Mozarteum in Salzburg and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts. They are professors at McGill and Queen's Universities, respectively.

Luba Zuk holds a Ph.D. in Musicology from the Ukrainian Free University in Munich, where she is also a visiting professor.

Luba Zuk has performed on CBC Radio and Austrian National Radio, and her recital tours have taken her to major cities in Canada and the USA. She has a special interest in music by Ukrainian composers and has premiered many of their solo and chamber works in North America.

Ireneus Zuk studied also at the Royal College of Music in London, the Juilliard School in New York, and holds a doctorate from the Peabody Conservatory of Johns Hopkins University. He has performed on CBC Radio and Television, as well as in numerous recitals in North America, Europe and the Far East, and as soloist with several orchestras. He is acting Director of the School of Music at Queen's University in Kingston.

In recognition of their artistic achievement, the government of Ukraine bestowed a high honour on the members of the Zuk Duo: they were each awarded a medal and the title "Merited Artist of Ukraine." They have also both been awarded the Shevchenko Medal by the Ukrainian Canadian Congress.

✧✧✧

IADEUS MOZART
(1756-1791)

ERT SCHUMANN
(1810-1856)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

RANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Music.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

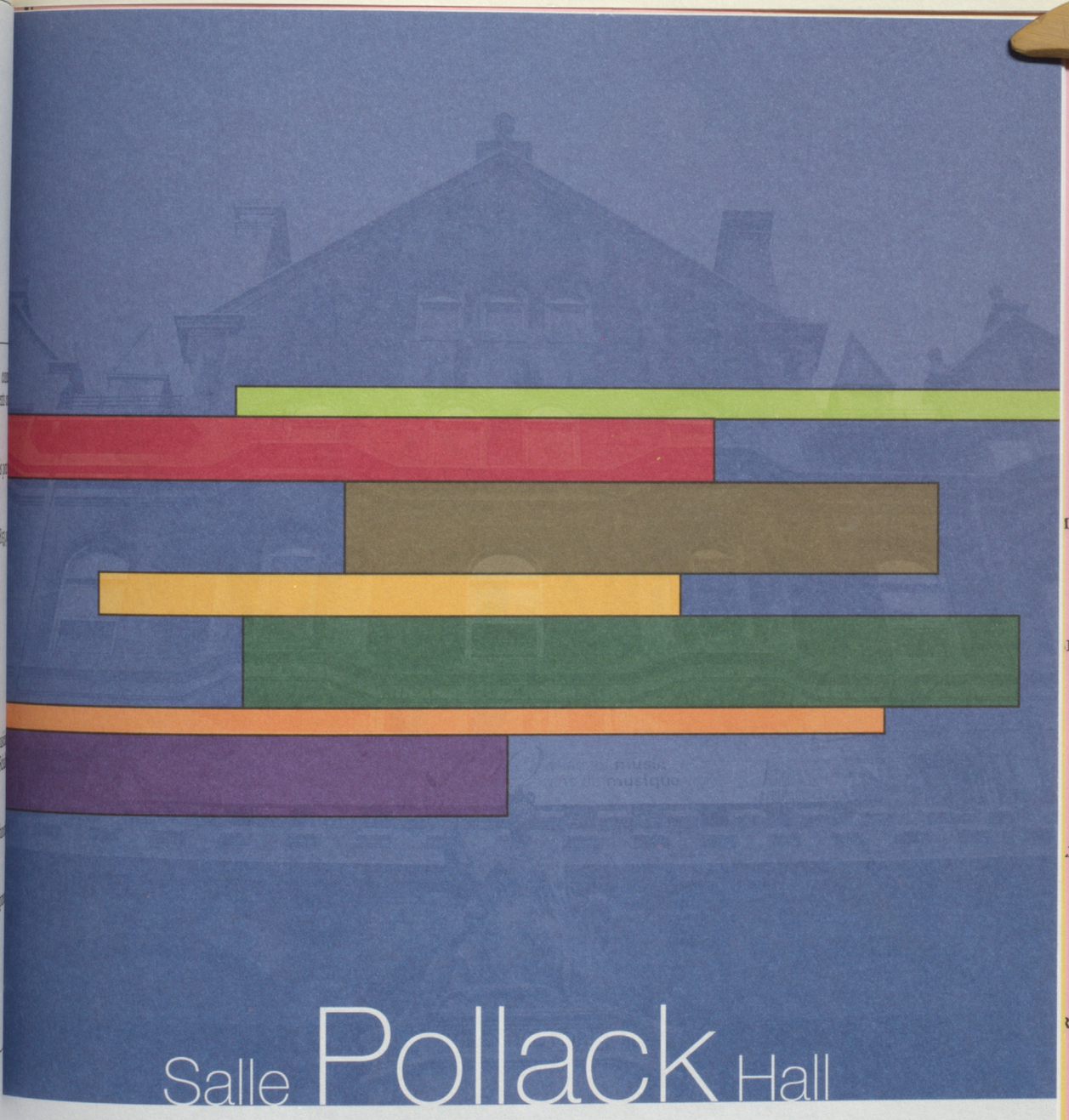
We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

IADEUS MOZART
(1756-1791)

ERT SCHUMANN
(1810-1856)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

RANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Music.

Le mardi 2 février 2010
à 19 h 30

Tuesday, February 2, 2010
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

TRIO JAN JARCZYK

Jan Jarczyk, piano
Morgan Moore, contrebasse / bass
Jim Doxas, batterie / drums

✧✧✧

Quatuor à cordes / String Quartet

Jeff Dyrda & Corinne R. Jarczyk, violon / violin
Marcin Swoboda, alto / viola
Amaryllis Jarczyk, violoncelle / cello

IADEUS MOZART
(1756-1791)

ERT SCHUMANN
(1810-1856)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

RANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Music.

Programme

There is Always Time

Quebec Suite:

Dans Paris ya-t-une Brune / There is a Dusky Paris Maiden
La Prisonnière à la tour / The Prisoned Maid in The Tower
Je n'ai pas d'Amant / I Have no Gallant
Voici le Printemps / In the gay Springtime
J'ai cueilli la Belle Rose / I Have Cull'd that Lovely Rosebud
Lèv' ton Pied / Foot it lightly

Little String Quartet No. 1

Conversation Tune

Round, Round & Round

COMPOSITIONS & ARRANGEMENTS PAR / BY
JAN JARCZYK

❖❖❖

Ce moment musical se veut un reflet du temps qui passe, de l'esprit des générations, des familles, de musiques d'ici et d'ailleurs. Un croisement de mélodies et de sentiment qui sera rendu par l'expression sonore du septuor.

This music is a reflection of time that goes by, spirit of generations, families and music from here and beyond; a criss-cross of melodies and feelings that will be expressed through the sounds of the Septet.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 février 2010
à 17h

Friday, February, 5, 2010
5:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral

Jan Jarczyk, pianiste, compositeur, et tromboniste

Jan Jarczyk, pianiste et compositeur, vit en Amérique du Nord, aux États-Unis et au Canada depuis 1977. Durant son séjour à Boston, il a travaillé avec plusieurs musiciens résidents et de 1980 à 1985, il a enseigné au Berklee College of Music comme professeur d'harmonie et de composition.

Au cours des années il a écrit pour plusieurs ensembles musicaux à partir de pièces pour instrument solo jusqu'aux partitions pour orchestre symphonique. Sa musique a été jouée à Boston, Washington D.C., Chicago, Minneapolis, Montréal, Mainz, Rome, Londres et en Pologne. Résident à Montréal depuis 1985, il a enregistré plus de sept disques compacts à titre de pianiste, leader, arrangeur et compositeur dont la production « Things to look for » (1996) en nomination pour un Félix. M. Jarczyk a composé de la musique pour The Polish Jazz Studio Orchestra dirigé par Jan Ptaszyn Wroblewski, pour la Télévision et la Radio Nationale Polonaise de Cracovie et de Varsovie. Il a aussi écrit pour le théâtre et collaboré à de nombreux enregistrements de disques à titre de membre de différents groupes de jazz polonais (1970-76). Il est récipiendaire du Grand Prix du Concours d'Improvisation de Piano Jazz de Lyon en France (1974) et du prix Socan pour la meilleure composition de jazz du Festival international de jazz de Montréal (1999). M. Jarczyk partage son temps entre la composition, la performance musicale et sa tâche comme professeur enseignant à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Jan Jarczyk a joué sur les scènes musicales de Pologne, Allemagne, République Tchèque, Hongrie, Autriche, France, Benelux, Scandinavie, États-Unis, Canada, Espagne, Koweït et Japon. De plus, il a collaboré avec des musiciens tels : Zbiggy Seifert, Tomasz Stanko, Zbigniew Namyslowski, Leszek Zadlo, Janusz Stefanski, Andrzej Olejniczak, Darek Oleszkiewicz, Phil Wilson, Greg Hopkins, Tim Hagans, Donny McCaslin,George Garzone, Aaron Scott, Pat LaBarbera, Jan De Haas, Jean-Pierre Zanella, Michel Donato, Kevin Dean, Neil Sveinson, André White, Dave Laing, Rémi Bolduc, Denny Christianson, Jean-Pierre-Zanella et Charito.

Jan Jarczyk, pianist, composer and trombonist

Jan Jarczyk, polish-born pianist-composer, has lived in the USA and Canada since 1977. While in Boston. Mass. he worked with many Boston-based musicians and taught harmony and composition from 1980 to 1985 at Berklee College of Music.

Over the years he has written a lot of music for ensembles of various sizes, from solo pieces to full-size symphony orchestra, the likes of which have been performed in Boston, Washington (DC), Chicago, Minneapolis, Montreal, Mainz (Germany), London, Bruxelles and Poland. Since 1994 he has recorded 7 CDs in Montreal as pianist, leader and arranger-composer (and five as an arranger of both commercial -for singers- and non-commercial productions), one of them, *Things to look for*, received a nomination for a Felix Award in 1996. Mr. Jarczyk has composed music for The Polish Jazz Studio Orchestra, conducted by Jan Ptaszyn Wroblewski, Polish TV and Radio, theaters and films in both Poland and North America (US and Canada). Recipient of the Polish Composers Society Annual Scholarship in 1969-71, Mr. Jarczyk also won the Grand Prix of the Concours d'improvisation de piano jazz in Lyon, France in 1974 and the SOCAN award for Best Jazz Composition during the Montreal Jazz Festival in 1999, Mr. Jarczyk composes, performs and attends to his teaching duties as Professor at the Schulich School of Music of McGill University.

Jan Jarczyk has performed and recorded in Poland, Germany, the Czech Republic, Hungary, Austria, France, Benelux, Scandinavia, the USA, Japan, Spain, Kuwait and Canada with such prominent musicians as Zbiggy Seifert, Tomasz Stanko, Zbigniew Namyslowski, Leszek Zadlo, Janusz Stefanski, Andrzej Olejniczak, Darek Oleszkiewicz, Phil Wilson, Greg Hopkins, Tim Hagans, Donny McCaslin, Aaron Scott, Pat LaBarbera, George Garzone, Jan De Haas, Jean-Pierre Zanella, Michel Donato, Kevin Dean, Neil Sveinson, Andre White, Dave Laing, Remi Bolduc, Denny Christianson, Jean-Pierre Zanella and Charito among many others.

❖

...IADEUS MOZART
(1756-1791)

...ERT SCHUMANN
(1810-1856)

...D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

...RANZ SCHUBERT
(1797-1828)

... Music.

D'origine canadienne, le violoniste **Jeffrey Dyrda** poursuit actuellement ses études au New England Conservatory auprès de Lucy Chapman. Il a obtenu son Baccalauréat à l'École de musique Schulich de l'Université McGill ou il a été l'élève de Denise Lupien et d'André Roy. Jeffrey est un musicien très actif et versatile et collabore à de nombreux projets, tant au Canada qu'aux États-Unis.

Canadian violinist **Jeffrey Dyrda** is currently pursuing a Master of Music degree as a student of Lucy Chapman at Boston's New England Conservatory. He completed his undergraduate studies in Montreal at the Schulich School of Music of McGill University as a student of Denise Lupien and Andre Roy. Jeffrey remains a very active and versatile musician, pursuing a multitude of projects in both Canada and the United States.

❖

Née dans une famille de musiciens, **Corinne Jarczyk** débute le violon à l'âge à l'âge de 7 ans. Elle poursuit à 17 ans ses études à l'Université de Montréal et prend part à un programme d'échange en France où elle obtient son Diplôme d'études musicales à l'unanimité. Corinne a participé à divers stages de musique au Canada et en Europe et a joué au sein de l'Orchestre des jeunes de la Méditerrané et de l'Orchestre mondial des Jeunesses Musicales. Elle est actuellement étudiante au Doctorat en interprétation du violon sous la direction de Vladimir Landsman.

Born in a family of musicians, **Corinne Jarczyk** has played the violin since the age of 7. Ten years later she began her undergraduate studies at the University of Montreal with C. Richard during which she took part in an exchange with France. She has played in many orchestras such as the Mediterranean Youth Orchestra and the Jeunesse Musicales World Orchestra. Corinne is currently a student in the Doctoral Program at the University of Montreal with Prof. Vladimir Landsman.

❖

Marcin Swoboda a fait ses débuts comme concertiste à l'âge de 13 ans en tant que soliste avec le Peterborough Symphony Orchestra. Depuis, il est un musicien en demande en Amérique du Nord, en Amérique du Sud ainsi qu'en Europe et a recu de nombreux prix et récompenses. Marcin est présentement étudiant au Doctorat à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Il joue sur un alto fait par Pawlikowski.

Critically acclaimed violist and chamber musician, **Marcin Swoboda**, has been concertizing from the age of 13 when he made his debut performance with the Peterborough Symphony Orchestra. Since then he has been an active performer in North and South America as well as Europe where he has received many awards for his music making. Marcin is currently pursuing a Doctorate in Music Performance at McGill University and plays a Pawlikowski viola.

❖

D'origine polonaise et québécoise, **Amaryllis Jarczyk** joue du violoncelle depuis l'âge de 9 ans. On a pu l'entendre sur la scène canadienne à quelques reprises en tant que soliste et chambriste. Elle poursuit présentement des études de Baccalauréat auprès de Matt Haimovitz à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Amaryllis joue sur un violoncelle Giuseppe Lucci 1956 preté par le Centre d'Arts de Banff.

Cellist **Amaryllis Jarczyk** is currently pursuing her studies with Matt Haimovitz at the Schulich School of Music of McGill University. She has performed twice as a soloist with the Montreal Youth Orchestra and performed chamber music recitals in Canada and the United States. She is also a member of the cello ensemble Uccello. Amaryllis plays a Giuseppe Lucci cello on loan from the Banff Centre for the Arts.

❖

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 février 2010
à 17h

Friday, February, 5, 2010
5:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral

Très en demande à Montréal, le batteur **Jim Doxas** joue avec Oliver Jones, Sophie Milman, le John Rony Trio et le Chet Doxas Quartet. Par sa recherche de créativité il fait des percussions un instrument lyrique.

Very much in demand, Montreal drummer **Jim Doxas** divides his time playing with Oliver Jones, Sophie Milman, the John Roney Trio and the Chet Doxas Quartet. Through the power of his startling invention, he makes the case that percussion can be as performative as a lyrical instrument.

❖

Morgan Moore est un des bassistes les plus en demande à Montreal. Il a enregistré et fait des tournées avec trois membres de l'Ordre du Canada (Ranee Lee, Oliver Jones et Guido Basso). De plus, il est un musicien actif auprès de James Gelfand, Dawn Tyler Watson, Kaba Horo, J.P. Zanella, Jan Jarczyk, Kevin Dean et Ben Charest, parmi d'autres.

Morgan Moore is one of the most sought after bass players in Montreal. He has recorded and tours with three members of the "Order of Canada" (Ranee Lee, Oliver Jones and Guido basso). He is an active sideman for the following award winning artists: James Gelfand, Dawn Tyler Watson, Kaba Horo, J.P. Zanella, Jan Jarczyk, Kevin Dean and Ben Charest, among others.

IADEUS MOZART
(1756-1791)

ERT SCHUMANN
(1810-1856)

D LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

RANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Music.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 février 2010
à 17h

Friday, February, 5, 2010
5:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral R

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Le vendredi 5 février 2010
à 12 h 30

Friday, February 5, 2010
12:30 p.m.

Han Mi Kang

Praeludium en sol mineur / in G minor, BuxWV 163 — **Dieterich Buxtehude** (c. 1637-1707)

Canzonetta en sol majeur / in G major, BuxWV 171 — **D. Buxtehude**

Kyrie tiré de / from *Messe Pour Les Paroisses* — **François Couperin** (1668-1733)
Plein chant du premier kyrie, en taille
Fugue sur les jeux d'anches
Récit de Cromhorne
Dialogue sur la Trompette et le Cromhorne
Plein chant

Allein Gott in der Höh sei Her, BWV 676 — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Prélude et Fugue en ré majeur / in D major, BWV 532 — **J. S. Bach**

Han Mi Kan, née en Koré du sud, a étudié avec le professeur Ton-Soon Kwak à l'Université de Séoul où elle a gagné la compétition Jang-Cheun et a obtenu un baccalauréat en arts. Elle a obtenu une Maîtrise en musique à l'Université de Texas en Austin où elle a étudié entre 2005 et 2007. Après des études post-diplômes à l'Université d'Iowa, elle a déménagé à Montréal pour continuer ses études doctoral avec le professeur William Porter a l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Présentement, elle est boursière d'orgue à l'Église de St. Andrew et St. Paul à Montréal.

Han Mi Kan, born in South Korea, studied with Prof. Tong-Soon Kwak at Yonsei University, Seoul, where she won the Jang-Cheun Organ Competition and earned a Bachelor of Arts degree. From 2005 and 2007 she attended the University of Texas at Austin, earning a Master of Music. After further study at the University of Iowa, she came to Montreal to continue her doctoral studies with Prof. William Porter at the Schulich School of Music of McGill University. Currently she is Organ Scholar at the Church of St. Andrew and St. Paul in Montreal.

Prochain concert : le vendredi 12 février 2010

Next concert: Friday, February 12, 2010

Thomas Pousont, orgue / organ

...iadeus Mozart (1756-1791)

...ert Schumann (1810-1856)

...d Lutoslawski (1913-1994)

...anz Schubert (1797-1828)

...Music.

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

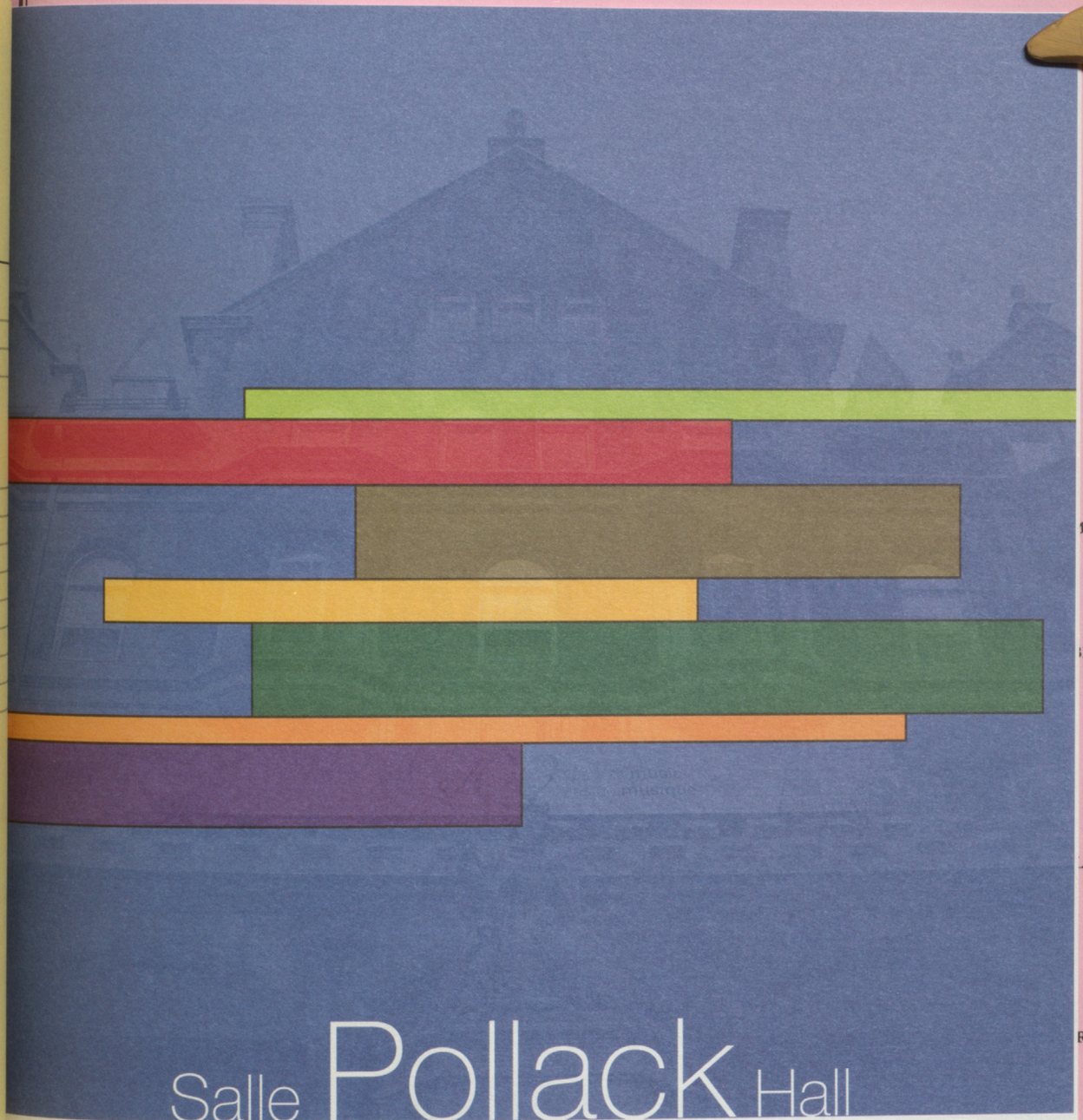
Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 février 2010
à 17h

Friday, February, 5, 2010
5:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital



...iadeus Mozart
(1756-1791)

...ert Schumann
(1810-1856)

...ld Lutoslawski
(1913-1994)

...ranz Schubert
(1797-1828)

...f Music.

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le jeudi 4 février 2010
à 19 h 30

Thursday, February 4, 2010
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

The Duke Trio

Mark Fewer, violon / violin

Thomas Wiebe, violoncelle / cello

Peter Longworth, piano

avec invité / with guest

Douglas McNabney, alto / viola

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 février 2010
à 17h

Récital de doctorat

Friday, February, 5, 2010
5:00 p.m.

Doctoral Recital

« ...2, 3, 4, Brahms »

Johannes Brahms (1833-1897)

Sonate pour violon en sol majeur, opus 78
Violin Sonata in G major, Op. 78
Vivace ma non troppo
Adagio
Allegro molto moderato

Trio pour piano en do mineur, opus 101
Piano Trio in C minor, Op. 101
Allegro energico
Presto non assai
Andante Grazioso
Allegro molto

~ entr'acte ~

Quatuor pour piano en sol mineur, opus 25
Piano Quartet in G minor, Op. 25
Allegro
Intermezzo: Allegro ma non troppo
Andante con moto
Rondo alla Zingarese: Presto

ıADEUS MOZART
(1756-1791)

ıERT SCHUMANN
(1810-1856)

LD LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

RANZ SCHUBERT
(1797-1828)

f Music.

Mark Fewer

Mark Fewer mène une vie musicale des plus variées au sein de sa génération. Reconnu pour son style décontracté et ses interprétations sincères, il est à l'aise aussi bien dans le rôle de soliste que de chambriste, de chef d'orchestre, de musicien de jazz, de programmeur artistique et, tout récemment, de professeur. Avant de se joindre à McGill, il a été premier violon de l'Orchestre symphonique de Vancouver où à plusieurs occasions, il a dirigé l'orchestre dans le style *kappellmeister* traditionnel (sans chef d'orchestre). Il a également assuré les premières canadiennes d'un concerto de John Adams (*The Dharma at Big Sur*, pour violon électrique à six cordes) et de Ludwig van Beethoven (le *Concerto pour violon inachevé en do majeur*), ainsi que la première vancouvéroise du *Concerto pour violon, piano et orchestre à cordes* de Mendelssohn. Des oeuvres sont régulièrement composées pour lui comme, tout récemment, *Nine Daies Wander* de Bramwell Tovey. Dans cette oeuvre, M. Fewer raconte la vie de Will Kemp, célèbre comédien shakespearien, qui récite du texte de Shakespeare et joue du violon. Récemment, M. Fewer a fait ses débuts au festival 8 Days in June du Detroit Symphony et il termine actuellement une oeuvre rendant hommage à Miles Davis, pour violon et orchestre à cordes, dont la première a eut lieu à Ottawa en 2009. Il est directeur artistique du Scotia Festival of Music d'Halifax et du SweetWater Music Weekend à Owen Sound, Ontario.

Thomas Wiebe

Le violoncelliste Thomas Wiebe est bien connu des auditeurs canadiens comme soliste et chambriste. Il a été invité à plusieurs occasions avec le Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra et Orchestra London Canada. Il a aussi été entendu comme soliste avec le Juilliard Orchestra au Lincoln Centre de New York et avec le Winnipeg Symphony. Il a enregistré pour CBC et Centrediscs. Thomas Wiebe est également le violoncelliste du Duke Trio, avec le violoniste Mark Fewer et le pianiste Peter Longworth. Parallèlement à ses concerts avec le Duke Trio, il joue régulièrement avec d'autres chambristes de premier plan. Thomas Wiebe a étudié le violoncelle dans sa Winnipeg natale auprès de la regrettée Julie Banton. Il a également étudié à la Eastman School of Music avec Robert Sylvester, et avec Aldo Parisot à Yale et à Juilliard. Il est détenteur d'un Doctorat en musique de l'Université Yale. Professeur associé de violoncelle à la Don Wright Faculty of Music de l'Université Western Ontario. Il est également professeur à l'Académie d'été du Domaine Forget.

Peter Longworth

« Peter Longworth est un pianiste d'une telle puissance et d'une telle grâce que même le cristal des chandeliers du Orchestra Hall ont tinté, dansé et résonné durant sa performance. » *Chicago Tribune*

Le pianiste Peter Longworth est connu et acclamé comme pianiste de concert, chambriste et professeur au Canada et ailleurs. Basé à Toronto, il a joué à New York, Chicago, Londres, Montréal,

Le vendredi 5 février 2010
à 17h

Friday, February, 5, 2010
5:00 p.m.

Récital de doctorat

Doctoral Recital

Vancouver et autres villes aux États-Unis, au Canada et en Europe. Il a été soliste avec le Chicago Symphony Orchestra, le Calgary Philharmonic, le Kitchener-Waterloo Symphony et autres orchestres d'Amérique du Nord. De plus, il s'est produit au Caramoor Music Festival de New York et à celui du Domaine Forget; il joue annuellement lors du Festival international de musique de chambre d'Ottawa. L'été dernier, il a fait ses débuts au Tuckamore festival de St-Jean (T.N.). Peter Longworth est l'un des membres fondateurs du Duke Trio qui a joué à New York et à Chicago ainsi que partout au Canada. On peut l'entendre souvent sur les ondes de la radio nationale et ses enregistrements incluent une collaboration avec Amanda Forsyth ainsi qu'un CD à paraître des œuvres complètes pour violon de Brahms avec le violoniste Mark Fewer. M. Longworth est professeur à l'École Glenn Gould du Conservatoire royal de musique de Toronto où il a également un studio privé. Il a présenté des classes de maître partout en Amérique du Nord, et il est en demande comme instructeur de musique de chambre et juge lors de concours et festivals.

Né en Angleterre de parents américains, Pete Longworth a commencé ses études de piano à Bruxelles et a étudié à la Northwestern University avec Arthur Tollefson ainsi qu'à l'Université du Michigan avec Louis Nagel et Eckhart Sellheim. Après une année au Banff Centre for Fine Arts, il a complété ses études au Conservatoire royal avec Marek Jablonski, Leon Fleisher et Marc Durand. Peter Longworth a été finaliste au Concours international Busoni pour le piano en Italie.

Douglas McNabney

Né à Toronto, l'altiste Douglas McNabney est l'un des chambristes canadiens les plus appréciés. Il est professeur à l'École de musique Schulich où il met à profit la vaste expérience qu'il a acquise comme soliste, chambriste et musicien d'orchestre. Il s'est produit à plusieurs reprises comme soliste alors qu'il était alto solo de l'Orchestre symphonique de Québec (1983 à 1986), y compris pour l'enregistrement de *Harold en Italie* de Berlioz réalisé par CBC Enterprises. Il se produit régulièrement comme soliste et artiste invité dans le cadre de festivals et de concerts présentés par des sociétés et des ensembles de musique de chambre canadiens, européens et aux États-Unis. Son enregistrement du Divertimento de Mozart avec Jonathan Crow et Matt Haimovitz sur étiquette Oxingale était en nomination pour un Juno en 2007 et son disque compact de Mahler avec les Smithsonian Chamber Players sur étiquette Dorian était en nomination pour un Grammy en 2008. Douglas McNabney a été directeur artistique de l'Académie et du Festival du Domaine Forget de 2000 à 2004. Il est actuellement coordonnateur du programme de musique de chambre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill

✧✧✧

Mark Fewer

Mark Fewer enjoys one of the most varied musical lives of his generation. Known for his relaxed style and honest interpretations, he switches easily from roles as soloist, chamber musician, orchestral leader, jazz musician, artistic programmer, and most recently, teacher. Before joining

...ADEUS MOZART
(1756-1791)

...ERT SCHUMANN
(1810-1856)

...LD LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

...RANZ SCHUBERT
(1797-1828)

...f Music.

the faculty of McGill, he was concertmaster of the Vancouver Symphony Orchestra, during which time he led the orchestra in traditional *kappellmeister* style (without conductor) on several occasions. He also gave the Canadian premieres of concertos by John Adams (*The Dharma at Big Sur*, for six-string electric violin) and Ludwig van Beethoven (the *Unfinished Violin Concerto in C major*), as well as the Vancouver premiere of Mendelssohn's *Concerto for Violin, Piano, and String Orchestra*. New works are written for him regularly, most recently *Nine Daies Wander* by Bramwell Tovey. In it, Mr. Fewer portrays the life of Shakespeare's famous comedic actor Will Kemp, reciting Shakespearean text as well as playing the violin. He recently made his debut at the Detroit Symphony's "8 Days in June" festival, and completed a Miles Davis tribute work for violin and string orchestra which was premiered in Ottawa in 2009. He is Artistic Director of the Scotia Festival of Music in Halifax, and the SweetWater Music Weekend in Owen Sound, Ontario.

Thomas Wiebe

Cellist Thomas Wiebe is well-known to Canadian audiences as a soloist and chamber musician. He has performed on numerous occasions as a guest artist with Kitchener-Waterloo Symphony Orchestra and Orchestra London Canada. He has also been heard as soloist with the Juilliard Orchestra at Lincoln Center in New York, and with the Winnipeg Symphony Orchestra. He has recorded for CBC and Centrediscs. Thomas Wiebe is also cellist with the Duke Trio, along with violinist Mark Fewer and pianist Peter Longworth. Besides his performances with the Duke Trio, he plays regularly with other leading chamber musicians. Mr. Wiebe studied cello in his native Winnipeg with the late Julie Banton. He also studied at the Eastman School of Music with Robert Sylvester, and with Aldo Parisot at Yale and Juilliard. He holds a Doctor of Musical Arts Degree from Yale. Thomas Wiebe is Associate Professor of Violoncello at the Don Wright Faculty of Music at the University of Western Ontario in London, Canada. He is also on the faculty of the Domaine Forget Summer Music Academy in Quebec.

Peter Longworth

"Peter Longworth is a concert pianist of such power and grace that even the crystal baubles on the chandeliers at Orchestra Hall tingle, dance and resonate when he plays." * *Chicago Tribune*

Pianist Peter Longworth is a well known and acclaimed solo performer, chamber musician and teacher in Canada and abroad. From his base in Toronto, Mr. Longworth has performed in New York, Chicago, London, Montreal, Vancouver and other cities in the United States, Canada and Europe. He has been soloist with the Chicago Symphony Orchestra, the Calgary Philharmonic, the Kitchener-Waterloo Symphony, and other orchestras in North America. In addition, he has appeared at the Caramoor Music Festival in New York, at Domaine Forget, and plays annually at the Ottawa International Chamber Music Festival. Last summer he made his first appearance at the Tuckamore Festival in St. John's, Newfoundland. Mr. Longworth is a founding member of the

Duke Trio, which has performed in New York and Chicago as well as throughout Canada. He is heard often on CBC National Radio and his recordings include a collaboration with Amanda Forsyth and a forthcoming CD of the complete Brahms violin sonatas with violinist Mark Fewer. Mr. Longworth is a faculty member of the Glenn Gould School at the Royal Conservatory of Music in Toronto, where he also maintains a private studio. Having given classes throughout North America, he is in demand as a chamber coach and an adjudicator at competitions and festivals.

Born in England of American parents, Mr. Longworth began his piano studies in Brussels and studied at Northwestern University with Arthur Tollefson and at the University of Michigan with Louis Nagel and Eckhart Sellheim. After a year at the Banff Centre for Fine Arts, he completed his studies at the Royal Conservatory with Marek Jablonski, Leon Fleisher and Marc Durand. Mr. Longworth was a finalist in the International Busoni Piano Competition in Italy.

Douglas McNabney

Violist Douglas McNabney is one of Canada's distinguished chamber musicians. He has toured extensively throughout Canada, Europe, and the United States, recording for, among others, BRT (Brussels), Radio Bremen, RTE (Dublin), Finnish Broadcasting (Helsinki), Sudwestdeutscher Rundfunk (Karlsruhe), Norwegian Radio (Oslo), Radio Sweden (Stockholm), NPR (USA), and the CBC. His recording on the Oxingale label of the Mozart Divertimento with Jonathan Crow and Matt Haimovitz was nominated for a Juno in 2007 and his recent Dorian recording of Mahler with the Smithsonian Chamber Players was nominated for a Grammy in 2008. Formerly Artistic Director of the Domaine Forget International Festival and Academy, he is currently Coordinator of Chamber Music at the Schulich School of Music of McGill University in Montreal. He also pursues a busy schedule of appearances as soloist and guest artist in festivals and with chamber music societies and ensembles across Canada, the USA, and in Europe.

ıadeus Mozart
(1756-1791)

ert Schumann
(1810-1856)

ld Lutoslawski
(1913-1994)

ranz Schubert
(1797-1828)

f Music.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

Salle Pollack
École de musique Schulich
de l'Université McGill
555, rue Sherbrooke O., Montréal, QC
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Pollack Hall
Schulich School of Music
of McGill University
555 Sherbrooke St. West, Montreal, QC
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 5 février 2010
à 17h

Récital de doctorat

Friday, February, 5, 2010
5:00 p.m.

Doctoral Recital

EMILY WESTELL

violon / violin

classe de / class of Jonathan Crow

avec / with
Angela Park, piano

Sonate en la majeur, K. 526 / Sonata in A major, K. 526
Allegro molto
Andante
Presto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate nº 1 en la mineur, opus 105
Sonata No. 1 in A minor, Op. 105
Mit leidenschaftlichem Ausdruck
Allegretto
Lebhaft

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

entr'acte / intermission

Partita
Allegro giusto
Ad Libitum
Largo
Ad Libitum
Presto

WITOLD LUTOSLAWSKI
(1913-1994)

Fantasia en do / in C, D.934
Andante molto
Allegretto
Andantino
Tempo primo-Allegro-Allegretto-Presto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Cette récital fait partie des épreuves imposées à Emily Westell pour l'obtention d'un doctorat en musique.
This lecture-recital is presented by Emily Westell in partial fulfilment of the requirements for the degree of Doctorate of Music.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le samedi 6 février 2010
à 19 h 30

Saturday, February 6, 2010
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Staff and Guests Series

Andrew Wan, violon / violin
Lambert Chen, alto / viola
Michael Nicolas, violoncelle / cello
Philip Chiu, piano

et invités spéciales / and invited guests

Quatuor à cordes Cécilia
Cecilia String Quartet

Min-Jeong Koh, violon / violin
Sarah Nematallah, violon / violin
Caitlin Boyle, alto / viola
Rebecca Wenham, violoncelle / cello

Programme

Quatuor à cordes pour piano en do mineur, opus 60 / **Johannes Brahms**
Piano Quartet in c minor, Op. 60 (1833-1897)

Allegro non troppo
Scherzo – Allegro
Andante
Finale – Allegro comodo

Andrew Wan, violon / violin
Lambert Chen, alto / viola
Michael Nicolas, violoncelle / cello
Philip Chiu, piano

~ Entr'acte ~

Concerto en ré majeur, opus 21 pour violon, quatuor à cordes et piano / **Ernest Chausson**
Concerto in D major, Op. 21 for violin, string quartet and piano (1855-1899)

Décidé
Sicilienne – Pas vite
Grave
Très animé

Andrew Wan, violon / violin
Philip Chiu, piano
Quatuor à cordes / Cecilia String Quartet:
Min-Jeong Koh, violon / violin
Sarah Nematallah, violon / violin
Caitlin Boyle, alto / viola
Rebecca Wenham, violoncelle / cello

Andrew Wan, violon / violin

Andrew Wan est également à l'aise comme soliste, chambriste et violon solo. En août 2008, il a été nommé co-violon solo de l'Orchestre symphonique de Montréal, faisant de lui l'un des plus jeunes violons solo d'un orchestre symphonique majeur. Comme soliste, il a joué avec les orchestres de Montréal, Toronto, Terre-Neuve, Juilliard, Aspen et Edmonton. Cette saison, il a interprété le *Double concerto* de Brahms et le *Concerto pour violon* de Beethoven sous la direction de Kent Nagano et Maxim Vengerov. Andrew Wan a donné des concerts à travers le monde dans des salles telles que Carnegie Hall, Alice Tully Hall, the Kennedy Center, Jordan Hall et la Salle Gaveau avec des artistes comme le Juilliard Quartet, les International Sejong Artists, le New Zeland Trio, Gil Shaham et Cho-Liang Lin. Il est membre du N-E-W Piano Trio et du Nouveau Quatuor Orford. Ses projets d'enregistrement incluent l'Octuor de Mendelssohn avec James Ehnes (Onyx-'11) et les Quintettes avec piano de Brahms et Schumann avec le Nouveau Quatuor Orford et le pianiste André Laplante (Analekta-'11). Cet été, il a participé aux festivals de Seattle, Agassiz et Orford. Diplômé de l'École Juilliard, Andrew Wan a obtenu son baccalauréat et sa maîtrise sous la direction de Masao Kawasaki et Ron Copes. En 2008, il était le seul violoniste accepté au prestigieux Artist Diploma à Juilliard. Il est présentement professeur de musique de chambre à l'École de musique Schulich de l'Université McGill. Andrew Wan joue sur un violon Michel Angelo Bergonzi 1744 généreusement prêté par la Collection David Sela.

Andrew Wan is equally at home as a soloist, chamber musician, and concertmaster. In August of 2008, he was named co-concertmaster of the Montreal Symphony Orchestra (MSO), making him one of the youngest concertmasters of a major symphony. As soloist, he has appeared with the orchestras of Montreal, Toronto, Newfoundland, Juilliard, Aspen, and Edmonton. This year, he performs Brahms' *Double Concerto* and Beethoven's *Violin Concerto* with the MSO under the batons of Kent Nagano and Maxim Vengerov. Mr. Wan has concertized extensively throughout the world, appearing in venues such as Carnegie Hall, Alice Tully Hall, the Kennedy Center, Jordan Hall and Salle Gaveau with artists such as the Juilliard Quartet, the International Sejong Soloists, the New Zealand Trio, Gil Shaham and Cho-Liang Lin. He is a member of the award-winning N-E-W Piano Trio and the New Orford String Quartet. Recording projects include Mendelssohn's *Octet* with James Ehnes (Onyx-'11) and the Brahms and Schumann Piano Quintets with the New Orford Quartet and Andre Laplante (Analekta-'11). This summer, he performs at the Seattle Chamber, Agassiz, and Orford Music Festivals. Mr. Wan received his Bachelor of Music and Master of Music Degrees from the Juilliard School under the tutelage of Masao Kawasaki and Ron Copes. In 2008, he was the only violinist to be accepted into the prestigious Artist Diploma Program at Juilliard. He is currently on the chamber music faculty at the Schulich School of Music at McGill University in Montreal. Andrew Wan performs on a 1744 Michel'Angelo Bergonzi violin, and gratefully acknowledges its loan from the David Sela Collection.

Lambert Chen, alto / viola

Lambert Chen, altiste associé de l'OSM, est originaire de Taiwan où il a débuté ses études musicales. Il a été soliste invité de plusieurs ensembles, notamment avec I Musici de Montréal, Pro Musica, l'Orchestre Symphonique du New England Conservatory et l'Ensemble de musique contemporaine de McGill. À titre de chambriste, il est présentement l'altiste du Schulich String Quartet et de la Musica Camerata de Montréal et il a participé comme invité au Festival de Musique de Chambre de Montréal. Lambert a été lauréat du Prix de la Fondation Sylva Gerber, finaliste à la Primrose International Viola Competition et gagnant du Concours du New England Conservatory. Il a également reçu des bourses tels que le Golden Violin Award et le Max Stern Music Fellowship de l'Université McGill. Lambert détient un baccalauréat du Peabody Institute of John Hopkins University et une maîtrise du New England Conservatory of Music et un doctorat à l'École de musique Schulich de l'Université McGill, où il a étudié avec André Roy. Lambert a par la suite étudié avec Thomas Riebl à Salzburg et Bruno Pasquier à Paris. Il enseigne présentement l'alto et la musique de chambre à l'École de musique Schulich.

CONCERT SUZUKI Le dimanche 7 février 2010, à 14h30, Salle Red

Hall

Critically acclaimed violist Lambert Chen has performed across three continents. He is currently playing in the Montreal Symphony Orchestra as its associate principal viola. He has appeared as soloist with ensembles such as I Musici de Montreal, Symphony Pro Musica, the New England Conservatory Symphony Orchestra and the McGill Contemporary Music Ensemble. As chamber musician, he is currently the violist of the Schulich String Quartet and the Musica Camerata of Montreal, and has participated as guest of the Montreal Chamber Music Festival among others. Lambert has received prizes and honours at the Primrose International Viola Competition, the OSM Standard Life Competition, the New England Conservatory Commencement Competition and the Sylva Gelber Foundation. He was also recipient of the Golden Violin Award of the Schulich School of Music of McGill University. Lambert holds degrees from the Peabody Institute of the Johns Hopkins University, the New England Conservatory of Music and the Schulich School of Music, where he is currently viola instructor.

Michael Nicolas, violoncelle / cello

Le violoncelliste canadien Michael Nicolas est violoncelle solo associé de l'Orchestre symphonique de Montréal. Né à Winnipeg, fils d'agriculteur, il a voyagé à travers le monde, jouant en concert et donnant des récitals en Amérique du Nord, Europe et Asie; il est très demandé comme violoncelle solo et chambriste. Il a collaboré avec des artistes de renom tels que Mitsuko Uchida, Richard Goode, James Levine, Kim Kashkashian, Charles Neidich, Paul Neubauer, ainsi qu'avec les membres des quatuors Guarneri, Juilliard, Mendelssohn et St. Lawrence. Il a été l'artiste invité d'ensembles comme le Met Chamber Ensemble, l'Orchestre philharmonique de Vienne, l'Orchestre du Centre national des arts, Speculum Musicae, Musicians from Marlboro, Musicians from Ravinia's Steans Institute, sans compter qu'il est fréquemment l'invité de plusieurs festivals incluant ceux de Marlboro, Ravinia et Chamber Music Northwest. Il a travaillé de près avec les compositeurs Milton Babbitt et Charles Wuorinen et il a créé des œuvres de Mario Davidovsky et John Zorn. Diplômé de Juilliard, ses professeurs et mentors ont été David Soyer, Fred Sherry, Harvey Shapiro et Aldo Parisot. L'instrument que joue Michael Nicolas a été fabriqué par le luthier montréalais Michèle Ashley en 2007 et son archet par le Beauceron Richard Compartino. Même s'il est fier d'utiliser du matériel moderne de fabrication canadienne, il souligne le fait que le prix des instruments d'époque a terriblement grimpé faisant en sorte que les musiciens de sa génération n'auront pas les mêmes occasions de jouer sur leurs propres Gagliano, Gofriller et Guadagnini.

Canadian cellist Michael Nicolas is the associate principal cellist of the Orchestre Symphonique de Montréal. A native of Winnipeg, the son of a farmer, he has travelled extensively throughout the world, performing concerts and recitals across North America, Europe, and Asia, and is in great demand as a solo cellist and chamber musician. He has collaborated with such renowned artists as Mitsuko Uchida, Richard Goode, James Levine, Kim Kashkashian, Charles Neidich, Paul Neubauer, and members of the Guarneri, Juilliard, Mendelssohn, and St. Lawrence string quartets; performed as guest artist with groups such as the Met Chamber Ensemble, the Vienna Philharmonic, the National Arts Centre Orchestra, Speculum Musicae, Musicians from Marlboro, Musicians from Ravinia's Steans Institute; and is a frequent guest at many music festivals, including Marlboro, Ravinia, and Chamber Music Northwest. He has worked closely with composers Milton Babbitt and Charles Wuorinen, and has given world premieres of pieces by Mario Davidovsky and John Zorn. He is a graduate of the Juilliard School, and his teachers and mentors include David Soyer, Fred Sherry, Harvey Shapiro, and Aldo Parisot. Mr. Nicolas' instrument was made in 2007 by Montreal luthier Michèle Ashley, and his bow by the Beauce-based Richard Compartino. He is proud to use modern Canadian hardware, but still rues the fact that antique instrument prices have skyrocketed and musicians of his generation will not have the same opportunities as previous ones to play on their own Gaglianos, Gofrillers, and Guadagninis.

Philip Chiu, piano

Largement acclamé pour la brillance et la sensibilité de son jeu, ainsi que pour ses qualités de communicateur, Philip Chiu est déjà reconnu pour la versatilité de son talent. Deuxième prix du Concours national de piano Bösendorfer 2007,

on a pu l'entendre comme soliste partout au Canada, et plus récemment au Centre d'Arts Orford et pour la Lindsay Concert Foundation. Gagnant du Concours de concerto Glenn Gould, il a fait ses débuts avec orchestre en 2005 dans le *Troisième concerto de Prokofiev* sous la direction de Tania Miller. Très recherché comme accompagnateur, il a participé à plus de 75 concerts à Montréal, incluant ceux de l'Université McGill, de l'Université de Montréal et de La Chapelle historique du Bon-Pasteur, en plus de ses participations gagnantes lors de concours nationaux et internationaux. Récemment il a travaillé avec des artistes tels que les trompettistes James Thompson et Jens Lindemann, Stefan Dohr, cor solo de l'Orchestre philharmonique de Berlin, ainsi que Larry Combs, anciennement clarinette solo de l'Orchestre symphonique de Chicago. Chambriste dévoué, Philip a récemment complété deux tournées importantes : la visite des centres des Jeunesses musicales pour l'Est du Canada avec le violoniste Andrew Wan, et une tournée pancanadienne avec Carissa Klopoushak, lauréate du Concours Eckhardt-Grammatté. La prochaine saison inclut une deuxième tournée au Canada du Fung-Chiu Duo, avec la pianiste Janelle Fung, ainsi que des concerts avec le violoniste Jean-Sébastien Roy. Né à Hong Kong, il a grandi au Canada (Toronto et London). Maintenant installé à Montréal, il étudie présentement avec Marc Durand et Jimmy Brière à l'Université de Montréal. Ses professeurs précédents incluent Jenny Regehr, Peter Longworth et Susan Steele.

Widely acclaimed for the brilliance and sensitivity of his playing, as well as for his ability to connect with audiences, Philip Chiu has quickly established his reputation as a truly versatile artist. Second prize winner of the 2007 Bösendorfer National Piano Competition, Philip has appeared as a soloist throughout Canada, most recently at the Orford Arts Centre and for the Lindsay Concert Foundation. His orchestral debut in 2005 was Prokofiev's 3rd Piano Concerto with Maestra Tania Miller; as winner of The Glenn Gould School Concerto Competition. A highly sought-after collaborative pianist, the past season included well-over 75 recitals throughout Montreal, including those for McGill University, l'Universite de Montreal, and La Chapelle historique du Bon Pasteur – in addition to prize-winning performances for numerous national and international competitions. He also performed recently with such artists as Stefan Dohr, principal horn of the Berlin Philharmonic, and trumpeters James Thompson and Jens Lindemann, and Larry Combs, former Principal Clarinet of the Chicago Symphony Orchestra. A dedicated chamber musician, Philip recently completed two extensive tours: a Jeunesses Musicales tour of Eastern Canada with violinist Andrew Wan, as well as a cross-country tour with violinist Carissa Klopoushak, sponsored by the Eckhardt-Grammate Competition. The upcoming season will include a second Canadian tour for The Fung-Chiu Duo (with duo pianist Janelle Fung), as well as concerts with violinist, Jean-Sebastien Roy. Born in Hong Kong and raised in Canada (Toronto and London, ON), Philip is currently based in Montreal, studying with Marc Durand and Jimmy Brière at l'Université de Montréal. Past teachers include Jenny Regehr, Peter Longworth, and Susan Steele.

Le Quatuor à cordes Cecilia / Cecilia String Quartet

Louangé pour « sa maturité et son extraordinaire engagement » (The Gazette, Montréal) ainsi que « son talent, sa passion et sa maîtrise » (Jacques Robert, JR Multimedia), le Quatuor à cordes Cecilia est l'un des plus excitants jeunes ensembles du Canada. Lauréat du Deuxième prix du Concours international de musique de chambre d'Osaka en 2008 et lauréat du Prix Galaxie en 2007 au Canada, il est présentement le quatuor gradué en résidence à l'École de musique Schulich de l'Université McGill où ses membres poursuivent présentement des études de deuxième cycle sous la direction d'André Roy. Le Quatuor Cecilia est également le quatuor en résidence pour la 60e saison des Jeunesses musicales du Canada. Le groupe s'est fait entendre à travers l'Amérique du Nord ainsi qu'en Europe pour des organismes tels que Music Toronto, La Jolla Music Society (San Diego, États-Unis), ProQuartet (Paris, France) et le Festival international de musique de chambre d'Ottawa. En 2009, l'ensemble a participé à un grand projet, Breathing Life Into Music, parrainé par l'Association des Centres culturels de rencontre en France et en Europe. Ce projet de résidence d'un mois a permis au quatuor d'interpréter deux œuvres de Théodore Dubois, considérées comme perdues pendant un siècle, et de créer une œuvre du compositeur américain Liam Wade spécialement composée pour le groupe. Engagé dans l'enseignement et la diffusion, le Quatuor Cecilia a donné des classes et des concerts à l'Austin Chamber

CONCERT SUZUKI Le dimanche 7 février 2010, à 14h30, Salle Redpath

Music Festival au Texas et au QuartetFest de l'Université Laurier à Waterloo; il a également présenté des programmes éducatifs pour des écoles élémentaires et secondaires des États-Unis, du Canada et de la France. Le Quatuor à cordes Cecilia a occupé la Joseph Fisch and Joyce Axelrod Residency à la San Diego State University en collaboration avec La Jolla Music Society. Depuis sa création en 2004, le quatuor a été résident de plusieurs institutions telles que l'Université Laurier, la Glenn Gould School du Conservatoire royal de musique de Toronto, et l'Université de Toronto où le quatuor a été formé. Il a également participé à de prestigieux festivals d'été tels que le Juilliard String Quartet Seminar de New York et le Programme d'études avancés de quatuor à cordes à l'Aspen Music Festival. Le Quatuor à cordes Cecilia prend son nom de la patronne de la musique, Sainte Cécile. Il a joué avec les membres des quatuors Juilliard, Emerson, Tokyo, Takacs, St. Lawrence, Brentano et Orford. Min-Jeong Koh joue sur un violon Joannes Baptista Guadagnini (ca 1767) prêté par le Conseil des Arts du Canada et remercie le donateur anonyme et le CAC pour leur générosité.

Praised for its 'extraordinary commitment and maturity' (*The Gazette*) and 'talent, passion and mastery' (Jacques Robert, JR Multimedia), the Cecilia String Quartet is one of Canada's most exciting young ensembles today. Second Prize winners at the 2008 Osaka International Chamber Music Competition and winners of the 2007 Galaxie Rising Stars award in Canada, it is currently the Resident Graduate String Quartet at the Schulich School of Music of McGill University, pursuing Graduate Diplomas under the guidance of André Roy. It is also Quartet in Residence of Jeunesses Musicales du Canada for their 60th Anniversary Season. The CSQ has performed across North America and in Europe for organizations such as Music Toronto (Toronto, Canada), The La Jolla Music Society (San Diego, USA), ProQuartet (Paris, France), and the Ottawa International Chamber Music Festival (Ottawa, Canada). In 2009 the CSQ embarked on the large scale projct 'BLiM' (Breathing Life into Music), a month long residency in France generously supported by the Centres Culturels de Rencontre Association in France and Europe (ACCR). The project culminated in the performance of two quartets by Théodore Dubois that were lost for the past century, as well as a new piece written for it by American composer Liam Wade. Committed to teaching and outreach, the CSQ has taught and performed at the Austin Chamber Music Festival in Texas and at QuartetFest at Laurier University in Waterloo, and has presented educational programs for elementary and high schools across the USA, Canada, and France. Most recently, the CSQ was the Joseph Fisch and Joyce Axelrod Resident String Quartet at San Diego State University in association with the La Jolla Music Society. Since its inception in 2004, the quartet has held residencies at Laurier University, the Glenn Gould School of the Royal Conservatory of Music in Toronto, and the University of Toronto where the quartet was formed. The quartet has participated in many prestigious summer festivals, such as the Juilliard String Quartet Seminar in New York and the Aspen Music Festival's Advanced String Quartet Studies program. The Cecilia String Quartet takes its name from St. Cecilia, the patron saint of music. It has worked with members of the Juilliard, Emerson, Tokyo, Takacs, St. Lawrence, Brentano, and Orford Quartets, among others. Min-Jeong Koh currently plays on the ca. 1767 Joannes Baptista Guadagnini violin on loan from the Canada Council for the Arts and would like to thank the anonymous donor and the Canada Council for the Arts for their generous support.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

CONCERT SUZUKI
Le dimanche 7 février 2010, à 14h30, Salle Redpath

SUZUKI CONCERT
Sunday, February 7th 2010, 2:30p.m., Redpath Hall

Professeurs de violon / Violin Professors
Sarah Frank, Alfred Garson, Jean Grimard, Angela Kim,Claude Leboeuf,
Dorota Milczarek, Jungmi Shin, Regan Toews, Lana Tomlin, Suzanne Young

Accompagnatrice / Accompanist
Geneviève Jalbert

PRE-TWINKLERS

débutants / beginners

les violons juniors, intermédiaires, et seniors / junior, intermediate, and senior violins

Concerto no.2 , 3e mov,	*F. Seitz*
Delaware	*Folklore / Traditional*
Gavotte	*A. Thomas*
Gavotte	*F.J. Gossec*
Reilly's Reel	*Traditional / Folklore*
Menuet 3	*J.S. Bach*
Perpetual Motion / Motion perpétuelle	*S. Suzuki*
Go Tell Aunt Rhody / Vas le dire à Tante Rhody	*Chant folklorique*
Song of the Wind / Chanson du vent	*Folk Song*
Ah! Vous dirais-je maman / Twinkle, Twinkle Little Star, Variations 1-3-5, Theme	*W.A. Mozart / S. Suzuki*

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

l'ensemble intermédiaire / the intermediate ensemble

Le Printemps, (extrait / exerpt) — *A.Vivaldi (arr. C. Leboeuf)*

l'orchestre senior / the senior orchestra

Symphony no.1 in D maj / en Re maj. - Andante
- Presto — *J. Haydn*

les violons seniors / the senior violins

Allegro — *J.H. Fiocco*

Comb Your Hair and Curl it – Paschal's -
The Kid on the Mountain (medley) — *Folklore / Traditional*

Gavotte — *J.S. Bach*

Concerts à venir :

Le dimanche 23 mai à 14h30, salle Pollack

Concert des violons, violoncelles et flûtes Suzuki

Upcoming concerts :

Sunday, May 23rd at 2:30 p.m., Pollack Concert Hall

Suzuki Violin, Cello, and Flute Concert



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Le dimanche 7 février 2010
à 19 h 30

Sunday, February 7, 2010
7:30 p.m.

Série des professeurs et invités du Conservatoire de McGill

McGill Conservatory Staff and Guests Series

« Les Saisons de Buenos Aires »

ENSEMBLE VERANO

Daphnée Boisvert, *piano & arrangements*

Nancy Richard, *violon / violin*

Lana Tomlin, *alto / viola*

Anaïs Vigeant, *contrebasse / double bass*

Programme

Pt. 1 ~ Verano Porteno (Été / Summer) et *Otono Porteno* (Automne / Autumn)

1. Verano Porteno (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
2. Tango Jalousie (**Jacob Gade**, 1879-1963)
3. La Cumparsita (**Gerardo Matos Rodriguez**, 1897-1948)
4. Milonga del Angel (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
5. Adios Nonino (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
6. Otono Porteno (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
7. Fuga e misterio (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
8. El Choclo (**Angel G. Villoldo**, 1861-1919)
9. Oblivion (**Astor Piazzolla,** 1921-1992)

~ Entr'acte ~

Pt. 2 ~ Invierno Porteno (Hiver / Winter) et *Primavera Porteno* (Printemps / Spring)

10. Invierno Porteno (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
11. Volver (**Carlos Gardel**, 1887-1935)
12. Fugata (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
13. Coral (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
14. Primavera Porteno (**Astor Piazzolla**, 1921-1992)
15. Tango en si mineur (**Geneviève Bordeleau**)
16. Por una cabeza (**Carlos Gardel**, 1887-1935)
17. Balada para un loco (**Carlos Gardel**, 1887-1935)

✧✧✧

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

McGill Conservatory

Community Program of the
Schulich School of Music
of McGill University

Conservatoire de McGill

Programme pour la collectivité de
l'École de musique Schulich
de l'Université McGill

www.mcgill.ca/conservatory

Tous les revenus du concert de ce soir iront au Fonds de bourse Kenneth Woodman du Conservatoire de McGill. Ce fonds a été créé en 2004 pour célébrer notre 100e anniversaire et a pour but d'aider financièrement les élèves du Conservatoire les plus méritants.

Nous remercions infiniment les professeurs du Conservatoire de McGill qui ont donné de leur temps et talent ce soir.

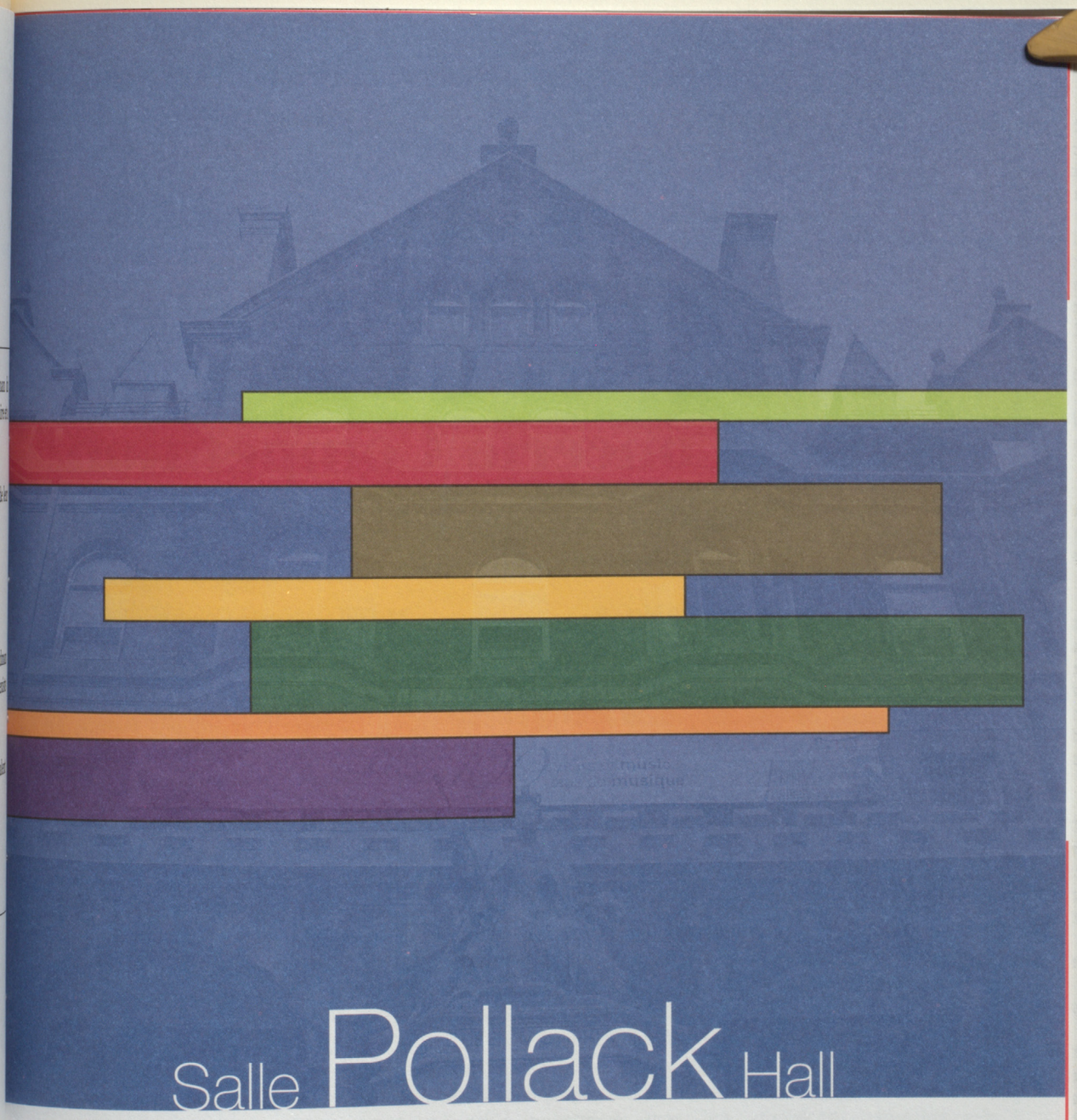
http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

✧

All proceeds from the concert tonight will go to the McGill Conservatory Kenneth Woodman Scholarship Fund. This fund was created in 2004 to celebrate our 100th anniversary and exists to provide financial assistance to deserving McGill Conservatory students.

We are very grateful to the McGill Conservatory Staff who have donated their time and talent this evening.

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le mercredi 10 février 2010
à 19 h

Wednesday, February 10, 2010
7:00 p.m.

Épreuves Finales pour bois et cuivres

Woodwinds and Brass Finals

Concours de concerto de McGill
McGill Concerto Competition

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator

Concours de concerto de McGill

Pour reconnaître et saluer les talents exceptionnels à l'École de musique Schulich, les deux principaux concours annuels de concerto présentent, à tour de rôle, les quatre catégories principales des instrumentales, soit les cordes, les bois, les cuivres et le piano. Cette année les catégories des bois et cuivres sont combinées; l'autre catégorie présentée est celle des cordes.

Les finalistes de ces concours ont été sélectionnés lors de préliminaires rigoureuses dans leur champ respectif. Les gagnants joueront avec l'Orchestre symphonique de McGill la saison prochaine.

Le jury est composé du directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, de professeurs des catégories concernées et de juges invités, incluant des gagnants des concours précédents qui sont maintenant membres d'ensembles professionnels réputés tels l'Orchestre symphoniques de Montréal.

Thomas Williams
coordonnateur des Concours

McGill Concerto Competition

To reflect and distinguish the outstanding performance talent in the Schulich School of Music, the two main annual Concerto Competitions feature, on a rotating basis, the four main instrumental categories, comprising of Strings, Woodwinds, Brass, and Piano. This year the instrumental categories designated include a combined competition for the Brass and Woodwinds area, and one for the String area.

The performers featured in the finals in these competitions have been selected through a rigorous preliminary round held in their area. The winners of these competitions will appear as soloists with the McGill Symphony next season.

The jury membership comprises the Director of the McGill Symphony, Faculty members of each of the areas in competition, and invited guest jurists, including previous winners of this competition, who are now professional members of such distinguished ensembles as the OSM.

Thomas Williams
Competition Coordinator

Programme

Concerto pour flûte, opus 39
Flute Concerto, Op. 39
Allegro moderato
Allegretto

Carl Nielson
(1865-1931)

Lara Deutsch, flûte / flute
classe de / class of Prof. Denis Bluteau
accompagnée par / accompanied by **Philip Chiu**, piano

Concerto pour flûte en sol majeur, opus 39
Flute Concerto in G major, Op. 39
Moderato
Molto Adagio
Presto

Lowell Liebermann
(né en / b. 1961)

Teddy Brescacin, flûte / flute
classe de / class of Prof. Timothy Hutchins
accompagné par / accompanied by **Pamela Reimer**, piano

Concerto pour trombone et orchestre
Concerto For Trombone and Orchestra
Allegro giusto
Lento ben ritmico
Allegro moderato

Nino Rota
(1911-1979)

Matthew Russell, trombone
classe de / class of Prof. James Box
accompagné par / accompanied by **Sandra Hunt**, piano

~ entr'acte ~

Concerto pour clarinette, opus 57
Clarinet Concerto, Op. 57

C. Nielsen
(1865-1931)

Wai Lau, clarinette / clarinet
classe de / class of Prof. Robert Crowley
accompagnée par / accompanied by **Philip Chiu**, piano

Concerto pour tuba et orchestre
Concerto for Tuba and Orchestra

Bruce Broughton
(né en / b. 1945)

Allegro Moderato
Aria
Allegro Leggero

Douglas Sutton, tuba
classe de / class of Prof. Dennis Miller
accompagné par / accompanied by **Philip Chiu**, piano

Concerto pour trompette et orchestre, opus 42
Concerto for Trumpet and Orchestra, Op. 42

Eino Tamberg
(né en / b. 1930)

Andante-Allegro
Andante
Allegro Molto

Scott Reynolds, trompette / trumpet
classe de / class of Prof. Edward Carroll
accompagné par / accompanied by **Maria Fuller**, piano

✧✧✧✧✧

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhean Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma,
Samia Odeh, San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea,
Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre, Matthew Ma, Lou Paquin,
Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich,
Romie de Guise-Langlois, Guillaulme Martineau,
Lana Henchell, Alexander Read, Graham Lord,
Sonia Coppey, Aaron Schwebel,
Ben Duinker

Dons / Donations : 514-3998-8153 ou http://www.mcgill.ca/music/alumni/support

Salle Redpath
L'École de musique Schulich
de l'Université McGill

Le vendredi 12 février 2010
à 12 h 30

Redpath Hall
The Schulich School of Music of
McGill University

Friday, February 12, 2010
12:30 p.m.

Thomas Pousont

Veni Creator Spiritus — **Nicolas de Grigny** (1672-1703)
- En taille à 5
- Fugue à 5
- Duo
- Récit de Cromorne
- Dialogue sur les grands Jeux

Fantasia Ut Re Mi Fa Sol La (Livre / Bk. 64) — **William Byrd** (c. 1539-1623)

Allein Gott in der Höh' sei Ehr (BWV 662) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Fantasie et fugue en sol mineur (BWV 542)
Fantasia and Fugue in G minor (BWV 542)

Thomas Pousont poursuit sa dernière année d'études d'interprétation d'orgue avec le professeur John Grew pour l'obtention d'un maîtrise en musique. Il est le directeur de musique au First Church of Deerfield au Massachusetts, et il enseigne l'orgue, piano, et voix au Deerfield Academy. Il est l'organiste au Collège presbytérien de Montréal et chargé de cours à l'École de musique Schulich de l'Université McGill.

Thomas Pousont is in his final year of the Master of Music in organ performance at McGill University, studying with Professor John Grew. He is the Director of Music at the First Church of Deerfield, Massachusetts, and also teaches organ, piano, and voice at Deerfield Academy. He is the college organist of Presbyterian College, Montréal, and is a course lecturer at the Schulich School of Music of McGill University.

Prochain concert : le vendredi 19 février 2010

Next concert: Friday, February 19, 2010

William Porter, orgue / organ

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue
(2e clavier, C-g''')
Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif
(1er clavier, c-g''')
Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

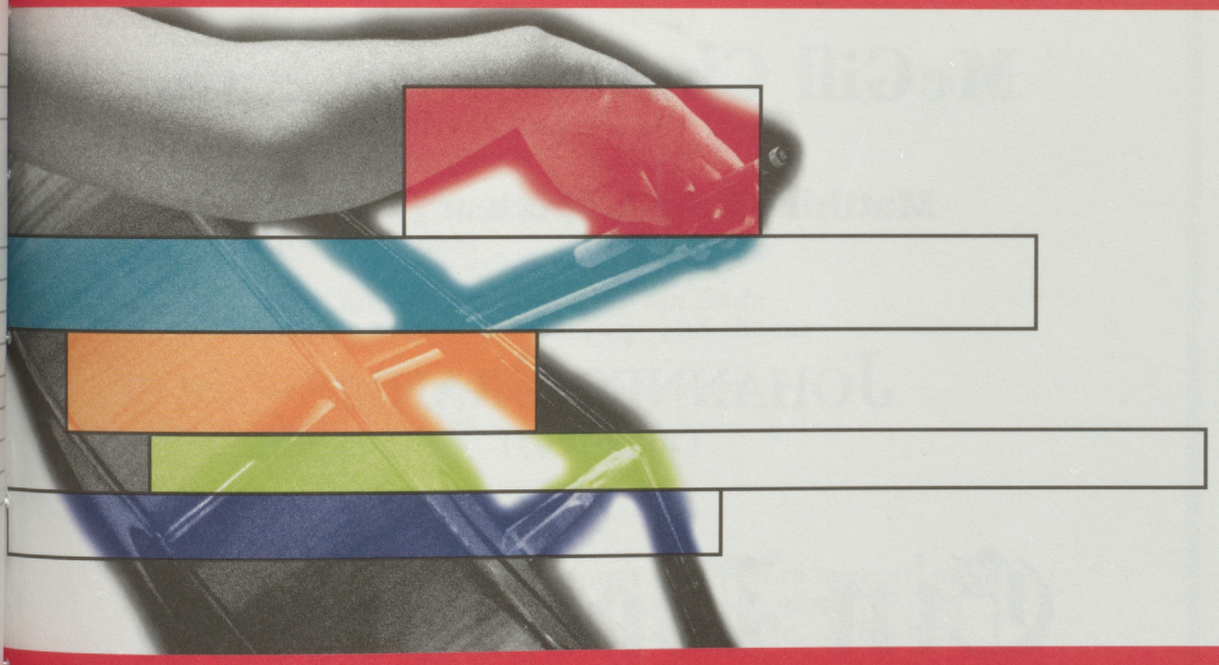
Récit
(3e clavier, f-d''')
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale
(C-f', anches AA-f')
Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'

Accouplements et Accessoires
Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.
Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :
Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

Le dimanche 14 février 2010
à 19 h 30

Sunday, February 14, 2010
7:30 p.m.

Groupe vocal de McGill
McGill Chamber Singers

Matthias Maute, directeur / director

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Ein Deutsches Requiem

l'intégrale de l'oeuvre, arr. par Brahms avec accompagnement de 2 pianos
Complete work arr. by Brahms for 2 pianos

Johannes Brahms

Ein Deutsches Requiem

Op. 45 (1868)

I. *Selig sind, die da Leid tragen*
choeur / chorus

II. *Denn alles Fleisch es ist wie Gras*
choeur / chorus

III. *Herr, lehre doch mich, daß ein Ende*
baryton et choeur / baritone and chorus

IV. *Wie lieblich sind deine Wohnungen*
choeur / chorus

~ entr'acte ~

Adagio tiré du Concerto n° 1 pour piano en ré mineur, opus 15 /
Adagio from Concerto No. 1 for piano in D minor, Op. 15
arr. piano 4 mains / arr. 4 hands piano, J. Brahms

V. *Ihr habt nun Traurigkeit*
soprano et choeur / soprano and chorus

VI. *Denn wir haben hie keine bleibende Statt*
baryton et choeur / baritone and chorus

VII. *Selig sind die Toten*
choeur / chorus

✧✧✧

Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers
Matthias Maute, directeur / director

Soprano	*Alto*	*Ténor / Tenor*	*Basse / Bass*
Andrea Bakker	Catherine Armstrong	David Brounley	Adam Cicchillitti
Lisa Faieta	Rebecca Christian	Farshad Eshghi-Sanati	Nicholas Esterer
Isis Giraldo	Martina Da Silva	Vincent Lauzer	William Kuo
Ellen McAteer	Emanuelle Majeau-Bettez	Greg Webber	Albert Luce
Angela Musliner	Victoria Marshall		Daniel Míguez
Liora Santopinto	Elena Tanase		Clayton Morell
	Lora Tzaneva		Charles Richard-Hamelin
	Lea Weinbrenner-Lebeau		
	Jasmine Wilson		

Solos
Rebecca Woodmass, soprano
David Tinervia, baryton / baritone
Clayton Morell, baryton / baritone
David Brounley, baryton / baritone

Piano
Boram Eun Ahn
Elina Kelebeev

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Gérant, bibliothécaire de l'ensemble / Manager, Ensemble Librarian, Daniel Miguez
bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator, Alexis Carter

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, , ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

DEUTSCH

Johannes Brahms
Ein Deutsches Requiem, op. 45
nach Worten der heiligen Schrift

I. Selig sind, die da Leid tragen

Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

II. Denn alles Fleisch, es ist wie Gras

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.

So seid nun geduldig, liebe Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfange den Morgenregen und Abendregen.
So seid geduldig.

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.

Aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.

Die Erlöseten des Herrn werden wiederkommen,
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
Freude, ewige Freude,
wird über ihrem Haupte sein;
Freude und Wonne werden sie ergreifen,
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

III. Herr, lehre doch mich

Herr, lehre doch mich,
daß ein Ende mit mir haben muß,
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muß.
Siehe, meine Tage sind
einer Hand breit vor Dir,
und mein Leben ist wie nichts vor Dir.

Ach wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun Herr, wess soll ich mich trösten?

Ich hoffe auf Dich.

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand
und keine Qual rühret sie an.

IV. Wie lieblich sind Deine Wohnungen

Wie lieblich sind Deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herrn;
Mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in Deinem Hause wohnen,
die loben Dich immerdar.

V. Ihr habt nun Traurigkeit

Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wiedersehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.
Sehet mich an: Ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe großen Trost gefunden.

VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.

Siehe, ich sage Euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich in einem Augenblick,
zu der Zeit der letzten Posaune.

Denn es wird die Posaune schallen
und die Toten werden auferstehen unverweslich;
und wir werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllet werden das Wort,
das geschrieben steht.
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?

Herr, Du bist würdig
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,
denn Du hast alle Dinge erschaffen,
und durch Deinen Willen haben sie das Wesen
und sind geschaffen.

VII. Selig sind die Toten, die in dem Herrn sterben

Selig sind die Toten,
die in dem Herrn sterben,
von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

FRANÇAIS

Johannes Brahms
Ein Deutsches Requiem, op. 45
d'après des textes de la Bible

I. Selig sind, die da Leid tragen

Bienheureux ceux qui souffrent
car ils seront consolés.

Ceux qui sèment dans les larmes
moissonneront dans la joie.
Ils s'en vont en pleurant
et emportent la noble semence.
Ils s'en retournent dans la joie
et rapportent les gerbes de leur moisson.

II. Denn alles Fleisch, es ist wie Gras

Car toute chair est comme l'herbe,
et toute la gloire de l'homme
est comme la fleur de l'herbe.
L'herbe sèche
et la fleur tombe.

Prenez donc patience, mes chers frères,
jusqu'à l'avènement du Seigneur.
Voyez, un laboureur attend
le précieux fruit de la terre
et prend patience
jusqu'à ce qu'il reçoive la pluie du matin et la pluie du soir.

Car toute chair est comme l'herbe,
et toute la gloire de l'homme
est comme la fleur de l'herbe.
L'herbe sèche
et la fleur tombe.

Mais la parole du Seigneur demeure éternellement.

Ceux que l'Éternel aura rachetés reviendront
à Sion avec des chants de triomphe.
Une joie éternelle
sera sur leur tête :
joie et allégresse s'empareront d'eux ;
douleur et gémissements devront s'enfuir.

III. Herr, lehre doch mich

Seigneur, fais-moi savoir
que mon existence doit avoir une fin,
que ma vie a un terme
et que je dois partir d'ici-bas.
Vois, mes jours sont
de la largeur d'une main face à toi,
et ma vie est devant toi comme un rien.

Ah, tous les hommes, pourtant si sûrs d'eux,
ne sont que néant.
Ils marchent comme des ombres
et s'agitent en vain ;
ils amassent des biens et ne savent pas
qui les recueillera.
Seigneur, que dois-je attendre ?

Mon espérance est en toi.

Les âmes justes sont dans la main de Dieu,
et nul tourment ne les atteint.

IV. Wie lieblich sind Deine Wohnungen

Que tes demeures sont aimables,
Seigneur des armées !
Mon âme soupire et languit
après les parvis du Seigneur ;
mon corps et mon âme se réjouissent
dans le Dieu vivant.
Heureux ceux qui habitent dans ta maison !
Ils te louent sans cesse.

V. Ihr habt nun Traurigkeit

Vous êtes maintenant dans la tristesse,
mais je vous reverrai
et votre coeur se réjouira,
et personne ne vous ravira votre joie.

Je vous consolerai
comme une mère console son enfant.
Voyez : pendant peu de temps
la peine et le travail ont été mon lot,
et j'ai trouvé une grande consolation.

VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt

Car ici-bas nous n'avons pas de cité permanente,
mais nous cherchons celle qui est à venir.

Voyez, je vous dis un mystère:
nous ne mourrons pas tous,
mais nous serons tous changés,
en un moment, en un clin d'oeil,
au son de la dernière trompette.

Car la trompette sonnera
et les morts ressusciteront incorruptibles
et nous serons changés.
Alors cette parole de l'Écriture
sera accomplie :
" La mort est engloutie dans la victoire ".
O mort ! Où est ton aiguillon ?
O enfer ! Où est ta victoire ?

Seigneur, tu es digne
de recevoir la gloire, l'honneur et la puissance
car tu as créé toutes choses,
et c'est par ta volonté qu'elles existent
et qu'elles ont été créées.

VII. Selig sind die Toten

Heureux dès à présent les morts
qui meurent dans le Seigneur !
Oui, dit l'Esprit,
ils se reposent de leurs travaux ;
car leurs oeuvres les suivent.

ENGLISH

Johannes Brahms
Ein Deutsches Requiem, op. 45
Based on texts from the Holy Scripture

I. Selig sind, die da Leid tragen

Blessed are those who mourn;
for they shall be comforted.

Those who sow with tears
shall reap with shouts of joy.
Who goes forth weeping,
bearing the precious seed,
shall come again with rejoicing,
bringing the sheaves with him.

II. Denn alles Fleisch, es ist wie Gras

For all flesh is like grass,
and all the glory of mankind
is like the flower of grass.
The grass withers,
and the flowers fall away.

Be patient therefore, brethren,
until the coming of the Lord.
Behold, the farmer waits
for the precious fruit of the earth,
being patient for it,
until he receives the morning and evening rain.
Be patient therefore.

For all flesh is like grass,
and all the glory of mankind
is like the flower of grass.
The grass withers,
and the flowers fall away.

But the word of the Lord endures for ever.

And the ransomed of the Lord shall return,
and come to Zion with singing
and everlasting joy
upon their heads:
they shall obtain joy and gladness,
and sorrow and sighing shall flee away.

III. Herr, lehre doch mich

Lord, let me
know my end,
and what is the measure of my days,
let me know how fleeting my life is.
Behold, you have made my days
a few handbreadths;
and my lifetime is as nothing in your sight.

Surely every man stands as a mere breath!
though they live so self assured.
Surely every man goes about as a shadow!
surely in vain are they in turmoil:
man heaps up riches, and knows not
who will gather them.
And now, Lord, for what do I wait?

My hope is in you.

But the souls of the righteous are in the hand of God,
and there no torment shall touch them.

IV. Wie lieblich sind Deine Wohnungen

How lovely is your dwelling place,
O Lord of hosts!
My soul longs, yea, even faints
for the courts of the Lord:
my heart and my flesh sing
for joy to the living God.
Blessed are those who dwell in your house:
ever singing your praise!

V. Ihr habt nun Traurigkeit

So you have sorrow now,
but I will see you again,
and your heart will rejoice,
and no one will take your joy from you.

As one whom his mother comforts,
so will I comfort you.
You see how for a little while
I labour and toil,
yet have I found much rest.

VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt

For here have we no lasting city,
but we seek the city which is to come.

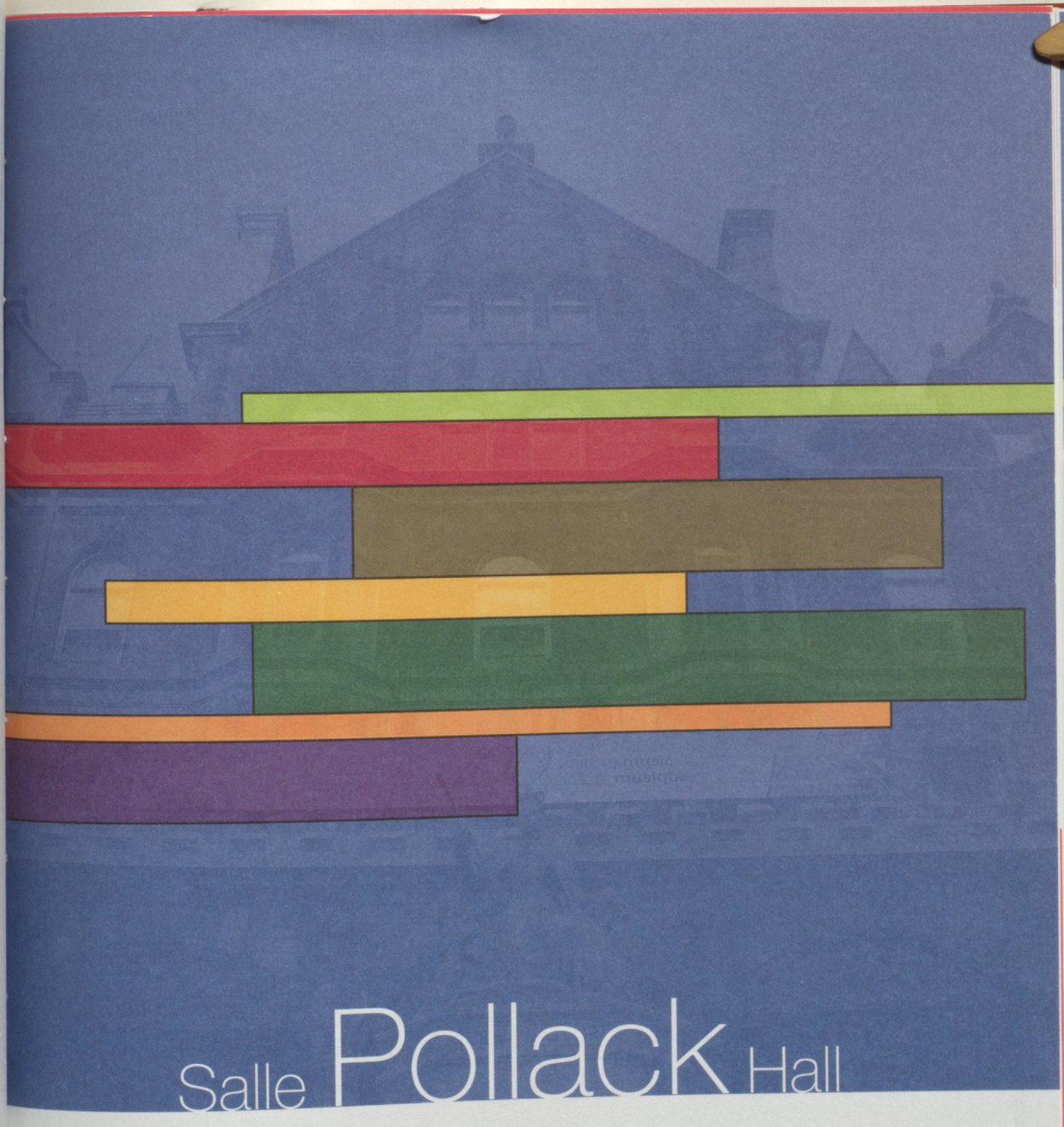
Behold, I tell you a mystery;
We shall not all sleep,
but we shall all be changed.
In a moment, in the twinkling of an eye,
at the last trumpet.

For the trumpet shall sound,
and the dead shall be raised imperishable,
and we shall be changed.
Then shall come to pass the word
that is written,
"Death is swallowed up in victory.
O Death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?"

Thou art worthy, O Lord,
to receive glory and honour and power:
for thou didst create all things,
and by thy will they exist
and were created.

VII. Selig sind die Toten

Blessed are the dead
who die in the Lord
henceforth.
"Blessed indeed," says the Spirit,
"that they may rest from their labours,
for their deeds follow them!"



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

s

oachim Quantz
(1697-1773)

i Battista Vitali
(1632-1692)

topher Pepusch
(1667- 1752)

VERSO ►►►

But the souls of the righteous are in the hand of God,
and there no torment shall touch them.

IV. Wie lieblich sind Deine Wohnungen

How lovely is your dwelling place,
O Lord of hosts!
My soul longs, yea, even faints
for the courts of the Lord:
my heart and my flesh sing
for joy to the living God.
Blessed are those who dwell in your house:
ever sin

V. Ihr h

So you h
but I wi
and your
and no o

As one w
so will
You see
I labour
yet have

VI. Denn

For here
but we s

Behold,
We shall
but we s
In a mom
at the l

For the
and the
and we s
Then sha
that is
"Death i
O Death,
O grave,

Thou art
to recei
for thou
and by t
and were

VII. Sel

Blessed
who die
hencefor
"Blessed
"that th
for thei

Le mardi 16 février 2010
à 19 h 30

Tuesday, February 16, 2010
7:30 p.m.

Symphonie d'instruments à vent de McGill

❖

McGill Wind Symphony

Alain Cazes
directeur / director

Ashley Sheppard
chef invité / guest conductor

Programme

Night Passages (2009) — **Alan Belkin** (né en / b.1951)

Serenade "Songs of the Night" (1990) — **David Gillingham** (né en / b.1947)
- Journey into the Darkness
- Apparitions
- Romance
- Nocturnal Life-Forces
- Journey into Daylight

~ entr'acte ~

Symphony No. 6 (1956)/ — **Vincent Persichetti** (1915-1987)
- Adagio, allegro
- Adagio sostenuto
- Allegretto
- Vivace

Ashley Sheppard, chef invité / guest conductor

Concerto for Bass Tuba (1981) — **Robert Jager** (né en / b. 1939)

Keith Walton, tuba solo

Overture to "Candide" (1956) — **Leonard Bernstein** (1918-1990)
arr. **Walter Beeler**

Ce concert fait partie des épreuves imposées à Ashley Sheppard pour l'obtention d'une Maîtrise en musique en interprétation. This concert is presented by Ashley Sheppard in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants pour l'obtention de leur diplôme respectif. This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed.

oachim Quantz
(1697-1773)

i Battista Vitali
(1632-1692)

opher Pepusch
(1667- 1752)

VERSO ►►►

ever sin

V. Ihr h

So you h
but I wi
and your
and no c

As one w
so will
You see
I labour
yet have

VI. Denn

For here
but we s

Behold,
We shall
but we s
In a mom
at the l

For the
and the
and we s
Then sha
that is
"Death i
O Death,
O grave,

Thou art
to recei
for thou
and by t
and were

VII. Sel

Blessed
who die
hencefor
"Blessed
"that th
for thei

Orchestre d'instruments à vent de McGill / McGill Wind Symphony
Alain Cazes, directeur / director
Ashley Sheppard, chef invité / guest conductor

flûte / flute
Catherine Church
Laura Deutsch
Elizabeth Huyer, + *piccolo*
Chelsea Fern
Kelly Herrmann, *piccolo*

hautbois / oboe
Rachael Huntly-Ball
Jonathan Hann

clarinette / clarinet
David Gazaille, *mi bémol / E-flat*
Laura Chalmers, *solo / concertmaster*
Shiori Kobayashi
Caitlin O'Brien
Carina Canonico
Daniela Alongi
Vanessa Moncrieffe
Emil Briones
Salka Thali, *clarinette basse / bass clarinette*

basson / bassoon
Katelin Coleman
Lindsay Davison
Megan Woo
Elissa Matsushita

saxophone
Alana Goldsheid
Lorraine Riggen
Nathan Mador-House
Brenna Langille

trompette / trumpet
Annie Lemieux
Sarah Miller
Aline Théry
Jessica Waithe
Jamie LeBlanc
Maria Fuller

cor / French horn
Emily Hush
Leah Edgerton
Stephanie MacAlpine

trombone
Raymond Carruthers
Hannah Lewandowski
Tyler Cannon, *trombone basse / bass trombone*

euphonium
Vincent Brossard

tuba
Louis-Martin Harbour
David Jonas

percussion
Nicolas Lethuillier
Xochitl Pardo
Andrew Appleby
Dane Stewart
Colin Van de Reep
Andrew Appleby
Even Lester

contrebasse / doublebass
Patrick Ayoup
Amy Humphries

harpe / harp
Manon Sohn

gérante, bibliothécaire de l'ensemble / Manager, Librarian: Laura Chalmers
gérant assistant / Assistant Manager: David Gazaille
bibliothécaire, matériel d'orchestre / Performance Librarian: Erika Kirsch
administratrice des ressources d'ensembles / Ensemble Resource Administrator: Alexis Carter

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich. Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise. Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, , ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music. We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution. For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

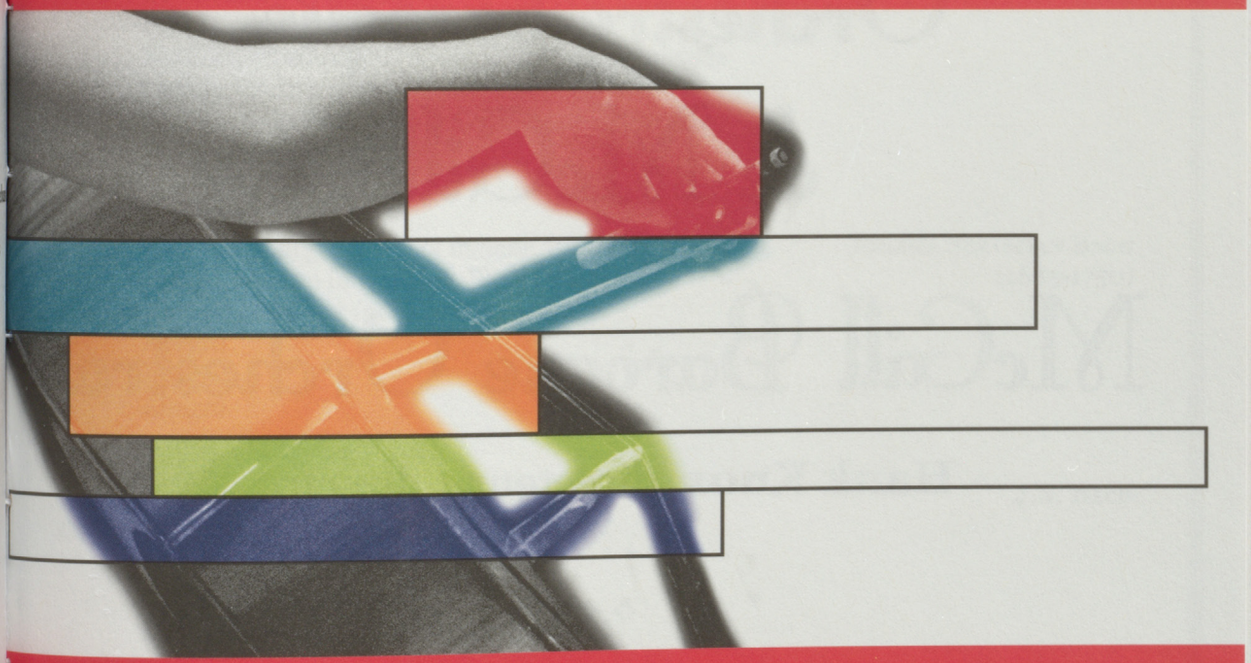
Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.



Salle Redpath Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

S

oachim Quantz
(1697-1773)

i Battista Vitali
(1632-1692)

topher Pepusch
(1667- 1752)

VERSO ►►►

ever sin

V. Ihr h

So you h
but I wi
and your
and no o

As one w
so will
You see
I labour
yet have

VI. Denn

For here
but we s

Behold,
We shall
but we s
In a mom
at the l

For the
and the
and we s
Then sha
that is
"Death i
O Death,
O grave,

Thou art
to recei
for thou
and by t
and were

VII. Sel

Blessed
who die
hencefor
"Blessed
"that th
for thei

Le mercredi 17 février 2010
à 19 h 30

Wednesday, February 17, 2010
7:30 p.m.

Orchestre baroque de McGill

McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

✧✧

Cappella Antica de McGill

McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.

Programme

Burlesque de Quichotte (TWV 55 :G10) — **Georg Philipp Telemann** (1681-1767)
- Ouverture
- Le Réveil de Quichotte
- Son Attaque des Moulins à Vent
- Ses Soupirs amoureux après la Princesse Dulcinée
- Sanche Panse berné
- Le Galope de Rosinante & Celui d'Ane de Sanche
- Le Couché de Quichotte

Concerto brandebourgeois en Sol majeur, BWV 1048 / Brandenburg Concerto in G major, BWV 1048 (*Six Concerts à plusieurs instruments*, c. 1721) — **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)
- Allegro
- Adagio
- Allegro

Ouverture nº 2 en si mineur, BWV 1067 / Overture No. 2 in B minor, BWV 1067 — **J.S. Bach**
- Ouverture
- Polonaise & double
- Badinerie

~ Pause ~

Messe in A-dur (BWV 234) — **J.S. Bach**
- Kyrie
- Gloria
- Domine Deus, rex coelestis
- Qui tollis peccata mundi
- Quoniam tu solus sanctus
- Cum sancto Spiritu in Gloria Dei Patris

✧✧✧

VERSO ►►►

ever sing

V. Ihr ha

So you ha
but I wi
and your
and no o

As one wh
so will
You see h
I labour
yet have

VI. Denn

For here
but we s

Behold,
We shall
but we s
In a mom
at the l

For the
and the
and we s
Then sha
that is
"Death i
O Death,
O grave,

Thou art
to recei
for thou
and by t
and were

VII. Sel

Blessed
who die
hencefor
"Blessed
"that th
for thei

Orchestre baroque de McGill / McGill Baroque Orchestra

Hank Knox, directeur / director

violon baroque / baroque violin
Tanya LaPerrière
Sarah Burnell
Olga Rykov
Émilie Brûlé
Jiwon Kim
Weiwei Long

alto baroque / baroque viola
Bennett Mahler
Eleanor Verrette

violoncelle baroque / baroque 'cello
Anthime Miller-Lémery
Joanna Neuschatz
Gregory Weeks

flûte baroque / baroque flute
Joanna Marsden
Sarah Anne Meyer

clavecin, orgue /harpsichord, orga
Reiko Miyazaki
Dylan Sauerwald
Mark Edwards
Rona Nadler
Hank Knox

Cappella Antica de McGill / McGill Cappella Antica

Valerie Kinslow, directrice / director

soprano
Sinead White
Jennifer Grout
Camille Holland
Siobhan Raupach

alto
Emilie Ellis
David Lewis
Mikah Meyer

ténor / tenor
Stephen Baker
Aaron Sheppard

basse / bass
Lawrence Shirkie
Jonathan Woody

solistes / soloists
Sinead White
Emilie Ellis
Jonathan Woody

quatuors / quartets
Jennifer Grout /
Camille Holland
Mikah Meyer
Stephen Baker
Lawrence Shirkie

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree or diploma programme of the students listed above.

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, , ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

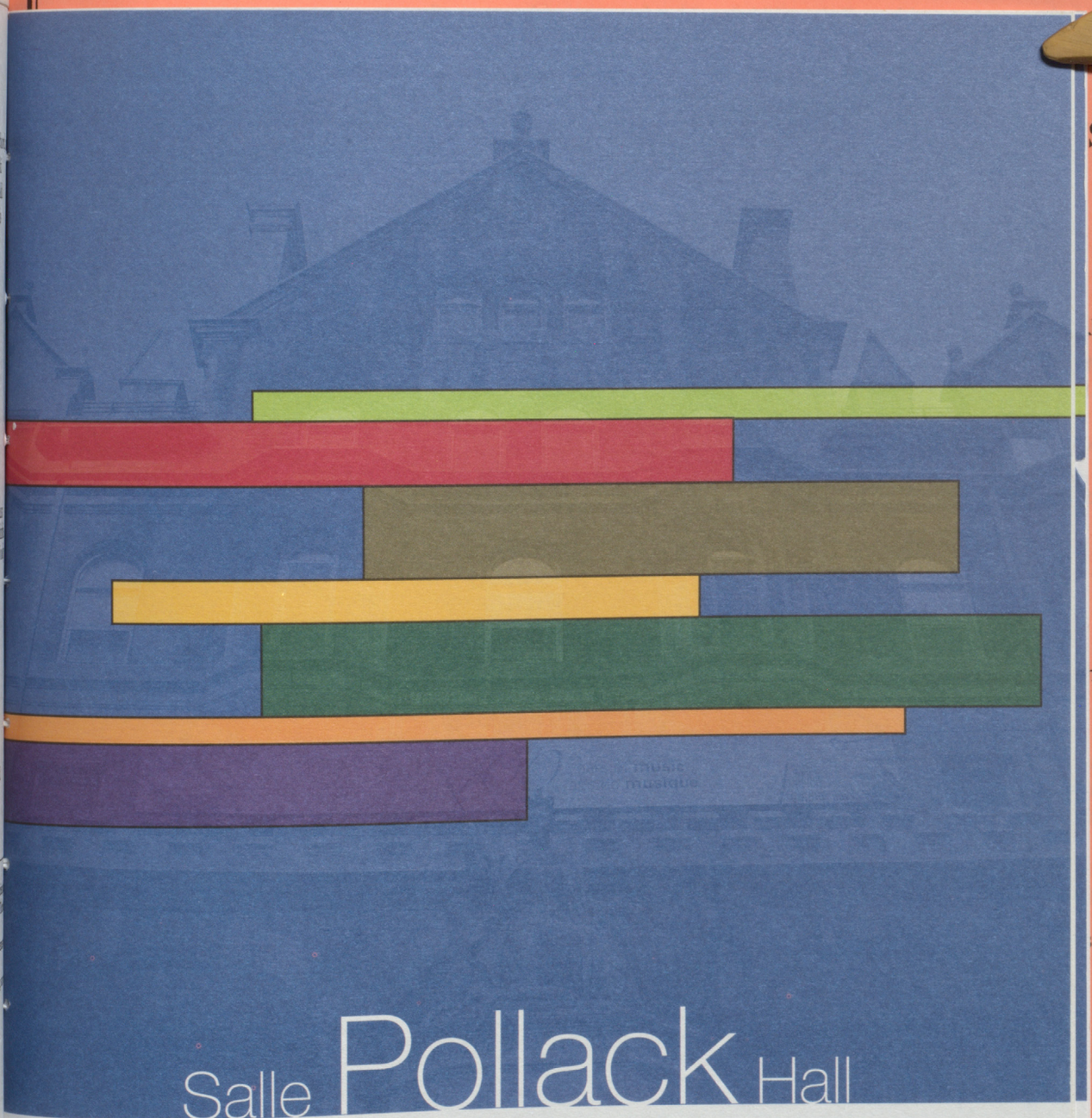
Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.



Salle Pollack Hall

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

S

Joachim Quantz
(1697-1773)

ni Battista Vitali
(1632-1692)

topher Pepusch
(1667- 1752)

VERSO ►►►

V. Ihr h

So you h
but I wi
and your
and no o

As one w
so will
You see
I labour
yet have

VI. Denn

For here
but we s

Behold,
We shall
but we s
In a mom
at the l

For the
and the
and we s
Then sha
that is
"Death i
O Death,
O grave,

Thou art
to recei
for thou
and by t
and were

VII. Sel

Blessed
who die
hencefor
"Blessed
"that th
for thei

Le mercredi 17 février 2010
à 20 h

Wednesday, February 17, 2010
8:00 p.m.

Le Centre pour la Recherche Interdisciplinaire en Musique, Médias et Technologie

CIRMMT Centre for Interdisciplinary Research in Music Media and Technology

live@CIRMMT

présente / presents

Crystal Magnets

Duo de piano jazz avec électroniques en direct
Jazz Piano Duo with Live Electronics

Andy Milne

& Benoît Delbecq

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.

Programme

Portrait of Giorgio Thelos
[Andy Milne (né en / b. 1967) / Benoît Delbecq (né en / b. 1966)]

Task Sharing
[Benoît Delbecq]

Divide Comedy
[Benoît Delbecq]

Ice Storm
[Andy Milne]

Le Même Jour
[Benoît Delbecq]

Mu-Turn
[Benoît Delbecq]

Chander Logic
[Andy Milne]

Pyramides
[Andy Milne/Benoît Delbecq]

Water's Edge
[Andy Milne]

✧✧✧

s

oachim Quantz
(1697-1773)

i Battista Vitali
(1632-1692)

topher Pepusch
(1667- 1752)

VERSO ►►►

V. Ihr h

So you h
but I wi
and your
and no o

As one w
so will
You see
I labour
yet have

VI. Denn

For here
but we s

Behold,
We shall
but we s
In a mom
at the l

For the
and the
and we s
Then sha
that is
"Death i
O Death,
O grave,

Thou art
to recei
for thou
and by t
and were

VII. Sel

Blessed
who die
hencefor
"Blessed
"that th
for thei

Duo de piano Crystal Magnets

Crystal Magnets, un duo de pianos formé par deux maîtres de l'improvisation contemporaine, réunit le canadien Andy Milne et le français Benoît Delbecq, devenus amis en 1990 au sein de la classe du saxophoniste Steve Coleman à l'atelier Jazz du Centre d'Arts de Banff. En tant que pianistes ils ont pris à cœur l'enseignement de Coleman, explorant distinctement différentes approches pour exprimer leurs expériences à travers la musique. En 2007, ils ont reçu l'aide du French-America Jazz Exchange program ainsi qu'une commande de Chamber Music America pour composer et enregistrer "Where is Pannonica?" [Songlines – 2009].

Milne et Delbecq se sont retrouvés au Centre d'Arts de Banff en janvier 2008 pour réaliser ce projet. La direction de celui-ci a évolué grâce à la collaboration des ingénieurs du son du Centre d'Arts de Banff tout au long des phases de composition, enregistrement et mixage. Utilisant l'étendue sonore du format multicanal 5.0 comme inspiration, la musique a été composée en partie pour exploiter la possibilité de spatialiser des éléments compositionnels spécifiques dans des régions distinctes de l'espace sonore. Les ingénieurs ont créé un système de micros intégrant la spatialisation de l'intérieur des pianos avec la prise de son des deux pianos rayonnant dans la salle, permettant ainsi à Milne et Delbecq de composer pour ce médium et interpréter leur musique en harmonie avec l'environnement acoustique. Le *New York Times* a qualifié cet enregistrement de "strangely beautiful new album" par deux "resourcefully contemporary pianists, both drawn to quixotic interrogations of harmony and timbre."

Bien que Milne et Delbecq utilisent le traitement en temps réel dans leurs compositions, Crystal Magnets est d'abord un duo de piano acoustique, influencé équitablement par les expériences et passions des deux pianistes. En tant qu'innovateur dans la performance improvisée avec piano préparé, Delbecq a synthétisé les sons et concepts de Ligeti, Steve Lacy à la musique des pygmées Aka. La longue association de Milne avec Coleman a inspiré son intégration unique des concepts rythmiques de Cuba, du Ghana, du jazz américain, funk et hip-hop.

Le respect et la compréhension pour leurs approches mutuelles du piano et de l'improvisation ont permis une entente profonde et sans heurts à travers tout le processus de leur collaboration. Tout en interprétant chacune de leur composition ainsi que des pièces développées ensemble, Milne et Delbecq ont découvert une cohérente harmonisation de leurs univers qu'ils ont manipulée avec soin pour développer des rythmes complexes, des relations mélodiques et harmoniques impliquant timbres et textures, ainsi qu'une certaine utilisation de l'acoustique, de l'espace et du temps. Ce faisant, ils ont fait évoluer la formation du duo de pianos dans le monde du jazz.

Ce duo s'est produit dans des festivals et concerts au Canada, aux États-Unis et en France, et va réaliser une tournée en Amérique du Nord en février 2010, en France en novembre 2010. Ils ont également participé récemment au « Seven Strands of Sound », un projet commandé par le Festival de jazz d'Ottawa pour réunir sept compositeurs/interprètes pendant trois jours afin de créer de nouvelles œuvres.

Andy Milne

Andy Milne est considéré comme l'une des plus distinctes voix de la scène créative jazz au cœur de New York, jouant à travers le monde dans plusieurs ensembles, incluant des collaborations avec : Steve Coleman, Ravi Coltrane, Carlos Ward, Carla Cook, Sekou Sundiata, Avery Brooks, Ralph Alessi, Cassandra Wilson et Sonny Greenwich. Le groupe de Milne mélangeant les genres, Dapp Theory, participe à la redéfinition des frontières du jazz.

Né à Toronto, Andy Milne trouve son inspiration dans des formes musicales variées, ainsi que la politique, la philosophie, la comédie et la science-fiction. Après avoir complété un baccalauréat de musique à York University en 1990, Milne a étudié au Centre d'Arts de Banff avec le saxophoniste Steve Coleman qui l'a encouragé à déménager à New York pour rejoindre son groupe Five Elements en 1991. Après avoir gagné de l'expérience avec les projets de Coleman, Milne est parti en solo et a formé Dapp Theory en 1998. Après deux sorties d'albums indépendants, Concord Records a sorti *Y'all Just Don't Know* de Dapp Theory en 2003, une collaboration ambitieuse hip-hop/folk-rock avec Bruce Cockburn.

Milne a sorti deux enregistrements originaux de piano en 2007 : *Dreams and False Alarms* [Songlines] caractérisant profondément la reconsidération de classiques pop/rock/folk/reggae longtemps remémorés, et *Scenarios* [Obliqsound], un duo intime avec le virtuose de l'harmonica Grégoire Maret, qui le présente dans une série de mélanges plus texturaux, presque cinématiques.

Milne a par ailleurs lancé *Finding Synesthesia*, une collaboration récente avec la danseuse de claquettes et chorégraphe Heather Cornell au Festival de jazz de Londres en novembre 2007, que *The Guardian* a décrit comme "remarkable ... a ride through shifting aural landscapes." En 2008 Dapp Theory a sorti *Layers of Chance*, primé par AllAboutJazz.Com de "stellar recording". En plus de ces multiples projets, Milne tourne avec Ralph Alessi et enseigne en temps que professeur adjoint à New York University, The New School University et le Centre d'Arts de Banff.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.

Benoît Delbecq

Décrit par The New York Times comme «brilliant and unconventional,» Benoît Delbecq est acclamé comme l'un des incontournables pianistes Français. Il a été impliqué dans de nombreuses collaborations avec des musiciens français, des artistes visuels et des poètes, ainsi que des musiciens nord-américains, européens et africains. Il s'est forgé un style personnel à partir du jazz, de l'ambient, de la musique contemporaine, classique et non occidentale. *Jazz Times* le qualifie de « one of the avatars of prepared piano » pour la manière dont il crée des harmonies, des couleurs et des phrases peu communes. Il mène de nombreux projets, joués à travers l'Europe et l'Amérique du Nord.

Né en 1966 près de Paris, Benoît Delbecq, un rêveur aventurier, a grandement participé à la revitalisation de la scène musicale parisienne dans les années 90. Ancien étudiant de Muhal Richard Abrams, Steve Coleman et Dave Holland au Centre d'Arts de Banff (Canada 1987 et 1990), il est l'un des membres fondateurs du collectif Hask (1992-2004), et de nombreux groupes internationaux incluant ses quintettes Delbecq 5 et Delbecq unit, Ambitronix, PianoBook, Kartet, les Recyclers, et les Amants de Juliette. Complice de longue date avec le batteur/producteur Steve Argüelles depuis 1990, Delbecq a collaboré et/ou enregistré avec beaucoup d'autres artistes accomplis de la scène contemporaine jazz incluant : Steve Lacy, Evan Parker, Julian Argüelles, Michael Moore, Jean-Jacques Avenel, Marc Ducret, Noël Akchoté, Tony Coe, Gianni Gebbia, François Houle, Mark Helias, Arve Henriksen, Mark Turner et le collectif Los Incontrolados, dans lequel il partage les pianos avec Tony Hymas.

Delbecq a tourné en Afrique Centrale en 1994 et tourne régulièrement dans les festivals internationaux d'Europe de l'Ouest et du Nord, au Canada, au Japon et en Amérique du Sud. En 2001, il a reçu le Prix Hors les Murs de la Villa Medicis pour son premier projet de piano solo *Nu-Turn*, [Songlines 2002]. Delbecq compose aussi pour le cinéma, la danse, le théâtre et la radio, et collabore régulièrement avec le poète français Olivier Cadiot, l'actrice Irène Jacob et le chanteur Ashley Slater.

✧✧✧

Crystal Magnets Piano Duo

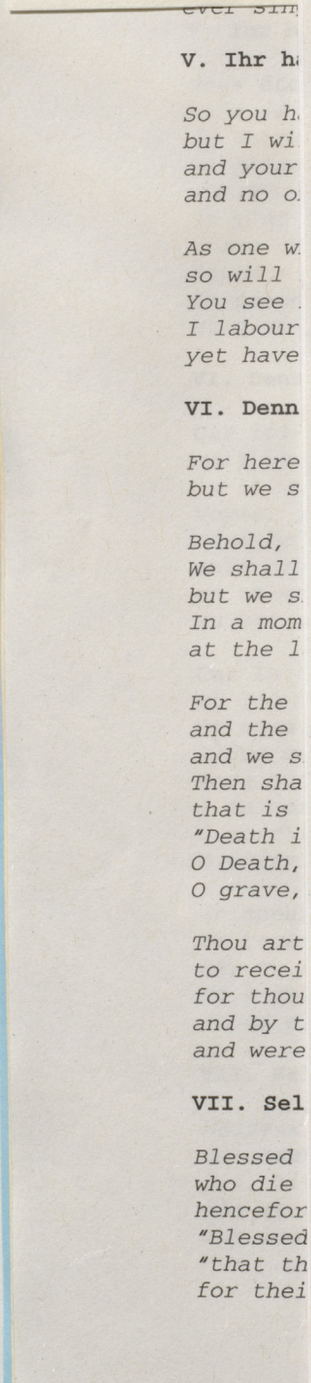
Crystal Magnets, the piano duo from two masters of contemporary improvisation, reunites Canadian Andy Milne and Frenchman Benoît Delbecq. They became friends in 1990 while studying with saxophonist Steve Coleman at The Banff Centre Jazz Workshop. Both keyboardists took Coleman's teachings to heart, exploring distinctly different approaches to expressing their experiences through music. In 2007, they received The French-America Jazz Exchange and were commissioned by Chamber Music America to develop and record "Where is Pannonica?" [Songlines – 2009]. Milne and Delbecq returned to The Banff Centre in January 2008 to undertake this project. The scope of it grew to include extensive collaboration with Banff Centre audio engineers throughout the compositional, recording and mixing phases. Using the sonic landscape of the 5.0 surround sound format for inspiration, the music was composed in part to exploit the unique potential for placing specific compositional elements in distinct regions of the mix. The engineers created an acoustic array within each piano was placed and analyzed the natural acoustics to define a larger array within the room, enabling Milne and Delbecq to compose for the medium and perform in harmony with their environment. *The New York Times* lauded the recording as a "strangely beautiful new album" from two "resourcefully contemporary pianists, both drawn to quixotic interrogations of harmony and timbre."

Although Milne and Delbecq have both created music for electronic and computer-based instruments, Crystal Magnets is primarily an acoustic piano duo, equally influenced by both pianists' ever-expanding experiences and passions. As an innovator in improvised prepared-piano performance, Delbecq has synthesized sounds and concepts from Ligeti and Steve Lacy to Aka Pygmy music. Milne's long association with Steve Coleman inspired his unique integration of rhythmic concepts from Cuba, Ghana, American jazz, funk and hip-hop.

Their shared respect and understanding for each other's approach to the piano and to improvisation, helped connect them in a profound, almost seamless thought process throughout their collaboration. While interpreting each other's compositions and collaboratively developing pieces, Milne and Delbecq discovered this synchronicity and used it with great care to develop complex rhythmic, melodic and harmonic relationships involving timbre and texture, room acoustics, space, and time. In doing so, they have extended the scope of the piano duo within the jazz world.

The duo has performed in festivals and concerts in Canada, the US and France and will be touring North American in February 2010. They recently participated in «Seven Strands of Sound», a project commissioned by the Ottawa Jazz Festival to bring together seven composer/performers for three days to create a new extended work.

VERSO ►►►



Andy Milne

Andy Milne is considered one of the most distinctive voices at the heart of New York's creative jazz scene, performing throughout the world in a range of settings, including collaborations with: Steve Coleman, Ravi Coltrane, Carlos Ward, Carla Cook, Sekou Sundiata, Avery Brooks, Ralph Alessi, Cassandra Wilson and Sonny Greenwich. Milne's genre-breaking band Dapp Theory is helping to redraw and extend the boundaries of jazz.

Toronto native Andy Milne draws inspiration from various forms of music, politics, philosophy, comedy, and science fiction. After completing a BFA in music at York University in 1990, Milne studied at The Banff Centre with saxophonist Steve Coleman, who then encouraged Milne to move to New York to join his group Five Elements in 1991. After gaining experience with Coleman's projects, Milne stepped out on his own, forming Dapp Theory in 1998. After two independent releases, Concord Records released Dapp Theory's *Y'all Just Don't Know* in 2003, an ambitious hip-hop/folk-rock collaboration with Bruce Cockburn.

Milne released two unique piano recordings in 2007. *Dreams and False Alarms* [SongLines] features deeply considered re-workings of long-remembered pop/rock/folk/reggae classics, reaffirming and expanding Milne's creative process as a jazz improviser, while *Scenarios* [Obliqsound], an intimate duo with harmonica virtuoso Grégoire Maret, presents him in a more textural, almost cinematic series of encounters – complementary expressions of a questing musical personality.

Milne premiered *Finding Synesthesia*, a recent collaborated with tap dancer/choreographer Heather Cornell, at the London Jazz Festival in November 2007 which *The Guardian* described as "remarkable ... a ride through shifting aural landscapes." In 2008 Dapp Theory released *Layers of Chance*, praised by AllAboutJazz.Com as a "stellar recording". In addition to his multiple projects, Milne tours with Ralph Alessi and is an adjunct professor at New York University, The New School University and The Banff Centre.

Benoît Delbecq

Described by *The New York Times* as «brilliant and unconventional,» Benoît Delbecq is acclaimed as one of France's indispensable pianists. He has been involved in numerous collaborations with French musicians, visual artists and poets, and with North American, European and African musicians. He has forged a personal style by drawing from jazz, ambient, contemporary classical and non-western music. Jazz Times calls him «one of the avatars of prepared piano» for the way he creates unusual harmonies, colours and phrases. He leads several projects which perform throughout Europe and North America.

Born in 1966 near Paris, a dreamer and adventurer, Benoît Delbecq helped revitalize Paris' new music scene in the 1990s. A former student of Muhal Richard Abrams, Steve Coleman, and Dave Holland at The Banff Centre (Canada 1987 and 1990), he is a founding member of the Hask Collective (1992-2004), and of numerous international groups including his quintets Delbecq 5 and Delbecq Unit, Ambitronix, PianoBook, Kartet, the Recyclers, and les Amants de Juliette. A long-term accomplice of drummer/producer Steve Argüelles since 1990, Delbecq has collaborated and/or recorded with many other accomplished international contemporary jazz artists including: Steve Lacy, Evan Parker, Julian Argüelles, Michael Moore, Jean- Jacques Avenel, Marc Ducret, Noël Akchoté, Tony Coe, Gianni Gebbia, François Houle, Mark Helias, Arve Henriksen, Mark Turner and the collective Los Incontrolados, where he shares pianos with Tony Hymas.

Delbecq toured Central Africa in 1994 and tours international festivals in Northern and Western Europe, Canada, Japan and South America. In 2001, he was awarded a Prix Villa Medicis Hors les Murs for his first piano solo project *Nu-Turn*, [Songlines 2002]. Delbecq also composes for film, dance, theater and radio, and has regular collaborations with French poet Olivier Cadiot, actress Irène Jacob and singer Ashley Slater.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.

Série des conférenciers éminents de CIRMMT : le 18 février 2010

Une production multicanal en jazz: interactions sensorielles et techniques entre la composition, l'interprétation, l'enregistrement et le mixage

Andy Milne, Benoît Delbecq et Amandine Pras discuteront de leur expérience lors de la production de l'album "Where is Pannonica?" (Centre d'Arts de Banff, 2008). Ils expliqueront comment ils ont exploré la relation entre art et technologie audio pour aboutir à de nouveaux chemins d'expression et de nouvelles dimensions en techniques de prise de son et mixage. Leur ambitieux projet a été acclamé par la critique et présente une interaction serrée entre composition, improvisation, le potentiel sonore du piano (parfois préparé), l'acoustique, l'enregistrement, le mixage et le mastering en stéréo et en multicanal 5.0. Le CD/SACD hybride est sorti en juin 2009 chez Songlines Recordings, le label dirigé par Tony Reif à Vancouver.

✧

CIRMMT Distinguished Lecture: February 18th, 2010

A multichannel production in jazz: sensorial and technical interaction between composing, playing, recording, mixing

Andy Milne, Benoît Delbecq and Amandine Pras will discuss their experiences during the production of "Where is Pannonica?" (Banff Centre, 2008). They will discuss how they explored the relationship between art and audio technology to uncover new paths of expression and new dimensions in recording. This ambitious project has been hailed by critics and demonstrates a close interaction between composition, improvisation, the sonic potential of the piano (sometimes prepared), acoustics, recording, mixing, and mastering for both a stereo and 5.0 multichannel. The CD was released on Vancouver-based Songlines Recordings in June 2009.

La série *live*@CIRMMT est rendue possible grâce à une subvention du FQRSC, du FQRNT et du bureau du vice-principal (recherche et relations internationales) de l'université McGill.

The *live*@CIRMMT Performance Series is made possible by funding from the FQRSC, FQRNT and the office of the Vice-Principal (Research and International Relations) of McGill University.

oachim Quantz
(1697-1773)

i Battista Vitali
(1632-1692)

opher Pepusch
(1667- 1752)

VERSO ►►►

ever sing

V. Ihr ha

So you ha
but I wil
and your
and no or

As one wh
so will I
You see h
I labour
yet have

VI. Denn

For here
but we se

Behold, I
We shall
but we sh
In a mome
at the la

For the
and the
and we sh
Then sha
that is
"Death is
O Death,
O grave,

Thou art
to recei
for thou
and by t
and were

VII. Sel

Blessed
who die
hencefor
"Blessed
"that th
for thei

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's production. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Productions of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

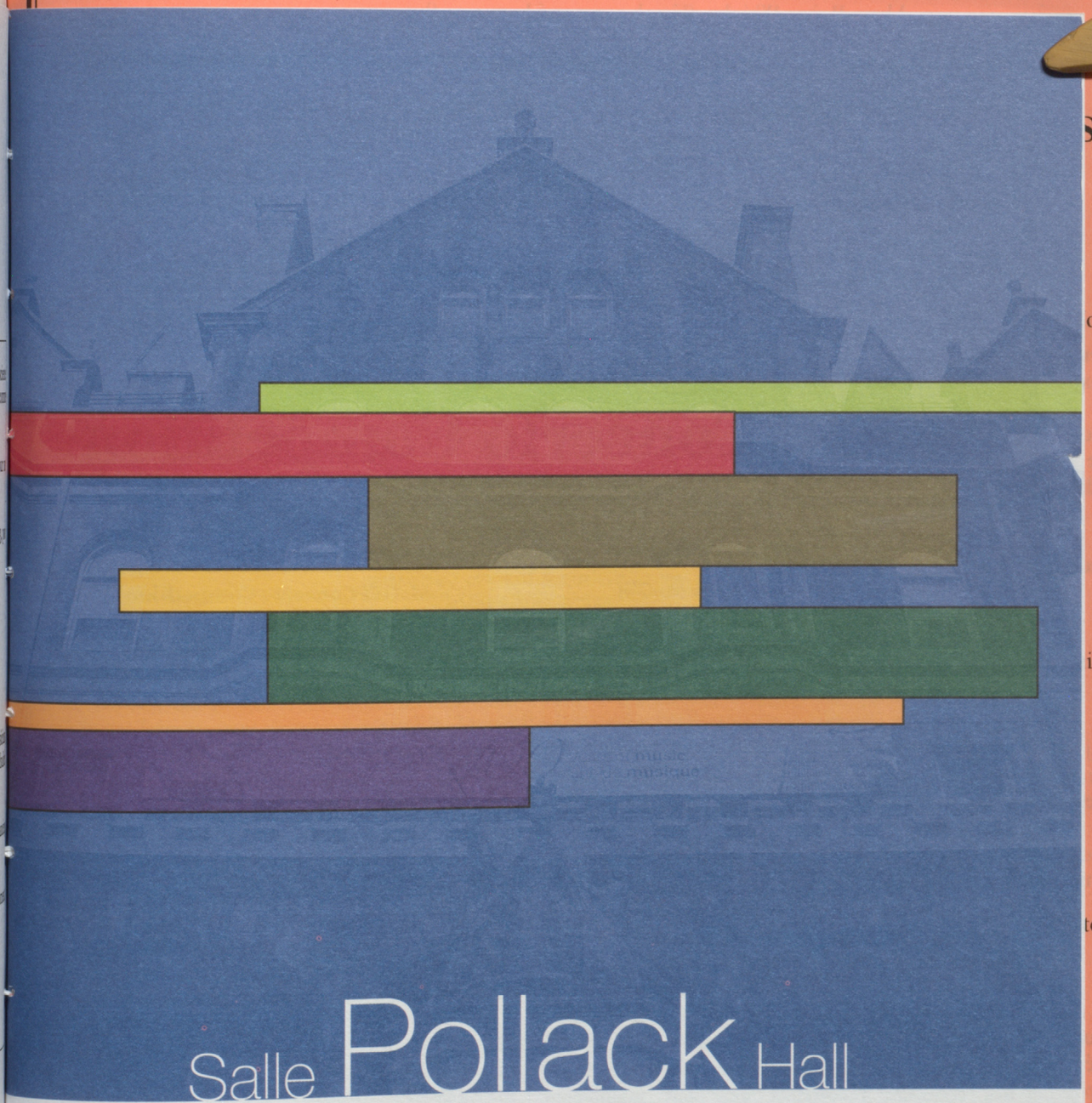
Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.



Salle Pollack Hall

McGill

Schulich School of Music
École de musique Schulich

s

oachim Quantz
(1697-1773)

i Battista Vitali
(1632-1692)

topher Pepusch
(1667- 1752)

VERSO ►►►

Le vendredi 19 février 2010
à 19 h

Épreuves finales pour cordes

Friday, February 19, 2010
7:00 p.m.

String Finals

Concours de concerto de McGill
McGill Concerto Competition

Thomas Williams, coordonnateur / coordinator

Concours de concerto de McGill

Pour reconnaître et saluer les talents exceptionnels à l'École de musique Schulich, les deux principaux concours annuels de concerto présentent, à tour de rôle, les quatre catégories principales des instrumentales, soit les cordes, les bois, les cuivres et le piano. Cette année les catégories des bois et cuivres sont combinées; l'autre catégorie présentée est celle des cordes.

Les finalistes de ces concours ont été sélectionnés lors de préliminaires rigoureuses dans leur champ respectif. Les gagnants joueront avec l'Orchestre symphonique de McGill la saison prochaine.

Le jury est composé du directeur de l'Orchestre symphonique de McGill, de professeurs des catégories concernées et de juges invités, incluant des gagnants des concours précédents qui sont maintenant membres d'ensembles professionnels réputés tels l'Orchestre symphoniques de Montréal.

Thomas Williams
coordonnateur du Concours

McGill Concerto Competition

To reflect and distinguish the outstanding performance talent in the Schulich School of Music, the two main annual Concerto Competitions feature, on a rotating basis, the four main instrumental categories, comprising of Strings, Woodwinds, Brass, and Piano. This year the instrumental categories designated include a combined competition for the Brass and Woodwinds area, and one for the String area.

The performers featured in the finals in these competitions have been selected through a rigorous preliminary round held in their area. The winners of these competitions will appear as soloists with the McGill Symphony next season.

The jury membership comprises the Director of the McGill Symphony, Faculty members of each of the areas in competition, and invited guest jurists, including previous winners of this competition, who are now professional members of such distinguished ensembles as the OSM.

Thomas Williams
Competition Coordinator

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.

Programme

« Tout un monde lointain » pour violoncelle et orchestre / « Tout un monde lointain » for cello and orchestra — **Henri Dutilleux** (né en / b. 1916)

Énigme
Regard
Houles
Miroirs
Hymne

Dominic Painchaud, violoncelle / cello
classe de / class of Matt Haimovitz
Philip Chiu, piano

Concerto pour violon en ré mineur, opus 47 / Violin Concerto in D minor, Op. 47 — **Jean Sibelius** (1865-1957)

Allegro moderato
Adagio di molto
Allegro ma non troppo

Ewald Cheung, violon / violin
classe de / class of Jonathan Crow
Philip Chiu, piano

« Schelomo» Rhapsodie hébraïque pour violoncelle / « Schelomo» Hebraic Rhapsody for cello — **Ernest Bloch** (1880-1959)

Amaryllis Jarczyk, violoncelle / cello
classe de / class of Matt Haimovitz
Philip Chiu, piano

~ Entr'acte ~

Fantaisie pour violoncelle et orchestre / Fantasia for Cello and Orchestra — **Hector Villa-Lobos** (1887-1959)

Largo
Molto vivace
Allegro espressivo

Leana Rutt, violoncelle / cello
classe de / class of of Matt Haimovitz
Amy Zanrosso, piano

Concerto pour violon en ré majeur, opus 35 / Violin Concerto in D major, Op. 35 — **Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)

Moderato nobile
Romance
Finale (Allegro assai vivace)

Bénédicte Lauzière, violon / violin
classe de / class of Jonathan Crow
Philip Chiu, piano

VERSO ►►►

V. Ihr h

So you h
but I wi
and your
and no o

As one w
so will
You see
I labour
yet have

VI. Denn

For here
but we s

Behold,
We shall
but we s
In a mom
at the l

For the
and the
and we s
Then sha
that is
"Death i
O Death,
O grave,

Thou art
to rece:
for thou
and by t
and were

VII. Se:

Blessed
who die
hencefo:
"Blesse
"that t:
for the

Parmi les lauréats des concours, il faut mentionner les noms de :
Previous laureates of the competitions have included:

Jo-Ann Bentley, Edward Shipley,
Jens Lindemann, Dominique Labelle, Jean Trottier,
Jeremy Thompson, Benjamin Butterfield, Dan Totan,
Karen Donnelly, Qing Zheng, Roma Duncan, Marc Couroux,
Andrei Malashenko, Rhian Kenny, Suzanne Nelson, Minna Shin,
Maryse Fredette, Guylaine Flamand, Marc Béliveau, Joey Pietroroia,
Jonathan Crow, Steven Larson, Hui Jin, Victoria Pennington, Sophia Kim,
Blaise Magnière, Guillaume Saucier, Myriam Carrier, Eva Kozma,
Samia Odeh, San San Farris, Jennifer Raine, Janet Catherine Dea,
Andrew MacDonald, Antoine Lefebvre, Matthew Ma, Lou Paquin,
Mark Gaydon, Rémi Pelletier, Guy Bernard, Vivianne Bélanger,
Tristan Green, Kinza Tyrell, Michelle Kwon, Maya Kelich,
Romie de Guise-Langlois, Guillaulme Martineau,
Lana Henchell, Alexander Read, Graham Lord,
Sonia Coppey, Aaron Schwebel, Ben Duinker,
Teddy Brescacin

✧✧✧✧✧

Nous espérons que vous avez apprécié le concert de ce soir. Le talent, la passion et la conscience professionnelle de nos musicien(ne)s sont une source d'inspiration pour nous. Des événements comme celui-ci représentent un investissement financier important pour l'École de musique Schulich.

Nous vous invitons à contribuer, par un don en argent, à la création de nouvelles possibilités pour nos étudiants et au développement du rôle de McGill dans la communauté culturelle montréalaise.

Veuillez communiquer avec notre directrice du développement, Donna Williams, au (514) 3 98-8153, pour en savoir plus long sur nos activités et sur les moyens de les soutenir, , ou cliquez sur

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

Nous vous remercions de votre intérêt.

✧

We hope you have enjoyed this evening's concert. The talent, passion and dedication of our musicians are an inspiration to us all. Concerts of this calibre are a major financial undertaking for the Schulich School of Music.

We invite audience members to join us in furthering opportunities for our students and for enhancing McGill's role in the Montreal cultural community, by making a financial contribution.

For further information about supporting our programmes, please contact our Director of Development, Donna Williams at (514) 398-8153, or visit the weblink at

http://www.mcgill.ca/music/alumni/support.

We thank you for your interest and support.

Salle Redpath
Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(métro Peel)
Billetterie : 514-398-4547
Renseignements : 514-398-5145

McGill
Schulich School of Music
École de musique Schulich

Redpath Hall
McGill Main Campus
Access via McTavish Gates
(Peel metro)
Box Office: 514-398-4547
Information: 514-398-5145

Le vendredi 19 février 2010
à 20 h

Friday, February 19, 2010
8:00 p.m.

Solistes-étudiants de musique ancienne de McGill

McGill Early Music Student Soloists

Hank Knox, coordonnateur / coordinator

Quatuor en ré majeur / Quartet in D major — Johann Joachim Quantz (1697-1773)
- Vivace
- Largo
- Allegro

Joanna Marsden, flute baroque / baroque flute
(classe de / class of Claire Guimond)
Rezan Önen-Lapointe, violon baroque / baroque violin
Marcin Swoboda, alto baroque / baroque viola
Kyle Irving-Moroz, violoncelle baroque / baroque 'cello
Erin Helyard, clavecin / harpsichord

Partita sopra diverse Sonate (extraits / excerpts) — Giovanni Battista Vitali (1632-1692)
- I. Toccata
- III. Cappriccio di Tromba
- V. Passo, e mezzo per la lettera E
- VI. Barabano per la lettera E

Bennett Mahler, Alto baroque / baroque viola
(classe de / class of Hélène Plouffe)

Sonata 5 en si-bémol majeur / in B-falt major — John Christopher Pepusch (1667- 1752)
(Op. I, Amsterdam, 1705-6)
- Adagio-Presto-Adagio-Presto-Adagio
- Allegro
- Adagio
- Allegro

Joe Lewnard, flûte à bec / recorder
(classe de / class of Matthias Maute)
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

VERSO ▶▶▶

No. 34
(Paris 1772)

Jean Baptiste Cupis
(1741-1818)

Joanna Neuschatz, violoncelle baroque / baroque cello
(classe de / class of Susie Napper)

Sonata Sesta — Francesco Maria Veracini (1690-1750)
- Largo
- Allegro
- Allegro
- Allegro

Alexa Raine-Wright, flûte baroque / baroque flute
(class de / class of Matthias Maute)
Mark Edwards, clavecin / harpsichord

* * * PAUSE * * *

Vestiva i colli — Giovanni Bassano (ca. 1558 - 1617)

Laura Osterlund, flûte à bec / recorder
(class de / class of Nathalie Michaud)

Troisième Concert Royal — François Couperin (1668-1733)
(Concerts Royaux, Paris, 1722)
- Prélude
- Allemande
- Courante
- Sarabande grave
- Gavotte
- Muzette
- Chaconne Légère

Tanya LaPerrière, violon baroque / baroque violin
(classe de / class of Chantal Rémillard)
Mylène Bélanger, clavecin / harpsichord

Sonate en sol majeur / Sonata in G major — Joseph Bodin de Boismortier (1689-1755)
(No. 3, Op. 91 , c1741–2)
- Rondement
- Air
- Gracieusement
- Gayement

Sarah Anne Meyer, flûte baroque / Baroque flute
(classe de / class of Claire Guimond)
Dylan Sauerwald, clavecin / harpsichord

Tango Études pour flûte à bec solo (extraits) / for solo recorder (excerpts) — Astor Piazzolla (1921- 1992)
- I. Décidé
- III. Molto marcato e energico

Vincent Lauzer, flûte à bec / recorder
(class de / class of Matthias Maute)

M 4970

McGill University Libraries
3 102 138 864 $